

blue

fly smart

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** – Νο 39
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE



Athens the city of art

Ο παλμός της τέχνης
στο κέντρο της πόλης

A STAR ALLIANCE MEMBER 

blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, 145 64 Νέα Κηφισιά, τηλ.: 210-6261700, fax: 210-6261889

Διευθύντρια: Ρούλα Σαλούτσι (e-mail: saloutsi.roula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτης: Σόνια Καζόνι
Creative Art Director: Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: IMAKO MEDIA S.A.

Γενικός Διευθυντής: Δημήτρης Μπάβας
Οικονομικός Διευθυντής: Παναγιώτης Γεωργακίλας
Εμπορική Διευθύντρια Ομίλου: Μίνα Μάζη
Σύμβουλος Επικοινωνίας: Αναστασία Παρετζόγλου
Σύμβουλος Διοίκησης: Θάνος Παπαχρήστου

Δημιουργικός Σχεδιασμός - Επιμέλεια Έκδοσης: ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΤΑΙΡΙΚΩΝ ΕΝΤΥΠΩΝ

Business Unit Director: Νικόλαος Παπαβασιλείου
Μαρίνου Αντύπα 41-45, 141 21 Νέο Ηράκλειο, τηλ.: 210-2705100, fax: 210-2705199

Βοηθός Αρχισυντάκτη: Πάνος Κοκκίνης

Senior Art Directors: Γρηγορία Σκουρλή, Ευγενία Παπαϊωάννου
Δημιουργικό: Αλεξάνδρα Βαλοαμάκη, Γεωργία Σαντούση

Διόρθωση Κειμένων: Νίκος Μπαρτζελιώτης
Photo Research Director: Γραμματική Μαντάκη
Photo Research Editors: Νάντια Νιάρχου, Ματίνα Πολιά

Group Advertising Director: Μαρία Καζάντζα
Υπεύθυνη Διαφημιστικού Τμήματος: Ευγενία Χατζοπούλου
Υπεύθυνη Διαφήμισης: Χριστίνα Γιαννοπούλου
Υποδοχή Διαφήμισης: Βίλλυ Τριπολίτου, τηλ.: 210-2705239

Συντακτική Ομάδα: Εβίτα Κυριαζή, Νάντια Λιαργκόβα, Βασίλης Τοακίρογλου, Φώτης Βαλλάτος

Ειδικός Συνεργάτης: Γιώργος Πίττας

Επιμέλεια Ατζέντας: Νάντια Λιαργκόβα, Μάριος Κάλλος

Συνεργάτες: Valentina de Giorgi, Δώρα Μάστορα,
Δημήτρης Ξανθούλης, Νίκη Χάγια, Ελένη Ψυχούλη

Μεταφράσεις: Θοδωρής Γεωργακόπουλος

Φωτογραφίες: Mike Sixty, Νώντας Κουτσούκης, Ολυμπία Κρασάγκη,
Στάθης Μαμαλάκης, Γιάννης Σεφέρης

Επιμέλεια Μόδας: Άντα Καρνάρου

Πρακτορεία: APEIRON, IML IMAGE GROUP, VISUAL HELLAS, SHUTTERSTOCK, I-STOCK, PAPADAKIS PRESS

Διεύθυνση Παραγωγής Φωτογραφίσεων: Άρης Γιακουμάκης

Υπεύθυνος Φωτογραφίσεων: Χρήστος Σιέρρας
Photo Production Account Manager: Άννα Μαρή

Διεύθυνση Παραγωγής: Αλέξης Βαλούρδος

Υπεύθυνος Παραγωγής: Γιάννης Σπαθούλας
Ποιοτικός Έλεγχος Παραγωγής: Λευτέρης Νικόπουλος

Βοηθός Διεύθυνσης Παραγωγής: Νένα Καλλία

Παραγωγή: Χριστίνα Μάνου

Υπεύθυνος Τμήματος Επεξεργασίας Εικόνας: Χρήστος Σιμίτας

Διαχωρισμοί: Μιχάλης Διονυσάκης, Στέλιος Σοφινός

Επεξεργασία Εικόνας: Στέλιος Δημητροκάλλης, Μαρία Μπακούτη, Αίμη Μπουσίου,

Δάφνη Παπαδάκη, Μαρία Ροκά, Αλέξανδρος Χαλούπικα, Μαρία Χαοάπη

Τελικός Έλεγχος Μακέτας: Αλέξης Μούγιος, Αγγελίνα Νικολάου

Ηλεκτρονικό Μοντάζ: Γιάννης Μούγιος, Βασίλης Νάκος

OWNED BY AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St., 145 64 Nea Kifissia, tel.: 210-6261700, fax: 210-6261889

Editor in Chief: Roula Saloutsi

(e-mail: saloutsi.roula@aegeanair.com)

Senior Editor: Sonia Kazoni

Creative Art Director: Sotiris Selaidinakos

Production - Publishing

IMAKO MEDIA S.A.

General Manager: Dimitris Bavas

Chief Financial Officer: Panagiotis Georgakilas

Commercial Director IMAKO Group: Mina Mazi

Communication Consultant: Anastasia Paretzoglou

Management Consultant: Thanos Papachristou

CUSTOMER PUBLISHING DIVISION

Business Unit Director: Nikolaos Papavassiliou

41-45 Marinou Antypa St., 141 21 Neo Iraklio, tel.: 210-2705100, fax.: 210-2705199

Group Advertising Director: Maria Kazantz

Advertising Executives: Christina Giannopoulou, Eugenia Chatzopoulou

Advertising Assistant: Villy Tripolitou, tel.: 210-2705239

ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της AEGEAN AIRLINES.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της AEGEAN AIRLINES.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

AEGEAN AIRLINES does not necessarily share the opinions expressed in *Blue*. This magazine is distributed free of charge.

(CONTENTS)

>68

**20. EDITORIAL****25. AGENDA**

Οι σημαντικότερες εκδηλώσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.
The most important events of the season in Greece and abroad.

A(EGEAN) LIST**47. CITIZEN**

Τα πιο «φρέσκα» ξενοδοχεία, εστιατόρια και καταστήματα στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.
The best fresh new hotels, restaurants and shopping destinations in Greece and abroad.

62. SCIENCE

Συνέντευξη με τη Φωτεινή Κατωπόδη, τη νικήτρια του βραβείου PECASE (Presidential Early Career Award for Scientists and Engineers).
An interview with scientist Fotini Catopodes, winner of this year's PECASE award.

FOCUS**68. INSIDER'S GUIDE**

Το Παρίσι μέσα από τα μάτια των ανθρώπων του.
Paris through the eyes of its citizen.

74. CULTURE

Το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών.
The Athens Concert Hall.

84. ART

Ο Γκλεν Λάουρι, διευθυντής του Μουσείου Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης, μιλάει στο *Blue*.
Glenn Lowry, director of the New York Museum of Modern Art, talks to *Blue*.

90. HISTORY

Γνωρίζοντας τα αρχαία θέατρα της Ελλάδας.
Getting to know the ancient theaters of Greece.



>90

>84



(CONTENTS)

ΘΕΜΑΤΑ

98. FASHION STORY

Εκεί που χτυπά ο παλμός
της τέχνης στην Αθήνα.
Where the art pulse
of Athens is beating.

110. 3^o TEDxATHENS

Η γιορτή της πρωτοποριακής
σκέψης στην Αθήνα.
A festival of creative ideas.

116. SPOTLIGHT

Η αναγέννηση του
Ανατολικού Λονδίνου.
The rebirth of East London.

128. VISION

Συνέντευξη με την Αλεξάνδρα
Μητσotάκη, πρόεδρο του Ελλη-
νικού Πολιτιστικού Κέντρου στο
Παρίσι.
An interview with Alexandra
Mitsotakis, president of the
Hellenic Culture Center in Paris.



136. CITY GUIDE

Εξερευνώντας το
μοντέρνο Τελ Αβίβ.
Exploring modern Tel Aviv.

148. ISLAND FOCUS

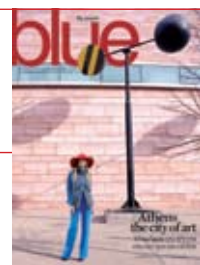
Πέντε Κύπριοι μας
αποκαλύπτουν τα κρυμμένα
μυστικά του «Νησιού
της Αφροδίτης». Five Cypriots
reveal the island's secrets.

AEGEAN FILES

161. AEGEAN NEWS

171. SITE

Κλείστε εισιτήρια –και όχι μόνο–
από τον ιστότοπο της AEGEAN



COVER

Φωτογραφία:
Ολυμπία Κρασσάγκη
Photo:
Olympia Krasagakis

Γιλέκο με γούνα, πουλόβερ, παντελόνι και
καπέλο MaxMara (MaxMara Boutique), γόβες
Christian Louboutin (Enny Monaco), χρυσά
σκουλαρίκια 18 K Kessaris, δακτυλίδι με aqua
marina και μαύρο διαμάντι και δακτυλίδι με
blue topaz και λευκά διαμάντια (Poniros).

Μουσείο Μπενάκη, κτίριο οδού Πειραιώς 138
The Benaki Museum, building at 138 Pireos Street

Τα τρία αιολικά έργα του γλύπτη Τάκι, από αστάλι,
fiberglass και objets trouvés, σχεδιάστηκαν και
κατασκευάστηκαν το 2005 ειδικά για να τοποθετηθούν
στον υπαίθριο χώρο μπροστά από το κτίριο του
Μουσείου Μπενάκη Πειραιώς 138. Ο ίδιος ο
καλλιτέχνης τα δώρισε στο μουσείο και επιμελήθηκε
την εγκατάστασή τους.

The three aeolian works by the sculptor Takis, made
of steel, fiberglass and objets trouvés, were designed
especially and constructed in order to be installed in
the area outside of the Benaki Museum's building on
Pireos street. The artist donated them to the museum
and supervised their installation.

AIRLINES. Book tickets at
AEGEAN AIRLINES' website.

178. BUSINESS LOUNGE

Ένα ακόμα προνόμιο
των επιβατών της AEGEAN.
Yet another privilege for
AEGEAN passengers.

181. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα προνόμιο των συχνών
επιβατών της AEGEAN.
A privilege for AEGEAN
frequent flyers.

182. ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ/
GET TO KNOW GREEK WINE

Ένα προνόμιο των επιβατών
της Aegean Business Class.
A privilege for Aegean
Business Class passengers.

186. WINEMAKERS

Συνεντεύξεις των σημαντικότε-
ρων Ελλήνων οινοπαραγωγών.
Interviews with the most
important Greek winemakers.

190. IN-FLIGHT ENTERTAINMENT

Οδηγός ψυχαγωγικού
προγράμματος.
A guide of our
entertainment programme.

196. AEGEAN AIR

Οι προορισμοί της AEGEAN
για άνετα ταξίδια.
AEGEAN's destinations.

200. FLEET

Ο στόλος της AEGEAN
AIRLINES.
The fleet of AEGEAN AIRLINES.

Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία
της Ευρώπης για το 2011



Με αισιοδοξία για το 2012

Φίλες και Φίλοι,

Μπαίνοντας στη νέα χρονιά, ο απολογισμός για τις 360 ημέρες που πέρασαν, αλλά και οι στόχοι για τις 360 που έρχονται, είναι απαραίτητοι και εποικοδομητικοί.

Κάθε ημέρα που περνά διαπιστώνουμε ότι ζούμε σε ένα νέο περιβάλλον, στο οποίο μας ωθούν οι υπό διαμόρφωση οικονομικοκοινωνικές συνθήκες. Εδώ είναι που πρέπει να κοιτάζουμε περισσότερο την πραγματικά όμορφη χώρα μας! Να ανατρέξουμε σ' αυτά που μας διδάσκει η Ιστορία της και να σταθούμε στο ύψος που αυτή μας υπαγορεύει, αντλώντας αισιοδοξία.

Ο πρώην πρόεδρος της Γαλλίας, Βαλερί Ζισκάρ Ντ'Εστοέν, είπε: «Η Ευρώπη χωρίς την Ελλάδα θα ήταν όπως ένα παιδί χωρίς πιστοποιητικό γεννήσεως», αναφερόμενος στην πολιτιστική κληρονομιά που άφησαν οι Έλληνες επιστήμονες, στοχαστές, φιλόσοφοι και ποιητές, οι οποίοι έθεσαν τα θεμέλια του ευρωπαϊκού πολιτισμού. Κι εμείς πρέπει να διαφυλάξουμε αυτή την κληρονομιά!

Στην AEGEAN παραμένουμε προσηλωμένοι στην επίτευξη των στόχων μας. Είμαστε ένας οργανισμός που γεννήθηκε, αναπτύχθηκε, έδωσε μάχες σε αντίξοες επιχειρηματικές συνθήκες, αντιμετώπισε πληθώρα εμποδίων μέχρι σήμερα και, τελικά, επιβλήθηκε προσφέροντας αδιάκοπα ποιοτικές υπηρεσίες και αναδεικνύοντας τη «φωτεινή πλευρά της Ελλάδας» διεθνώς.

Το όραμά μας για μια εταιρεία, που αναβαθμίζει την προσβασιμότητα της Ελλάδας και προάγει τον ελληνικό τουρισμό, στηρίζεται από όλους εσάς, που σε μια πρωτόγνωρης δυσκολίας χρονική περίοδο, συμβάλλετε καθημερινά τιμώντας μας με την εμπιστοσύνη σας και την επιλογή σας.

Σας ευχαριστώ και εύχομαι το 2012 να
γεμίζει κάθε μέρα σας με υγεία, αισιοδοξία,
χαρές, ελπίδα και όμορφα ταξίδια.

Θεόδωρος Βασιλάκης
Πρόεδρος

Best regional airline
Europe 2011



With optimism for 2012

Dear Friends,

As a new year dawns, a review of the former 360 days and some resolutions for the 360 days ahead are both necessary and constructive.

Every day that passes we realize that we live in a brand new environment, pushed upon us by the evolving financial and social circumstances. This is precisely when we need to turn and look closely upon our beautiful country. To look back to what its history teaches us and to live up to the standards it has set for us.

Former President of France Giscard d'Estaing said recently: "Europe without Greece would be like a child without a birth certificate". He was talking about the cultural heritage of Greek thinkers, philosophers and poets who laid the foundations of European civilization. We need to preserve this legacy.

Everyone at Aegean remain focused on our goals. We are an organization that was founded, grown, faced obstacles and harsh business conditions and has prevailed, continuing to offer quality services to Greece and promoting its bright side around the world.

Our vision for a company that makes Greece more accessible and promotes Greek tourism is reinforced by every one of you. In a period of intense financial turmoil you help us with your support and your trust.

I thank you and I wish that 2012
will fill your days with joy,
hope and many wonderful voyages.

Theodoros Vassilakis
President

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΕΤΕ
ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED
TO DO

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΝΟΤΗΤΑΣ: ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ, ΜΑΡΙΟΣ ΚΑΛΛΟΣ



Rock the Ballet Με τους Bad Boys of Dance

27, 28 & 29/1, ΑΘΗΝΑ, 31/1 & 1/2, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Τα «κακά παιδιά» του χορού επιστρέφουν με μια παράσταση στους ρυθμούς των Λένι Κράβιτς, U2, Journey, Queen και πολλών άλλων. Ως δημιουργία του σολίστ του κλασικού μπαλέτου Ράστα Τόμας, το Rock the Ballet «αναμειγνύει» τις παραδοσιακές τεχνικές του κλασικού μπαλέτου με τις έντονες κινήσεις του σύγχρονου χορού, τις ρυθμικές κινήσεις του hip hop, αλλά και τις ακροβασίες της ενόργανης γυμναστικής.

(Θέατρο Μπάντιντον: Άλσος Στρατού, Γουδί, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr,

Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης: τηλ.: 2310-895938-9, www.tch.gr)

ROCK THE BALLET: The bad boys of dance return with a show featuring the music of Lenny Kravitz, U2, Journey, Queen and many more. A creation of classical ballet soloist Rasta Thomas, the Rock the Ballet group mixes the traditional forms of classical ballet with the contemporary styles of hip hop, modern dance and even gymnastics.

(Badminton Theater, Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr,

Thessaloniki Concert Hall, tel.: 2310-895938-9, www.tch.gr)



MILO Z

25-29/1

Τη μουσική του την ονομάζει «Razzamofunk», προσπαθώντας να καλύψει με τον όρο αυτό την ευρεία γκάμα των αποχρώσεων της τζαζ και του φανκ. Ο μοναδικός Milo Z για άλλη μία φορά μας παρασέρνει σε έναν φρενήρη συνδυασμό του τζαζ-φανκ, του χιπ χοπ και των γκρουβι χορευτικών και σόουλ ρυθμών του.

(Half Note Jazz Club, Τριβωνιανού 17, Μετς, Αθήνα, τηλ.: 210-9213360, www.halfnote.gr)

MILO Z

He calls his music “Razzamofunk”, an apt description of his unique blend of jazz and funk tunes with a sprinkle of hip hop and soul thrown in as well. Milo Z is back in Athens. (Half Note Jazz Club, 17 Trivonion St., Mets, Athens, tel.: 210-9213360, www.halfnote.gr)



Lurrie Bell & Matthew Skoller feat. Blues Cargo

1/2-5/2

Συνάντηση μουσικών του μπλουζ τόσο από την άλλη πλευρά του Ατλαντικού και την κοιτίδα της μοντέρνας έκφασής του, το Σικάγο, όσο και από τα δικά μας μέρη. Οι μετρού σύγχρονου μπλουζ, Λούρι Μπελ και Μάθιου Σκόλερ, παίζουν μαζί με τους Έλληνες Blues Cargo.

(Half Note Jazz Club, Τριβωνιανού 17, Μετς, Αθήνα, τηλ.: 210-9213360, www.halfnote.gr)

LURRIE BELL & MATTHEW SKOLLER FEAT. BLUES CARGO

Blues musicians from across the Atlantic meet for some inspiring sessions in Athens. Lurrie Bell and Matthew Skoller from Chicago play with Greek band Blues Cargo at Half Note. (Half Note Jazz Club, 17 Trivonion St., Mets, Athens, tel.: 210-9213360, www.halfnote.gr)



BRAD MEHLDAU

6/3

Ο διάσημος πιανίστας Μηραντ Μέλνταου, ένας από τους πλέον ευρηματικούς, τολμηρούς και εκκεντρικούς εκπροσώπους του νέου κύματος της τζαζ, επιστρέφει τον Μάρτιο στην Αθήνα. Με τον εξαιρετικό μπασίστα Λάρι Γκρεναντιέ και τον ντράμερ Τζεφ Μπάλαρντ, ως τρίο, είναι από τα πλέον περιζήτητα σχήματα του χώρου παγκοσμίως.

(Παλλάς: Βουκουρεστίου 5, Αθήνα, τηλ.: 210-3213100, www.ellthea.gr)

BRAD MEHLDAU

The famous pianist, one of the boldest, most eccentric representatives of jazz's new wave, returns to Athens with bassist Larry Grenadier and drummer Jeff Ballard. It's one of the most talked-about jazz shows in the world.

(Pallas: 5 Voukourestiou St., Athens, tel.: 210-3213100, www.ellthea.gr)



Ελευθερία Αρβανιτάκη

ΕΩΣ ΤΕΛΗ ΜΑΡΤΙΟΥ

«Πάμε ξανά στα θαύματα» είναι ο τίτλος της νέας μουσικής παράστασης της Ελευθερίας Αρβανιτάκη, που λαμβάνει χώρα κάθε Σάββατο και Κυριακή στο Gazarte. Μαζί με τέσσερις μουσικούς, η Ελευθερία δημιουργεί έναν παρεϊστικό κύκλο με κιθάρες και μπαλάντες. Στο δεύτερο μέρος η παράσταση είναι αφιερωμένη σε αγαπημένα λαϊκά κομμάτια. (Gazarte: Βοντάδων 32-34, Γκάζι, Αθήνα, τηλ.: 210-3452277, www.i-ticket.gr)

ELEFThERIA ARVANITAKI

Arvanitaki's latest show is presented every Saturday and Sunday in Gazarte till the end of March. The singer, along with four musicians form a circle and play her signature ballads for her many friends. On the second part of the show, she turns to popular Greek folk songs. (Gazarte: 32-34 Voutadon St., Gazi, Athens, tel.: 210-3452277 www.i-ticket.gr)



Χάρης Αλεξίου & Δήμητρα Γαλάνη

13-29/1

Η Χάρης Αλεξίου και η Δήμητρα Γαλάνη δίνουν το δικό τους ρεσιπάλ φωνής στην παράσταση «Σε Μπλε Βελούδο». Οι μεγάλες τους στιγμές και η αγάπη τους για τον καινούργιο ήχο συνθέτουν ένα μοναδικό μουσικό μωσαϊκό από αγαπημένα τραγούδια. Την παράσταση επιμελείται καλλιτεχνικά η Λίνα Νικολακοπούλου. Η σκηνογραφία είναι των Γιώργου Γαβαλά και Γιάννη Μουρίκη. (Παλλάς: Βουκουρεστίου 5, Αθήνα, τηλ.: 210-3213100, www.ellthea.gr)

HARIS ALEXIOU & DIMITRA GALANI

The two legendary performers unite for a show called "On Blue Velvet". It features their greatest hits and several surprising collaborations. (Pallas: 5 Voukourestiou St., Athens, tel.: 210-3213100, www.ellthea.gr)



MARTHA ARGERICH & FRIENDS 10-12/3

Το «ιερό τέρας» του πιάνου, η αργεντινής καταγωγής Μάρθα Αργκεριχ, φτάνει στην Αθήνα για ένα μοναδικό μουσικό τριήμερο. Μαζί της εκλεκτοί φίλοι και μουσικοί, όπως ο Γιούρι Μπασμέτ, ο Σίβεν Κοβάσεβιτς, ο Μίσα και η Λίλι Μάισκι, ο Ρενό Καπισόν και η Ντόρα Μπακοπούλου. Θα την ακούσουμε σε έργα των Σεζάν, Μότσαρτ, Σοστακόβιτς, Σούμαν, Χάιντν, Στραβίνσκι και Μπαχ. (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών: Βασ. Σοφίας & Κόκκαλη, Αθήνα, τηλ.: 210-7282000, www.megaron.gr)

MARTHA ARGERICH & FRIENDS

Argentinian Martha Argerich comes to Athens for three amazing musical performances. With her, friends and musicians like Yuri Bashmet, Stephen Kovasevic, Mischa Maiski, Renaud Capucon and Dora Bakopoulou. She will perform works by Mozart, Shostakovich, Shumann, Haydn, and Bach. (Athens Concert Hall: Vas. Sofias & Kokkali, Athens, tel.: 210-7282000, www.megaron.gr)



Rosas: En Attendant

28/2-4/3

Οι Rosas επιστρέφουν στην Αθήνα με το *En Attendant*, μια ιδιότυπη σύνθεση που φέρνει στη σκηνή οκτώ χορευτές, με σημείο εκκίνησης το *Ars subtilior*, μια πολυφωνική μουσική φόρμα του 14ου αιώνα. Το έργο εμπλουτίζεται με τρία ντουέτα και ένα σόλο επάνω σε τέσσερις μινιμαλιστικές συνθέσεις του συνθέτη Στιβ Ράιχ, που χορογραφεί η Αν Τερέζα Ντε Κεερσμαάκερ, σε μία από τις σπάνιες εμφανίσεις της στη σκηνή. (Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών: Λεωφ. Συγγρού 107-109, Αθήνα, τηλ.: 210-9005800, www.sgt.gr)

ROSAS: EN ATTENDANT

Eight dancers dance to *Ars subtilior*, a musical form of the 14th century. The performance features three duets and a solo performed to minimalist compositions by composer Steve Reich and choreographed by Anne Teresa De Keersmaecker, who also makes a rare appearance on stage. (Onassis Cultural Center: 107-109 Sygrou Av. tel.: 210-9005800, www.sgt.gr)



ΜΠΡΕΧΤ: ΑΝΟΔΟΣ ΚΑΙ ΠΤΩΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ ΤΟΥ ΜΑΧΑΓΚΟΝΥ

13, 15, 17 & 18/3

Η συνεργασία του Τεάτρο Ρεάλ με το Μέγαρο εγκαινιάζεται με την όπερα των Κουρτ και Μπέρτολντ Μπρεχτ, *Ανοδος και πτώση της πόλης του Μαχαγκόνυ*. Με μια εξαιρετική διανομή ρόλων, τη σύμπραξη της Εθνικής Συμφωνικής Ορχήστρας και της χορωδίας της ΕΡΤ, και με αρχιμουσικό τον Νίκο Τσοούκλο, θα συναρπάσει. Οι παραστάσεις θα συνοδεύονται από εκδηλώσεις αφιερωμένες στον Μπρεχτ. (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών: Βασ. Σοφίας & Κόκκαλη, Αθήνα, τηλ.: 210-7282000, www.megaron.gr)

THE RISE AND FALL OF THE CITY OF MAHAGONNY

A cooperation of the Teatro Real with the Athens Concert Hall is initiated with this opera by Brecht. (Athens Concert Hall: Vas. Sofias & Kokkali, Athens, tel.: 210-7282000, www.megaron.gr)



Abbmania

17 & 18/2

Όλα ξεκίνησαν στα τέλη των '90s, όταν το μιούζικαλ *Mamma Mia* έκανε μια άνευ προηγουμένου επιτυχία στο Λονδίνο. Ο θεατρικός παραγωγός Στιούαρτ Λίτλγουντ σκέφτηκε τότε την ιδέα μιας συναυλίας, όσο το δυνατόν πιο πιστής στην πραγματικότητα των Abba. Κάπως έτσι γεννήθηκε το *Abbmania*, μια μεγάλη παραγωγή που περιοδεύει ανά τον κόσμο από το 1999 με τα αγαπημένα τραγούδια των Abba. (Θέατρο Μπάντμιντον: Άλσος Στρατού, Γουδή, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr)

ABBAMANIA

This show, an idea of theater producer Stuart Littlewood, has been travelling around the world since 1999, bringing the major hits of the Swedish group to audiences everywhere.

(Badminton Theater: Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr)



Slava's Snowshow

1-12/2

Κανείς δεν μένει άπραγος και τίποτα ανέπαφο στο διασημότερο χειμωνιάτικο σόου του κόσμου, το *Slava's Snowshow*. Κορυφαίοι κλόουν, εξαιρετικές μελωδίες, ειδικοί φωτισμοί και εντυπωσιακά εφέ συνθέτουν ένα απίστευτα διαδραστικό θέαμα. Σημείο αναφοράς αποτελεί η ρεαλιστικότητα προσομοίωσης μιας χιονοθύελλας. (Θέατρο Παλλάς: Βουκουρεστίου 5, Αθήνα, τηλ.: 210-3213100, www.ellthea.gr)

SLAVA'S SNOWSHOW

The most popular winter-themed show in the world features clowns, music, spectacular effects and lighting in an interactive performance that culminates in the realistic depiction of a snowstorm.

(Pallas: 5 Voukourestiou St., Athens, tel.: 210-3213100, www.ellthea.gr)



Δαρβίνος: Το μυστήριο της Φύσης **ΑΠΟ 2/12**

Ένα τρισδιάστατο ντοκιμαντέρ που προβάλλεται σε ένα δίκτυο μουσείων και πλανηταρίων παγκοσμίως. Οι θεωρίες του Δαρβίνου για τη φυσική επιλογή και την προέλευση των ειδών, σε μια σαραντάλεπτη προβολή με εντυπωσιακά γραφικά και μουσική από τη Συμφωνική Ορχήστρα Βουδαπέστης. («Θόλος», Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος»: Πειραιώς 254, Ταύρος, τηλ.: 212-2540000, darwin.tholos254.gr)

DARWIN: THE MYSTERY OF NATURE

Darwin is a 40 minute presentation of Charles Darwin's theories on evolution and natural selection with computer generated animation and music performed by the Symphonic Orchestra of Budapest. ("Tholos" Hellenic Cosmos Culture Center: 245 Pireos Av., Tavros, tel.: 212-2540000, darwin.tholos254.gr). From 2/12.



ΣΟΡΟΓΚΑΣ: 50 ΧΡΟΝΙΑ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ **ΕΩΣ 19/2**

Μια έκθεση αφιερωμένη στον ζωγράφο Σωτήρη Σόρογκα, που παρουσιάζει έργα από όλες τις φάσεις της καλλιτεχνικής πορείας του. Πέτρες, μαύρα ανοίγματα, άλογα, αρχαία ανάγλυφα, πορτρέτα, κ.ά. αποτελούν κάποια από τα γνωστότερα θέματά του. (Μουσείο Μπενάκη, Κτίριο οδού Πειραιώς: Πειραιώς 138 & Ανδρονίκου, τηλ.: 210-3453111, www.benaki.gr)

SOROGAS, 50 YEARS OF PAINTING

An exhibition dedicated to painter Sotiris Sorogas, featuring works from all his creative eras. Old machinery, stones, horses, metallic ruins and rust are some of his favorite themes. (Benaki Museum, 138 Pireos Av. & Andronikou St., tel.: 210-3453111, www.benaki.gr)



Άγωνα Γραμμή

ΕΩΣ 23/4

Το Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης εγκαινιάσει μια σειρά αρχαιολογικών εκθέσεων για τα απομακρυσμένα νησιά του Αιγαίου. Η πρώτη έκθεση ξεκινά από το Καστελόριζο και τη Ρω και προχωρεί στη Σύμη, τη Χάλκη, την Τήλο και τη Νίσυρο. Στην έκθεση παρουσιάζονται τόσο τα γεωγραφικά και γεωφυσικά χαρακτηριστικά των νησιών, όσο και τα ιστορικά, κοινωνικά και μυθολογικά τους στοιχεία. (Νεοφύτου Δούκα 4, Αθήνα, τηλ.: 210-7228321-3, www.cycladic-m.gr)

AGONI GRAMMI

The Museum of Cycladic Art presents a series of exhibitions focusing on remote Aegean islands. The first exhibition features finds from the easternmost reaches of the Archipelago, the islands of Kastellorizo and Ro, and proceeds to Symi, Chalki, Telos and Nisyros. (4 Neofytou Douka, Athens, tel. 210 7228321-3, www.cycladic-m.gr)



Harlem Swing

17 - 22/1

Ένα αφιέρωμα στους Αφροαμερικανούς μουσικούς των '20s και '30s, που συναποτελούσαν τη λεγόμενη «Αναγέννηση του Χάρλεμ». Το πολυβραβευμένο μιούζικαλ του 1978, *Ain't Misbehavin'*, σε σενάριο των Μάρεϊ Χόρβιτς και Ρίτσαρντ Μαλτμπάι του Νέοτερου και μουσική του Τόμας Ράιτ Όουλερ, φέρνει στη σκηνή του Μπρόντγουεϊ αστέρια της Αμερικής όπως η Ιβέτ Μόνικ Κλαρκ, η Πατρίσια Κόβινγκτον, ο Μίλτον Νίλι κ.ά. (Θέατρο Μπρόντγουεϊ: Άλσος Στρατού, Γουόλντ, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr)

HARLEM SWING

The 1978 musical *Ain't Misbehavin'*, written by Murray Horwitz and Richard Maltby Jr. on music by Thomas Wright Waller, brings stars like Yvette Monique Clarke, Patricia Covington and Milton Nealy to the stage of the Badminton. (Badminton Theater: Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr)



Damien Hirst: The Complete Spot Paintings 1986-2011

12/1 – 10/3

Τα έργα με κουκκίδες του Ντάμιεν Χιρστ συγκαταλέγονται ανάμεσα στα πιο προβεβλημένα της σύγχρονης τέχνης, γι' αυτό και η γκαλερί Gagosian αφιερώνει για πρώτη φορά όλες τις αιθουσές της (Νέα Υόρκη, Λονδίνο, Παρίσι, Λος Άντζελες, Ρώμη, Αθήνα, Γενεύη, Χονγκ Κονγκ) στον μεγάλο καλλιτέχνη. Στην Αθήνα φιλοξενείται η έκθεση *Damien Hirst: Κουκκίδες, η πλήρης συλλογή, 1986-2011*. (Gagosian Αθήνας: Μέρλιν 3, Αθήνα, τηλ.: 210-3640215, www.gagosian.com)

DAMIEN HIRST: THE COMPLETE SPOT PAINTINGS 1986-2011

Damien Hirst's spot paintings are among the most famous in the world. The Gagosian gallery is dedicating its gallery space around the world to the remarkable artist. Its Athenian gallery will host the Complete Spot Paintings 1986-2011 exhibition. (Athens Gagosian, 3 Merlin St., Athens, tel.: 210-3640215, www.gagosian.com)

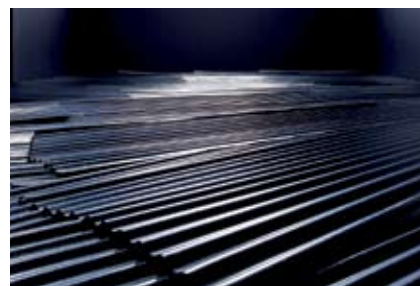


ROBERT MAPPLETHORPE 1/11 – 15/2

Η Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών παρουσιάζει την πρώτη ατομική έκθεση του Αμερικανού φωτογράφου Ρόμπερτ Μπίπλεθορπ στην Ελλάδα. Η έκθεση συγκεντρώνει πάνω από εκατό έργα του καλλιτέχνη που επηρέασε ιδιαίτερα την αμερικανική αβανγκάρντ σκηνή. (Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών: Μικρή Σκηνή, Λεωφ. Συγγρού 107-109, Αθήνα, τηλ.: 210-9005800, www.sgt.gr)

ROBERT MAPPLETHORPE

The Onassis Cultural Center presents the first retrospective of American photographer Robert Mapplethorpe in Greece in collaboration with the Robert Mapplethorpe Foundation in New York. Over 100 works of the American avant-garde artist are on display. (Onassis Cultural Center: 107-109 Syggrou Av. tel.: 210-9005800, www.sgt.gr)



Κώστας Πανιάρας: Ultra Marine

15/12 – 25/2

Το Ίδρυμα ΔΕΣΤΕ παρουσιάζει το έργο-εγκατάσταση του Κώστα Πανιάρα, *Ultra Marine*. Ο Κώστας Πανιάρας, αναπτύσσοντας έναν πλούσιο κώδικα μέσων, κινείται παλινδρομικά από ζωγραφικά σε τρισδιάστατα έργα. Το *Ultra Marine*, υποβλητικό σε σύλληψη και σε μέγεθος, πλημμυρίζει τον χώρο και επικυρώνει τη γόνιμη σκέψη του δημιουργού. (Ίδρυμα ΔΕΣΤΕ, Φιλελλήνων 11 & Εμμ. Παππά, Νέα Ιωνία, τηλ.: 210-2758490, www.deste.gr)

COSTAS PANIARAS: ULTRA MARINE

The Deste foundation presents an installation by artist Costas Paniaras. It is an imposing work, featuring wave-like metallic sheets that floods the space before the observer. (Deste Foundation: 11 Filellinon St. & Em. Pappa St., Nea Ionia, tel.: 210-2758490, www.deste.gr)



Παναγιώτης Τέτσινς: Η ζωγραφική του σήμερα

ΜΕΧΡΙ ΤΙΣ 10/1

Ένας νέος εκθεσιακός χώρος του Μεγάρου Μουσικής φιλοξενεί έργα του ζωγράφου και ακαδημαϊκού Παναγιώτη Τέτσινς. Πρόκειται για δεκαοκτώ νέα φιλοτεχνήματα που πλαισιώνονται από παλαιότερα και πιστοποιούν τη διαρκώς μεταβαλλόμενη σχέση του καλλιτέχνη με το τοπίο και τη φύση. (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών: Βασ. Σοφίας & Κόκκαλη, Αθήνα, τηλ.: 210-7282000, www.megaron.gr)

PANAGIOTIS TETSIS: THE PAINTING OF TODAY

A new exhibition space at the Athens Concert Hall opens featuring works by painter and academic Panagiotis Tetsis. 18 new paintings will be presented alongside older works showcasing his relationship with nature. (Athens Concert Hall, Vas. Sofias & Kokkali, Athens, tel.: 210-7282000, www.megaron.gr)



Beethoven & Goya στο Τελλόγλειο **ΜΕΧΡΙ ΤΙΣ 29/1**

Μια έκθεση για τον Μπετόβεν, στην οποία παρουσιάζονται για πρώτη φορά πρωτότυπες παρτιτούρες του, χειρόγραφα, επιστολές και τετράδια επικοινωνίας, τα οποία προέρχονται από το Σπίτι του Μπετόβεν στη Βόννη. Η έκθεση «συγκρατοικεί» δημιουργικά με 211 χαρακτηριστικά έργα του Γκόγια, ο οποίος, όπως και ο Μπετόβεν, περιέγραψε με ακριβές τρόπο την εποχή του. (Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών: Αγίου Δημητρίου 159Α, Θεσσαλονίκη, www.auth.gr/teloglion)

BEETHOVEN & GOYA AT TELLOGLIO

An exhibition on the work of Beethoven, featuring some of his original manuscripts, notes, and papers from the Beethoven House. These exhibits are accompanied by 211 etchings by Goya who, like Beethoven, managed to capture the essence of his era. (Telloglio Art Foundation: 159A Agiou Dimitriou St., Thessaloniki, www.auth.gr/teloglion)

MARLENA SHAW 12/3

Πολλοί τη συγκρίνουν με λαμπερά αστέρια της τζαζ όπως τις Ντίνα Ουάσιγκτον και Νάνσι Ουίλσον και άλλοι την αποκαλούν «θρύλο της σόουλ». Στη διάρκεια της σαράνταχρονης καριέρας της, πάντως, η Μαρλένα Σόου έχει τραγουδήσει πολλά και διαφορετικά είδη. Είτε τραγουδάει τζαζ, R&B, ποπ, ροκ, σόουλ, μπλουζ, είτε γκόσπελ, η αυθεντικότητα της ερμηνείας της κάνει κάθε της νέο τραγούδι να ακούγεται αυτόματα οικείο.

(Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης: Τηλ.: 2310-895938-9, www.tch.gr)

MARLENA SHAW

She has sung everything from jazz to R&B and from soul to pop, rock or gospel. Her unique voice always retains an authenticity and a force that is inherently familiar and pleasant. After an illustrious 40-year career, she comes to Thessaloniki.

(Thessaloniki Concert Hall: Tel.: 2310-895938-9, www.tch.gr)



Μουσείο Οίνου Γεροβασιλείου

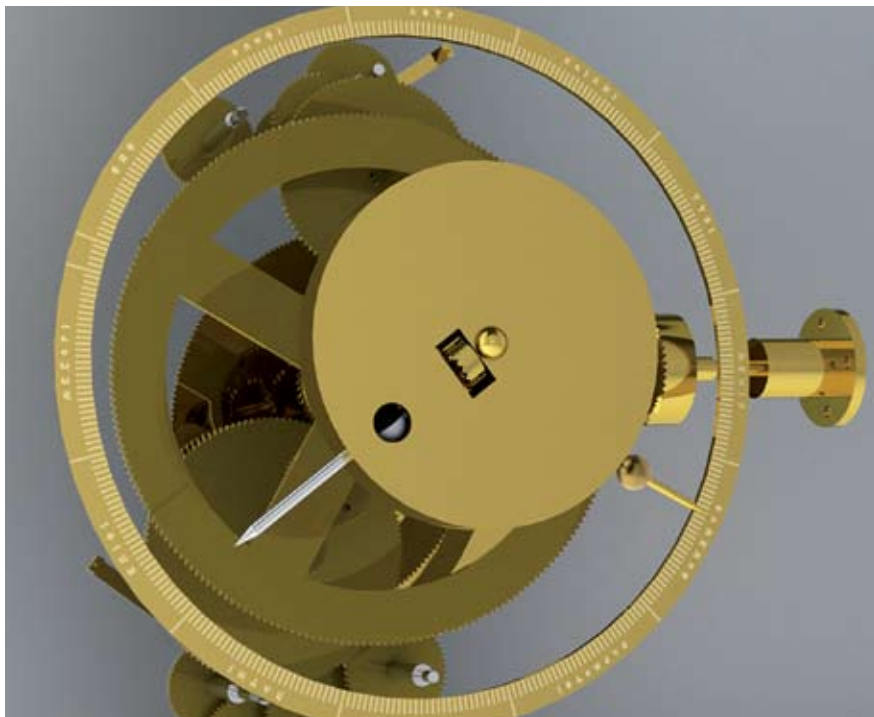
Ο οινοποιός Βαγγέλης Γεροβασιλείου έχει συλλέξει από το 1976 από όλο τον κόσμο κομμάτια μοναδικής σημασίας για το αμπέλι, το κρασί, και όχι μόνο. Στο Μουσείο Οίνου Γεροβασιλείου, που βρίσκεται στο σύγχρονο οινοποιείο του κτήματος, δίπλα στον υπόγειο χώρο παλαίωσης, ο επισκέπτης μπορεί να θαυμάσει είκοσι οκτώ σπάνιες χειροποίητες στροφιλιές-πατητήρια, που έχουν οινικές και μουσειακές ιδιαιτερότητες. Η συλλογή των φιαλών κρασιού (16ου-20ού αι.) δείχνει την εξέλιξή τους στον χρόνο. Ανάμεσά τους βρίσκεται και μία από τις πρώτες φιάλες κρασιού, που κατασκευάστηκε το 1520. Στο μουσείο φιλοξενούνται, επίσης, αμφορείς, αντικείμενα που χρησιμοποιούνταν στα συμπόσια, εργαλεία βαρελοποιίας (19ου-20ού αι.), εξοπλισμός χημείου οινοποιείου (19ου-20ού αι.), κάνονες βαρελιών (18ου αι.), κλαδευτήρια, ραντιστήρες, χειροκίνητες μηχανές ταπώματος (19ου αι.) και διάφορα άλλα παλιά μηχανήματα και εργαλεία της αμπελοργάνης, της οινοποίησης και της εμφιάλωσης. Το πιο σημαντικό τμήμα του μουσείου είναι η συλλογή των ανοιχτηριών φιαλών κρασιού, που είναι η μοναδική συλλογή σε όλη την Ελλάδα και από τις πιο σπάνιες σε ολόκληρο τον κόσμο —συγκρατοικείται στις δέκα καλύτερες παγκοσμίως—, εξαιτίας του πλήθους αλλά και της σπανιότητας των ίδιων των ανοιχτηριών. Αποτελείται από 2.500 περίπου ανοιχτήρια, που χρονολογούνται από τον 18ο αιώνα. Το Κτήμα Γεροβασιλείου βρίσκεται στην Επανομή, 25 χλμ. νοτιοανατολικά της Θεσσαλονίκης και 15 χλμ. από το διεθνές αεροδρόμιο «Μακεδονία». (Κτήμα Γεροβασιλείου: Τηλ.: 2392-044567, www.gerovassiliou.gr)

GEROVASSILIOU WINE MUSEUM

Winemaker Vangelis Gerovassiliou has been collecting objects crucial to the art of winemaking from around the world since 1976. The Gerovassiliou Wine Museum is located next to the vineyard, by the underground aging basement. Among the objects on display, one of the first wine bottles ever created (in 1520), tools and machines from all stages and ages of winemaking and over 2500 bottle openers.

(Gerovassiliou Estate: Tel.: 2392-044567 www.gerovassiliou.gr)





Μηχανισμός των Αντικυθήρων

14/12 – 12/2

Πληροφοριακό υλικό και ομοιώματα παρουσιάζουν τον περίφημο Μηχανισμό των Αντικυθήρων, έναν αρχαίο μηχανισμό υψίστης σημασίας για την ιστορία της τεχνολογίας. Ο μηχανισμός λειτουργούσε ως αστρολάβος για τον υπολογισμό της θέσης των άστρων.

(Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο Λευκωσίας: Ιπποκράτους 15-17, Λαϊκή Γειτονιά, Λευκωσία, Κύπρος, www.leventismuseum.org.cy)

THE ANTIKYTHERA MECHANISM

Replicas and designs explain how this mysterious ancient machine worked. It was an early form of computer, used to calculate the positions of stars. (Leventis Municipal Museum of Nicosia: 15-17 Ippokratous St., Nicosia, Cyprus, www.leventismuseum.org.cy)



Τα Δώρα των Φίλων

1/12 – 30/1

Με την ευκαιρία της συμπλήρωσης 26 χρόνων ζωής του Συνδέσμου Φίλων του Μουσείου, το Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο Λευκωσίας παρουσιάζει τα δώρα που έχουν κάνει οι Φίλοι του Μουσείου. Το δεύτερο μέρος της έκθεσης θα φιλοξενηθεί στη βιτρίνα του Μουσείου στην οδό Ιπποκράτους 15. (Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο Λευκωσίας: Ιπποκράτους 15-17, Λαϊκή Γειτονιά, Λευκωσία, Κύπρος, www.leventismuseum.org.cy)

THE GIFTS OF THE FRIENDS

The Leventis Municipal Museum of Nicosia, celebrating the 26th birthday of its Friends Association, presents the gifts of the museum's friends. The second part of the exhibition takes place at the Museum display in 15 Ippokratous St. (Leventis Municipal Museum of Nicosia: 15-17 Ippokratous St., Nicosia, Cyprus, www.leventismuseum.org.cy)



Συναυλία Γιάννη Κότσιρα

18/1

Ο Έλληνας τραγουδιστής δίνει μια μοναδική συναυλία στο Ριάλτο, ερμηνεύοντας δημοφιλή κομμάτια του. Τον συνοδεύει μια εξαιρετική ορχήστρα, αποτελούμενη από τους Χρήστο Αλεξάκη, Βαγγέλη Μαχαίρα, Δημήτρη Μουτάφη, Κώστα Μίχαλο και Γρηγόρη Συνατρίδη. (Θέατρο Ριάλτο: Ανδρέα Δρουσιώτη 19, Πλατεία Ηρώων, Λεμεσός, Κύπρος, τηλ.: 00357-25343900, www.rialto.com.cy)

GIANNIS KOTSIRAS IN CONCERT

The Greek performer appears at Rialto Theater along with talented musicians like Christos Alexakis, Vaggelis Mahairas, Costas Mihalos and Grigoris Sintridis. He will perform his greatest hits from his illustrious career. (Rialto Theater: 19 Andrea Droussioti, Iroon Sq., Limassol, Cyprus, tel. 00357-25343900, 00357-7777745, www.rialto.com.cy)

CORFU

2ο BE THERE! CORFU ANIMATION FESTIVAL

29/3 – 1/4

Το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογραφικού Animation, Be there! επιστρέφει στην Κέρκυρα. Ταινίες, ρετροσπεκτίβες ταινιών, αφιερώματα και συνεργασίες με άλλα διεθνή φεστιβάλ, animation, πρωτότυπα θεματικά αφιερώματα, καθώς και πανελλήνιες πρεμιέρες θα συνθέσουν τον ιστό του φεστιβάλ. Ξεχωρίζουν το διαγωνιστικό τμήμα, τα workshops και το Kids, Be There! (www.betherefest.gr).

2ND BE THERE! CORFU ANIMATION FESTIVAL

The Be There! International Animation Festival returns to Corfu featuring short and feature films, retrospectives and thematic specials, as well as some interesting premieres. The Kids, Be There! section will feature seminars and workshops for children. (www.betherefest.gr)





LONDON

Lucian Freud Portraits

9/02-27/05/2012

Η National Portrait Gallery διοργανώνει μια έκθεση αφιερωμένη στον πρόσφατα εκλιπόντα Λούσιαν Φρόιντ. Πάνω από 100 έργα –κυρίως προσωπογραφίες– αποτυπώνουν την ιδιαίτερη σχέση του καλλιτέχνη με τα μοντέλα του. Μια έκθεση που αποπνέει έντονο συναισθηματισμό, αφού για τον καλλιτέχνη κάθε μοντέλο του αποτελούσε και έναν από τους ανθρώπους που συνέθεταν τη ζωή του. (www.npg.org.uk)

LUCIAN FREUD PORTRAITS

The National Portrait Gallery presents an exhibition dedicated to the late artist. Over 100 of his works –mainly portraits– show his unique relationship with his models – each one of them an important person in his life. (www.npg.org.uk)



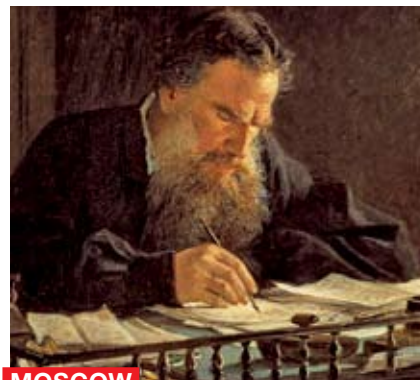
LONDON

PICASSO AND MODERN BRITISH ART 15/02-15/07

Οι κονστρουκτιβιστικές φόρμες του μεγαλοφυούς ζωγράφου «ρίχνουν φως» στο πώς επηρέασε τον βρετανικό μοντερνισμό και άνοιξε τον δρόμο για την αποδοχή του. Το Τέιτ Μπρίτεν, εκθέτοντας περίπου 150 έργα, εκ των οποίων σχεδόν εξήντα είναι δικά του (τα υπόλοιπα ανήκουν σε Βρετανούς καλλιτέχνες, όπως ο Ντέιβιντ Χόκνι), αναδεικνύει τους συνδετικούς κρίκους μεταξύ τους. (www.tate.org.uk)

PICASSO AND MODERN BRITISH ART

The constructivist forms of the ingenious painter shed light to his influence on British modernism. Tate Britain presents an exhibition of 150 works –60 of which are his, the rest of British artists like David Hockney. (www.tate.org.uk)



MOSCOW

What is Truth? Nikolai Ge. To the 180th birth anniversary

MEXPI 5/02/2012

Μια έκθεση αποκλειστικά αφιερωμένη στον μεγάλο Ρώσο καλλιτέχνη Νικολάι Γκε (1831–1894), τον επωνομαζόμενο «μαέστρο των πορτρέτων». Με παραπάνω από διακόσια αριστουργήματα, η έκθεση της Πινακοθήκης Τρετιάκοφ φωτίζει μια διαφορετική πλευρά του, καθώς φιλοτεχνούσε αριστοτεχνικά και φυσικά τοπία. (www.tretyakovgallery.ru)

WHAT IS TRUTH?

An exhibition dedicated to great Russian artist Nikolai Ge (1831–1894) sometimes called “the portrait maestro”. The Tretyakov Gallery features over 200 of his masterpieces, including some landscapes of his. (www.tretyakovgallery.ru)



TEL AVIV

Decode: Digital Design Sensations

MEXPI 10/03/2012

Στο υψίπεδο όπου η τεχνολογία συναντά την τέχνη κατοικεί η μοναδική αυτή έκθεση του Μουσείου Ντιζάιν του Χολόν. Τα λουλούδια που μεγαλώνουν ψηφιακά και ο καθρέφτης στον οποίο χιονονιφάδες σχηματίζουν το πορτρέτο του θεατή είναι δύο μόνο δείγματα των εκπλήξεων που αναμένεται να μας εισαγάγουν στην ψηφιακή τέχνη, που είναι, κατά πολλούς, το πλέον ανερχόμενο καλλιτεχνικό ρεύμα. (www.dmh.org.il)

DECODE: DIGITAL DESIGN SENSATIONS

An exhibition of digital art at the Design Museum Holon, featuring exhibits like the flowers that grow digitally or the mirror on which snowflakes form the reflection of the observer. (www.dmh.org.il)



PARIS

Akseli Gallen-Kallela (1865-1931).

A Passion for Finland

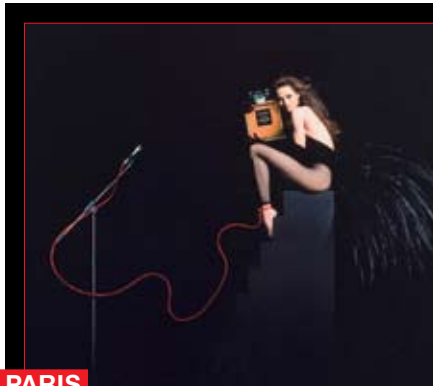
07/02-6/05/2012

Το Μουσείο Ορσέ φιλοξενεί για πρώτη φορά μια έκθεση αμιγώς αφιερωμένη στον Φινλανδό καλλιτέχνη. Πρόκειται για έναν απολογισμό της καριέρας του μέσα από πίνακές του, πολλοί από τους οποίους έχουν έρθει από τη χώρα καταγωγής του. Η ανάμειξη του νατουραλισμού, του νεορομαντισμού και του εξπρεσιονισμού στη δουλειά του φανερώνουν το σπάνιο ταλέντο του. (www.musee-orsay.fr)

AKSELI GALLEN-KALLELA

The Musée d'Orsay presents its first retrospective on a Finnish artist. This exhibition features Gallen-Kallela's art, a mixture of naturalism, neo-romanticism and expressionism that is rare and refreshing.

(www.musee-orsay.fr)



PARIS

IN THE NAVE MEXPI 18/03/2012

Το Les Arts Décoratifs διοργανώνει την πρώτη έκθεση-αφιέρωμα στη δουλειά του Ζαν Πολ Γκουντ. Ο επισκέπτης θα έχει την ευκαιρία να γνωρίσει κάθε πτυχή του πρωτοποριακού καλλιτέχνη, όπως αυτός εκτυλίχθηκε μέσα στον χρόνο στους χώρους της μόδας, της φωτογραφίας, ακόμα και της διαφήμισης. (www.lesartsdecoratifs.fr)

IN THE NAVE

Les Arts Décoratifs presents the first retrospective on the work of Jean Paul Goudé. His work in fashion, photography and advertising is on display. (www.lesartsdecoratifs.fr)



BARCELONA

Joan Miró: The Ladder of Escape

MEXPI 18/03/2012

Η πρώτη σημαντική έκθεση για τον πολυτάλαντο καλλιτέχνη που πραγματοποιείται στη Βαρκελώνη εδώ και 20 χρόνια, σε μια συνεργασία του Ιδρύματος Χουάν Μιρό με την Τέιτ Μόντερν. Περιλαμβάνει πάνω από 150 έργα, δίνοντας έμφαση στην κοινωνική δράση του διάσημου ζωγράφου. Η έκθεση θα φιλοξενηθεί και στην Εθνική Πινακοθήκη της Ουάσινγκτον. (www.fundaciomiro-bcn.org)

JOAN MIRO: THE LADDER OF ESCAPE

The first important Miro exhibition in Barcelona in 20 years, this retrospective is a collaboration of the Joan Miro Foundation and the Tate Modern. It features over 150 works from museums and private collections around the world.

(www.fundaciomiro-bcn.org)



MADRID

René Daniëls. An exhibition is always part of a greater whole

MEXPI 26/03/2012

Πρώτοι εξπρεσιονιστικοί πίνακες, ντοκουμέντα και σπάνιο υλικό από το προσωπικό αρχείο του Ολλανδού καλλιτέχνη συνθέτουν μια έκθεση με ιδιαίτερο ενδιαφέρον για όσους αγαλιάζουν καθετί το αβανγκάρντ. (www.museoreinasofia.es)

RENE DANIELS. AN EXHIBITION IS ALWAYS PART OF A GREATER WHOLE.

An exhibition at the "Reina Sofia" Museum exploring the complexity of the work by this brilliant Dutch artist. Rare expressionist paintings, documents and archives form a complete outline of his work. (www.museoreinasofia.es)



ISTANBUL

New Works, New Horizons

Μια ενδιαφέρουσα έκθεση, η οποία εστιάζει στην εξέλιξη της τουρκικής τέχνης. Τα εκθέματα που παρουσιάζονται στο μουσείο Ισταμπούλ Μόντερν ποικίλλουν – από πίνακες ζωγραφικής μέχρι εικαστικές εγκαταστάσεις. (www.istanbulmodern.org)

NEW WORKS, NEW HORIZONS

An interesting exhibition focusing on the evolution of Turkish art. The exhibits shown at the Istanbul Modern vary from paintings to large-scale installations. (www.istanbulmodern.org)

VIENNA



GUSTAV KLIMT - THE DRAWINGS

ΑΠΟ 12/03/2012

Το 2012 σηματοδοτεί την επέτειο των 150 χρόνων από τη γέννηση του μεγάλου Αυστριακού ζωγράφου. Με αφορμή αυτό το γεγονός, το Albertina εκθέτει 170 σχέδιά του, καθώς και προσεκτικά διαλεγμένα αντικείμενα. Η έκθεση εστιάζει στο μοναδικό ταλέντο του, αλλά και στο πώς ο τρόπος σκέψης του ξεγυμνώνεται μέσα από τις αλληγορίες των έργων του. (www.albertina.at)

GUSTAV KLIMT – THE DRAWINGS

2012 signals the 150th birthday of the legendary Austrian painter. The Albertina presents 170 of his drawings as well as objects that showcase his unique talent and his works' allegorical value. (www.albertina.at)



ROME

Leonardo e Michelangelo. Capolavori della grafica e studi romani

MEXPI 12/02/2012

Δυο από τους μεγαλύτερους καλλιτέχνες στην ιστορία του κόσμου έρχονται πρόσωπο με πρόσωπο μέσα από εξήντα έξι έργα τους. Μια φιλόδοξη προσπάθεια των Μουσείων του Καπιτολίνου, η οποία επιχειρεί να αναδείξει τις έκδηλες επιδράσεις του ενός στο έργο του άλλου. Ενδιαφέρον παρουσιάζουν και οι συμπληρωματικές *After the genius* εκθέσεις, αφιερωμένες σε έργα τέχνης των μαθητευομένων τους. (www.museicapitolini.org)

LEONARDO E MICHELANGELO

Two of the greatest artists in the history of the world come face to face through 66 of their works. An incredible effort by the Musei Capitolini, complemented by the *After the Genius* exhibitions that feature works by their students. (www.museicapitolini.org)



MILAN

Crash & Cut-up

ΑΠΟ 10/03/2012

Ο νεαρός ανερχόμενος καλλιτέχνης Τιτσιάνο Μαρτίνι παρουσιάζει τις νέες του δημιουργίες στο Στούντιο Τέχνης Καναβιέλο. Τα έργα του μοιάζουν με ένα κολάζ εικόνων. Ο καλλιτέχνης χρησιμοποιεί πολύ συχνά θέματα από το Διαδίκτυο και, ταυτόχρονα, ανασύρει εικόνες από τη μνήμη του. (www.cannaviello.eu)

CRASH & CUT-UP

Young up-and-coming artist Tiziano Martini presents his latest work at the Cannaviello Art Studio. His main sources are images taken off the internet and his own memories. (www.cannaviello.eu)

THE EGEAN LIST

ΑΠΟ ΤΗ ΝΙΚΗ ΧΑΓΙΑ / BY NIKI CHAGIA



Θεατρικές νύχτες

Ένα bar theatre έρχεται να αναστατώσει τη νυχτερινή Αθήνα. Το Faust στην οδό Καλαμιώτου σε προδιαθέτει για τη διαφορετικότητά του από την πρώτη στιγμή που θα βρεθείς μπροστά στη μυστηριώδη πύλη του. Υπεύθυνοι για τον νέο αυτό χώρο είναι ο ηθοποιός Αλέκος Συσσοβίτης και ο Αλέξανδρος Πετράκης (που μας σύστησε το Μπρίκι και το 7 Jokers), οι οποίοι αναδιαμόρφωσαν το παλιό διατηρητέο με πολύ γούστο – χαμηλός φωτισμός από πολυελαίους, ρετρό στοιχεία και μια θεατρική σκηνή που φιλοξενεί ενδιαφέρουσες παραστάσεις (τους Opera Chaotic με τσέλο και χορεύτριες τις Τετάρτες και την Κέλλυ Καλτσή με κοστούμια και βενετσιάνικες μάσκες τις Δευτέρες). (Καλαμιώτου 11 & Αθηναΐδος 12, τηλ.: 210-3234095)

THEATRICAL EVENINGS

Faust, in Kalamiotou Street, is a bar theater as mysterious as it is alluring. Created by actor Alekos Sysovitis and owner of legendary Briki Alexandros Petrakis, it features low lighting, a retro décor and a theater stage where interesting performances are being held. Don't miss the Opera Chaotic with its dancers and its cello on Wednesdays.

(11 Kalamiotou St. & 12 Athinaidos St., tel.: 210-3234095)



Το κρασί δικό σας

Πίσω από το ιταλικό εστιατόριο Fabrizio's στο Κολωνάκι κρύβεται μια νέα έμπνευση: το μαγαζί ναι μεν σερβίρει τις δημιουργίες του σεφ Φαμπρίτσιο Μπουλιάνι, αλλά ο ίδιος ο πελάτης μπορεί να φέρει μαζί του το κρασί της αρεσκείας του. Η τάση που υπάρχει ήδη στο εξωτερικό και λέγεται «bring your own wine» έρχεται και στην Ελλάδα κάνοντας πιο προσίτη την έξοδο σε εστιατόριο, χωρίς όμως να κάνει σκόντο στις νοστιμιές του μενού – όπως η κοτολέτα μιλανέζε και το μεθυσμένο ριζότο με φρέσκο λουκάνικο και μυρωδικά. (Σπενσίπον 8, Κολωνάκι, τηλ.: 210-7247180)

BRING YOUR OWN WINE

Fabrizio's is a brand new Italian restaurant in Kolonaki that features an exciting new concept: You get to enjoy chef Fabrizio Buliani's creations, but you need to bring your own wine. This obviously helps keep the price low. (8 Spefsipou St., Kolonaki, tel.: 210-7247180)



ΑΥΘΕΝΤΙΚΗ ΙΤΑΛΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑ

Μια νέα άφιξη έχει συνενώσει τους λάτρεις της ιταλικής κουζίνας. Σε έναν πολύ ζεστό και καλόγουστο χώρο τρατορίας που επιμελήθηκε το K-studio, το Capanna σερβίρει όχι μόνο αυθεντικές ιταλικές συνταγές από τον σεφ Τζιοβάνι Κάρτσιολο (όπως χειροποίητη πιάστα από βιολογικό αλεύρι kamut και ριζότο με εποχικά υλικά), αλλά και την καλύτερη πίτσα που έχετε δοκιμάσει, η οποία φτιάχνεται σε παραδοσιακό ξυλόφουρνο με ρίζα ελιάς από τον βραβευμένο pizzaiolo (ως Master of Pizza το 2008, στον ομώνυμο διαγωνισμό το 2008 για την καλύτερη πίτσα της Ευρώπης) Ερίκο Μπαφόνι. (Πλουτάρχου 38 & Χάρητος 42, Κολωνάκι. Ανοικτά 13:00-1:00, εκτός Δευτέρας, τηλ. 210-7241777)

AUTHENTIC ITALIAN CUISINE

Italian cuisine lovers love Capanna, a new arrival with authentic Italian flavors by chef Giovanni Caracciolo (try the hand-made pasta made with organic kamut flour and the risotto) and delicious pizzas baked in a traditional wood-burning oven by award-winning pizzaiolo Erico Baffoni. (38 Ploutarchou St. & 42 Charitos St. Kolonaki, open 13:00-1:00 except on Mondays, tel.: 210-7241777)

ΒΡΑΒΕΥΜΕΝΟ ΛΑΔΙ

Ο Αλέξανδρος Σπηλιάδης, ιδρυτής της εταιρείας Ελέια, αποφάσισε το 2007 να γυρίσει στον τόπο καταγωγής του, τα Λεχαινά Ηλείας, και να επενδύσει στους καρπούς της ελληνικής γης. Το αποτέλεσμα ήταν μια κομψή γυάλινη φιάλη (0,5 lt.) και ένα τενεκεδάκι (1,0 lt.), εντός του οποίου βρίσκεται ένα βραβευμένο (σε διαγωνισμό γαστρονομικού περιοδικού) εξαιρετικά παρθένο ελαιόλαδο, που φιλοδοξεί να κάνει καριέρα στο εξωτερικό. Το Ελέια διατίθεται σε επιλεγμένα καταστήματα στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, καθώς και σε ξενοδοχεία όπως το Athens Hilton. (www.eleia.gr)



AWARD-WINNING OIL

Alexandros Spiliadis, founder of Eléia, decided to return to his fatherland of Lechaina Ilias in 2007, and invest in the fruits of the land. His award-winning extra-virgin olive oil comes in an elegant glass vial (0,5 lt.) or a tin canister (1 lt.) that are available in select stores in Greece and abroad, as well as in hotels like the Athens Hilton. (www.eleia.gr)

Προϊόντα με παράδοση

Η παρουσία των Navarino Icons της Costa Navarino, της σειράς αγροτικών προϊόντων από τη Μεσσηνία –αλλά και την Πελοπόννησο– και αντικειμένων τέχνης τοπικών αγιοπλαστών, στα Hellenic Duty Free Shops διευρύνεται. Έτσι, εκτός του καταστήματος της εντός Σένγκεν περιοχής του αεροδρομίου, τα προϊόντα βρίσκονται στο εξής και στην εκτός Σένγκεν περιοχή, αλλά και στο αεροδρόμιο Θεσσαλονίκης «Μακεδονία». (www.costanavarino.com)

TRADITIONAL PRODUCTS

The Navarino Icons by Costa Navarino label features products made in Messinia and the rest of Peloponnese. You can find them at the Hellenic Duty Free Shops in the Athens International Airport and the “Makedonia” airport in Thessaloniki. (www.costanavarino.com)



ΡΟΚ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

Οι αδελφοί Πιτσιλή (εμπνευστές του θρυλικού μπαρ-ρέστοραντ) μαζί με τον Γιάννη Μωράκη ένωσαν τις δυνάμεις τους για να αναστήσουν το Rock 'n' Roll σε έναν νέο χώρο στην Πλατεία Κολωνάκιου. Στη νέα του μορφή το Rock δίνει ακόμα μεγαλύτερη έμφαση στην κουζίνα, η οποία έχει ιταλοαμερικανικές επιρροές με πρωταγωνιστές το κρέας, την πάστα και τις δροσερές σαλάτες. Επίσης, δεν λείπουν επιλογές σε tapas και finger food, που κάνουν ιδανική παρέα στα πιο ευφάνταστα κοκτέιλ. (Πλατεία Φιλικής Εταιρείας 14, Κολωνάκι, τηλ.: 210-7220649)

A ROCK REVIVAL

The Pitsili brothers have re-opened Rock 'n' Roll with Giannis Morakis in a brand new location in Kolonaki Square. In its latest incarnation Rock emphasizes on food (with Italian and American flavors populating the menu). It also serves delicious tapas and finger food treats that complement its inventive cocktails perfectly. (14 Filikis Etaireias Square, Kolonaki, tel.: 210-7220649)



ΣΗΜΕΙΟ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ

Οι λόγοι που μπορεί να σε οδηγήσουν στο «ολόφρεσκο» Malconi's στο Κολωνάκι είναι πολλοί: ένα γευστικότατο πρωινό συνοδεία εξαιρετικού καπουτσίνο, ένα εξαιρετικό μεσημεριανό ή ένα απολαυστικό δείπνο με ιδιαίτερες γεύσεις που κινούνται σε μεσογειακά μονοπάτια – πρωτοποριακά πιάτα κενού αέρος που φέρουν την υπογραφή του σεφ Γιάννη Κοσμάδακ. Προσφέρεται και για ποτό –από after office μέχρι αργά το βράδυ– υπό τους ήχους μουσικών που σε ταξιδεύουν στα '60s με σπάνιες εκτελέσεις. (Πατριάρχου Ιωακείμ & Πλουτάρχου 23, Κολωνάκι, τηλ.: 210-7248920-2)

A MEETING POINT

There are many reasons that could lead you to Malconi's in Kolonaki: A delicious breakfast with a frothy cappuccino, a lunch or an exquisite dinner with Mediterranean flavors by chef Giannis Kosmadakis, or even some after-office or late-night drinks, while listening to rare recordings of hits from the '60s. (Patriarcou Ioakim St. & 23 Ploutarchou St. Kolonaki, tel.: 210-7248920-2)



πBOX Eatery

Μετά την Κηφισιά και το Κολωνάκι, ο Χριστόφορος Πέσκιος και ο Κωνσταντίνος Πισιώτης έστρεψαν το βλέμμα τους στη «Νύμφη του Θερμαϊκού». Ο νέος χώρος συνδυάζει στοιχεία από νεοϋορκέζικα deli & gourmet shops, ανοιχτή κουζίνα και food bar, ενώ σας παρέχει τη δυνατότητα και για αγορές επιλεγμένων προϊόντων (ελαιόλαδο, τυροκομικά, αλλαντικά, βιολογικό μέλι, μαρμελάδες) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

(Στοά Χιρς, Τοιμιοκή 24 & Μητροπόλεως 31, τηλ.: 2310-232380)

PBOX EATERY

The third πBox opens in Thessaloniki, bringing along the concept of its Kifissia and Kolonaki counterparts. Reminiscent of a New York deli, it offers delicious treats, an open kitchen, a food bar and a variety of selected products from Greece and abroad to buy

(Hirsch Arcade, 24 Tsimiski St. & 31 Mitropoleos St., tel.: 2310-232380)



CENTRAL SPA BY APIVITA

Ανανεωθείτε με τη μοναδική σειρά ολιστικών-φυσικών και αποτελεσματικών θεραπειών, που συνδυάζει τα φυσικά προϊόντα Apivita με καινοτόμες θεραπείες και ειδικές τεχνικές μασάζ. Βρίσκεται στην καρδιά της πόλης, εντός του City Hotel, και διαθέτει αίθουσα γυμναστηρίου, χαμάμ και solarium, relax room, manicure και pedicure reception, αλλά και δύο δωμάτια για θεραπείες προσώπου και σώματος.

(Κομνηνών 11, τηλ.: 2310-269421, 2310-251467)

CENTRAL SPA BY APIVITA

A full range of holistic therapies that combine the Apivita natural products with innovative treatments and special massage techniques. They are all available at the City Hotel's spa, featuring a gym, a Turkish bath, a solarium, a relax room, a manicure and pedicure reception and two rooms for facial and body treatments.

(11 Komnion St., tel.: 2310-26421, 2310-251467)

TRIMAR CAFÉ

Ή, αλλιώς, το εστέτ café με τα ρολόγια. Άνοιξε τον Ιούλιο στο κέντρο της πόλης και προσφέρει καφέ, ποτό και σνακ όλη μέρα. Ιδανικό για πρωινό, καθώς σερβίρει γνήσιο ιταλικό καφέ portoli και απίθανες μπαγκέτες. Κάθε Παρασκευή, Σάββατο και Κυριακή οι ρυθμοί ανεβαίνουν από τον dj του καταστήματος, που παίζει αποκλειστικά ξένη μουσική. (Καρόλου Ντηλ 18, τηλ.: 2310-233700)



TRIMAR CAFÉ

It opened in July in the heart of the city and serves coffee and snacks throughout the day. Try the delicious portoli Italian coffee and a baguette. On Fridays, Saturdays and Sundays a dj makes things more interesting.

(18 Karolou Deal St., tel.: 2310-233700)



Green Bike: The Recycling Project

Μια ομάδα εθελοντών «φυτεύει» παλιά ποδήλατα στη Θεσσαλονίκη και δίνει χρώμα και εικαστική διάθεση στην πόλη.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA

GREEN BIKE: THE RECYCLING PROJECT A team of volunteers "plants" old bicycles in Thessaloniki.

«Έχετε ποδήλατο που σκουριάζει στην αποθήκη, παραμένει δεμένο στον φράχτη της αυλής σας ή δεν σας εξυπηρετεί πλέον; Απλώς δωρίστε το στην πόλη!». Με αυτήν τη διακήρυξη και φιλοσοφία μια ομάδα νέων ανθρώπων αποφάσισε να δώσει και πάλι ζωή στα παρατημένα ποδήλατα, εγκαινιάζοντας έναν νέο θεσμό. Επηρεασμένοι από το αντίστοιχο πρότζεκτ «The Good Bike Project», που πραγματοποιείται ήδη στο Τορόντο του Καναδά, τα μέλη του Hellenic Architecture Agora του skyscrapercity.com συγκέντρωσαν έναν μικρό, για αρχή, αριθμό ποδηλάτων, τα οποία οι ιδιοκτήτες τους δεν τα χρειάζονταν πλέον, τα έβαψαν με έντονα χρώματα και τα διακόσμησαν με λουλούδια. Στη συνέχεια, τα τοποθέτησαν σε κεντρικά σημεία της πόλης, ως δείγματα street art, και ιδού το αποτέλεσμα: Τέσσερα ποδήλατα –στη ΧΑΝΘ, την Καμάρα, την οδό Ιασονίδου και την οδό Συγγρού– δίνουν μια άλλη διάσταση στην καθημερινότητά μας, συνθέτοντας έναν κοινό χρωματικό κώδικα για τους κατοίκους της πόλης. Γιατί σε περίπτωση που δεν το ξέρετε, κάθε χρώμα ανηπρωσωπεύει και κάτι διαφορετικό:

- Τα κίτρινα ποδήλατα αντικατοπτρίζουν έναν χώρο ιστορικό για τη Θεσσαλονίκη και τους κατοίκους της.
- Τα πορτοκαλί ποδήλατα κοσμούν μέρη που αποτελούν σημεία συνάντησης για τους Θεσσαλονικείς.
- Τα γαλάζια ποδήλατα είναι αφιερωμένα στον Ερνέστ Εμπράρ, τον αρχιτέκτονα που οραματίστηκε μια διαφορετική Θεσσαλονίκη.
- Τα πράσινα ποδήλατα βρίσκονται σε σημεία όπου το πράσινο λείπει.
- Τα φούξια ποδήλατα αφιερώνονται στους εθελοντές της πόλης.

Αν θέλετε κι εσείς να δωρίσετε το ποδήλατό σας ή να συμμετάσχετε σε ανάλογες δράσεις, επικοινωνήστε με μέλη της ομάδας στο greenbike@hotmail.gr και το the-recycling-project.tumblr.com. Η συγκεκριμένη δράση συνεχίζει δυναμικά με τη φιλοδοξία να γεμίσει την πόλη με αυτά τα ιδιαίτερα έργα, διαδίδοντας ταυτόχρονα το οικολογικό τους μήνυμα.

“Do you have an old bicycle rotting away in an edge of your yard? Donate it to the city!”. With this proclamation a team of young people has decided to use discarded bicycles to create something refreshingly new in Thessaloniki. Inspired by “The Good Bike Project” of Toronto, Canada, the members of the Hellenic Architecture Agora at skyscrapercity.com decided to gather up discarded bikes, paint and decorate them and then place them in central spots of the city as a form of street art. The color of each bicycle has a significance: ● Yellow ones signify an historic location ● Orange ones are located at well known meeting points ● Blue ones are dedicated to Ernest Hébrard, the architect with a unique vision for Thessaloniki ● Green ones are located in areas that lack open spaces and parks ● Fuchsia ones are dedicated to the city’s volunteers.

If you want to donate your bike or take part in similar initiatives, contact the group at greenbike@hotmail.com or the-recycling-project.tumblr.com.

Με την υπογραφή της Ζάχα

Μετά τη Λισαβόνα, τη Μαδρίτη και τη Βαρκελώνη, ακόμα μία Roca Gallery ήρθε στο Λονδίνο και φέρει την υπογραφή της πολυβραβευμένης αρχιτέκτονος Ζάχα Χατίντ. Ο χώρος παραπέμπει σε φουτουριστικό σκηνικό με μινιμαλιστική αισθητική, όπου όλες οι φόρμες μοιάζουν να είναι οργανικές και τόσο «άπιαστες», σαν το νερό. (Roca London Gallery: Station Court Imperial Wharf London, τηλ.: 0044-207610 9503, www.rocalondongallery.com)

A WORK BY ZAHA

Roca is famous for its hygiene products, but also for its spectacular retail shops. They call them “galleries” and there’s good reason for that. After Lisbon, Madrid and Barcelona, another Roca Gallery opened in London, and this one is designed by none other than starchitect Zaha Hadid. It is a gorgeous, minimalist space that seems at once organic and futuristic. (Station Court Imperial Wharf London, tel.: 0044-2076109503, www.rocalondongallery.com)



ΥΨΗΛΗ ΑΙΣΘΗΤΙΚΗ

Το εσωτερικό του No 5 Maddox Street κρύβει ένα φιλικό μίνιμαλ περιβάλλον που απονέμει μια διακριτική κομψότητα. Οι άνθρωποι του νέου αυτού boutique ξενοδοχείου στο Mayfair θα σας υποδεχθούν με έναν δίσκο γεμάτο από φρούτα και σοκολάτες L’ Artisan du Chocolat, ενώ στις σουίτες (όπου κυριαρχεί μια ζεν αισθητική με λινά υφάσματα, καρέκλες Eames και χαμηλό φωτισμό) τα αρώματα του σύκου και του λευκού κέδρου δημιουργούν μια γλυκιά χαλάρωση. Καμάρι του ξενοδοχείου είναι η λoφτ σουίτα, η οποία διαθέτει δύο κρεβατοκάμαρες και βεράντα με θέα. (5 Maddox St., Mayfair, τηλ.: 0044-2076470200, www.no5maddoxstreet.com)

HIGH AESTHETICS

The No. 5 Maddox Street is a brand new boutique hotel in Mayfair. Guests are welcomed with a tray filled with fruit and L’ Artisan du Chocolat chocolates. The suites, decorated with a zen aesthetic, lush linens and Eames chairs, are scented with fig and white cedar aromas, geared towards a sweet relaxation. The two-bedroom loft suite boasts a wonderful view over central London. (5 Maddox St.: Mayfair, tel.: 0044-2076470200, www.no5maddoxstreet.com)



ΚΟΡΥΦΑΙΟ BURGER

Ο Γιάννη Παπούτσης έκανε φέτος το καλοκαίρι πολλούς Βρετανούς να μιλάνε για το εξαιρετικό Meatwagon μπέργκερ του το οποίο, μεταξύ άλλων, είχαν την ευκαιρία να δοκιμάσουν στο φεστιβάλ του Γκλαστονμπίρι και στο Secret Garden Party. Ήταν, λοιπόν, ζήτημα χρόνου για εκείνον να βρει μια μόνιμη στέγη ώστε να υποδέχεται τους καλοφαγάδες πελάτες του. Το MEATliquor βρίσκεται κοντά στην Oxford Street, σε έναν χώρο που με το μαγικό άγγιγμα του αρχιτέκτονα Σεντ και τις εικονογραφήσεις του στούντιο I Love Dust θυμίζει έναν μεταμοντέρνο ροκοκό ναό. (MEATliquor: 74 Welbeck St., τηλ.: 0044-207224 4239, www.meatliquor.com)

THE FINEST BURGER

Yianni Papoutsis’ Meatwagon burger has been served in places like the Glastonbury festival and the Secret Garden Party. His MEATliquor, near Oxford Street, a remarkable space with amazing murals by the I Love Dust studio, is reminiscent of a post-modern rococo temple. But the real star here are the burgers.

(MEATliquor: 74 Welbeck St., tel.: 0044-207224 4239, www.meatliquor.com)



PARIS

Ξενοδοχείο Τέχνης

Το La Maison des Centraliens είναι το πρώτο ξενοδοχείο που έχει διακοσμήσει ο οίκος Martin Margiela. Πρόκειται για ένα κτίριο Haussmann αρχιτεκτονικού στιλ, που βρίσκεται στο «Χρυσό Τρίγωνο» του Παρισιού. Στα σαράντα δωμάτια που αποτελούν την πτέρυγα «boutique collection» κυριαρχεί το φωτεινό λευκό λευκό, ενώ τα δεκαεπτά δωμάτια και οι σουίτες αποτελούν την «couture collection» πτέρυγα του ξενοδοχείου.

(8 Rue Jean Goujon, τηλ.: 0033-140746465, www.lamaisonchampselysees.com)

ART HOTEL

La Maison des Centraliens is the first hotel decorated by Martin Margiela house. Located in an Haussmann building right in the Golden Triangle of Paris, it features forty rooms at its «boutique collection» wing and seventeen rooms and suites at its «couture collection» wing. (La Maison des Centraliens: 8 Rue Jean Goujon, tel.: 0033-140746465, www.lamaisonchampselysees.com)

MILAN

DESIGNER ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ

Το πρώτο ξενοδοχείο Armani στο Μιλάνο άνοιξε τις πύλες του μόλις πριν από έναν μήνα στην οδό Μαντσόνι 31, σε ένα παλάτι που αρχικά είχε σχεδιαστεί το 1937 από τον Ενρίκο Α. Γκριφίνι. Τα εννέα πέντε δωμάτια, στα οποία η πολυτέλεια συναντά τη λιτή αισθητική και την άνεση, έχουν την αισθητική του Ιταλού «Μίδα» του μινιμαλισμού. Αξίζει να επισκεφθείτε το εστιατόριο και το μπαρ στον έβδομο όροφο του ξενοδοχείου, το οποίο έχει εξαιρετικές γεύσεις και πανοραμική θέα στην πόλη. (31 Via Manzoni, www.armanihotels.com)



DESIGNER HOTEL

The first Armani hotel in Milan opened its doors to visitors at 31 Via Manzoni. A former palace originally designed by Enrico Griffini in 1937, the building features 95 luxurious rooms. There is a restaurant and a bar on the 7th floor, featuring amazing flavors and a panoramic view over the city. (31 Via Manzoni, www.armanihotels.com)

PARIS

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΝΥΧΤΕΣ

Στο νέο παριζιάνικο members club το επιβλητικό σκηνικό (χρυσά θολωτά ταβάνια και μπαρ με καθρέφτες) έχει την υπογραφή του Ντέιβιντ Λιντς. Το όνομά του το έχει «δανειστεί» από το Club Silencio της ταινίας *Οδός Μαλχόλαντ* (silencio-club.com)

MOVIE NIGHTS

Designed by David Lynch, Club Silencio features golden-arched ceilings and a mirror bar. It got its name from a club in Mulholland Drive. (silencio-club.com)



MOSCOW

ΠΟΛΥΤΙΜΑ VINTAGE

Μοναδικά αριστουργήματα υψηλής ραπτικής περασμένων δεκαετιών μπορείτε να βρείτε στη Victoria's Vintage Boutique, εντός του ξενοδοχείου Metropol. (2 Teatrainy Proezd, www.metropol-moscow.ru)

PRECIOUS VINTAGE

There are hidden treasures waiting to be found at Victoria's Vintage Boutique, located inside the Metropol Hotel. Unique couture creations of decades past by brands like Chanel, Dior, Balenciaga and Lanvin. (2 Teatrainy Proezd, www.metropol-moscow.ru)

BARCELONA

Υποβρύχιος κόσμος

Το καινούργιο μπαρ κλαμπ της Βαρκελώνης, το Blub Lounge, δεν μοιάζει σε τίποτα με όσα έχουμε δει μέχρι τώρα. Η διακόσμησή του παραπέμπει σ' έναν φανταστικό υποβρύχιο κόσμο με φως που βγαίνει από ειδικά σχεδιασμένα φωτιστικά, τα οποία έχουν τοποθετηθεί έτσι, ώστε να θυμίζουν ηλιαχτίδες. Τα φυτά τα οποία κρέμονται από την οροφή δημιουργούν σκιές και σου δίνουν την εντύπωση πως, όντως, βρίσκεσαι σε έναν μυστικό υδάτινο κόσμο. (www.blublounge.com)

UNDERWATER WORLD

Blub lounge is a brand new bar/club in Barcelona, quite unlike any you have ever seen in any city. Its decor is made to remind of an underwater world, and the lighting is designed to resemble sunlight beams falling from the roof. It's a remarkable space. (www.blublounge.com)



TEL AVIV



ΟΠΤΙΚΗ ΕΥΕΞΙΑ

Το νέο Herta & Paul Amir Building του Μουσείου Τέχνης στο Τελ Αβίβ εντυπωσιάζει χάρη στις σαγηνευτικές γραμμές και το επιβλητικό, ύψους είκοσι έξι μέτρων, αίθριό του. Στη νέα αυτή πτέρυγα, γνωστή και ως Lightfall, μέσα από έναν οπτικό γεωμετρικό λαβύρινθο μπορείτε να θαυμάσετε τις μόνιμες συλλογές του μουσείου, τις προσωρινές εκθέσεις και τους διάφορους εκθεσιακούς χώρους. (www.tamuseum.com)

VISUAL HEDONISM

The new Herta & Paul Amir Building of the Tel Aviv museum features an impressive, 26 m. tall atrium and bold lines in its design. This new wing of the museum, known as Lightfall, features its permanent collections and some temporary ones. (www.tamuseum.com)



BARCELONA

ΡΕΤΡΟ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Το ξενοδοχείο Acta Mimic βρίσκεται στην πιο καλλιτεχνική γειτονιά της καταλανικής πρωτεύουσας, το Ελ Ραβάλ – αγαπημένη γειτονιά καλλιτεχνών στο παρελθόν και σήμερα «σπίτι» του μουσείου σύγχρονης τέχνης MACBA. Με παιχνιδιάρικη πρόσοψη και με το υπέροχο retro lobby του, που μοιάζει να ξεπήδησε από τη δεκαετία του '70, διαθέτει όμορφα αλλά και ιδιαίτερα λειτουργικά δωμάτια, μελετημένα έτσι, ώστε να εξυπηρετούν ακόμα και τον πιο απαιτητικό ταξιδιώτη. (*Hotel Acta Mimic: C/Arc del Teatre, 58, τηλ.: 0034-933299450, www.hotel-mimic.com*)

RETRO HOSPITALITY

Acta Mimic is a hotel in El Raval – a neighborhood favored by artists and home to the MACBA. This hotel, with its playful facade and its retro-styled lobby seems plucked right out of the '70s. Its rooms are thoughtfully designed, able to cater to your every need. (*Hotel Acta Mimic: C/Arc del Teatre, 58, tel.: 0034-933299450, www.hotel-mimic.com*)



Στη μεγάλη δεξίωση για το βραβείο PECASE. Στα αριστερά: Η Νιλ Μίλερ (Αναπληρώτρια Διευθύντρια της Εθνικής Πυρηνικής Διεύθυνσης Ασφαλείας). Στα δεξιά: Ο Τζον Χόλντρεν (Σύμβουλος του Προέδρου Μπάρακ Ομπάμα για Θέματα Επιστημών και Τεχνολογίας, Διευθυντής του Γραφείου του Λευκού Οίκου για την Πολιτική σχετικά με θέματα Επιστημών και Τεχνολογίας).
/ At the big PECASE award ceremony. On the left: Neile Miller (Principal Deputy Administrator – National Nuclear Security Administration). On the right: John Holdren (Advisor to President Barack Obama for Science and Technology, Director of the White House Office of Science and Technology Policy).
Credit: NASA/Paul E. Alers

Φωτεινή Κατωπόδη

Η Ελληνίδα επιστήμονας, που βραβεύτηκε από τον Πρόεδρο Ομπάμα με το βραβείο PECASE για την έρευνά της σχετικά με τη μελέτη των ατμοσφαιρικών και καιρικών φαινομένων, μιλά στο *Blue*.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA

ΤΙΝΑ ΚΑΤΟΠΟΔΙΣ The Greek scientist, recipient of the PECASE award for her research on atmospheric and weather phenomena, talks to *Blue*.

Τι αντιπροσωπεύει το βραβείο που σας απονεμήθηκε από τον Πρόεδρο Ομπάμα;

Το βραβείο PECASE (Presidential Early Career Award for Scientists and Engineers) αποτελεί μια έμπρακτη ένδειξη αναγνώρισης του έργου κάποιων επιστημόνων και μηχανικών που βρίσκονται στην αρχή της καριέρας τους. Αυτή η βράβευση ήταν μεγάλη τιμή για μένα, καθώς αποδεικνύει ότι η σκληρή δουλειά ανταμείβεται. Μάλιστα, λόγω του βραβείου, κέρδισα και μια πενταετή υποτροφία από το Τμήμα Μηχανικών, για να μπορέσω να επεκτείνω την έρευνά μου. Η αλήθεια, πάντως, είναι πως αποτέλεσε μεγάλη έκπληξη για μένα αυτή η διάκριση. Το Αμερικανικό Τμήμα Ενέργειας, το οποίο με επέλεξε, ενδιαφέρεται για τις εφαρμογές που έχω αναπτύξει επάνω στο θέμα της ατμοσφαιρικής διασποράς των ρύπων. Από εδώ και στο εξής, λοιπόν, σκοπεύω να μελετήσω τον τρόπο με τον οποίο οι αέριες μάζες επηρεάζουν τους ηλεκτρικούς στρόβιλους αέρα και, κατ' επέκταση, να βρω τα καλύτερα δυνατά σημεία για την εγκατάστασή τους, με στόχο την παραγωγή αιολικής ενέργειας.

Ποιο είναι το αντικείμενο της έρευνάς σας;

Η έρευνά μου επικεντρώνεται στην ανάπτυξη μοντέλων ακριβείας για την πρόβλεψη του καιρού. Με τη μελέτη της ατμοσφαιρικής ροής και των δυνάμεων που επενεργούν στον άνεμο (πς μετακινήσεις των αέριων μαζών) σε ορεινές και αστικές περιοχές μπορούν να βελτιωθούν οι μετεωρολογικές προβλέψεις και οι γνώσεις μας για την πρόβλεψη και την αντιμετώπιση της ατμοσφαιρικής ρύπανσης.

Θα μπορούσε η έρευνά σας να βοηθήσει στην καταπολέμηση της ρύπανσης στην Αθήνα;

Η Αθήνα είναι περικυκλωμένη από λόφους και βουνά, γι' αυτό και η ρύπανση «παγιδεύεται». Μέσω της έρευνάς μου προσπαθώ να κατανοήσω το πώς οι καιρικές συνθήκες επηρεάζουν την ατμοσφαιρική ρύ-

What does this award, given to you by President Obama, represent?

The PECASE (Presidential Early Career Award for Scientists and Engineers) is a recognition of the work by engineers and scientists at an early stage of their career. It was a great honor for me. With it, I won a five-year scholarship at the Engineer Department in order to expand my research. From now on, I intend to study the way gas masses affect the electric wind turbines and thus determine the premium locations for their installation and the production of wind power.

What is the object of your research?

My research focuses on the development of accurate weather prediction models. By studying the atmospheric flow and the forces influencing the wind (which is the movement of atmospheric gasses) in mountainous and urban areas, we can improve our weather predictions as well as our



ΦΩΤ.: OFFICIAL WHITE HOUSE - PHOTO BY PETE SOUZA

1. Η Ελληνίδα επιστήμονας στη δεξίωση του Αμερικανικού Τμήματος Ενέργειας για το βραβείο PECASE, δίπλα σε απεικόνιση της δουλειάς της.
/ The Greek scientist at the Department Of Energy reception for the PECASE award, standing next to a poster showing a simulation from her work.
2. Η Φωτεινή Κατωπόδη με φοιτητές της στο γραφείο της στο Πανεπιστήμιο του Μπέρκλεϊ. / Fotini Katopodis with her students in her office at UC Berkeley.
3. 14 Οκτωβρίου 2011: Ο Πρόεδρος Μπάρακ Ομπάμα απευθύνει χαιρετισμό στους αποδέκτες των βραβείων PECASE για το 2010, στην ανατολική Πτέρυγα του Λευκού Οίκου. Η Φωτεινή Κατωπόδη στέκεται στην αριστερή άκρη της τρίτης σειράς. / Oct. 14, 2011: President Barack Obama greets the 2010 PECASE recipients in the East Room of the White House. Fotini Katopodis on the left at the end of the third row.

πανση, έτσι ώστε οι προβλέψεις για τον καιρό και την ποιότητα του αέρα να βελτιωθούν. Αν είχαμε τη δυνατότητα να προβλέψουμε τις «κακές ημέρες αέρα», τότε θα μπορούσαμε να θέσουμε και κάποιους περιβαλλοντικούς κανόνες. Για παράδειγμα, θα μπορούσαμε εκείνες τις μέρες να περιορίσουμε την οδήγηση ή να αυξήσουμε τα δρομολόγια των μέσων μαζικής μεταφοράς, προκειμένου να αποσυμφορηθεί η ατμόσφαιρα. Ανάλογως, τα εργοστάσια θα μπορούσαν να μειώσουν τους παραγωγικούς τους ρυθμούς.

Ποιος είναι ο ρόλος της κοινωνίας πολιτών στην περιβαλλοντική πολιτική;

Όλα είναι θέμα περιβαλλοντικής συνείδησης. Το μεγαλύτερο πρόβλημα εκτός πόλεων είναι τα σκουπίδια και οι παράνομοι σκουπιδότοποι, που φανερώνουν την έλλειψη περιβαλλοντικής συνείδησης. Για να λυθεί το πρόβλημα, χρειάζεται να αλλάξει ο τρόπος σκέψης των πολιτών. Οι κυβερνήσεις πρέπει να εντείνουν τις προσπάθειές τους προς την κατεύθυνση της καλλιέργειας μιας περιβαλλοντικής συνείδησης. Αυτό θα χρειαστεί χρόνο για να επιτευχθεί, αλλά, μόλις φανεί η διαφορά, οι άνθρωποι θα καταλάβουν τι πρέπει να γίνει και θα τους είναι πιο εύκολο να αλλάξουν τα δεδομένα. Κατά τη γνώμη μου, στην Ελλάδα θα έπρεπε να έχουν εισαχθεί στο γυμνάσιο τα μαθήματα της αειφόρου ανάπτυξης και των κλιματικών αλλαγών – μαθήματα που πρέπει να γίνουν υποχρεωτικά και στο πανεπιστήμιο. Όταν η περιβαλλοντική συνείδηση καλλιεργείται από νεαρή ηλικία, τότε αυτή γίνεται δεύτερη φύση μας και, κατόπιν, απαιτούμε κι οι ίδιοι αυστηρότερους κανόνες. Η κοινωνία των πολιτών μπορεί να παίξει καθοριστικό ρόλο στην προστασία του περιβάλλοντος, αρκεί να αναπτύξει περιβαλλοντική συνείδηση.

Θα μπορούσε η έρευνα να βοηθήσει την Ελλάδα να γίνει πιο ανταγωνιστική και να ξεπεράσει την οικονομική κρίση;

Έρευνα σημαίνει μέλλον. Είμαι σίγουρη ότι η Ελλάδα θα επιβιώσει της οικονομικής κρίσης. Γι' αυτό τον λόγο πρέπει από τώρα να επενδύσει στην έρευνα. Οι νέοι ερευνητές πρέπει, αφού αποκτήσουν διεθνείς εμπειρίες και ζήσουν για λίγο στο εξωτερικό, να επιστρέφουν στον τόπο τους.

Νιώθετε περήφανη που είστε Ελληνίδα;

Οι γονείς μου είναι από τη Θεσσαλονίκη. Ο πατέρας μου πήγε στην Καλιφόρνια για το διδακτορικό του όταν ήταν νέος, κι εγώ γεννήθηκα εκεί. Αργότερα, ο πατέρας μου έγινε καθηγητής στο Πανεπιστήμιο του Μίσιγκαν, όμως τα καλοκαίρια ερχόμασταν στην Ελλάδα για τρεις ολόκληρους μήνες. Νιώθω Ελληνίδα και είμαι περήφανη που είμαι από την Ελλάδα. Αγαπώ τους Έλληνες για την αίσθηση ενότητας που τους διέπει, για το ότι διατηρούν τον θεσμό της οικογένειας ψηλά, αλλά και λόγω της ζεστασιάς και της φιλοξενίας τους. Λατρεύω την ελληνική φύση, το ελληνικό φαγητό και, φυσικά, την ιστορία μας και τον ελληνικό πολιτισμό. Λείπουν τόσο πολλά από αυτά στις ΗΠΑ. Ο καθένας λειτουργεί ατομικά, ενώ τα μέλη της αμερικανικής οικογένειας είναι συνήθως απομακρυσμένα και διασκορπισμένα ανά τη χώρα. Πέρα από αυτά, η Ελλάδα «οικοδομήθηκε» επάνω στα θεμέλια της φιλοσοφίας, της πίστης και του κοινού παρελθόντος, κι αυτό σημαίνει πολλά για μένα που είμαι μέρος αυτού του οικοδομήματος. Μιλάω ελληνικά στον γιο μου, ενώ κάθε καλοκαίρι επισκεπτόμαστε οικογενειακάς την Ελλάδα για να δούμε τους συγγενείς μας.

Η Φωτεινή Κατωπόδη, με καταγωγή από τη Θεσσαλονίκη, σπούδασε μηχανικός περιβάλλοντος στο Χάρβαρντ και έκανε το διδακτορικό της στο πανεπιστήμιο του Στάνφορντ. Σήμερα διδάσκει στο Πανεπιστήμιο Μπέρκλεϊ.

knowledge on atmospheric pollution.

Could your research help reduce pollution in a city like Athens?

Through my research I am trying to determine how weather conditions affect air pollution. This way we will be able to make more accurate predictions on the weather and the level of air pollution. If we had the ability to predict “bad air days” then we would be able to enforce some environmental measures.

What is the role of citizens in the development of environmental policy?

Governments need to focus on cultivating environmental consciousness. This will take time, but once the people realize what needs to be done, change will be easier. I think that the subjects of climate change and sustainable development should be taught at Greek schools.

Could scientific research help Greece become more competitive?

I am sure Greece will survive this crisis. For that reason, the country needs to invest in research as soon as possible. Young researchers need to gain experience by living abroad for a while, then return to their country to work.

Are you proud to be Greek?

My parents are from Thessaloniki. My father went to California to get his PhD and I was born there. Later my father became a professor at the University of Michigan, but we would come every summer to Greece. I feel Greek and am proud to call myself Greek. I love Greeks and the sense of unity that defines them, their family values, their hospitality. Greece was built on the foundations of philosophy, faith and a common heritage. This means a lot to me.

Fotini Katopodis studied engineering sciences at Harvard and got a PhD at Stanford University. She is an Associate Professor at Berkeley.



Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα
σας ευχαριστούν για τη γενναιοδωρη συνεισφορά σας.

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολουθώς, η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Από τον Οκτώβριο 2008, που τα Παιδικά Χωριά SOS προστέθηκαν στους «προορισμούς» μας, έως τον Μάρτιο 2011, 163.508 επι-

βάτες έχουν ανταποκριθεί στο κάλεσμά μας. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύχθηκαν δύο σπουδαίοι στόχοι: Ολοκληρώθηκε ο ξενώνας SOS ΕΛΙΖΑ, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά ηλικίας από μηνών έως και 5 χρόνων – ένα γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

SOS Children's Villages

AEGEAN's new destination

More and more passengers respond to AEGEAN's call to contribute 2 euros at each transaction, to which AEGEAN adds another 2 euros and gives the total to SOS Children's Villages. Since October 2008, when SOS Children's Villages became an AEGEAN 'destination', till March 2011, 163,508 passengers responded to our call.

Παιδικό Χωριό SOS Θράκης / The SOS Thrace Children's Village



Μαζί χτίσαμε και ένα καινούριο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

- Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.
- Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.
- Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά γύρω

στους 30 από τους μικρούς μας φίλους. Ο νέος στόχος μας είναι, πάντα με τη βοήθειά σας, να ενισχύουμε και να συντηρούμε τα Παιδικά Χωριά SOS.

Μέσω του site www.aegeanair.com και της ενόπτιας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Με τη βοήθειά σας θα συνεχίσουμε. Σας ευχαριστούμε θερμά!



It is thanks to your contributions that we achieved two important goals: the SOS ELIZA guesthouse, a centre for abused or neglected children of ages up to five years old, is now completed. This success encouraged us to set new goals, and together we built a new home at Aristino in Alexandroupolis. This new SOS Thrace Children's Village marks a shift in focus for the organisation towards local communities facing stark social problems. The new SOS Children's Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to forty children.
 - A support centre for children and families, offering free psychological support, speech therapy and creative activities to 50 local children.
 - A Day Care Centre for children with special needs, with a daily capacity of up to 30 children.
- Our new goal is to carry on supporting and maintaining the SOS Children's Villages with help from you. On AEGEAN's website www.aegeanair.com, each time you purchase an e-ticket, there's an option to make a 2 euros donation to the cause. More specifically, when buying an e-ticket, right before you type in your credit card information in Step 3, you can choose to check the donation box. AEGEAN will match every passenger's donation with an additional 2 euros. It is with your help that we can push forward. Thank you kindly!



Το Παρίσι που αγαπώ

Μητρόπολη των τεχνών και των
γραμματών, κέντρο υψηλής ραπτικής,
ιστορική πόλη με γοητευτική προσωπικότητα
που σαγηνεύει τους ρομαντικούς.

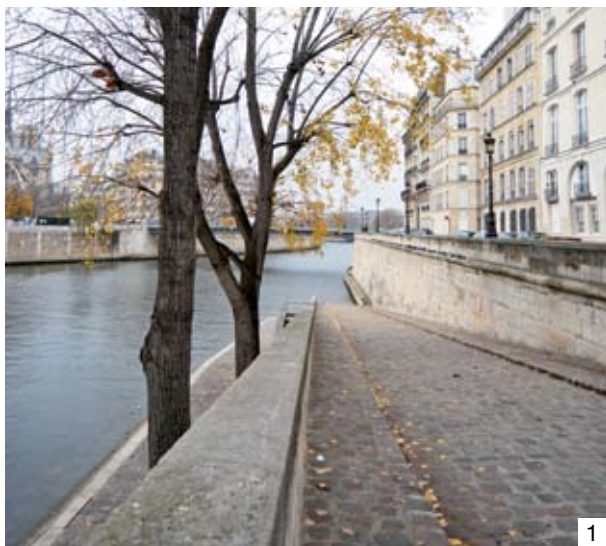
Το πολυδιάστατο Παρίσι κρύβει πάντα
ένα μυστήριο, όσες φορές κι αν το επισκεφτείς.
Τα μικρά μυστικά, όλα όσα μας αποκαλύπτουν
όσοι ζουν εκεί, είναι αυτά που κάνουν
κάθε επίσκεψη στην «Πόλη του Φωτός»
ακόμα πιο συναρπαστική.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΜΑΡΙΟ ΚΑΛΛΟ / BY MARIOS KALOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKIS

The Paris I Love

A capital of the arts,
a fashion hub, a historic
metropolis with a unique,
enchancing character,
Paris is always a mystery
to its visitors. The people
who live there reveal
its little secrets.





1. Ile Saint Louis
2. Place du Palais
3. Café de Flore
4. Palais de Tokyo

Denise Vilgrain, VIP Relation Manager for Art Basel and Art Basel Miami Beach

Η ζωή της ελληνικής καταγωγής εμπόρου τέχνης και πρώην σχεδιάστριας μόδας ισορροπεί ανάμεσα στον πολιτισμό, στον κόσμο της τέχνης και στο Παρίσι, του οποίου γνωρίζει κάθε σπιθαμή.

Αν μπορούσατε να συμπυκνώσετε την ουσία της πόλης σε ένα άρωμα, μια γεύση, ένα τραγούδι ή ένα έργο τέχνης, ποιο θα ήταν αυτό και γιατί;

Σίγουρα οι μυρωδιές των φύλλων στον κήπο Ζε ντε Πομ είναι κάτι το ξεχωριστό. Το φθινόπωρο γίνονται χρυσά, λαμπυρίζουν, μυρίζουν γη, πόλη και νοσταλγία. Επίσης, ένα τραγούδι που συμπυκνώνει την ουσία της πόλης είναι το «Quand on s' aime» της Νάνας Μούσκουρη και του Μισέλ Λεγκράντ. Τέλος, πιστεύω πως η Πλατεία Κονκόντ (σ.σ.: στα ελληνικά σημαίνει Πλατεία Ομονοίας) είναι από τις πιο εμβληματικές τοποθεσίες του Παρισιού, αφού από εδώ έχεις μια συνολική οπτική της αρχιτεκτονικής της πόλης. Βλέπεις το ξενοδοχείο Crillon, τα Ηλύσια Πεδία, τον Σηκουάνα, τον διάσημο οβελίσκο της Πλατείας Κονκόντ, τους Κήπους των Τουλερι, το Λούβρο και το κτίριο της Εθνοσυνέλευσης. Βλέπεις τα πάντα.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας σημείο στο Παρίσι;

Το Παλέ Ρουαγιάλ. Ιστορικό, μεγάλο και συνήθως άγνωστο στους τουρίστες.

Μπορείτε να μας χαρτογραφήσετε την ιδανική πρώτη μέρα για κάποιον που επισκέπτεται την πόλη για πρώτη φορά και θέλει να γνωρίσει καλά τη γαλλική πρωτεύουσα;

Αν κάποιος ερχόταν για πρώτη φορά, θα τον συμβούλευα να ακολουθήσει τον ρου του Σηκουάνα μπαίνοντας σε ένα από τα ανοικτά πλοίαρια (bateaux mouches) και να κάνει όλες τις στάσεις. Έτσι μπορεί κανείς να περάσει από το Τροκαντερό, τον Πύργο του Άιφελ, το Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης, το Παλέ ντε Τόκυο, την Πλατεία Κονκόντ, το Μουσείο Ορσέ, το Λούβρο, την Παναγία των Παρισίων. Τέλος, θα τον συμβούλευα να καταλήξει στο νησάκι του Σαν Λουί για να απολαύσει ένα διάσημο γαλλικό παγωτό Μπερτιγιόν.

Ποιον κάτοικο της πόλης θεωρείτε ιδανικό να μιήσει τον επισκέπτη στην παριζιάνικη φιλοσοφία;

Την Ινές ντε Λα Φρεσάνζ (διάσημη Γαλλίδα, αριστοκρατικής καταγωγής, με καριέρα στο μόντελινγκ, η οποία

DENISE VILGRAIN,
VIP Relation Manager for Art
Basel and Art Basel Miami Beach

If you could distill the essence of the city to an aroma, a picture or a work of art, what would it be?

The smell of the leaves in the Jeu de Paume gardens. They become golden in the fall, and smell like soil, like nostalgia. The duet of Nana Mouskouri and Michel Legrand "Quand on s'aime" also distills the essence of the city.

What is your favorite Parisian spot?

The Palais Royale. It's historic, large and few tourists know about it.

What would a perfect first day be like for someone who visits the city for the first time?

A first-time visitor should take a bateaux mouches along the Seine, making all the stops along the Trocadero, the Eiffel Tower, the Museum of Modern Art, the Palais de Tokyo, the Place de la Concorde, the Musée d'Orsay, the Louvre, Notre Dame. He or she should finish the tour on the Ile Saint-Louis, enjoying an ice cream at Bertillon.

What are the most interesting museums and



σήμερα είναι διακεκριμένη σχεδιάστρια μόδας και αρωμάτων). Η Παριζιάνα!

Ποια νέα τάση έχει αρχίσει να αναπτύσσεται στο Παρίσι;

Η έννοια του ρινέ σε όλες της τις εκφάνσεις. Ό,τι κι αν επιλέξεις να κάνεις, η νέα τάση θέλει να το κάνεις ιδιωτικά. Περιήγηση στην πόλη με ιδιωτικό ξεναγό, ρινέ γευσιγνωσίες, ιδιωτική επίσκεψη στα μουσεία, personal shopping ή ψώνια σε ιδιωτικούς χώρους για λίγους, αγορές τέχνης με προσωπικό σύμβουλο κ.ά.

Κατά τη γνώμη σας, ποια είναι τα πιο ενδιαφέροντα μουσεία και γκαλερί της πόλης;

Μια επίσκεψη στα μουσεία Παλέ ντε Τόκυο, Πομπιντού και Μεζόν Ρουζ είναι απαραίτητες στάσεις. Όσοι αγαπούν τη σύγχρονη τέχνη πιστεύω πως θα αγαπήσουν τις γκαλερί Kamel Mennour, In situ, Art Concept, Almine Rech και Emmanuel Perrotin. Για όσους εκτιμούν τη μοντέρνα τέχνη, οι γκαλερί Boulakia και Sophie Scheidecker είναι ιδανικοί προορισμοί, ενώ οι λάτρεις του νιζάιν θα λατρέψουν τις γκαλερί Perimeter, Kreo και Carpenters Workshop.

Ποια είναι τα αγαπημένα σας μέρη για φαγητό, διασκέδαση και ψώνια στην πόλη;

Για πρωινό προτιμώ το Café de Flore. Ακολουθώ, για μεσημεριανό προτείνω το Germain ή το Mini Palais, καθώς επίσης και το ρεστοράν που βρίσκεται μέσα στην μπουτίκ Colette. Τις ηλιόλουστες μέρες είναι πολύ όμορφα και στην ταράτσα του Tokyo Eat. Για δείπνο με υπέροχη θέα, μου αρέσει το Maison Blanche. Πολύ όμορφο είναι και το κλασικό γαλλικό μπιστρό Chez Georges, στην οδό Ντι Μελ. Αυθεντική γαλλική κουζίνα θα δοκιμάσετε στο L'Atelier Robuchon, ενώ για ασιατικό φαγητό μου αρέσει το Chez Bon. Ένας μικρός χώρος με νόστιμο φαγητό και καλές τιμές είναι και το Laiterie. Για ποτό προτιμώ τα μπαρ των ξενοδοχείων αλλά και το Mathis Bar που έχει και φαγητό, ενώ για χορό προτείνω ανεπιφύλακτα τα Le Montana και Raspoutine. Όσο για τα ψώνια, αγαπημένοι μου προορισμοί είναι το Montaigne Market στο No 57 της Λεωφόρου Μοντάν, οι μπουτίκ των Isabelle Marant, Vanessa Bruno, ba&sh και Zadig & Voltaire, αλλά και το ιστορικό πολυκατάστημα Le Bon Marché στην αριστερή όχθη. Επίσης, πολύ ιδιαίτερα κοσμήματα από αξιόλογους καλλιτέχνες θα βρείτε στο Naila de Montbrison, στην οδό Μπελσάς.

Πού μπορεί κανείς να απολαύσει, κατά τη γνώμη σας, την ωραιότερη θέα στην πόλη;

Στη φίλη μου τη Σάρα, η οποία μένει πολύ κοντά στον διάσημο Μουλέν ντελά Γκαλέτ (ιστορικό ανεμόμυλο του 17ου αιώνα), στο κέντρο της Μονμάρτρης. Από εκεί βλέπεις το Παρίσι όπως πουθενά αλλού.

galleries?

The Palais de Tokyo, the Georges Pompidou and the La Maison Rouge are must-see. Contemporary art lovers will appreciate the Kamel Mennour, In situ, Art Concept, Almine Rech and Emmanuel Perrotin galleries. Design lovers will love Perimeter, Kreo and Carpenter's Workshop.

What are your favorite places to eat, go out and shop in the city?

I love having breakfast at the Café de Flore. For lunch, I recommend Germain, Mini Palais, or the restaurant in Colette. The terrace of the Tokyo Eat is also an amazing place. For a dinner with a view, I like Maison Blanche –very chic, but expensive. Classic French bistrot Chez Georges on Rue du Mail is also amazing. Laiterie is also a nice, cozy place with great, affordable food. I mostly like hotel bars, along with Mathis bar (it also serves food). For dancing, I recommend Le Montana and Raspoutine. My favorite shopping destinations include Montaigne Market, Isabelle Marant, Vanessa Bruno, ba&sh, Zadig & Voltaire and Le Bon Marché at the left bank.

What is the best view in the city?

At my friend Sarah's place. She lives near the Moulin de la Galette in the centre of Monmartre. You can see the entire city from there.



1



4

1. Le Rousseau
2. Mariages Frères
3. Le Café de L' Esplanade
4. La Hune
5. Diptyque



2



5



3

Γιώργος Αρχιμανδρίτης, δημοσιογράφος - συγγραφέας

Ο Γιώργος Αρχιμανδρίτης είναι δημοσιογράφος στον ελληνικό και γαλλικό Τύπο. Το 2010 του απονεμήθηκε ο τίτλος του Ιππότη των Γραμμάτων και των Τεχνών για τη συμβολή του στον τομέα του πολιτισμού στη Γαλλία και στον κόσμο.

Αν μπορούσατε να συμπυκνώσετε την ουσία της πόλης σε ένα τραγούδι ή ένα έργο τέχνης, ποιο θα ήταν αυτό;

Θα ήταν το τραγούδι «A Paris». Η μελωδία και ο ρυθμός του, το ακορντεόν και η φωνή του Ιβ Μοντάν είναι ο πιο σύντομος τρόπος να «φτάσει» κανείς στο Παρίσι...

Ποιος είναι το αγαπημένο σας σημείο στην πόλη, εκεί που επιστρέφετε πάντα όταν βρίσκεστε εδώ;

Τα μικρά δρομάκια της γειτονιάς μου στην Αριστερή Όχθη, ανάμεσα από τη Λεωφόρο Σεν Ζερμέν και την Παναγία των Παρισίων, με τα παλιά ιστορικά κτίρια και τις εσωτερικές αυλές τους. Μία από αυτές έχει ιδιαίτερη σημασία για μένα, αφού είναι η αυλή της αγαπημένης μου φίλης Ντανιέλ Μιτερράν που «έφυγε» πρόσφατα. Εκεί συγγράψαμε και το βιβλίο μας, το *Mot à Mot*.

Μπορείτε να μας χαρτογραφήσετε την ιδανική περιήγηση στο Παρίσι για κάποιον που το επισκέπτεται για πρώτη φορά και θέλει να αποκτήσει μια σαφή εικόνα της πόλης;

Θα τον συμβούλευα να περιπλανηθεί στις γέφυρες του Σηκουάνα, στις γειτονιές του Σεν Ζερμέν και του Μαρρέ, στους κήπους των Τυλλιερί, του Λουξεμβούργου και του Παλέ Ρουαγιάλ, στις πλατείες Κονκόρντ και Βαντόμ, στα Ηλύσια Πεδία. Επίσης, θα του έλεγα να επισκεφθεί το Μουσείο Ορσέ, το Κέντρο Ζορζ Πομπιντού και, φυσικά, το Μουσείο του Λούβρου. Σε κάθε περίπτωση επιβάλλεται ένα βράδυ από την Κουρ Καρέ του Λούβρου, όπου ο φωτισμός αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της και σου δίνει την αίσθηση ότι αιωρείσαι, ότι πλέεις μέσα σε ένα όνειρο.

Ποιον κάτοικο της πόλης θα συστήνατε σε κάποιον ταξιδιώτη που θα ήθελε να μυηθεί στην παριζάνικη φιλοσοφία;

GEORGES ARCHIMANDRITIS,
journalist-writer

If you could distill the essence of Paris in a song or a work of art, what would it be?

«A Paris», of course. Its melody, the rhythm, the accordion and Yves Montand's voice are all authentically Parisian.

What is your favorite spot in the city?

The small alleys of my neighborhood in the left bank, between the St. Germain and the Nôtre Dame, with the old houses with the courtyards. One of them belonged to my dear friend, Danielle Mitterrand. We wrote our book together there.

What is the perfect route around the city for a first-come?

A walk along the bridges of the Seine, a visit the gardens of Tuileries, Luxembourg and Palais-Royal, the Concorde and Vendôme squares, the Champs Élysées and also to the Musée d' Orsay, the Centre Georges Pompidou and the Louvre.

Do you remember your first 24 hours in Paris?

I remember the unease I felt for a new life in an unknown city and my upcoming studies at the Sorbonne. Paris has a grandeur and an arrogance



Κατ' αρχάς, την ερμηνεύτρια Ζιλίετ Γκρεκό. Στο βλέμμα της και τις κινήσεις των χεριών της κλείνει το πνεύμα του Σεν Ζερμέν· το Σεν Ζερμέν του Μάιλς Ντέιβις, του Κοκτό και του Σαρτρ. Έπειτα, την ηθοποιό Κατρίν Ντενέβ. Στον τρόπο που μιλά και προφέρει τις λέξεις κλείνεται ολόκληρο το Παρίσι. Πέρυσι, όταν ήρθε στην Αθήνα και συμμετείχε στο Φεστιβάλ Γαλλόφωνου Κινηματογράφου, μάγεψε τους πάντες με την κομψότητά της.

Τι θυμάστε από τις δικές σας πρώτες είκοσι τέσσερις ώρες στην πόλη του Παρισιού;

Θυμάμαι την ανησυχία μου για τη ζωή στην ουσιαστικά άγνωστη τότε για μένα γαλλική πρωτεύουσα και για τις σπουδές μου στη Σορβόνη. Το Παρίσι είναι μια πόλη της οποίας η μεγαλοπρέπεια και η υπεροχή αρχικά φοβίζουν αλλά και γοητεύουν. Όταν όμως το καταλάβεις, τότε σου προσφέρεται απλόχερα.

Ποια είναι τα αγαπημένα σας μέρη για πρωινό, καφέ, φαγητό, ποτό και αγορές στην πόλη;

Το αποικιακής ατμόσφαιρας Mariages Frères στο Μαρέ για τα υπέροχα τσάγια του, το Diptyque στη Λεωφόρο Σεν Ζερμέν για τα υπέροχα αρωματικά κερία του και, φυσικά, το Bon Marché στην οδό Σεβρ, στην Αριστερή Όχθη – είναι το πιο πολυτελές πολυκατάστημα της γαλλικής πρωτεύουσας. Στην Αριστερή Όχθη πάντα, το βιβλιοπωλείο La Hune, που μένει ανοιχτό μέχρι τα μεσάνυχτα. Περνάω συχνά από εκεί πηγαίνοντας στην μπρασερί Le Rousseau της οδού Σερς Μιντί, όπου κάνω κάποια από τα επαγγελματικά ραντεβού μου. Η μπρασερί αυτή βρίσκεται απέναντι από το Moby Dick, το ιχθυοπωλείο του Ζεράρ Ντεπαρνιέ, ο οποίος έρχεται καθημερινά με τη βέσπα του και παίρνει φρέσκα ψάρια. Επίσης, το εσπιατόριο Café de l'Esplanade (στην περιοχή των Invalides), λόγω της βελούδινης ατμόσφαιρας και της ηρεμίας που προσφέρει. Εκεί έκανα τις τελευταίες διορθώσεις για την ελληνική επανέκδοση του βιβλίου μου για τον Μίκη Θεοδωράκη και φαντάζομαι πως εκεί θα μελετήσω τη ζωή και το έργο του Κώστα Γαβρά για τη σειρά εκπομπών που ετοιμάζω για την Κρατική Γαλλική Ραδιοφωνία.

Από πού θα μπορούσε να απολαύσει κάποιος την πιο φαντασμαγορική θέα της πόλης;

Στον τελευταίο όροφο του Κέντρου Ζορζ Πομπιντού, που σχεδίασε ο πολύ αγαπητός μου Ρέντσο Πιάνο. Από εκεί μπορεί κανείς να δει όλες τις στέγες της πόλης. Θα έχω την ευκαιρία να απολαύσω πολλές φορές τη θέα αυτή όταν θα αρχίσουμε τα γυρίσματα για την ταινία που πρόκειται να κάνω επάνω στη ζωή και το έργο του διάσημου αυτού αρχιτέκτονα, τον οποίο «υιοθέτησε» εδώ και πολλά χρόνια το Παρίσι. Το Παρίσι είναι, αναμφίβολα, η πρωτεύουσα των τεχνών και του πολιτισμού.

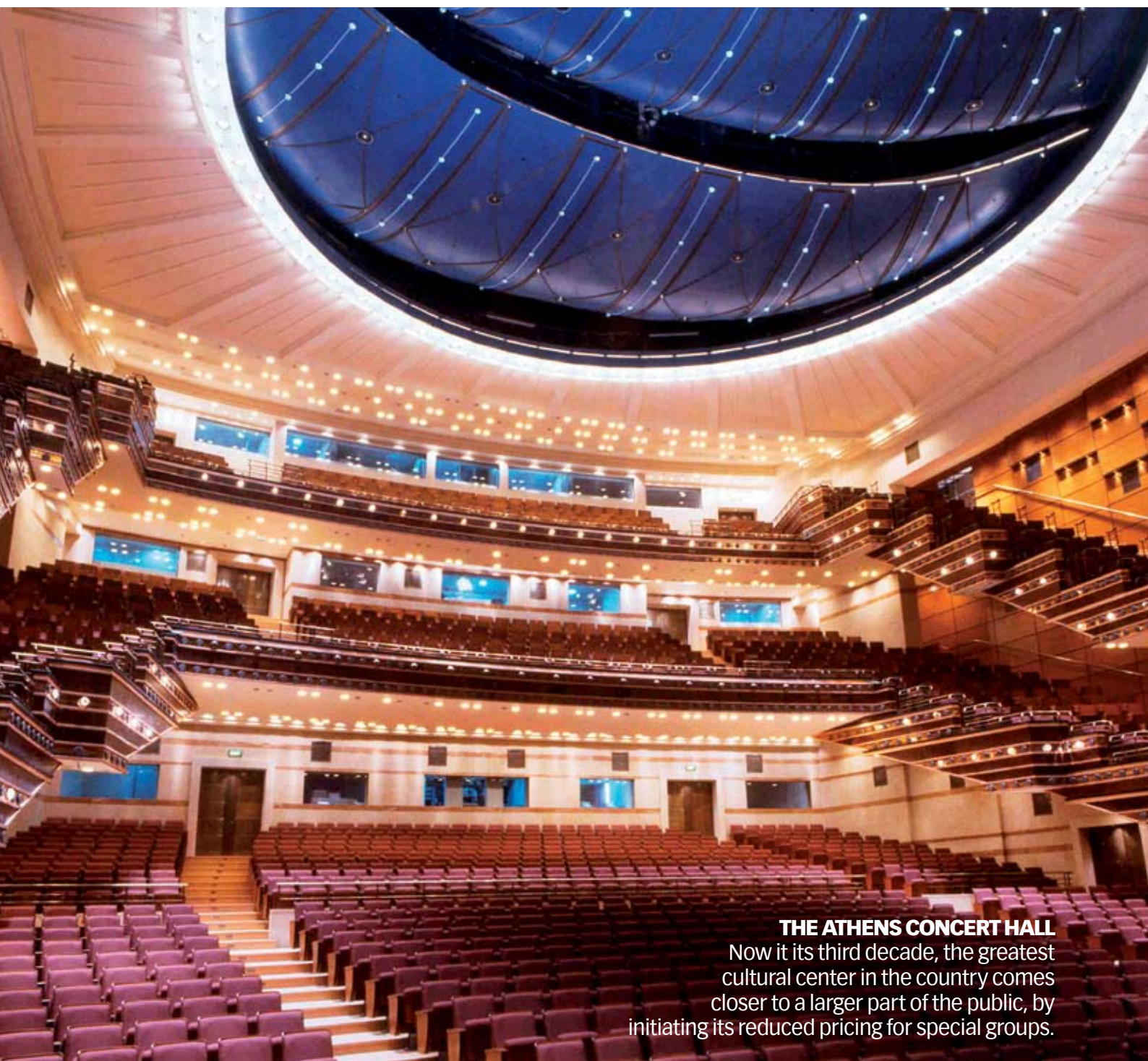
that can be scary at first. But it is also enchanting.

What are your favorite spots for a meal, a coffee, a drink or some shopping?

The Mariages Frères at Marais for its tea, Diptyque at St. Germain for its fragrant candles and, of course, Bon Marché at Rue de Sèvres on the left bank. It is the most luxurious department store in the city. La Hune is a bookstore on the left bank that frequently stays open past midnight. I pass by walking to brasserie Le Rousseau at Cherche Midi, where I have some of my business meetings. This brasserie is across the street from Moby Dick, Gérard Depardieu's fish merchant. He comes with his vespa every day and buys his fresh fish there. I also recommend Café de l'Esplanade, a relaxed restaurant at Les Invalides. That is where I did my final corrections on my book about Mikis Theodorakis and I imagine that is where I will be studying the life and work of Costa Gavras for a series I am preparing for the French National Radio.

What is the most spectacular view in the city?

The top floor of the Centre Georges Pompidou, designed by Renzo Piano. I expect to enjoy that view a lot when we begin production on my film about the pioneering architect.



THE ATHENS CONCERT HALL

Now in its third decade, the greatest cultural center in the country comes closer to a larger part of the public, by initiating its reduced pricing for special groups.

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών: Με όραμα και ευαισθησία

Διανύοντας την τρίτη δεκαετία της λειτουργίας του, το μεγαλύτερο πολιτιστικό κέντρο της χώρας καθιερώνει από τις αρχές του 2012 ειδικές τιμές για όλες τις ευπαθείς ομάδες, φέρνοντας τον πολιτισμό ακόμα πιο κοντά στην κοινωνία.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA



Λεωνίδας Καβάκος / Leonidas Kavakos

Το 2011 το Μέγαρο Μουσικής φιλοξένησε πλήθος εκδηλώσεων που ανέδειξαν τη διεθνή αλλά και την ελληνική καλλιτεχνική δημιουργία. Με πρωτοβουλίες όπως το «Ανοιγμα στον Κόσμο» και το «Ανοιγμα στην Πόλη και τη Χώρα», εγκαινίασε σημαντικές συνεργασίες με τα μεγαλύτερα πολιτιστικά κέντρα του εξωτερικού (το Θέατρο της Σκάλας του Μιλάνου, το Τεάτρο Ρεάλ της Μαδρίτης, το Κέντρο Πομπιντού του Παρισιού κ.ά.). Παράλληλα, διεξάγοντας διάφορες εκδηλώσεις στους κήπους του, προσέγγισε ακόμα περισσότερο το φιλοθέαμον κοινό της Αθήνας, ενώ τους φθινοπωρινούς μήνες επέκτεινε την πλούσια δράση του και στην περιφέρεια διοργανώνοντας, σε συνεργασία με το σωματείο Διάζωμα, εκδηλώσεις στα αρχαία ωδεία της Μαρώνας, στην Κω και τη Μεσσήνη, οι οποίες άφησαν τις καλύτερες εντυπώσεις. Ας δούμε, όμως, συνοπτικά όλους εκείνους τους λόγους για τους οποίους το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών έχει ξεχωρίσει.

ΜΟΥΣΙΚΗ: ΔΙΑΣΗΜΕΣ ΟΡΧΗΣΤΡΕΣ ΚΑΙ ΣΟΛΙΣΤ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Οι αίθουσές του συγκαταλέγονται στις καλύτερες της Ευρώπης, από πλευράς λειτουργικότητας και ακουστικής. Μάλιστα, έχουν φιλοξενήσει και θα φιλοξενήσουν μερικές από τις πιο σπουδαίες ορχήστρες του κόσμου, όπως την Κοντσερτχεμπάου του Άμστερνταμ (Νοέμβριος 2011) και τη Φιλαρμονική της Βιέννης (άνοιξη 2012), αλλά και διάσημους σολίστ, όπως ο Γιόνας Κάουφμαν και το κουαρτέτο Μποροντίν. Εν προκειμένω, αξίζει να επισημανθεί πως το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών έχει αναδείξει πολλούς σπουδαίους Έλληνες καλλιτέχνες. Ο Λεωνίδας Καβάκος, ο Δημήτρης Σγούρος, αλλά και νεότεροι, όπως το νέο κουαρτέτο εγχόρδων Τετρακτύς, το οποίο φέτος μετά το Μέγαρο θα περιοδεύσει σε δώδεκα μεγάλα ευρωπαϊκά μουσικά κέντρα, καθιερώθηκαν με την υποστήριξη του Μεγάρου. Άλλη μία δημοφιλής μουσική διοργάνωση είναι η Καμεράτα η οποία, υπό την καλλιτεχνική διεύθυνση του Γιώργου Πέτρου, γνωρίζει ση-

This past year the Athens Concert Hall presented a large number of significant events including public initiatives, co-productions with foreign cultural centers like Milan's La Scala, Madrid's Teatro Real and Paris' Centre Pompidou, and even shows on its outdoors gardens for all citizens to enjoy. This fall it also organized events in other Greek cities, at the ancient theaters of Maronia, Kos and Messini, in a collaboration with the Diazoma Association. Here are some of the reasons the Megaron will remain one of the most vital cultural organizations in Greece in 2012.

MUSIC: FAMOUS ORCHESTRAS AND SOLOISTS

Its halls are considered among the finest in Europe for the enjoyment of fine music. The greatest orchestras in the world have performed there, including the Amsterdam Concertgebouw (November, 2011) and the Vienna Philharmonic (spring 2012), as have the world's greatest soloists, including



1. Μανόν, Metropolitan Opera.
/ *Manon*, Metropolitan Opera.
2. Εξωτερική όψη του κτιρίου
/ The outside of the building.



MEGARON - THE ATHENS CONCERT HALL - C. KARAMANIAN

μαντικές διεθνείς δισκογραφικές επιτυχίες (βραβείο Diapason 5, για τις ηχογραφήσεις των λυρικών έργων *Αλεσάντρο Σεβέρο* του Χέντελ και *Ντον Κρεπούσκολο* του Νικόλαου Μάντζαρου) και συμμετέχει τακτικά σε διεθνείς συμπαραγωγές (αναβίωση της όπερας *Ο Θρίαμβος της Κλέλια* του Γκλουκ).

ΠΑΡΑΣΤΑΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ: ΘΕΑΤΡΟ ΚΑΙ ΧΟΡΟΣ

Οι εκδηλώσεις του Μεγάρου δεν περιορίζονται μόνο στον χώρο της μουσικής, αλλά αφορούν σε όλες τις τέχνες. Απόδειξη; Φέτος, μερικοί από τους πιο εκλεκτούς εκπροσώπους του κλασικού μπαλέτου (Ταμάρα Ρόχο, Ντέιβιντ Μακχάτελ, Ντόροθι Γκίλμπερτ κ.ά.) συνυπάρχουν με τους χορευτές του πλέον φημισμένου συγκροτήματος σύγχρονου χορού της Ευρώπης, του Netherlands Dans Theatre (Απρίλιος 2012). Η παραγωγή της όπερας *Η άνοδος και η πτώση της πόλης Μαχαγκόν* των Μπρεχτ και Βάλ, που θα πραγματοποιηθεί τον Μάρτιο του 2012 σε συνεργασία με το Τεάτρο Ρεάλ της Μαδρίτης, υπό τις σκηνοθετικές οδηγίες της περίφημης ομάδας Fura dels Baus, με τη συμμετοχή πολλών Ελλήνων και ξένων καλλιτεχνών, αποτελεί ένα ακόμα παράδειγμα. Σε αυτό το σημείο πρέπει, επίσης, να αναφερθεί πως το Μέγαρο συνεργάζεται με δύο σπουδαία κέντρα παραστατικών τεχνών, τη Μητροπολιτική Όπερα της Νέας Υόρκης και το Εθνικό Θέατρο του Λονδίνου, προσφέροντας απευθείας μεταδόσεις σημαντικών τους παραστάσεων.

ΕΙΚΑΣΤΙΚΑ: Η ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗ ΤΕΤΣΗ

Ένα από τα σπουδαιότερα δρώμενα του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών είναι η φετινή έκθεση του Παναγιώτη Τέτση. Το κοινό θα έχει την ευκαιρία να κάνει για δύο μήνες (11/11-10/1) ένα εικαστικό ταξίδι, περιπλανώμενο στις μοναδικές ζωγραφικές διαδρομές του μεγάλου αυτού καλλιτέχνη. Με δεκαοκτώ καινούργια έργα, ο δάσκαλος και

Jonas Kaufmann and the Borodin Quartet. The Hall has also helped great Greek artists to establish themselves, from Leonidas Kavakos and Dimitris Sgouros to a younger generation of artists like the Tetraktys string quartet which, after the Megaron, will travel to twelve European cities in 2012. The Hall's orchestra, the Camerata, under the direction of Giorgos Petrou is enjoying great success. It won the Diapason 5 award and often participates in international productions like the revival of Gluck's *The Triumph of Clelia* (February 2012).

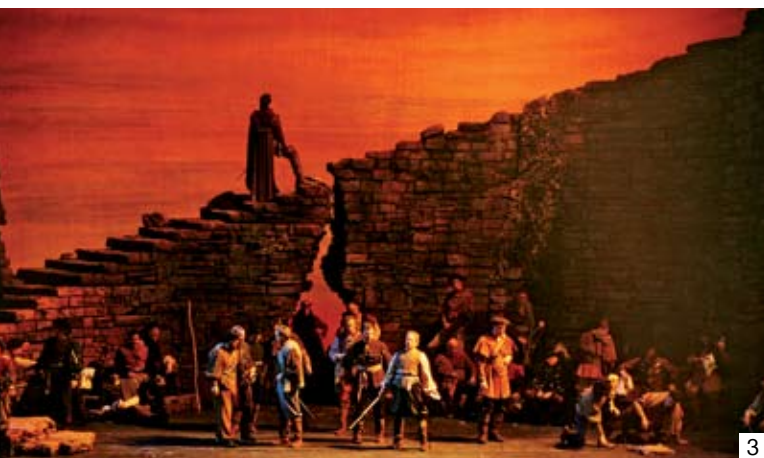
PERFORMANCE ARTS: THEATER AND DANCE

This year some of the finest ballet dancers in the world (Tamara Rojo, David Makhateli, Dorothee Gilbert etc) coexist on stage with what is quite probably the greatest modern dance troupe in Europe, the Netherlands Dans Theatre (April 2012). The production of *Mahogany*, an opera by Brecht and Weill, takes place in March 2012



1

1. Χώροι κοινού / Common areas.
2. Παναγιώτης Τέτσας / Panayiotis Tetsis
3. *Ernani*, Metropolitan Opera / *Ernani*, Metropolitan Opera.



3



2

ακαδημαϊκός Παναγιώτης Τέτσας δηλώνει για μία ακόμα φορά τη μόνιμη και διαρκώς μεταβαλλόμενη σχέση του με τη φύση. Τα νέα έργα του παισιώνονται από παλιότερα, ενώ παράλληλα εκτίθενται και κάποια άλλα με συγγενή εννοιολογική αξία (καθημερινά από τις 10:00 έως 18:00).

ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΤΩΝ ΙΔΕΩΝ ΤΟΥ MEGARON PLUS

Από την έναρξη της λειτουργίας του, πριν από έξι χρόνια, ο κύκλος Megaron Plus αποτελεί ένα «καταφύγιο» για τους τομείς της τέχνης, της επιστήμης και του κοινωνικού προβληματισμού. Από το βήμα αυτό διάσημοι καλλιτέχνες και διανοητές «έχουν ξεδιπλώσει» τους συναρπαστικούς κόσμους των ιδεών τους. Ο κατάλογος των προσωπικοτήτων που έχουν φιλοξενηθεί είναι μακρύς: Αλ Γκορ, Οικουμενικός Πατριάρχης Βαρθολομαίος, Ντομινίκ ντε Βιλπέν, Φελίπε Γκονζάλες, Μάσιμο ντ'Αλέμα, Σεγκολέν Ρουαγιαλ, Ρέμι Κόολχαας, Μπερνάρ Τσουμί, Ρέντοο Πιάνο, Ίρβιν Γιάλομ, Πάολο Κοέλιο, Ιζαμπέλ Αλιέντε, Λικ Μοντανιέ, Μαγκντί Γιακούμπ, βαρόνη του Άστον κ.ά.

Αυτήν τη χρονιά το Megaron Plus δίνει ιδιαίτερη έμφαση στην ελληνική πολιτιστική και πνευματική δημιουργία –με αφιερώματα στον Παπαδιαμάντη, τον Ελύτη, τον Σκαρίμπα, τον Τσίρκα, τη μεγάλη ελληνίστρια Ζακλίν ντε Ρομιγί, τον Θόδωρο Αγγελόπουλο, τον αρχιτέκτονα Ηλία Ζέγγελν κ.ά.–, καθώς και στην ανάδειξη θεμάτων και προβληματισμών που αφορούν στις σημερινές, οικονομικές, κοινωνικές και πολιτιστικές συνθήκες. Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος έχουν προσκληθεί σημαντικές πνευματικές προσωπικότητες από το εξωτερικό: ο Μετίν Αρντιτί και ο Ελιάς Σανμπάρ, ιδρυτές του ιδρύματος «Τα Όργανα της Ειρήνης», ο Ζακ Μαρσιάλ, πρόεδρος της Βιλέτ του Παρισιού, η Μέριλιν Ρόμπινσον, βραβευμένη με Πούλιτζερ, η συγγραφέας Πιλάρ Σαράμαγκου, η Άντα Γιόναθ, βραβευμένη με Νόμπελ Χημείας, ο οικονομολόγος Χα Τζουν Τσανγκ, οι Γάλλοι πολιτικοί Τζακ Λανγκ και Ξαβιέ Νταρκός κ.ά. Συγχρόνως, μέσω θε-

with the cooperation of Madrid's Teatro Real, directed by the Fura dels Baus group. The Megaron also works with the New York Metropolitan Opera and London's National Theater to bring live feeds of those institutions' greatest productions to its audience.

THE ART OF PANAYIOTIS TETSIS

This year the Athens Concert Hall hosts a very important exhibition of Panayiotis Tetsis' work. His 2011 works, as well as older and some less known pieces will be on display until January 10th. His 18 new works show his ever-evolving relationship with nature and landscape.

(Open daily from 10:00 to 18:00.)

IN THE WORLD OF IDEAS: MEGARON PLUS

The Megaron Plus series of lectures has been a forum for the exchange of ideas for the past six years. Famous artists and thinkers have talked about the important issues of the day, including Dominique



1. Αίθουσα «Χρήστος Λαμπράκης»
/ "Christos Lambrakis" Hall.

σμικών συνεργασιών με άλλους φορείς, διοργανώνονται μεγάλες εκπαιδευτικές ενέργειες, όπως το εικαστικό παιδικό εργαστήρι που φέρει τον τίτλο «Arman: Η περιπέτεια των αντικειμένων», χάρη στο οποίο οι μικροί φίλοι του Μεγάρου θα γνωρίσουν από κοντά και θα πειραματιστούν με το έργο του γνωστού νεορεαλιστή καλλιτέχνη Αρμάν (Φεβρουάριος-Μάρτιος 2012).

ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ

Το Διεθνές Συνεδριακό Κέντρο του Μεγάρου Μουσικής στα έξι χρόνια λειτουργίας του θεωρείται ήδη ένα από τα σημαντικότερα και πλέον σύγχρονα στην Ευρώπη. Έχοντας τη δυνατότητα να φιλοξενεί τα πιο περίβλεπτα και απαιτητικά διεθνή συνέδρια, προσφέρει υπηρεσίες υψηλότατου επιπέδου. Πιο συγκεκριμένα, η «κατάληψη» του χώρου για διεθνή συνέδρια με πάνω από 5.000 συνέδρους, που διαρκούν τρεις, τέσσερις ημέρες, είναι απόλυτα ενταγμένη στη λειτουργία του – ενώ ο προγραμματισμός για συνέδρια αυτού του μεγέθους φτάνει μέχρι το 2016. Αξίζει να σημειωθεί ότι κάποιες από τις προσωπικότητες που το έχουν επισκεφθεί είναι ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών Μπάνκι Μουν και ο Μπιλ Γκέιτς.

INFOBOX

Βασ. Σοφίας & Κόκκαλη, Αθήνα, τηλ.: 210-7282000, εισιτήρια-κρατήσεις: τηλ.: 210-7282333, www.megaron.gr. Προκειμένου να προσελκύσει κοινό από όλες τις κοινωνικές ομάδες, το Μέγαρο Μουσικής προσφέρει από την 1η Ιανουαρίου 2012 ειδικά μειωμένα εισιτήρια. Για τους νέους (μέχρι 25 ετών), τους άνεργους και τα άτομα με ειδικές ανάγκες, τα εισιτήρια κοστίζουν από πέντε έως δέκα ευρώ, ενώ για άτομα τρίτης ηλικίας και τους πολύτεκνους από οκτώ έως δεκαπέντε ευρώ. Οι τιμές αυτές ισχύουν για όλες τις παραγωγές του Μεγάρου Μουσικής, με εξαίρεση την όπερα. Στον χώρο του Μεγάρου Μουσικής λειτουργεί, επίσης, το δημιουργικό εστιατόριο Fuga, που επιμελείται γευστικά ο διάσημος Ιταλός σεφ Αντρέας Μπερτόν (τηλ.: 210-7242979).

de Villepin, Felipe Gonzales, Massimo D'Alema This year Megaron Plus focuses on the Greek cultural heritage (featuring specials on Papadimitris, Elytis, Jacqueline de Romilli, Theodoros Aggelopoulos and more) as well as the important financial, cultural and social issues of our time. Among those expected to talk this year are Metin Arditi and Elias Sanbar, founders of the "Instruments of Peace" foundation, president of Paris' Le Vilette Jacques Martial, Pulitzer prize winner Marilyn Robinson, author Pilar Saramago, Nobel laureate Ada Yonath, economist Ha Joon Chang, French politicians Jacques Lange and Xavier Darcos and more. Furthermore, the Megaron Conference Center has been one of the most important conference venues in Europe and its schedule already has bookings for 2016.

INFOBOX

Vas. Sofias & Kokkali, Athens, tel.: 210-7282000. Tickets and reservations: tel.: 210-7282333, www.megaron.gr (special reduced-price tickets from January 1st 2012).

Glenn Lowry

Ο Διευθυντής του
Μουσείου Μοντέρνας
Τέχνης της Νέας
Υόρκης βρέθηκε στην
Αθήνα για το πρόσφατο
TEDxAthens και μίλησε
στο *Blue* για την τέχνη,
την αξία του ταλέντου,
αλλά και το πώς είναι να
ζει μέσα στο MoMA.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟ
/ BY THODORIS GEORGAKOPOULOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKIS

GLENN LOWRY The Director of the New York Museum of Modern Art speaks to *Blue* about art, the value of artistic talent, and what it is like to live inside the MoMA building.



Ποια είναι η πρακτική χρησιμότητα της τέχνης σε μια κοινωνία;

Η τέχνη υπάρχει επειδή οι άνθρωποι τη θεωρούν ως ένα σημαντικό μέσο για να επικοινωνούν τις ιδέες τους. Η δουλειά που κάνουν οι μοντέρνοι καλλιτέχνες είναι ουσιαστικά μια έρευνα για τον κόσμο. Κάνουν την ίδια δουλειά που κάνουν οι επιστήμονες, οι ιστορικοί και οι συγγραφείς.

Από την άλλη, όμως, πολύ λίγοι μπορούν να εκτιμήσουν τα έργα τέχνης.

Διαφωνώ. Στην πραγματικότητα η έκρηξη δημοτικότητας της μοντέρνας τέχνης τα τελευταία είκοσι χρόνια συνέβη επειδή πολλοί άνθρωποι κατάλαβαν ότι η τέχνη είναι προσιτή και προσβάσιμη. Με το Διαδίκτυο, τα ψηφιακά μέσα κοινωνικής δικτύωσης και όλες τις νέες μορφές επικοινωνίας, οποιοσδήποτε μπορεί να μάθει πολλά πράγματα για την τέχνη. Συνεπώς, δεν νομίζω ότι είναι ελιτίστικη. Μάλιστα, η σπουδαία τέχνη είναι αυτή που μπορεί να «μιλήσει» σε μεγάλο κομμάτι της ανθρωπότητας.

Πώς είναι ζει κανείς μέσα στο MoMA (σ.σ.: ο κ. Λάουρι ζει σε ένα διαμέρισμα στο κτίριο πάνω από το μουσείο);

Είναι θαυμάσιο και είναι και μεγάλη τιμή, αν και μερικές φορές είναι και λίγο τρομακτικό να ζεις και να δουλεύεις σε ένα μέρος γεμάτο από έργα τέχνης, στο οποίο έχουν δουλέψει τόσο σπουδαίοι άνθρωποι. Βέβαια, εξίσου καταπληκτικό είναι να βγαίνεις από το γραφείο σου και να περιτριγυρίζεις από έργα του Πικάσο ή του Πόλοκ.

Ποια είναι τα χαρακτηριστικά ενός καλού μουσείου.

Είναι φυσικά η τέχνη αυτή καθ' αυτή, αλλά και το πώς εκτίθεται. Τι είδους σχέση αναπτύσσεται ανάμεσα στην τέχνη του καλλιτέχνη και τον επισκέπτη. Αυτή η τριαδική σχέση υπάρχει πάντα, και κάποια μουσεία την υλοποιούν με πολύ πιο ουσιαστικό τρόπο επειδή καλούν τον επισκέπτη να συμμετάσχει και να εξερευνήσει τα έργα.

Σας είναι ευχάριστο να δουλεύετε με καλλιτέχνες;

Πάρα πολύ. Για εμάς που δεν είμαστε καλλιτέχνες, το να είμαστε κοντά σε ανθρώπους που βλέπουν τα πράγματα διαφορετικά, που έχουν ανοιχτά μυαλά και διαρκώς προκαλούν τον εαυτό τους κι εμάς είναι μια θαυμάσια εμπειρία.

Εσείς γιατί δεν είστε καλλιτέχνης;

Το ταλέντο δεν είναι ομοιόμορφα κατανεμημένο στην κοινωνία. Όλοι έχουμε κάποιες ικανότητες. Εγώ θέλω να πιστεύω ότι έχω την ικανότητα να λύνω προβλήματα με ενδιαφέροντες τρόπους και να δουλεύω με ανθρώπους, αλλά δεν έχω την ικανότητα να δη-

Why do societies need art?

Art exists because people find it an important way of communicating ideas. What contemporary artists do is a kind of investigation into the world, in the same way that scientists and historians do.

However, only few people can truly appreciate meaningful works of art.

I disagree. In the last 20 years the explosion of interest in contemporary art has been because people have actually begun to understand that it is accessible and available. Through the internet and social media one can learn about art very quickly today. I don't think that art is elitist.

What is it like to live inside the building of the MoMA?

It's an incredible pleasure and an honor and sometimes it's also very daunting to work in a place that is surrounded by so many great works of art, and where so many extraordinary people have worked. But it's also exhilarating to be able to get out of my office and walk down to the galleries and be surrounded by Picassos and Pollocks.

What makes a museum great?

What interests me in a museum is obviously the art that is there, but more than that is how that art is displayed. What relationship is being created between the works on display, the ideas of the artists



μιουργώ αντικείμενα που είναι ενδιαφέροντα. Θαυμάζω αυτούς που μπορούν.

Έχετε δοκιμάσει;

Φυσικά. Ως φοιτητής, έκανα μαθήματα φωτογραφίας, σχεδιασμού, εκτύπωσης. Πίστευα ότι δεν μπορείς να εκτιμήσεις πραγματικά τι κάνει ένας καλλιτέχνης, αν δεν δοκιμάσεις πρώτα να το κάνεις ο ίδιος. Μερικές φορές βλέπουμε τα έργα και λέμε «εύκολο είναι». Ε, δοκίμασε να το κάνεις. Δέκα άνθρωποι μπορούν να δουν μια καρτέλα και να τη βγάλουν φωτογραφία. Μόνο ένας θα βγάλει μια φωτογραφία που θα τη θυμάσαι μετά. Οι καλλιτέχνες έχουν την ικανότητα να ξεφεύγουν από τα όρια της πραγματικότητας που περιορίζουν τους υπόλοιπους και να κάνουν κάτι αναπάντεχο.

Τι προσφέρει ένα μουσείο μοντέρνας τέχνης σε μια κοινωνία;

Έναν χώρο όπου οι πιο προοδευτικές και συναρπαστικές ιδέες μπορούν να συζητηθούν από το κοινό. Ζούμε στο παρόν, δεν μπορούμε να το αποφύγουμε αυτό. Αν θέλουμε να το σκεφτούμε και να το αναλύσουμε ώστε να βρούμε νέους τρόπους να μορφοποιήσουμε το μέλλον, χρειαζόμαστε τις ιδέες των καλλιτεχνών και τα αντικείμενα που δημιουργούν. Αυτά απεικονίζουν την εποχή. Ιστορία έχω σπουδάσει και έχω γνώση του παρελθόντος. Με ενδιαφέρει πολύ. Ωστόσο, αυτό το ενδιαφέρον βασίζεται στη συνειδητοποίηση του ότι για να πάμε μπροστά πρέπει να ζήσουμε στο παρόν.

Τα μουσεία δεν είναι μόνο η τέχνη που περιέχουν· μερικές φορές είναι τέχνη και τα ίδια. Πόσο σημαντική είναι η αρχιτεκτονική για ένα μουσείο;

Είναι όπως το κρασί. Αν πεις ένα σπουδαίο κρασί σε ένα πλαστικό ποτήρι και μετά το πεις σε ένα κρυστάλλινο, το ίδιο κρασί θα είναι. Εντούτοις, η αντίληψή σου θα είναι εντελώς διαφορετική. Αυτή είναι και η διαφορά της μέτριας αρχιτεκτονικής από τη σπουδαία αρχιτεκτονική για ένα μουσείο. Και τα πλέον ενδιαφέροντα μουσεία στον κόσμο δεν είναι αυτά που κυριαρχούνται από την αρχιτεκτονική τους ή την τέχνη τους· είναι αυτά που δημιουργούν μια μοναδική σχέση ανάμεσα στα δύο.

Περπατάτε συχνά στο μουσείο; Επισκέπτεστε τους δημόσιους χώρους του;

Ακόμα κι αν έχω συναντήσεις αλλού, προσπαθώ τουλάχιστον μία φορά την εβδομάδα να κάνω έναν γύρο στο μουσείο και να το βλέπω ολόκληρο. Μου αρέσει να βλέπω πώς προσεγγίζουν οι επισκέπτες τα εκθέματα και να ανταλλάσσω μαζί τους απόψεις.

Μπορείτε να μου πείτε μου μια ιστορία που σας συνέβη σε μια τέτοια βόλτα.

Θυμάμαι μια φορά που είχε έρθει μαζί με έναν ιερέα ένα ζευγάρι το οποίο ήθελε να παντρευτεί μες στο μουσείο. Το μουσείο έχει ως κανόνα να μη διοργανώνονται γάμοι στο εσωτερικό του, αλλά το ζευγος επέμενε. Ο φρουρός με φώναξε και πήγα να τους μιλήσω. Τότε μου εξήγησαν πως ήθελαν οπωσδήποτε να παντρευτούν μέσα στο μουσείο, γιατί εκεί είχαν γνωριστεί. Οπότε τους είπα «σύμφωνοι, αλλά κάντε γρήγορα» και ζήτησα από τον φρουρό να κοιτάξει από την άλλη. Αν αυτή δεν είναι μια ιστορία που θέλουμε να γεννιέται σ' ένα μουσείο, δεν ξέρω ποια είναι.

who created these objects and the public.

Do you enjoy working with artists?

For those of us who aren't artists, to be around people who think differently, and who constantly challenge themselves and because of that challenge you, that's an incredible thrill.

Why aren't you an artist?

Talent is not symmetrically distributed in society. We all have different types of talents. I hope that my talent is to solve problems in interesting ways and to work with people, but I don't have the ability to create objects that are in any way shape or form meaningful. I admire those who can do that.

Have you tried it?

As a student I took courses in photography, drawing, print making, all the traditional forms of art making, because I think it's impossible to appreciate what an artist does unless you try to do it yourself. You look at something and say «that's easy to do». Well, go try and do it. Ten people can take a picture of the same object, but only one of those is likely to take a picture you'll remember.

What does a modern art museum bring to a community?

A museum provides a place where the most progressive, interesting and challenging ideas of our time can be discussed, debated and negotiated by a general public. We live in the present. We can't avoid that. If we want to think about different ways of shaping our future, we need to be surrounded by the ideas of the the artists and the objects they create. I am an historian by training, I have an interest in the past. But that interest is grounded in an understanding; to go forward we need to be in the present.

Do you walk around the museum often?

All the time. Even when I have outside meetings, I try to do a complete tour of the entire museum at least once a week. I enjoy observing the people, talking with them about their experience in the museum.

Tell me a story from one of those tours.

I remember one time when a couple had shown up along with a minister, and they wanted to get married. We have a policy of not hosting marriages in the museum, but the couple insisted. The guard called me and I talked to them. They explained that they wanted to get married at the spot where they first met. I told them «OK, but be quick about it» and told the guard to look the other way. If that is not a story we want to come out of a museum, I don't know what is.

Γνωρίζοντας τα αρχαία θέατρα της Ελλάδας

Τα αρχαία θέατρα και ωδεία κατασκευάστηκαν αιώνες πριν, για να «στεγάσουν» τις εκφάνσεις του αρχαίου ελληνικού πνεύματος: τη δημοκρατία, τη φιλοσοφία και τη συμμετοχή των πολιτών σε μουσικούς αγώνες και παραστάσεις.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA

Τον ρόλο της ανάδειξης των αρχαίων θεάτρων και ωδείων έχει αναλάβει από το καλοκαίρι του 2008 το σωματείο Διάζωμα· ένα σωματείο που αποτελείται από αρχαιολόγους και ενεργούς πολίτες οι οποίοι έχουν εντάξει στην καθημερινότητά τους την καταγραφή, την ταξινόμηση και την εξεύρεση πόρων για την προστασία των θεατρικών χώρων. Ας δούμε, όμως, ενδεικτικά τα σημαντικότερα από τα 125 θέατρα που έχουν ήδη εντοπιστεί και καταγραφεί.

The Diazoma Association has been researching and promoting the ancient theaters of Greece since the summer of 2008. A cooperative of archaeologists and citizens, they have started cataloguing the monuments and raising funds to help preserve them. Mr. Stavros Benos, the Diazoma president, meets archaeologists around Greece and talks to citizens who want to volunteer in the effort. Here are the most important theaters among the 125 that have been so far discovered and catalogued.

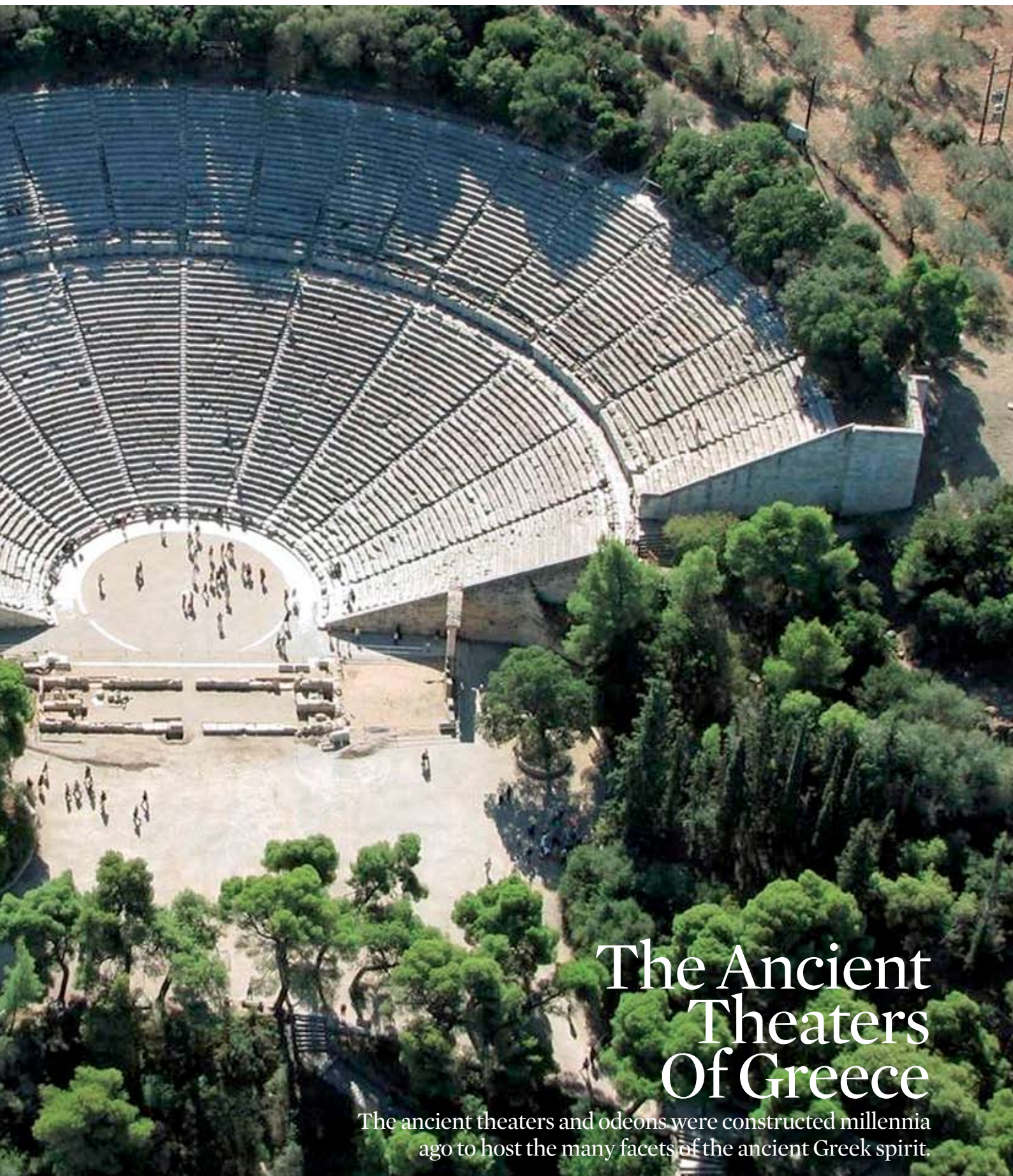
Θέατρο Ασκληπιείου Επιδάουρου

Χτίστηκε στο ιερό του Ασκληπιού στο τέλος του 4ου αιώνα π.Χ. Έχει την τριμερή χαρακτηριστική διάρθρωση των ελληνιστικών θεάτρων: κοίλο, ορχήστρα και σκηνικό οικοδόμημα. Με χωρητικότητα 13.000-14.000 θεατών, φιλοξενούσε μουσικούς αγώνες και παραστάσεις αρχαίου δράματος. Μέσω αναστηλωτικών επεμβάσεων έχει ανακτήσει την αρχική του μορφή. Πλέον χρησιμοποιείται για την παρουσίαση παραστάσεων.

Epidaurus Theater

It was built by the Asklepios sanctuary in the 4th century B.C. It features the classic Grecian theater design: An orchestra, the hollow, and a stage. With a capacity of 13-14,000, it would host musical contests and dramatic performances. It has now regained its original form and is used regularly for theater productions.





The Ancient Theaters Of Greece

The ancient theaters and odeons were constructed millennia ago to host the many facets of the ancient Greek spirit.



Θέατρο Δωδώνης

Ένα από τα μεγαλύτερα της αρχαιότητας, με χωρητικότητα 17.000 θεατών. Αποτελούσε τμήμα του ιερού της Δωδώνης. Κατασκευάστηκε τον 3ο π.Χ. αιώνα, στο πλαίσιο του οικοδομικού προγράμματος που πραγματοποίησε ο Πύρρος, ο βασιλιάς της Ηπείρου. Τέσσερις οριζόντιοι διάδρομοι χωρίζουν το κοίλο σε τρία τμήματα με πενήντα πέντε σειρές εδωλίων συνολικά. Στα χρόνια του Οκταβιανού μετατράπηκε σε αρένα.

Dodona Theater

One of the largest theaters of antiquity, with a capacity of 17,000, it was part of the Dodona sanctuary. Constructed during the 3d century B.C. by Pyrrhus, king of Epirus, it features four horizontal pathways that separate it into three parts, each featuring 55 rows of seats. During the Roman times it served as a venue for gladiator bouts.

Θέατρο Απτέρας

Η οικοδόμησή του έγινε τους Ελληνιστικούς χρόνους. Το θέατρο έχει τη διάρθρωση των ελληνιστικών θεάτρων: κοίλο, ορχήστρα και σκηνικό οικοδόμημα. Οι κερκίδες μπορούν να υπολογιστούν σε δεκατρείς. Η σημερινή μορφή της σκηνής, του προσκηνίου και του μετασκηνίου ανήκουν στη δεύτερη φάση οικοδόμησης (1ος αι. μ.Χ.). Το κοίλο του θεάτρου είναι πολύ ταλαιπωρημένο, γιατί στο κέντρο του λειτουργούσε αβεστοκάμινος.

Aptera Theater

It was built in two stages during the Hellenistic period. There are 13 rows of seats. The stage survives as it was built during the second phase of construction.



Θέατρο Αιγείρας

Βρίσκεται στο ανατολικό πλάτωμα της αρχαίας πόλης και χρονολογείται το πρώτο μισό του 3ου αι. π.Χ. Έξι αιώνες αργότερα έγινε απόπειρα ανακατασκευής για τη μετατροπή του θεάτρου από ελληνικό σε ρωμαϊκό, η οποία δεν ολοκληρώθηκε. Έκτοτε, το θέατρο χρησιμοποιήθηκε ως χώρος συγκέντρωσης πολιτών. Η χωρητικότητά του αγγίζει τον αριθμό των 3.000 θεατών. Εγκαταλείφθηκε πλήρως μετά το τέλος του αρχαίου κόσμου.

Aigeira Theater

Located on the eastern plateau of the ancient city, this theater was built on the first half of the 3d century B.C. Six centuries later an attempt to rebuild it was made by the Romans, but it was never completed. The theater was later used as a gathering spot for citizens. It had a capacity of 3,000.





Θέατρο Δήλου

Άρχισε να οικοδομείται λίγο μετά το 314 π.Χ. Το κοίλον χωρίζεται σε δύο διαζώματα με είκοσι έξι και δεκαεπτά βαθμίδες αντίστοιχα, στις οποίες μπορούσαν να καθίσουν 6.500 θεατές. Η ημικυκλική ορχήστρα έκλεινε με τη σκηνή. Μπροστά στη σκηνή υπήρχε το προσκήνιο, μια στοά με δωρικούς ημικίονες, μεταξύ των οποίων τοποθετούσαν ζωγραφικούς πίνακες. Αργότερα προστέθηκε στις άλλες τρεις πλευρές της σκηνής μία στοά. Στα νοτιοδυτικά του θεάτρου σώζονται λείψανα βωμών και ιερών.

Delos Theater

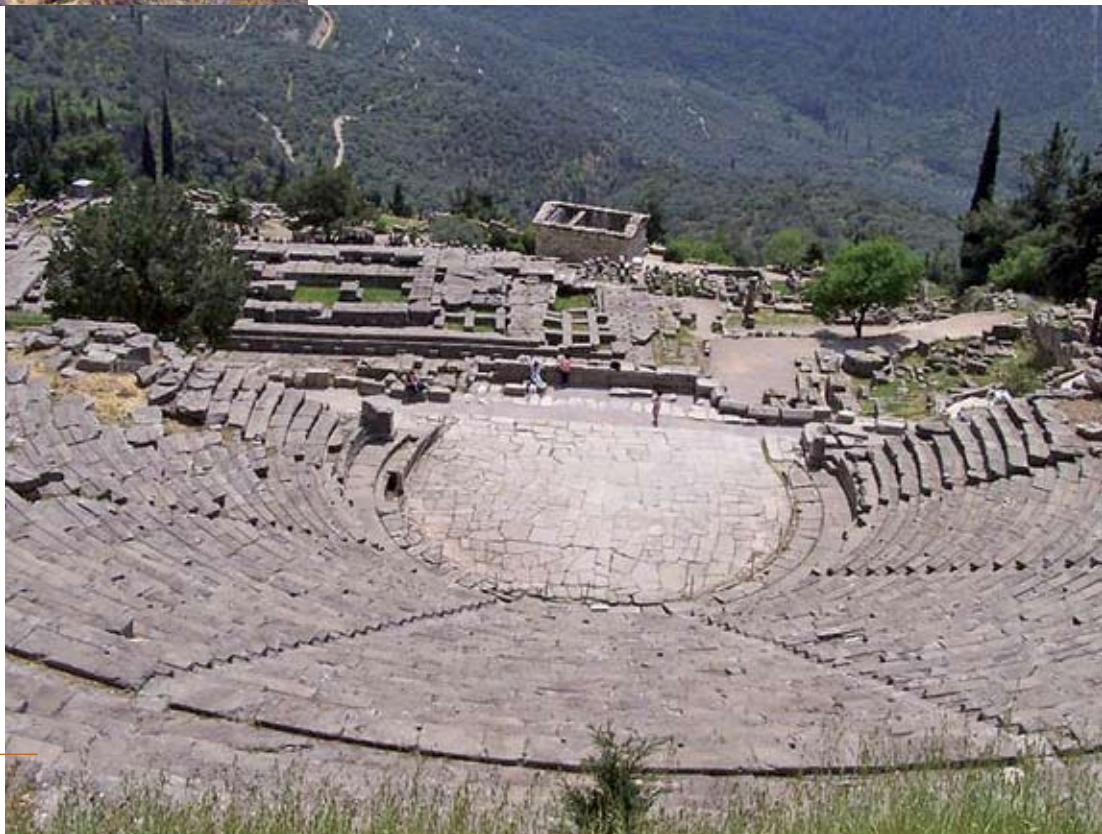
Construction began around 314 B.C. The hollow comprises of two sections: One has 26, the other 17 rows of seats. In front of the stage there used to be an array of short Doric columns where art was displayed. There are ruins of temples and altars nearby.

Θέατρο Δελφών

Βρίσκεται στο ιερό του Πυθίου Απόλλωνος. Φιλοξενούσε τους αγώνες μουσικής των Πυθικών Αγώνων. Το πρώτο λίθινο θέατρο κτίζεται τον 4ο αι. π.Χ. Το 160/159 π.Χ. Ο Ευμένης ο Β΄ χρηματοδότησε την επισκευή του. Σημαντικός αριθμός εδωλίων φέρει είδος αρίθμησης, αξιώματα λειτουργών και κύρια ονόματα. Στους αναλημματικούς τοίχους χαραχτήκαν επιγραφές απελευθέρωσης δούλων. Στις πρώτες δελφικές εορτές, το 1927, παρουσιάστηκε η αρχαία τραγωδία *Προμηθεύς Δεσμώτης*.

Delphi Theater

Located at the Pythian Apollo holy grounds, it was the venue of the Pythian music contests. The first stone-built theater was constructed there during the 4th century B.C. Eumenes the 2nd funded its repairs in 160 B.C. In 1927, during the first Delphic Festival, *Prometheus Bound* was performed here.



Θέατρο Διονύσου

Βρίσκεται στη νότια κλιτύ της Ακρόπολης στην Αθήνα και αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι του ιερού του Διονύσου. Τη γιγαντιαία έκταση με τη λίθινη μορφή του το θέατρο την απέκτησε μετά τα μέσα του 4ου αιώνα π. Χ., όταν επώνυμος άρχοντας της Αθήνας ήταν ο Λυκούργος. Ήταν το κέντρο των θεατρικών παραστάσεων, οι οποίες διοργανώνονταν στην αρχαία Αθήνα κατά τη διάρκεια των Μεγάλων Διονυσίων (Εν Άστει Διονυσία).

Dionysos Theater

Located on the south side of the Acropolis in Athens. The theater took its shape in the 4th Century B.C., and was the venue of theatrical performances during the Dionysian festivals.



Θέατρο Κασσώπης

Στον χώρο κάτω από τη ΒΔ. ακρόπολη κατασκευάστηκε τον 3ο αι. π.Χ. το θέατρο της πόλης, χωρητικότητας 5.000-6.000 θεατών. Δύο πολυγωνικά αναλήμματα στηρίζουν στην πρόσοψη το κοίλο, που χωρίζεται από ένα ενδιάμεσο διάζωμα σε δύο τμήματα με είκοσι τέσσερις σειρές εδωλίων κάτω και δώδεκα πάνω. Η ορχήστρα παρουσιάζει μια ιδιορρυθμία, καθώς δεν σχηματίζει πλήρη κύκλο αλλά τόξο μεγαλύτερο από ημικύκλιο. Η σκηνή πλασιώνεται από δύο παρασκήνια, μεταξύ των οποίων αναπτύσσεται το προσκήνιο.

Kassopi Theater

This theater was constructed during the 3d century B.C. below the northwestern acropolis of the city. It had a capacity of 5,000-6,000, seated in two sections of 24 and 12 rows of seats respectively. The stage is peculiar: It does not form a complete circle.

Εκκλησιαστήριο - Ωδείο Αρχαίας Μεσσήνης

Το Εκκλησιαστήριο αποτελεί τμήμα του Ασκληπιείου. Η πρώτη φάση του χρονολογείται τα τέλη του 3ου αιώνα π.Χ. Πρόκειται για μια θεατρική κατασκευή με άνω και κάτω κοίλο. Έχει ημικυκλική ορχήστρα, σκηνή και προσκήνιο. Στις δύο πλευρές του προσκηνίου υπάρχουν μικρές αποθήκες για τα σκηνικά. Στο ανατολικό άκρο της ορχήστρας είναι στημένο ένα μεγάλο βάθρο για τον ανδριάντα του έφιππου Τιβέριου Κλαύδιου Σαιθίδα.

Ancient Messini Theater

It was first built during the 3d century B.C. It features a semi-circle-shaped orchestra space, a stage and a proscenium. On the eaves of the proscenium lie the ruins of two small warehouses for staging materials. A large podium for the one-time bronze statue of Tiberius Claudius Saithidas can be seen on the eastern edge of the orchestra space.



Θέατρο Λάρισας

Το πρώτο θέατρο κατασκευάστηκε στις νότιες υπώρειες του λόφου Φρούριο. Είχε διάρκεια ζωής έξι αιώνων (αρχές του 3ου αι. π.Χ.-τέλος 3ου αι. μ.Χ./αρχές 4ου αι. μ.Χ.). Μετά τον 2ο αι. π.Χ., πέρα από τις θεατρικές παραστάσεις που φιλοξενούσε, αποτέλεσε και χώρο συνεδριάσεων του Κοινού των Θεσσαλών. Τους νεότερους χρόνους υπέστη μεγάλες ζημιές από οικοδομές που ανεγέρθηκαν πάνω σε αυτό, όμως με τις εργασίες των τελευταίων ετών η εικόνα του μνημείου αποκαταστάθηκε.

Larissa Theater

The theater was built on the southern slopes of the Frourio hill and was in use for over six centuries. Besides the theatrical performances, it was a venue for conferences. Construction during the later centuries destroyed much of its former features, but it has now been almost fully restored.



Θέατρο Ηφαιστίας

Στις αρχές του 5ου αι. π.Χ. ο Δήμος των «εν Ηφαιστία Αθηναίων» ίδρυσε στην πλαγιά του λόφου το θέατρο. Στην πρώτη του μορφή είχε το σχήμα του ελληνικού Π. Στα μέσα του 5ου αι. π.Χ. χτίστηκε το λίθινο θέατρο. Στα τέλη του 4ου αι. π.Χ. ενισχύθηκε ο δυτικός αναλημματικός τοίχος. Οι δύο επόμενες φάσεις του μνημείου ανήκουν στη Ρωμαϊκή περίοδο.

Hephaestia Theater

This theater was built during the early 5th century B.C. on top of earlier ruins. It originally had a Π shape and featured wooden bleachers, which were replaced by a permanent stone structure in the mid-5th century B.C. The monument was altered further during the Roman era.



Θέατρο Λίνδου

Διαμορφώνεται στους πρόποδες του βράχου της λινδιακής ακρόπολης. Σώζονται η κυκλική ορχήστρα και το κεντρικό τμήμα του κάτω και άνω κοίλου. Χρονολογείται από τον 4ο αι. π.Χ., ενώ είχε χωρητικότητα 1.800-2.000 θεατών. Συνδέεται με τα Σμίνθια, τις γιορτές προς τιμήν του Διονύσου.

Lindos Theater

Built on the foothills of the Acropolis, its pews were partially sculpted on the rocky slope. The monument dates back to the 4th century B.C. and had a capacity of 1,800-2,000.



Ωδείο Θεσσαλονίκης

Βρίσκεται στο μέσον της ανατολικής πτέρυγας της αγοράς των Αυτοκρατορικών χρόνων. Χτίστηκε τον 2ο αιώνα μ.Χ. στη θέση ενός προϋπάρχοντος ορθογώνιου βουλευτηρίου του 1ου αιώνα π.Χ. Στα μέσα περίπου του 4ου αιώνα προγραμματίστηκε μια επέκταση του ωδείου και, παράλληλα, η μετατροπή του σε θέατρο. Το ωδείο σήμερα συντηρείται, είναι μερικώς αναστηλωμένο και χρησιμοποιείται για πολιτιστικές εκδηλώσεις που συνάδουν με τον χαρακτήρα του μνημείου.

Thessaloniki Odeon

Originally built in the 2nd century A.D., this odeon was expanded two centuries later and was transformed into a proper theater. It is partially restored today and is used for cultural events.



Συνέντευξη με τον Πρόεδρο του Σωματείου Διάζωμα, κ. Σταύρο Μπένο

Τι αξία έχουν τα αρχαία θέατρα για την Ελλάδα και τους Έλληνες;

Εκπροσωπούν και απεικονίζουν την πολιτιστική έκφραση του 5ου αιώνα π.Χ. Όλα συνέβαιναν εκεί: Όχι μόνον η εμφάνιση του θεατρικού φαινομένου, αλλά και η λειτουργία της δημοκρατίας, αφού οι χώροι αυτοί λειτουργούσαν και ως χώροι δημόσιας διαβούλευσης και απονομής της δικαιοσύνης. Δεν είναι υπέροχο να βιώνουμε, ως σύγχρονοι πολίτες, την ιερότητα και το δέος που αποπνέουν αυτοί οι μαγικοί χώροι; Δεν είναι, επίσης, υπέροχο να έχουμε μια καθημερινή αναμέτρηση με το ήθος και την αισθητική αυτών των χώρων; Και, τέλος, δεν αποτελούν αυτοί οι χώροι όχημα για την ανάπτυξη της τουριστικής μας οικονομίας;

Υπάρχουν σημαντικά θέατρα, άγνωστα όμως στο ευρύ κοινό;

Ο κατάλογος είναι μακρύς. Αναφέρω ενδεικτικά: Γίτανα (δίπλα στον ποταμό Καλαμά στη Θεσπρωτία), Κασσώπη (απέναντι από τον Ζάλογγο στο νομό Πρεβέζης), Κουφονήσι (απέναντι από τη Σπεία), Μαρώνεια (στον νομό Ροδόπης), Οινιάδες (στον νομό Αιτωλοακαρνανίας) κ.λπ. Επίσης, τα θέατρα που έχουν τεράστια αρχαιολογική αξία αλλά είναι άγνωστα στο ευρύ κοινό είναι πολλά. Ενδεικτικά αναφέρω τα εξής: του Θορικού (δίπλα στο Λαύριο), της Καλυδώνας (δίπλα στο Μεσολόγγι), της Γόρτυνας (στη Μεσαρά της Κρήτης), της Ηφαιστίας (στη Λήμνο), της Απτέρας (στη Σούδα της Κρήτης), της Ικαρίας (στον Δίονυσο Αττικής, που θεωρείται ο χώρος της εκκίνησης του θεατρικού φαινομένου).

Τι σας κινητοποιήσει να ιδρύσετε μια κίνηση πολιτών που θα τα αναδεικνύει;

Βασικός στόχος για την ίδρυση του Σωματείου Διάζωμα ήταν η δημιουργία ενός κινήματος πολιτών που θα μπορούσε να εξελιχθεί σιγά σιγά σε ένα κίνημα αγάπης για την προστασία των σπουδαίων αυτών μνημείων. Το κεντρικό μας μήνυμα είναι το εξής: «Υιοθετήστε ένα αρχαίο θέατρο». Και αυτό που ζούμε καθημερινά είναι μια πανδαισία. Αρχαιολόγοι προσφέρουν τις γνώσεις τους για την επιστημονική τεκμηρίωση των αρχαίων θεάτρων, σκηνοθέτες δημιουργούν ντοκιμαντέρ εθελοντικά, μαθητές σχολείων υιοθετούν το αγαπημένο τους αρχαίο θέατρο, πολίτες-εθελοντές συμμετέχουν σε προγράμματα καθαρισμού και ανασκαφών, αλλά, πάνω από όλα, αυτό που μας έχει συγκινήσει είναι η οικονομική συμβολή πολιτών από όλο τον κόσμο στους ειδικούς τραπεζικούς λογαριασμούς που έχει ανοίξει το Διάζωμα για σαράντα τρία αρχαία θέατρα.

Info: Σωματείο Διάζωμα, Μπουμπουλίνας 30 (1ος όροφος), τηλ. 210-8254256, info@diazoma.gr, www.diazoma.gr

Athens the city of

Ar

Ο παλμός της τέχνης χτυπά δυνατά στο κέντρο της πόλης.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΚΑΡΝΑΡΟΥ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: ΑΝΝΑ ΧΑΡΤΖΟΥΛΑΚΗ

ΜΟΝΤΕΛΟ: ΜΑΝΤΩ ΓΑΣΤΕΡΑΤΟΥ (ACE MODELS)

MAKE-UP&ΜΑΛΛΙΑ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΙΣΚΟΣ (EFFEX+)

ΒΟΗΘΟΣ MAKE-UP&ΜΑΛΛΙΑ: ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΑΓΚΑΘΑ (EFFEX+)

ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ΑΡΗΣ ΓΙΑΚΟΥΜΑΚΗΣ, ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΙΕΡΡΑΣ

Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών
(3ο εργαστήριο γλυπτικής)
Athens School of Fine Arts

Κάπα μπουτόν Just Cavalli (Eponymo),
πουκάμισο Uterque (Golden Hall),
παντελόνι Fabiana Filippi (Carouzos),
ζώνη Diane von Furstenberg (Zilly),
παπούτσια Red Valentino
Carouzos (attica).



Ολόσωμη φόρμα και ζιβάγκο M Missoni
(Linea Imports S.A.), μούτόν γιλέκο Lussile,
peep toe μπουτάκια Christian Louboutin
(Enny Monaco), καπέλο MaxMara
(MaxMara Boutique), μενταγιόν από χρυσό
18 K και ταρταρούγα, καθώς και χρυσά σκουλαρίκια
18 K (Kessaris), βραχιόλι χρυσό 14 K (Fa Cad'oro).



Μουσείο Μπενάκη,
κτίριο οδού Πειραιώς 138
The Benaki Museum,
building at 138 Pireos Street

Πουκάμισο Marc by Marc Jacobs (Marc by Marc Jacobs Boutique), γούνινο γιλέκο Juicy Couture (Juicy Couture Boutique), παντελόνι Theory (attica), ζώνη M Missoni (Linea imports S.A.), παπούτσια Diane von Furstenberg (Diane von Furstenberg Boutique), καπέλο Accessorize (Golden Hall), βραχιόλι Folli Follie (Folli Follie Group), σκουλαρίκια Oxette.



Δημήτρης Ζουρούδης,
Πορτρέτο του Α.Μ., 2004.
Δωρεά του καλλιτέχνη στο Μουσείο Μπενάκη.
Dimitris Zouroudis,
Portrait of A.M., 2004.
Donated to the Benaki Museum by the artist.

Μουσείο Μπενάκη,
κτίριο οδού Πειραιώς 138
The Benaki Museum,
building at 138 Pireos Street



Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών Ιδρύματος Ωνάση
Onassis Cultural Centre

- 1 sculpture, wood and metal, by Alexandra Athanassiadis 2009, *Άλογο LXXV* (Horse LXXV) 104x130x28 cm.
- 1 sculpture, iron, by Alexandra Athanassiadis 2007, *Θώρακας XV1-2* (Thorax XV1-2) 76x100x43 cm.
- 1 sculpture, wood and metal, by Alexandra Athanassiadis 2009, *Θώρακας XXIII* (Thorax XXIII) 89x103x32 cm.
- 1 sculpture, iron, Alexandra Athanassiades, *Armour VII B* 120x40x45 cm.



Δερμάτινη φούστα MaxMara (MaxMara Boutique), πουκάμισο Uterque (Golden Hall), γούνινη ζακέτα Halston (Soho-Soho), μπότες Christian Louboutin (Enny Monaco), σκουλαρίκια new classics σε σφυρήλατο χρυσό 18 K και βραχιόλια New Spirit σε ασήμι και κίτρινο χρυσό 18 K (Zolotas).

Ζακέτα από βιζόν Τζελάλης,
πουκάμισο Adam (Carouzos),
παντελόνι MaxMara (MaxMara
Boutique), παπούτσια Marc by Marc
Jacobs (Marc by Marc Jacobs
Boutique), βραχιόλι από χρυσό 18 Κ
(Kessaris).

Το Φιλί, Αύγουστος Ροντέν.
Le Baiser, Auguste Rodin,
182 cm. height, 580 kgr.



Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών Ιδρύματος Ωνάση
Onassis Cultural Centre

Δερμάτινη καμπαρντίνα MaxMara
(MaxMara Boutique), μπότες Patrizia Pepe
(attica), ρολόι Versace (Elegant).

Liquid Sky,
Αιμιλία Παπαφιλίππου.
Liquid Sky,
Emilia Papafilippou.

Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών Ιδρύματος Ωνάση
Onassis Cultural Centre





Σουέντ σακάκι Emilio Pucci
και παντελόνι Balmain (Luisa),
πουκάμισο Red Valentino
Carouzos (attica), γιαντίνες από
βιζόν Τζελάλης, μπουτάκια Alaïa
(Enny Monaco), ρολόι Happy Sport
και δαχτυλίδι Chopardissimo
με μπριγιάν Chopard.

Στέγη Γραμμάτων & Τεχνών Ιδρύματος Ωνάση
Onassis Cultural Centre

Δερμάτινο top Celine και
παντελόνι Red Valentino (Carouzos),
μποτάκια Alaïa (Enny Monaco),
βραχιόλι μαύρος όνυχας με ροζ
χρυσό και βραχιόλι Jede με ροζ
χρυσό (Αναγνωστόπουλος).

Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών
(3ο εργαστήριο γλυπτικής)
Athens School of Fine Arts

Πουλόβερ
και φούστα
MaxMara
(MaxMara Boutique),
παλτό Michael Kors
και μπότες Christian
Louboutin
(Enny Monaco).

Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών Athens School of Fine Arts

Δέντρο από υλικά ανακύκλωσης
του καθηγητή Θ. Παπαγιάννη.
Tree and recycling materials
by professor Th. Papagiannis.

Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών
(Λεωφόρος Συγγρού 107-109, Αθήνα, www.sgt.gr)

Μουσείο Μπενάκη
(Πειραιώς 138, Αθήνα, www.benaki.gr)

Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών
(Πειραιώς 256, Αγ. Ιωάννης, Ρέντης, www.asfa.gr)

Διευθύνσεις καταστημάτων:

- **Linea Imports S.A.**: Κεντρική Διάθεση: Λ. Βουλιαγμένης 401, Ηλιούπολη, τηλ.: 210-9719654-5. • **Lussile**: Ηρώς 13Α, Αθήνα, τηλ.: 210-5133333.
- **Enny Monaco**: Ηροδότου 23, Αθήνα, τηλ.: 210-7290805 και Λαοδικής 41, Γλυφάδα, τηλ.: 210-8940153. • **MaxMara Boutique**: Κανάρη 2 & Ακαδημίας, Αθήνα, τηλ.: 210-3607300.
- **Kessariss**: Πανεπιστημίου 7, Αθήνα, τηλ.: 210-3711000. • **Fa Cad'oro**: Διγενή Ακρίτα 8, Ελληνικό, τηλ.: 210-9607315. • **Poniros**: Ερμού 36, Αθήνα, τηλ.: 210-3233066.
- **Marc by Marc Jacobs Boutique**: Ξάνθου 3, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3636030. • **Juicy Couture Boutique**: Τσακάλωφ 24, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3646550. • **attica**: Πανεπιστημίου 9, Αθήνα, τηλ.: 211-1802600.
- **Diane von Furstenberg Boutique**: Ξάνθου 5, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3624004. • **Folli Follie Group**: 23ο χλμ. Εθν. Οδού Αθηνών-Λαμίας, Αγ. Στέφανος, τηλ.: 210-6241000.
- **Oxette**: Κεντρική Διάθεση, Βενιζέλου 50, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-286113. • **Luisa**: Σκουφά 15, Αθήνα, τηλ.: 210-3635600. • **Τζελάλης**: Μάρνης 45, Αθήνα, τηλ.: 210-5227841.
- **Chopard**: Σταδίου & Βασ. Γεωργίου Α' 2, Αθήνα, τηλ.: 210-3250555. • **Golden Hall**: Λ. Κηφισίας 37Α, Εμπορικό Κέντρο Golden Hall, Μαρούσι. • **Soho-Soho**: Παπαδιαμάντη 6, Κηφισιά, τηλ.: 210-6234707.
- **Zolotas**: Πανεπιστημίου 10, Αθήνα, τηλ.: 210-3605706. • **Carouzos**: Λ. Κηφισίας 240, Αθήνα, τηλ.: 210-6729488. • **Eponymia**: Λ. Κηφισίας 37Α, Εμπορικό Κέντρο Golden Hall, Μαρούσι, τηλ.: 210-6836980.
- **Αναγνωστάπουλος**: Βουκουρεστίου 6, Αθήνα, τηλ.: 210-3604426. • **Zilly**: Εμπορικό Κέντρο Golden Hall, Λ. Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, τηλ.: 210-6837794. • **Elegant**: Τηλ.: 210-5624738.
- **Utterque**: Εμπορικό Κέντρο Golden Hall, Ισόγειο, Λ. Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, τηλ.: 210-6829681 • **Accessorize**: Εμπορικό Κέντρο Golden Hall, Ισόγειο, Λ. Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, τηλ.: 210-6829834.

TEDxAthens

Η γιορτή της ανατροπής στην Αθήνα



Το τρίτο TEDxAthens, που έλαβε χώρα στις 3 Δεκεμβρίου στο Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος» στην Πειραιώς, ήταν μια μοναδική εμπειρία για όσους το έζησαν από κοντά. Το *Blue* ήταν εκεί και προσπάθησε να καταλάβει τι είναι αυτό που κάνει τέτοια events τόσο σημαντικά και τόσο πετυχημένα.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟ / BY THODORIS GEORGAKOPOULOS

The art of disruption in Athens



The third annual TEDxAthens event took place on December 3d –and it was an unforgettable experience for everyone involved. Blue was there, and tried to decode the meaning of the event, and the secret of its success.



Το TEDxAthens 2011 είχε ως θέμα του την «Τέχνη της Ανατροπής». Να μια ανατροπή: Η ιδέα ενός συνεδρίου με ετερόκλητους ομιλητές που μιλάνε για ετερόκλητα θέματα, το οποίο συγκεντρώνει χιλιάδες μέλη που πληρώνουν χιλιάδες δολάρια για να το παρακολουθήσουν και τις ομιλίες τις βλέπουν στο Διαδίκτυο εκατομμύρια άνθρωποι.

Αυτό είναι το TED, ένα ετήσιο συνέδριο που διεξάγεται στα τέλη κάθε χειμώνα στο Λονγκ Μπιτς της Καλιφόρνιας και αποτελείται από μια σειρά από ομιλίες συναρπαστικών ανθρώπων που έχουν συναρπαστικές ιστορίες να διηγηθούν ή συναρπαστικές ιδέες να εξηγήσουν. Κάθε ομιλητής έχει (αυστηρά) μέχρι δεκαοκτώ λεπτά για να πει ό,τι έχει να πει. Η ιδέα ξεκίνησε το 1984 –ως μεμονωμένο συνέδριο– και από το 1990 διοργανώνεται κάθε χρόνο. Άνθρωποι όπως ο Μπιλ Κλίντον, ο Μπιλ Γκέιτς, ο Αλ Γκορ, ο Γκόρντον Μπράουν, ο Ρίτσαρντ Ντόκινς, ο Μπόνο, νομπελίστες, συγγραφείς, καλλιτέχνες και δημοσιογράφοι έχουν μιλήσει στο συνέδριο για θέματα που έχουν να κάνουν με την τεχνολογία, την επιστήμη, την έρευνα, γενικά με ό,τι εμπίπτει στο «technology, entertainment, design», που συνιστά το ακρωνύμιο «TED». Το TED δεν μπορεί να το παρακολουθήσει ο οποιοσδήποτε· το παρακολουθούν μόνο μέλη και, για να γίνεις μέλος, πρέπει να σε προτείνουν κάποιοι που είναι ήδη μέλη και να καταβάλεις και μια ετήσια συνδρομή, ύψους 6.000 δολαρίων. Δεν είναι τυπογραφικό λάθος, 6.000 δολάρια.

Είναι, πράγματι, ένα κλειστό κλαμπ, μια ελίτ ανθρώπων της επιστήμης και της αγοράς, που ουσιαστικά μαζεύεται για μερικές ημέρες κάθε χρόνο για να κουβεντιάσει ιδέες για διάφορα θέματα (πολύ συχνά έξω από την εξειδίκευση του καθενός) και για πολύ και πολύτιμο networking. Οι ομιλίες, τις οποίες στη συνέχεια οι υπόλοιποι βλέπουμε στο YouTube, στην πραγματικότητα είναι μόνο η αφορμή.

Το συνέδριο πλέον έχει αποκτήσει και αδερφάκι, το TED Global, που διεξάγεται κάθε καλοκαίρι (το 2011 διοργανώθηκε στο Εδιμβούργο), ενώ αναπτύσσει και διάφορες άλλες δραστηριότητες όπως το TED Prize, ένα βραβείο που δίνεται από το 2005 για την υλοποίηση ριζοσπαστικών ιδεών, το TED.com, ένα website στο οποίο ανεβαίνουν τα βίντεο όλων των ομιλιών του TED και μπορεί να τα παρακολουθήσει ο οποιοσδήποτε.

TEDxAthens 2011 had this theme: “The Art of Disruption”. Here’s a disrupting idea: Have a conference with several disparate speakers speaking about disparate subjects, and have thousands of people pay thousands of dollars to watch it live, while millions of others are waiting to watch online. This is TED, an annual conference that takes place in Long Beach, California every winter and features a series of 18-minute talks by exciting people with exciting stories to tell or exciting ideas to explain. The idea began in 1984 as a one-time conference and became an annual occurrence in 1990. People like Bill Clinton, Bill Gates, Al Gore, Gordon Brown, Richard Dawkins, Bono, Nobel laureates, authors, artists and journalists have spoken about technology, entertainment and design –which is what “TED” means. The conference is not open to everyone. You need to be a member, nominated by existing members and happy to pay the \$6,000 annual fee to attend.

The conference now has a sibling, TED Global, that takes place in the summer (the 2011 event took place in Edinburgh), and it has spawned several other activities like



1. Η ομάδα του TEDxAthens στη σκηνή.
/ The organizing team on stage.

2. Ο MC Yinka ήταν ένας από τους μουσικούς που έπαιξαν ζωντανά. / MC Yinka was one of the musical acts.

3. Ο καθηγητής του MIT Κωνσταντίνος Δασκαλάκης.
/ MIT professor Constantinos Daskalakis during his speech.



2



3

τε δωρεάν (μέχρι το καλοκαίρι που μας πέρασε οι πάνω από χίλιες ομιλίες έχουν πάνω από 500 εκατομμύρια views) και τα TEDx events.

Τα TEDx events είναι ανεξάρτητα συνέδρια που διεξάγονται σε διάφορες χώρες του πλανήτη, παίρνοντας μια άδεια από το TED και ακολουθώντας τις αυστηρές προδιαγραφές του. Σε όλο τον κόσμο διεξάγονται περισσότερα από επτακόσια κάθε χρόνο. Καθένας μπορεί να ζητήσει μια άδεια και να διοργανώσει ένα.

Το 2009, ο 22άχρονος φοιτητής της Νομικής Δημήτρης Καραβρός αποφάσισε να δοκιμάσει να διοργανώσει ένα TEDx στην Ελλάδα. Εξασφάλισε λοιπόν την άδεια, μάζεψε μια ομάδα έξι ατόμων, βρήκαν χώρο, τέσσερις ομιλητές και, μέσα σε ενάμιση μήνα, οργάνωσαν μια μικρή εκδήλωση που κατάφερε να συγκεντρώσει εκατόν σαράντα επισκέπτες. Η προσπάθεια θεωρήθηκε επιτυχημένη, και έτσι την επόμενη χρονιά ετέθησαν στόχοι πολύ υψηλότεροι. Εν τω μεταξύ, στην ομάδα προστέθηκε, ως έφορος, ο επιχειρηματίας Άκης Τσουκαλίδης (ο οποίος είναι τακτικός επισκέπτης των TED Global), και η προετοιμασία άρχισε τέσσερις μήνες πριν από την εκδήλωση του Νοεμβρίου.

Αυτήν τη φορά ο χώρος ήταν μεγαλύτερος (το θέατρο του Ελληνικού Κόσμου στην Πειραιώς), οι συμμετέχοντες περισσότεροι (δεκαεννέα ομιλητές, μεταξύ των οποίων και εγώ), και αυτό είχε ως αποτέλεσμα το event να είναι μια εμπειρία πρωτόγνωρη για τους χίλιους ανθρώπους που προσήλθαν να την παρακολουθήσουν: μια εμπειρία που εκ των υστέρων γίνεται θέμα συζήτησης για όσους την έχουν μοιραστεί και, δικαιολογημένα, είναι ακατανόητη για εξωτερικούς παρατηρητές. Η εμπειρία, τα χαρακτηριστικά της οποίας θα προσπαθήσω να αναλύσω παρακάτω, έγινε πολύ πιο έντονη στο φετινό TEDxAthens, το οποίο ήταν ακόμα μεγαλύτερο, πιο φιλόδοξο και περισσότερο εντυπωσιακό.

Το πλιόλουστο Σάββατο της 3ης Δεκεμβρίου, χίλιοι διακόσιοι άνθρωποι συγκεντρώθηκαν για να παρακολουθήσουν ένα εντεκάωρο πρόγραμμα που περιλάμβανε ομιλίες και παραστάσεις, περιφερειακά εργαστήρια, γευσιγνωσία και κουβέντα στους χώρους του «Ελληνικού Κόσμου». Επίσης, περιλάμβανε την κορύφωση του πρώτου

the TED Prize, TED.com and the TEDx events. Those events are independent conferences that take place in hundreds of venues around the world. In 2009, a 22 year-old Greek student named Dimitris Kalavros-Gousiou decided to organize a TEDx event in Athens. He got the license, formed a group of six volunteers, booked a space and got four people to speak. 140 people showed up, and the experiment was deemed a success. For the second attempt, loftier goals were set. A second curator, Abraham Tsoukalidis (a frequent TED Global attendee) was added, and preparations began a full four months before the event. This time the venue was larger, there were more speakers (19 people –including myself) and the event was a resounding success, an amazing experience for over 1,000 attendees. This year's TEDxAthens would turn out to be even more impressive.

On the sunlit Saturday of December 3d 1,200 people gathered to attend an 11-hour event that featured lectures, happenings, performances, workshops, food tastings and endless networking at the “Ellinikos

1. Ο επιμελητής του TEDxCarthage Χουσέμ Αουντί μίλησε για την επανάσταση στην Τυννσία. / TEDxCarthage curator Housseem Aoudi speaks about the revolution in Tunisia.
2. Η δημοσιογράφος της Wall Street Journal Ματίνα Στεβή μίλησε για το Twitter και τις αγορές. / Wall Street Journal journalist Matina Stevis on Twitter and the markets.
3. Ο επιμελητής του TEDxAthens Δημήτρης Καλαβρός-Γουσίου. / TEDxAthens curator Dimitris Kalavros-Gousiou.
4. Η «Καμεράτα Τζούνιор» έπαιξε για το κοινό του TEDxAthens. / The Camerata Junior orchestra gave a live performance at TEDxAthens.



1



2



3



TEDxChallenge, ενός διαγωνισμού-πρόσκλησης για ιδέες στον τομέα της εκπαίδευσης, με στόχο τη βράβευση της καλύτερης από το κοινό. Εκατόν πενήντα τρεις ομάδες είχαν καταθέσει ιδέες, και οι τρεις επικρατέστερες παρουσιάστηκαν στη σκηνή του TEDx (νικήτρια αναδείχτηκε η δράση «Urban Dig Project», που διοργανώνει παραστάσεις σε ιστορικούς χώρους και κτίρια – τα μέλη της δέχτηκαν το βραβείο από το Ίδρυμα Λαμπράκη, που θα υποστηρίξει τις δραστηριότητές της). Ήταν μια πολύ μεγάλη διοργάνωση από πολλές απόψεις: Τριάντα οκτώ άνθρωποι (όλοι εθελοντές) είχαν δουλέψει εννέα μήνες για εκείνη την ημέρα. Ανάμεσα στους ομιλητές ήταν προσωπικότητες όπως ο Ρόρι Σάδερλαντ, ο αντιπρόεδρος της Ogilvy, ένας από τους διασημότερους διαφημιστές του κόσμου, ο Γκλεν Λάουρι, ο διευθυντής του Μουσείου Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης, και ο Τζο Τρίππι, ένας από τους σημαντικότερους campaign managers στην παγκόσμια πολιτική σκηνή των τελευταίων είκοσι χρόνων. Αυτοί οι τρεις, λόγω ονόματος, εύκολα θα μπορούσαν να είναι ομιλητές στο κανονικό TED (αυτό που έχει εισιτήριο 6.000 δολάρια), αλλά και οι υπόλοιποι είκοσι δεν υστερούσαν καθόλου σε ενδιαφέρον. Η δημοσιογράφος της *Wall Street Journal* Ματίνα Στεβή μίλησε για την επιρροή του Twitter στις χρηματαγορές. Ο κυνηγός επικίνδυνων καιρικών φαινομένων Τζορτζ Κουρούνης μίλησε για τη γοητεία της περιπέτειας. Ο σκηνοθέτης Πάρις Μέξης εξήγησε τι μπορεί να μάθει το θέατρο από τα βιντεοπαιχνίδια. Ο διευθυντής του Berg Studio, Ματ Γουέμπ, κάλεσε το κοινό να αφιερώσει εκατό ώρες σε μια οποιαδήποτε ασχολία. Οποσδήποτε δεν ήταν όλες οι ομιλίες το ίδιο ενδιαφέρουσες (ούτε είχαν και οι χίλιοι διακόσιοι θεατές τα ίδια γούστα), αλλά η συνισταμένη ήταν μια ποσότητα τροφής για σκέψη η οποία δύσκολα θα κωνευόταν γρήγορα.

Επίσημα στοιχεία για τα μεγέθη των ανά τον κόσμο TEDx υπάρχουν, αλλά όχι κάπου συγκεντρωμένα και όχι πάντα σε κοινή θέα. Οι διοργανωτές των events μοιάζουν να μην ενδιαφέρονται ιδιαίτερα για τα νούμερα, και έτσι η πρόταση που θα γράψω εδώ από κάτω δεν είναι τεκμηριωμένη με απόλυτη βεβαιότητα, αλλά βασίζεται σε στοιχεία διασταυρωμένα: Το TEDxAthens 2011 ήταν το μεγαλύτερο TEDx event που έχει γίνει ποτέ

Kosmos” theater in Pireos Avenue.

The event also featured the culmination of TEDxChallenge, a competition that searched for ideas on education –and would let the people award the best one. 153 ideas were submitted in the months leading to the event. “Urban Dig Project”, a project organizing art shows in historic buildings around the city, would be the eventual winner.

All told, it was an incredible event. Speakers included Ogilvy’s Rory Sutherland, one of the most famous advertising executives in the world, MoMA director Glenn Lowry, and famous political campaign manager Joe Trippi. These three could easily be speakers at the original TED –but the others were no less interesting. *Wall Street Journal* journalist Matina Stevis spoke about the effect Twitter has on global markets. Adventurer George Kourounis spoke about the thrill of chasing dangerous weather phenomena. Director Paris Mexis explained how video games could influence the theater. Berg Studio director Matt Webb called on the crowd to select one project and devote 100 hours to it.



στον κόσμο. Είναι μεγαλύτερο από το TEDxAmsterdam και το TEDxRedmond που είναι αναλόγου βεληνεκούς. Αυτό είναι κάτι που δεν έχει πολλή σημασία, βέβαια (οι διοργανωτές, ας πούμε, δεν έδειξαν και πολύ εντυπωσιασμένοι όταν τους ενημέρωσα σχετικά –σαν να μην τους ενδιαφέρει καθόλου το παράσημο), αλλά ίσως να είναι ενδεικτικό της δίψας για τέτοιου είδους εκδηλώσεις σε αυτήν τη χώρα.

Γιατί το σημαντικότερο πράγμα σε τέτοιες εκδηλώσεις δεν είναι ούτε οι ομιλίες ούτε οι ιδέες· είναι η ώσμωση. Πιστεύω ότι αυτός είναι ο λόγος που όλοι αυτοί οι άνθρωποι έφυγαν από τον Ελληνικό Κόσμο εκείνο το Σάββατο (και πέρυσι τον Νοέμβριο) με αυτό τον ενθουσιασμό, ο οποίος σε οποιονδήποτε εξωτερικό παρατηρητή μοιάζει ακατανόητος και υπερβολικός. Ρισκάρω την εκτίμηση πως για τον ίδιο ακριβώς λόγο δίνουν τα μέλη του TED 6.000 δολάρια για να συμμετάσχουν. Οι δημιουργικοί και οι ανήσυχτοι άνθρωποι από μια ηλικία και μετά δυσκολεύονται να μάθουν νέα πράγματα από ομιλίες και διαλέξεις, αλλά διψούν για καινούργια ερεθίσματα που θα τους σπρώξουν να μάθουν από μόνοι τους, οργανικά και ίσως και υποσυνείδητα. Αυτά τα ερεθίσματα συνήθως λείπουν από την καθημερινή δραστηριότητα. Το να βρίσκεσαι στον ίδιο χώρο με είκοσι τρεις λαμπρούς ανθρώπους που σου μιλούν για πράγματα που ξέρουν καλά είναι θαυμάσιο, αλλά το να βρίσκεσαι με χίλιους διακοσίους που έχουν την ίδια δίψα μ' εσένα είναι κάτι πολύ πιο σημαντικό· είναι πολύτιμο. Στο TEDxAthens ένιωθες αυτό τον ενθουσιασμό της κοινής αναζήτησης στον αέρα. Δεν ξέρω αν ήταν πιο έντονος λόγω της ελληνικής κρίσης –εικάζω πως ναι–, αλλά ήταν ασφαλώς αυθύπαρκτος και οπωσδήποτε ουσιαστικός. Δεν ξέρω αν αυτός ο ενθουσιασμός θα μετουσιωθεί σε κάτι χειροπιαστό για κάποιους από τους συμμετέχοντες (θα κάνει κανένας το project των εκατό ωρών του Ματ Γουέμπ, άραγε;). Το μόνο σίγουρο είναι πως στην Ελλάδα χρειαζόμαστε ενθουσιασμό, και οι άνθρωποι με αυτήν τη δίψα πρέπει να βρίσκονται πιο συχνά εδώ. Χρειαζόμαστε περισσότερα TEDxAthens. Μία φορά τον χρόνο είναι λίγο.

● Εκτός από το TEDxAthens στην Ελλάδα διοργανώνονται ακόμα δύο μικρότερα ανεξάρτητα TEDx events: το TEDxThessaloniki και το TEDxAcademy.

The sum of all these talks was a substantial amount of ideas and things to think about. The most important thing in events like TEDx is not the speeches themselves –it's the osmosis. That is why all these people left "Ellinikos Cosmos" with a smile, with an enthusiasm that may appear illogical to an outside observer.

Creative people find it hard to learn new things by listening to lectures, especially after a certain age. But they are always thirsty for new things to stimulate their creativity and help them learn organically, even unconsciously. Being in the same space as 23 brilliant individuals and listening them speak about interesting things is wonderful, but being among 1,200 people who share the same thirst is invaluable. This is the rush one feels at TEDxAthens. I don't know if anything tangible and useful will come out of it, but what I am certain of is that Greece needs it more than ever. And it needs more of it. One TEDxAthens per year is far too little.

● Two more independent TEDx events take place in Greece every year: TEDxThessaloniki and TEDxAcademy.



Η αναγέννηση του Ανατολικού Λονδίνου

Οι επερχόμενοι Ολυμπιακοί Αγώνες που θα διεξαχθούν στο νέο Ολυμπιακό Στάδιο του Λονδίνου, το οποίο χτίζεται στην ανατολική πλευρά της πόλης, έφεραν αυτή την ξεχασμένη γωνιά της βρετανικής πρωτεύουσας στο επίκεντρο της επικαιρότητας. Γκουρμέ εστιατόρια, γκαλερί, μουσεία και μπαρ ανοίγουν το ένα μετά το άλλο εκεί που πριν από πολλά χρόνια ήταν το βασίλειο του Τζακ του Αντεροβγάλτη.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALATOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: MIKE SIXTY (WWW.EFFEX.GR) / PHOTOS: MIKE SIXTY (WWW.EFFEX.GR)



The Rebirth of East London

The upcoming Olympic Games and the new Olympic Stadium have brought the eastern edge of London into the limelight. Gourmet restaurants, galleries, museums and bars are constantly cropping up in an area that used to be Jack the Ripper's realm a very long time ago.



ΒΟΛΤΕΣ ΣΤΙΣ ΩΡΑΙΟΤΕΡΕΣ ΑΓΟΡΕΣ

Η αγορά του Σπίταφιλντς

Η σκεπαστή αγορά του Σπίταφιλντς είναι ένας όμορφος πολυχώρος με vintage μαγαζιά, ρούχα, αξεσουάρ, βιβλία, αντικείμενα και πολλά εστιατόρια – από κυριλέ μέχρι πάγκους που πουλάνε σπιτικά σάντουιτς και χυμούς από φρούτα βιολογικής καλλιέργειας. Πολλοί είδαν με στραβό μάτι την ανακαίνιση και την αναβάθμιση της παλιάς αγοράς που ιδρύθηκε το 1887, όμως ακόμα περισσότεροι είναι αυτοί που την προτιμούν για την κυριακάτικη βόλτα τους, ακόμα και αν δεν θέλουν να αγοράσουν κάτι. Για φαγητό τσεκάρτε τα Leon, Canteen και Giraffe.

Η αγορά Μπρικ Λέιν

Μια αγορά που αγαπούν οι μποέμ της πόλης, με ακόμα πιο αυθεντική ατμόσφαιρα και τιμές χαμηλότερες από αυτές της Σπίταφιλντς. Από εδώ απουσιάζουν οι γνωστές αλυσίδες εστίασης, οι πάγκοι φιλοξενούν ρούχα και αξεσουάρ όχι πολύ γνωστών σχεδιαστών, ενώ το φαγητό εντυπωσιάζει. Εδώ μπορείτε να βρείτε από ινδικό και ασιατικό φαγητό μέχρι αφρικάνικο και ελληνικό – όλα πολύ καλής ποιότητας.

Η αγορά Τι Ρουμ

Ακόμα μία πολύ όμορφη σκεπαστή αγορά του Ανατολικού Λονδίνου, που βρίσκεται μέσα στο εμβληματικό κτίριο Old Truman Brewery (το παλιό ζυθεροστάσιο της περιοχής). Φιλοξενεί κυρίως πάγκους με αντικείμενα για το σπίτι, antiques, έπιπλα από ανακυκλωμένα υλικά κ.ά. Αξίζει την επίσκεψή σας.

Δίπλα στο 146 της Μπρικ Λέιν, κάθε Σάββατο 11:00-18:00 και Κυριακή 10:00-17:00.

A WALK AT THE MARKETS

The Spitalfields market

The covered market of Spitalfields features shops that sell vintage clothes, accessories, books, and more, as well as several restaurants. The market was created in 1887, but was radically renovated recently and is now a favorite destination for locals. For a quick meal check out Leon, Canteen and Giraffe.

Brick Lane market

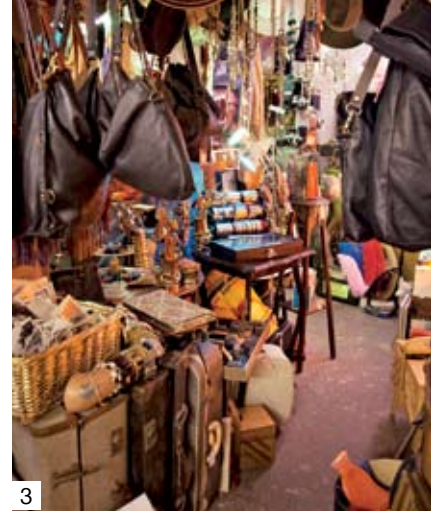
The city's hipsters love this market. It's cheaper than Spitalfields and features clothes and accessories from independent designers, as well as great food in a variety of flavors –you'll find Asian, Indian, African and Greek restaurants to choose from.

The Tea Rooms

Located in the Old Truman Brewery, a gorgeous old industrial building, it features mostly stalls with antiques, furniture and



2



3

1. Spitafields Market.
2. Brick Lane Market.
3. Tea Room Market.
4. Broadway Market.
5. Columbia Row Flower Market.



5



4

Η αγορά λουλουδιών της Κολούμπια Ρόουντ

Πρόκειται για μια εναλλακτική και πανέμορφη αγορά. Εδώ θα βρείτε κυρίως λουλούδια. Κάθε Κυριακή, από τις 8 μέχρι τις 3 το μεσημέρι, η Κολούμπια Ρόουντ μεταμορφώνεται σε έναν τεράστιο κήπο με πάγκους που πουλάνε μπανανιές, σπάνια λουλούδια από όλο τον κόσμο κ.ά. Στην ατμόσφαιρα υπάρχει ένα μεθυστικό άρωμα, ενώ εκατέρωθεν του δρόμου υπάρχουν περισσότερα από εξήντα μαγαζάκια – από γκαλερί και αντικερί μέχρι ζαχαροπλαστεία με cup cakes και delicatessen με ιταλικές και βρετανικές λιχουδιές.

Μπρόντγουεϊ Μάρκετ

Η Μπρόντγουεϊ Μάρκετ είναι μια όμορφη υπαίθρια αγορά, επικεντρωμένη κυρίως στην οργανική κουζίνα. Αν κάνετε μια βόλτα στα τριγύρω μαγαζιά, θα βρείτε από παλιές ηλεκτρικές κιθάρες και καταπληκτικά μικρά βιβλιοπωλεία με ωραία λευκώματα μέχρι γκαλερί και, φυσικά, μαγαζιά με vintage ρούχα. Το πλεονέκτημά της είναι το μικρό της μέγεθος, καθώς και το ότι δεν έχει τόσο πολύ κόσμο – εκτός από τα Σάββατα που βγαίνουν οι πάγκοι κατά μήκος του δρόμου. Ειδικά τις ηλιόλουστες ημέρες προσφέρεται για μια υπέροχη βόλτα.

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΗ ΦΥΣΗ

Η ζωή του αγρότη στη φάρμα Χάκνεϊ Σίτι

Μια απίστευτη όαση στο Ανατολικό Λονδίνο – μια τεράστια έκταση με περιφραγμένους χώρους και ζώα ελεύθερας βοσκής, όπου κανείς βρίσκει ωραία delicatessen και

bargain objects for your home. Open every Saturday from 11:00 to 18:00 and Sundays from 10:00 to 17:00.

Columbia Road Flower Market

A beautiful market for flowers and plants, open every Sunday from 8 to 3 in the afternoon on Columbia Road. It's a vast garden of stands that sell rare flowers from around the world. The air smells beautifully. Over sixty shops line the street, including delis, antique shops and more.

Broadway Market

An open-air market featuring mostly organic products. The shops around it include anything from electric guitar shops to vintage clothes shops. It is rather small and not too crowded.

BACK TO NATURE

A farmer's life in Hackney City farm

An incredible oasis in east London, this is a



1

1. Hackney City Farm.
2. London Fields Park.
3. London Fields Brewery.
4. Regent's Canal.
5. Viajante Restaurant.



2



4



3

cafés. Η φάρμα άνοιξε το 1984, προσφέροντας εργασία σε κοινωνικές ομάδες που έχουν πραγματικά ανάγκη. Κάθε μεσημέρι στις 4 γίνεται το τάισμα των ζώων – μια εμπειρία που δεν πρέπει να χάσετε.

(Η φάρμα είναι ανοιχτή για το κοινό από Τρίτη μέχρι Κυριακή, από τις 10 το πρωί μέχρι τις 4:30 το απόγευμα.)

Βόλτα με κανό στο Ρίτζεντς Κάναλ

Το Ρίτζεντς Κάναλ είναι ένα από τα πιο καλά κρυμμένα μυστικά του Ανατολικού Λονδίνου – ό,τι καλύτερο για να πουχάσετε, ύστερα από μια βόλτα στην πολύβουη Μπρικ Λέιν. Νοικιάστε ένα κανό και κάντε βόλτα στα κανάλια, περιτριγυρισμένοι από την οργανιστική φύση. Το εντυπωσιακό είναι ότι μπορείτε να μετακινηθείτε από την ανατολική πλευρά της πόλης μέχρι το Κάμντεν για παράδειγμα, χωρίς να χρειαστεί να μπειτε σε λεωφορεία και μετρό! Μάλιστα, υπάρχουν και ειδικά πλοιάρια που κάνουν τη βόλτα (με επιστροφή) με εισιτήριο που κοστίζει μόλις 7,5 λίρες.

Πικ νικ στο πάρκο Λόντον Φιλντς

Βρίσκεται στο Χάκνεϊ και ξεκίνησε να λειτουργεί το 1540, όταν ακόμη ήταν λιβάδι κοινής χρήσης και χρησιμοποιούνταν ως σταθμός για τη μεταφορά των προς πώληση ζώων στις αγορές του Κεντρικού Λονδίνου. Τώρα, το υπέροχο αυτό πάρκο είναι γεμάτο από τους περιοίκους, οι οποίοι τις ηλιόλουστες ημέρες χαλαρώνουν εκεί με μπύρες και φαγητό. Επίσης, διαθέτει παιδική χαρά, λίμνες, ένα γήπεδο του κρίκετ, γήπεδα τένις, αποδυτήρια, τουαλέτες κ.ά.

vast animal farm where you can find some interesting delis and cafés. Open since 1984, it is open Tuesdays to Sundays from 10 in the morning to 4:30 in the afternoon. The feeding of the animals takes place on 4 o'clock –it's an experience not to be missed.

A canoe ride at Regent's Canal

The Regent's canal is one of east London's best-kept secrets. Rent a canoe and paddle around the canals at will. You can even row all the way to Camden. There are also boats that can take you there and back.

A picnic at London Fields

It is located in Hackney and it has a long history that goes back to 1540, when it was used as a station for the sale of animals in central London's markets. Now a wonderful park, it is filled with people relaxing with beer and a lunch on the grass.

5



ΓΕΥΣΤΙΚΕΣ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ

London Fields brewery

Μια μικρή ανεξάρτητη ζυθοποιία του Λονδίνου που παρασκευάζει υπέροχες μπίρες για όσους ψάχνουν μυστικές γεύσεις. Αξίζει πάρα πολύ να παρακολουθήσετε τη διαδικασία παρασκευής της μπίρας, καθώς και να δοκιμάσετε κάποια από τις ποικιλίες που προσφέρονται. Συχνά διοργανώνονται και κάποια special events (συνήθως όταν θέλουν να βγάλουν προς δοκιμή μια νέα συνταγή μπίρας), στα οποία υπάρχει μπάρμπεκιου με ψητά κρέατα και νόστιμα μπέργκερ. (www.londonfieldsbrewery.co.uk)

Bistrotheque

Καταπληκτικό εστιατόριο, «κρυμμένο» σε μια βιομηχανική γειτονιά με μονάτη πελατεία. Ο κόσμος το επιλέγει για δείπνο τις καθημερινές, αλλά και για το αριστουργηματικό του brunch τα Σαββατοκύριακα. Στο ισόγειο δεσπόζουν οι εικονογραφήσεις του Ουίλ Μπρουμ, ενώ ο χώρος του εστιατορίου κατανέμεται σ' ένα μεγάλο δωμάτιο, όπου υπάρχει ζωντανή μουσική, και σ' ένα πιο μικρό (και πιο ωραίο), το Oak Room, που μοιάζει με παλάτι του Λουδοβίκου του 14ου. Το φαγητό είναι εξαιρετικό, ενώ το πρωινό είναι ακόμα καλύτερο. (23-27 Wadeson St., www.bistrotheque.com)

Viajante

Άνοιξε μόλις τον περασμένο Απρίλιο και μπήκε αυτοστιγμεί στη λίστα με τα καλύτερα εστιατόρια της πόλης, προσφέροντας μια μαγική εμπειρία σε όποιον κάθε φορά το επισκέπτεται (όλο το εστιατόριο στήθηκε από τον Νούνο Μέντες, ο οποίος εκπαιδευτή-

CULINARY EXPERIENCES

London Fields brewery

A small independent brewery that produces wonderful beer. You can witness the process of making it and try some of the varieties on offer. Special events are frequently organized. (www.londonfieldsbrewery.co.uk)

Bistrotheque

A wonderful restaurant hidden in an industrial neighborhood. Locals usually come for dinner or one of its divine weekend brunches. There is a live music stage on the restaurant hall, and an adjacent space called the Oak Room, that is reminiscent of a Louis XIV palace.

(23-27 Wadeson Street, www.bistrotheque.com)

Viajante

Open since April, it is already considered



Vyner Street Galleries

κε στο θρυλικό El Bulli του Φεράν Αντριά). Η λογική του προσεγγίζει αυτήν του El Bulli, ήτοι το μενού είναι degustation. Συμβουλή: το σκουμπρί με αγριολάπαθο (σερβίρεται σε κουτί ποπ κορν!) είναι συγκλονιστικό, ενώ για το τέλος δοκιμάστε παγωτό από λευκή σοκολάτα. (www.viajante.co.uk)

Les Trois Garçons

Από τα πρώτα πολύ καλά εστιατόρια που άνοιξαν στο Σόρντνιτς, στη θέση μιας πρώην βικτοριανής παμπ (το υπέροχο μπαρ παραμένει στον χώρο). Μοιάζει με παριζιάνικο μπιστρό, από τα ταβάνια κρέμονται διαφόρων ειδών (και αισθητικής) πολυέλαιοι, ενώ στην είσοδο δεσπόζει το ομοίωμα ενός μπουλντόγκ, το οποίο φορά μια τιάρα και έχει φτερά πεταλούδας! Ο σπουδαίος σεφ Μάικλ Τσαν κάνει θαύματα στην κουζίνα, «πειράζοντας» με ιδανικό τρόπο τη γαλλική κουζίνα. Σпеσιαλιτέ του το καταπληκτικό ταρτάρ από μπλε τόνο με παγωτό αβοκάντο, ή το εμβληματικό καλκάνι με γαλλικά φασόλια και μαρμελάδα σταφύλι. Η λίστα κρασιών «κοιτάει» κυρίως προς Γαλλία μεριά και είναι εξαιρετική.

(1 Club Row, τηλ.: 0044-02076131924)

Albion at The Boundary Project

Πρόκειται για το café του σπουδαίου ντιζάινερ, εστιατόρα και συγγραφέα (και ιδρυτή των Habitat) Τέρενς Κόνραν και προσφέρει το απόσταγμα της βρετανικής γαστρονομίας. Από τα κατάστηματα που πουλάει deli προϊόντα (καταπληκτικά ψωμιά και γλυκά, μεταξύ άλλων) μέχρι τον καθαυτό χώρο του café, όπου μπορείτε να παραγγείλετε κρύο roast beef με πατατοσαλάτα ή σολομό ποσέ, τα πάντα είναι αριστοτεχνικά εμπνευσμένα και σχεδιασμένα – σαν ένα τέλειο έπιπλο του Κόνραν. Οι ουρές είναι μεγάλες, αλλά αξίζει τον κόπο και με το παραπάνω. (2-4 Boundary St.)

one of the city's best restaurants. Chef Nuno Mendes, a student of Ferran Andria at El Bulli is the chef, and his logic is reminiscent of the Spanish master's.

(www.viajante.co.uk)

Les Trois Garçons

One of the first very good restaurants to open in Shoreditch, in the location of a former Victorian pub. It looks like a Parisian bistro, with interesting details like the bizarre chandelier or the tiara-clad bulldog by the entrance. Chef Michael Chan performs wonders in the kitchen, toying with French cuisine. (1 Club Row, tel.: 0044-0207613311924)

Albion at The Boundary Project

The café of designer, restaurateur, author and Habitat founder Terence Conran. It serves the best British gastronomy has to offer, and also sells deli products inside the café (among them, amazing bread and pastries).

(2-4 Boundary St.)



1. V&A-Museum of Childhood.
2. Albion at The Boundary Project.
3. Les Trois Garçons.



ΣΤΟΥΣ ΔΡΟΜΟΥΣ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Οδός Βάινερ

Ο δρόμος όπου χτυπάει η καρδιά των αβανγκάρντ γκαλερί του Ανατολικού Λονδίνου (δηλαδή, ότι ήταν η οδός Ρίβινγκτον τα προηγούμενα χρόνια) και ξεκινούν οι νέες τάσεις της λονδρέζικης τέχνης. Οι γκαλερί είναι η μία δίπλα στην άλλη κι ο κόσμος συρρέει από κάθε γωνιά της πόλης. Αξίζει να σημειωθεί ότι κάθε πρώτη Πέμπτη του μήνα οι γκαλερίστες συντονίζονται μεταξύ τους και διοργανώνουν διάφορα δρώμενα μαζεύοντας τους φίλους της τέχνης, οι οποίοι συζητούν και πίνουν δωρεάν μπύρες.

Το Μουσείο Παιδικής Ηλικίας της Βικτόριας και του Άλμπερτ

Βρίσκεται στην καρδιά του Μπένθαλ Γκριν και είναι ένα παράρτημα του περίφημου Μουσείου της Βικτόριας και του Άλμπερτ. Πρόκειται για ένα μουσείο για παιδιά, αλλά, παραδόξως, το απολαμβάνουν περισσότερο οι μεγάλοι, που συρρέουν μαζικά (και μάλιστα, με δωρεάν είσοδο). Το μουσείο χωρίζεται σε τρεις γκαλερί: τη Moving Toy Gallery, όπου θα βρείτε μια μεγάλη γκάμα παιχνιδιών (π.χ. αλογάκια, Rolls Royces για παιδιά κ.ά.), την Creativity Gallery, όπου τα παιδιά μαθαίνουν να είναι δημιουργικά και να χρησιμοποιούν τη φαντασία τους, και την Childhood Gallery, όπου μπορείτε να δείτε την ιστορία της νηπιακής ηλικίας και πώς αυτή εξελίχθηκε μέσα στους αιώνες.

ΑΓΑΠΗΜΕΝΕΣ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝΕΣ ΣΤΑΣΕΙΣ

Μουσείο Τζέφρι

Σίγουρα όχι ένα από τα δεκάδες γνωστά μουσεία του Λονδίνου, και όμως ένα από τα πιο ενδιαφέροντα. Αποτελεί μια τέλεια στάση για καφέ. Τα εκθέματα «διηγούνται» την καθημερινότητα της ζωής στη βρετανική πρωτεύουσα τα τελευταία τριακόσια χρό-

ON THE STREETS OF ART

Vyner St.

The avant-garde galleries of East London are all gathered here. On the first Thursday of every month gallery owners organize events and happenings, and art-lovers from around the city gather to talk about art.

V&A Museum of Childhood

In the heart of Bethnal Green, it's an offshoot of the Victoria and Albert Museum. There are three main galleries: The Moving Toy Gallery (which features toys that range from toy horses to Rolls Royce models), the Creativity Gallery and the Childhood Gallery.

FAVORITE MIDDAY STOPS

Geffrye Museum

The exhibits of the Geffrye Museum tell the story of life in the British capital over the last 300 years. There are delicious soups and sandwiches served at the café—the view over the Hoxton train station is incredible.



1



3

1. Shoreditch.
2. Jaguar Shoes.
3. The Book Club.



2

νια (από την πολιτική κατάσταση διαφόρων περιόδων μέχρι το πώς κατασκευάστηκαν τα σπίτια δυο αιώνες πριν). Μπορείτε ακόμα να ακούσετε μέσω «τηλεφώνου» ανθρώπους να μιλάνε για την καθημερινότητά τους. Στο café σερβίρονται νόστιμες σούπες και σάντουιτς, ενώ η θέα στον νέο σταθμό του τρένου του Χόξτον είναι υπέροχη. (www.geffrye-museum.org.uk)

Café Oto

Ένα πολύ στιλάτο café στην καρδιά του Ντάλστον (δηλαδή εκεί που μεταφέρθηκε η πραγματική καρδιά του Ανατολικού Λονδίνου, ύστερα από την τουριστικοποίηση του Μπρικ Λέιν) με αισθητική γιαπωνέζικου μινιμαλισμού, πολύ καλό φαγητό και καλή αλτέρνατιβ μουσική. Με ολόλευκους τοίχους και τρία τεράστια παράθυρα εξασφαλίζει άπλετο φως τις καλές μέρες του Λονδίνου, ενώ τα σκορπισμένα πρελιά, καλώδια, μικρόφωνα και μουσικά όργανα σου δίνουν την αίσθηση ότι κάτι θα συμβεί (ή συνέβη πριν από λίγο). Η ανοιχτή κουζίνα μαγειρεύει ωραίες σούπες, σάντουιτς και σαλάτες. (18-22 Ashwin St.)

ΝΥΧΤΕΡΙΝΕΣ ΠΕΡΙΠΛΑΝΗΣΕΙΣ

Book Club London

Βρίσκεται στην καρδιά του Σόρντνιτς, έχει ατμόσφαιρα καντίνας και σερβίρει συγκλονιστικά κοκτέιλ και σνακ. Εδώ πραγματοποιούνται συχνά συναυλίες και πάρτι από ομάδες της περιοχής. Στεγάζεται σε ένα παλιό βικτοριανό κτίριο, που χωρίζεται σε δυο ορόφους. Στον πάνω όροφο υπάρχει μια ανοιχτή κουζίνα δίπλα στο μπαρ, μικρά τραπέζια είναι «σκορπισμένα» σε όλο τον χώρο, ενώ μέσα από μια τρύπα στον τοίχο φαίνεται ένα τραπέζι πινγκ πονγκ· στον κάτω χώρο θα βρείτε να αγοράσετε και κάποια αντικείμενα τέχνης.

(100-106 Leonard St., 0044-02076848618)

Jaguar Shoes

Ένα από τα πιο αυθεντικά μπαρ του Σόρντνιτς, χωρίς «να το κάνει θέμα» και, κυρίως, με έναν εξαιρετικά προσιτό τιμοκατάλογο! Θυμίζει τα καλά μπαρ του Λόουερ Ιστ Σάιντ του Μανχάταν – αυτά που έχουν ξεμείνει για να θυμίζουν τις ένδοξες πανκ εποχές του «Μεγάλου Μήλου». Η διακόσμηση είναι υπερρεαλιστική: ωραία γκράφιτι στους τοίχους, γκλαμ παπούτσια, εξώφυλλα δίσκων. Ο κόσμος είναι πολύ ωραίος και η μουσική περιλαμβάνει από electro '80s μέχρι σύγχρονο καλό indie. (34-36 Kingsland Road)

Café Oto

A stylish café in the heart of Dalston. It has a minimalist décor with white walls, huge windows and several microphones, instruments and other kinds of equipment lying around the place. The open kitchen prepares amazing soups, sandwiches and salads.

(18-22 Ashwin St.)

NIGHTLY PURSUITS

Book Club London

In the heart of Shoreditch, it serves amazing cocktails and snacks. Concerts and parties organized by local groups are frequent. It is an old Victorian building split in two levels. Its top level features an open kitchen by the bar and small tables (and there is a ping-pong table visible through a hole in the wall). The lower level features art and gallery.

(100-106 Leonard St. 0044-02076848618)

Jaguar Shoes

One of the most authentic bars in Shoreditch, reminiscent of Manhattan's Lower East Side bars, and featuring a surreal décor with graffiti and record covers on the walls. The prices are affordable, the music ranges from '80s electro to modern-day indie tunes and the crowd is the very definition of cool.

(34-36 Kingsland Road)





ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗ «Θέλω να είμαι περήφανη που είμαι Ελληνίδα»

Η πρόεδρος του Ελληνικού Πολιτιστικού Κέντρου στο Παρίσι μιλά στο *Blue* για το όραμα της προώθησης του ελληνικού πολιτισμού και ελληνισμού στη Γαλλία και στο εξωτερικό στις δύσκολες εποχές που ζούμε.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ / PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKIS

ALEXANDRA MITSOTAKI “I WANT TO BE PROUD TO BE GREEK”

The president of the Hellenic Cultural Center in Paris talks to *Blue* about the challenge of promoting Greek culture in France during trying times.





Ο ρόλος του Ελληνικού Πολιτιστικού Κέντρου είναι διπλός: από τη μία, να προβάλλει τον πλούτο της ελληνικής πολιτιστικής κληρονομιάς και, από την άλλη, να προωθήσει ό,τι γίνεται σήμερα στην Ελλάδα στον πολιτιστικό τομέα. Από τον Φεβρουάριο του 2010, πρόεδρος του κέντρου είναι η Αλεξάνδρα Μπισσοτάκη η οποία κατάφερε, αναβαθμίζοντας την εταιρική εικόνα του κέντρου και διοργανώνοντας σημαντικές εκδηλώσεις, να παρουσιάσει μια θετική εικόνα της Ελλάδας στο γαλλικό κοινό.

Σε ποιους απευθύνεται το κέντρο;

Το Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο απευθύνεται ευρύτερα στο γαλλικό κοινό και πιο ιδιαίτερα σε όλους όσους αγαπούν και ενδιαφέρονται για την Ελλάδα. Θα μπορούσαμε να πούμε με μια πιο σύγχρονη ερμηνεία της λέξης στους Φιλέλληνες. Και Φιλέλληνες στη Γαλλία υπάρχουν πολλοί. Πρέπει να καταλάβουμε, όμως, ότι το πιο σημαντικό κεφάλαιο της χώρας μας είναι ο πολιτισμός. Πιστεύω ότι αν ρωτούσαμε και σε παγκόσμιο επίπεδο ποιες τρεις χώρες σημάδεψαν τον

πολιτισμό οι 8 στους 10 θα συμπεριελάμβαναν την Ελλάδα. Η Ελλάδα στο μυαλό αλλά και στην καρδιά πολλών Γάλλων είναι η γενέτειρα του πολιτισμού τους. Οργανώσαμε πρόσφατα, επ' ευκαιρίας της έκθεσης του Μέγα Αλέξανδρου στο Λούβρο, μια ημερίδα και η αίθουσα γέμισε με ανθρώπους που μας πλησίαζαν για πρώτη φορά. Έφυγαν ενθουσιασμένοι και στη συνέχεια οι περισσότεροι γράφτηκαν στο Κέντρο μας. Επόμενη κίνηση η οργάνωση ταξιδιού στα βήματα του Αλέξανδρου και του Φιλίππου στη Βόρεια Ελλάδα.

Πώς γίνεται κάποιος μέλος του Κέντρου;

Πολύ εύκολα, μέσω του site μας (www.cchel.org). Η συνδρομή κοστίζει μόνο 30 ευρώ το χρόνο.

Τι άλλο θα δει κανείς στο site σας;

Στο site δημοσιοποιούμε ό,τι έχει σχέση με την Ελλάδα στον τομέα του πολιτισμού. Φιλοδοξούμε να γίνουμε ένα παράθυρο με θέα την Ελλάδα. Να βλέπεις κανείς εκτός από τα όσα διοργανώνονται στο Παρίσι και πολιτιστικά δρώμενα που γίνονται στη χώρα μας. Στόχος μας είναι

The Hellenic Cultural Center (Centre Culturel Hellénique) in France serves a dual purpose: It promotes the Greek cultural heritage while also promoting current cultural events in the country. Alexandra Mitsotaki has been the president of the Center from February 2010, and has overseen the overhaul of its brand and the events it has organized since then.

Who is the Center's work aimed at?

The Greek Culture Center mostly serves the French and everyone interested in Greece and eager to know more about it. There are many philhellenes in France. Culture is the main commodity our country has. If one were to ask ten people "which are the three countries that have influenced civilization the most", eight of them would have to mention Greece. We organized an event celebrating the recent Alexander the Great exhibition at the Louvre, and our halls were filled with people visiting us for the first time. Most were thrilled to be there, and became members at our center. Our next step is to organize a trip along the footsteps of Alexander and Phillip in

να γεννηθεί η επιθυμία στον επισκέπτη του site μας να έρθει και να ξαναέρθει στη χώρα μας και όχι μόνο τους δύο μήνες του καλοκαιριού για τις παραλίες μας.

Συμμετέχετε σε κοινές διοργανώσεις με άλλα ξένα πολιτιστικά κέντρα στο Παρίσι;

Ναι. Κάθε χρόνο πραγματοποιείται στο Παρίσι η εβδομάδα ξένων πολιτισμών. Κάθε ένα από τα 40 πολιτιστικά κέντρα που συμμετέχουν οργανώνει μια εκδήλωση. Φέτος, εμείς λάβαμε μέρος με μια έκθεση σύγχρονης ελληνικής κεραμικής. Εδώ πρέπει να υπογραμμίσουμε ότι πολιτισμός δεν σημαίνει μόνο παρελθόν. Η έκθεση έγινε στο Ελληνικό Σπίτι και φιλοξενήσαμε τη δουλειά τεσσάρων Ελλήνων κεραμιστών. Είχε μεγάλη επιτυχία και επισκεψιμότητα και από ειδικούς του τομέα. Το περιοδικό *Verre et Céramique*, η βίβλος της κεραμικής, έγραψε εξαιρετικά σχόλια για αυτή μας την πρωτοβουλία. Να σας ομολογήσω ότι τη δικιά μου προσοχή στη σύγχρονη ελληνική κεραμική την τράβηξε το περιοδικό σας με ένα σχετικό άρθρο του πριν από δύο χρόνια που με εντυπωσίασε βαθιά.

Θα επιμείνετε στην κεραμική;

Ναι, πρέπει να επιμείνουμε. Η δουλειά μας πρέπει να είναι συστηματική και να

χτιστεί σε βάθος χρόνου. Πιστεύω ότι μετά την επιτυχία της έκθεσης στο Παρίσι, μια ανάλογη έκθεση θα μπορούσε, παραδείγματος χάριν, να διοργανωθεί και στις Βρυξέλλες. Και φιλοδοξώ κάποια στιγμή, σε συνεργασία με ένα γαλλικό μουσείο, να οργανώσουμε μια μεγάλη έκθεση σύγχρονης ελληνικής κεραμικής. Είναι σαν να ξετυλίγεις ένα κουβάρι, αρκεί να τραβήξεις τη σωστή άκρη.

Τι άλλο ετοιμάζετε για το μέλλον;

Μέσα στην άνοιξη ένα τριήμερο αφιέρωμα σε συνεργασία με την Fondation Hellénique και την Ελληνική Πρεσβεία στον Οδυσσέα Ελύτη. Έχει πολύ σημασία να υπάρχει συνεργασία των ελληνικών φορέων στο εξωτερικό. Δεν μας περισεύουν δυνατότητες, ενέργεια και χρήματα! Εμείς οι Έλληνες δεν μπορούμε να συνεχίσουμε να μην ξέρει το ένα χέρι τι κάνει το άλλο. Σε αυτό το πλαίσιο ξεκινήσαμε και μια συνεργασία με τον ΕΟΤ. Η μικρή ομάδα εθελοντών που δραστηριοποιούμαστε στο Κέντρο στο Παρίσι γρήγορα κατάλαβε ότι είναι πολλοί αυτοί που ενδιαφέρονται να μας βοηθήσουν, ανώνυμοι και επώνυμοι. Ο Κώστας Γαβράς, παραδείγματος χάριν, μας μίλησε και μας έδωσε την ταινία του Chris Marker *Η κληρονομιά της κουκουβάγιας*, όπου ο μεγάλος

Northern Greece.

How does one become a member of the Center?

Through our website (www.cchel.org). The membership fee is 30 euros per year.

What other kinds of information can someone find at the website?

We publish everything relevant to Greece and its culture. We are a window to everything that is Greek. Visitors can see our upcoming Parisian events, but they can also learn about every cultural event that is happening in Greece. We want our visitors to want to actually visit the country itself – and not just during the summer months.

Do you take part in joint events organized with other cultural centers in Paris?

Yes. Every year the Foreign Cultures Week takes place in Paris. Each one of about forty cultural centers in the city organizes an event. This year we organized a contemporary pottery exhibition. It took place at the Greek House and featured the work of four Greek artists. It was a resounding success and received excellent notices at *Verre Céramique*, the French bible of pottery. I must admit: My own interest in pottery was sparked by a special in your magazine two years ago.

Will you continue promoting pottery?

We have to. Our work needs to be systematic and consistent. I think that after the success of our exhibition in Paris we could follow up with another one in Brussels. I would also like to organize a large-scale exhibition of Greek pottery with the collaboration of a French museum.

What else are you planning to do?

There will be a three-day special honoring Odysseus Elytis in the spring with the collaboration of the Fondation Hellénique and the Greek Embassy. We have also started working with the Greek Tourism Organization and looked for people interested to help. Famous director Costa Gavras talked to about us Chris Marker's *The owl's heritage*, a remarkable movie in which the great director selects twelve Greek words over which modern philosophers, artists and intellectuals begin a dialogue. This initiated a circle of lectures entitled "The owl's heritage". The first lecture was dedicated to the word "tragedy". We presented the effect Aeschylus and the Greek tragedy has had on contemporary theater. The second took place recently – it was about "philosophy". This circle will continue throughout next year. And we are already busy planning this year's Foreign Cultures Week. Its theme is "Architecture, heritage and design".





σκυνοθέτης επιλέγει 12 ελληνικές λέξεις/ έννοιες πάνω στις οποίες συνδιαλέγονται φιλόσοφοι, καλλιτέχνες, διανοούμενοι της εποχής μας. Έτσι ξεκίνησε ένας κύκλος διαλέξεων υπό τον τίτλο «Η κληρονομιά της κουκουβάγιας» με παρόμοια θεματική. Η πρώτη διάλεξη ήταν αφιερωμένη στη λέξη «τραγωδία» και παρουσιάσαμε την επιρροή του Αισχύλου και της ελληνικής τραγωδίας στο σύγχρονο θέατρο. Η επόμενη, που έγινε πρόσφατα, οργανώθηκε γύρω από την έννοια της «φιλοσοφίας». Αυτός ο κύκλος θα συνεχιστεί και τον επόμενο χρόνο. Επίσης, προγραμματίζουμε ήδη την εβδομάδα ξένων πολιτισμών που η φετινή θεματική της είναι «Αρχιτεκτονική, Κληρονομιά, Design». Σκεφτόμαστε μια έκθεση αρχιτεκτονικής σαν αυτή που έγινε στην Εθνική Πινακοθήκη με θέμα «Η νεοκλασική Αθήνα του Τσίλλερ», αλλά ίσως να είναι προτιμότερο να παρουσιάσουμε σύγχρονη αρχιτεκτονική ή design. Ψάχνουμε ιδέες και προτάσεις.

Για όλα αυτά περιμένετε βοήθεια από το ελληνικό κράτος;

Όχι επί του παρόντος. Δεν θέλουμε να πάρουμε χρήματα από το κράτος. Πρέπει, όμως, να υπάρχει συνεργασία γιατί αυτό νομιμοποιεί και δίνει αίγλη στις δράσεις μας.

Να σας δώσω ένα παράδειγμα: σε μια εκδήλωση για το φιλελληνισμό και την παρουσίαση της πρώτης μετάφρασης των ποιημάτων του Λορέντζου Μαβίλη στα γαλλικά που οργανώσαμε στην ελληνική πρεσβεία, καλέσαμε Γάλλους καθηγητές των ελληνικών σε γυμνάσια, λύκειο και πανεπιστήμια.

Ήταν συγκινητικό γιατί ήρθαν άνθρωποι που μας είπαν ότι δεν είχαν ξαναέρθει ποτέ στην ελληνική πρεσβεία, οι οποίοι, όμως, είχαν αφιερώσει όλη τους τη ζωή στα ελληνικά. Η γλώσσα μας είναι το άλλο μεγάλο μας κεφάλαιο.

Στο βίντεο που υπάρχει από την εκδήλωση στο site θα δείτε την ελληνική πρεσβεία κατάφωτη, με την ελληνική σημαία σε πρώτο πλάνο και κατάμεστη από ανθρώπους που αγαπούν την Ελλάδα. Με αυτή την έννοια χρειαζόμαστε την πολιτεία. Τρεις κινητήριες δυνάμεις –το κρά-

We are thinking about an architecture exhibition at the Athens National Gallery, based around the neoclassical architecture of Ernst Ziller. But we may focus on contemporary architecture or design. We are still working through ideas.

Do you expect any help from the Greek state?

Not right now. We do not want funds from the state –we only need its cooperation, because it helps validate our actions. Let me give you an example: In an event about philhellenism and the translation of Lorentzos Mavilis' poems to the French for the first time, we invited French teachers of the Greek language from high-schools and universities around France. The event took place at the Greek embassy. It was a wonderful thing: Most of them had never been to the Greek embassy before, although they had dedicated their lives to the language. There is a video from the event on our site, and you can see them beaming in the halls of the embassy, next to the Greek flag. That is type of cooperation we expect from the state.

What is your personal vision for the Center?

We work for the day that comes after the crisis, for the new Greece we want to build together. To do that, we need to mobilize. Us, citizens. The way things are, no solutions can come from the state. At the time I began my work with ActionAid, I used to say "It's better to light a candle than to curse the darkness". I have the same approach now. I don't think that criticism is productive right now. We all have made mistakes and, like many of my compatriots, I am angry and indignant. But the question is: "What can I do to help change things?" In the future, one of our tasks here at the Hellenic Cultural Center will be to convince future governments that cultural diplomacy matters.

On the issue of the Greek crisis, are you optimistic?

τος, οι επιχειρήσεις και πάνω από όλα η κοινωνία των πολιτών— μπορούν να πετύχουν πολλά αν συνεργαστούν.

Ποιο είναι το προσωπικό σας όραμα μέσω του Κέντρου;

Δουλεύουμε για την επόμενη μέρα της κρίσης. Για την καινούργια Ελλάδα που πρέπει να χτίσουμε όλοι μαζί. Και για να το πετύχουμε πρέπει και όλοι εμείς, οι πολίτες, να κινητοποιηθούμε. Η λύση, έτσι όπως έχουν έρθει τα πράγματα, δεν μπορεί να δοθεί μόνο από το κράτος. Όταν ξεκίνησα την προσπάθειά μου για την ActionAid συνήθιζα να λέω «προτιμώ να ανάψω ένα μικρό κερί, παρά να καταριέμαι το σκοτάδι».

Το ίδιο ισχύει και για την ενεργοποίησή μου στο Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο. Δεν νομίζω ότι έχει νόημα αυτή τη στιγμή να περιοριστούμε στην γκρίνια και την κριτική. Λάθη έγιναν πολλά κι εγώ, όπως πολλοί Έλληνες και Ελληνίδες, είμαι θυμωμένη και αγανακτισμένη. Το ερώτημα, όμως για μένα παραμένει «εγώ τι μπορώ να κάνω για να αλλάξουν επιτέλους τα πράγματα;». Άλλωστε, πιστεύω στο μέλλον η δουλειά μας στον Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο να πείσει τις μελλοντικές μας κυβερνήσεις ότι είναι στρατηγικά μεγάλο λάθος, ειδικά για τη χώρα μας, να μην υπάρξει πολιτιστική διπλωματία. Η ημερίδα που οργανώσαμε για την αρχαία Μακεδονία σίγουρα βοηθάει ουσιαστικά τις προσπάθειες της ελληνικής διπλωματίας.

Ως προς την κρίση στην Ελλάδα είστε αισιόδοξη;

Όσο δύσκολη και επίπονη κι αν είναι η περίοδος που περνάμε, θα πρέπει να βρούμε τη δύναμη να τη δούμε και σαν μια ευκαιρία, ίσως μια κάθαρση. Πρέπει να σκεφτούμε την επόμενη μέρα. Η χώρα μας έχει απίστευτα πλεονεκτήματα. Η στρατηγική της θέση μεταξύ 3 ηπείρων, η υψηλή μόρφωση και η πολυγλωσσία των νέων μας—πρέπει επιτέλους να καταλάβουμε ότι τα νιάτα μας δεν είναι το πρόβλημα αλλά η λύση του προβλήματος— η επιχειρηματικότητα και η δημιουργικότητα των Ελλήνων, αλλά σίγουρα και η ομορφιά των τοπίων μας, τα χωριά μας και τα μονοπάτια μας, η ποιότητα του φαγητού μας, η μουσική μας, το φως μας, με μια λέξη ο πολιτισμός μας. Γι αυτό πρέπει να παλέψουμε όλοι μαζί για να αναδείξουμε την Ελλάδα που αγαπάμε, που ονειρευόμαστε και που ξέρουμε ότι υπάρχει.

Την ίδια κινητοποίηση των πολιτών επιδιώκετε και στην ActionAid;

Ακριβώς. Είναι η κινητοποίηση του πολίτη ο οποίος πιστεύει ότι μπορεί και πρέ-

πει να παίξει έναν μεγαλύτερο ρόλο. Αν θέλω έναν καλύτερο κόσμο για τα παιδιά μου πρέπει κι εγώ να κάνω κάτι σήμερα! Το ζητούμενο είναι να μην είμαστε αδιάφοροι και να μάθουμε να υπηρετούμε το κοινό καλό. Για μένα τρεις λέξεις έχουν σημασία, που μου δίδαξε η δουλειά μου με την ActionAid: η λογοδοσία, η διαφάνεια, η αποτελεσματικότητα. Αυτές τις αξίες μοιραστήκαμε με τους δεκάδες χιλιάδες Έλληνες που μας πιστεύουν αν και μας στηρίζουν και μας επέτρεψαν να γίνουμε η πρώτη Μη Κυβερνητική Οργάνωση στην Ελλάδα.

Τώρα στην κρίση είναι ενεργοί οι Έλληνες στην ActionAid;

Πολύ. Σε όλους τους τομείς. Μόλις γύρισαν από την Γκάνα 60 Έλληνες Ανάδοχοί μας που πήγαν να θεμελιώσουν ένα σχολείο σε ένα φτωχό χωριό. Όπως και η ομάδα μας που πήγε στην Κένυα πέρσι, μας είπαν ότι επέστρεψαν βαθιά αλλαγμένοι. Ίσως να κατάλαβαν ότι το σύστημα στο οποίο ζούμε μας σπρώχνει στο να ασχολούμαστε μόνο με το τι έχουμε όχι με το τι είμαστε. Αυτό είναι που κάνει πολλούς από εμάς δυστυχισμένους. Γιατί η κρίση που περνάμε, δεν είναι μόνο οικονομική, είναι και κρίση αξιών. Το άλλο που κατάλαβαν οι υποστηρικτές μας σε αυτά τα φτωχά χωριά της Αφρικής, είναι ότι παρόλη την οικονομική κρίση, η χώρα μας ανήκει στις πιο ανεπτυγμένες του κόσμου. Το ότι οι Έλληνες και οι Ελληνίδες σε αυτή τη δύσκολη περίοδο που περνάει η χώρα μας συνεχίζουν να ενεργοποιούνται και να κινητοποιούνται για αυτούς που έχουν τη μεγαλύτερη ανάγκη, για παιδιά που δεν έχουν αρκετή τροφή, καθαρό νερό και σχολείο να μάθουν γράμματα, είναι αυτό που μπορεί να μας κάνει όλους περήφανους που είμαστε Έλληνες.

Info

Η Αλεξάνδρα Μητσotάκη δραστηριοποιείται στην κοινωνία των πολιτών από το 1998, όταν ίδρυσε την ActionAid στην Ελλάδα. Στόχος της διεθνούς οργάνωσης είναι η καταπολέμηση της φτώχειας και της ανισότητας στις πολύ φτωχές περιοχές του πλανήτη. Το βασικό πρόγραμμα χρηματοδότησής της είναι η Αναδοχή Παιδιού, που δίνει την ευκαιρία στους Έλληνες να υποστηρίξουν ένα παιδί, την οικογένειά του και ολόκληρη την κοινότητά του καταπολεμώντας τις βαθύτερες αιτίες της φτώχειας. Βρείτε πληροφορίες στο www.actionaid.gr και στο 80111900800.

As difficult and painful as this time may be, we must find the strength to encounter it as an opportunity, maybe even as a catharsis. We must think about what happens next. Our country has unique characteristics. Its position between three continents, the level of education of its youth, its fluency in foreign languages, the creativity and entrepreneurship of young Greeks, the beauty of our land, the quality of our food, our music, the sunlight, our culture, these are all invaluable assets. That is why we need to work together and bring Greece to its potential.

Is this the level of engagement you require of ActionAid members?

Precisely. The engagement of a citizen who feels he or she can play a more significant role. If I want a better world for my children, I need to start acting today. We need to learn how to work for the common good. My work at ActionAid taught me the value of three words: “Accountability”, “transparency” and “impact”. Those are the values we shared with tens of thousands of Greeks who believe in us and support us and allowed us to become the first NGO in Greece.

Do Greeks participate in ActionAid ventures even now, during the crisis?

Absolutely. Sixty Greeks just returned from Ghana where they helped lay the foundation of a school in a poor village. As our team that went to Kenya last year did, they told us they came back deeply changed.

They probably realized that we live in a system that forces us to focus on what we have and not to what we are. This is a cause of unhappiness for many. Our crisis is not just financial in nature. It is also a crisis of values. The other thing our members realized is that, despite the crisis, our country remains one of the world's most developed. The fact that Greek men and women continue to engage and work for those in dire need, for children with no access to clear water and a school, well, it can make us all proud to be Greek.

Info

Alexandra Mitsotaki founded Action Aid in Greece in 1998. The primary aim of this international organization is to fight poverty and inequality in the poorest regions of the planet.

The child sponsorship program is its main activity. Citizens are able to support a child, its family and its community, fighting the main factors that lead to poverty. For more information, visit www.actionaid.gr or call 80111900800.

Τελ Αβίβ

Πιο μοντέρνο από το Λονδίνο, πιο ερωτικό από το Παρίσι, πιο εξωτικό από το Κάιρο.



Ο «Ανοιξιάτικος Λόφος» του Ισραήλ είναι προορισμός που γοντεύει όλο τον χρόνο.

ΚΕΙΜΕΝΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI
PHOTOS: EVITA KYRIAZI

Tel Aviv

More contemporary than London,
more erotic than Paris, more exotic
than Cairo. The “Spring Hill” of Israel
is an enchanting destination.

SHUTTERSTOCK VISUAL, VISUAL

1. Η θέα από τη Γιάφα. / The view from Jaffa.
 2. Το λιμανάκι του Τελ Αβίβ. / The port of Tel Aviv.
 3., 5. Η συνοικία Νέβε Τζεντέκ. / Neve Tzedek.
 4., 6. Η Γιάφα, με τα παλιά κτίρια και το ιστορικό λιμάνι, ως φόντο για αναμνηστικές γαμήλιες πόζες. / Jaffa with its old buildings and its historic harbor, a popular backdrop for wedding pictures.



ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ

Περίπατο στα δύο λιμανάκια της πόλης. Στο νέο λιμανάκι, στα βόρεια, θα γοντευθείτε από το ντιζάιν ξύλινο ντοκ-δάπεδο, το οποίο καμπυλώνει σχηματίζοντας μικρούς λόφους που διασχίζονται ευχάριστα από πεζούς και ποδηλάτες. Μια στιλάτη πασαρέλα με φόντο τον ανοιχτό ορίζοντα, που μετατρέπεται σε ζωνρή πιάτσα λόγω των παρατεταγμένων cafés με τα πλούσια πρωινά και των εμπορικών καταστημάτων μέσα στις αριθμημένες αποβάθρες. Στο **λιμανάκι της Γιάφα**, στα νότια, από τα αρχαιότερα του κόσμου και μπορντούρα της παλιάς πόλης, θα βρεθείτε ιδανικά το σούρουπο και θα δείτε ένα σωρό νύφες και γαμπρούς, που είναι παράδοση να ποζάρουν εδώ για το άλμπουμ των γαμήλιων φωτογραφιών τους.

Βόλτα με ποδήλατο. Η διαδρομή κατά μήκος της σπαρμένης με τους ουρανοξύστες των τοπ αλυσίδων ξενοδοχείων αμμουδεράς ακτής, η οποία ενώνει τα δύο λιμάνια, είναι ασύγκριτα πιο χορταστική πάνω σε ποδήλατο. Με ποδήλατο θα ευχαριστηθείτε, επίσης, καλύτερα τα μακριά, κομψά βουλεβάρτα με δεντροστοιχίες όπως η **Ρότσιλντ**, που είναι γεμάτη από **κτίρια μπαουχάουζ** (ολόκληρο το Τελ Αβίβ είναι ένα μπαουχάουζ υπαίθριο μουσείο) και στάσεις για καφέ (έχει ευρύχωρη νησίδα με ποδηλατόδρομο). Μπορείτε να νοικιάσετε ποδήλατο στο O-Fun (Ben-Yehuda 197, www.o-fun.co.il), ή να κάνετε ένα segway tour στο Segs (Herbert Samuel 5, www.segs.co.il).

Βουτιά στη θάλασσα. Δεν χρειάζεται να είστε χειμερινός κολυμβητής για να το αποτολμήσετε, αφού οι θερμοκρασίες του νερού και του περιβάλλοντος τους χειμωνιάτικους μήνες αντιστοιχούν στις θερμοκρασίες του ελληνικού φθινοπώρου. Η πιο φιλόξενη παραλία, προστατευμένη από τα μεγάλα κύματα (τα οποία θα εκτιμήσετε πολύ αν

WHAT TO DO

Walk around the harbors of the city.

The new harbor to the north features a beautiful boardwalk that overlooks the open horizon and features dozens of cafés and shops along its route. In the southern harbor of Jaffa you will see several brides and grooms having their picture taken for their wedding album, as is customary.

Bike around. It's best to stroll along the beachfront from one port to the other on a bicycle. There are also verdant boulevards like **Rothschild Boulevard** that are a joy to ride on. You can rent a bike at O-Fun (Ben-Yehuda 197, www.o-fun.co.il) or buy a Segway tour at Segs (Herbert Samuel 5, www.segs.co.il).

A dip in the sea. The water's temperature is pleasant even in the winter. The best beach, well protected from the waves of the open sea, is **Hilton beach**. You'll notice the very tasteful Top Sea beach bar.



είστε σέρφερ), είναι η **Hilton beach**, όπου απλώνονται οι λευκές πολυθρόνες του Top Sea, του πιο καλόγουστου beach bar.

Θέα από ψηλά. Ανεβείτε στον ουρανοξύστη-εμπορικό κέντρο **Azrieli** και κάντε αεροπλανικό χάζι σε μια σύγχρονη πόλη που συνδυάζει αμερικανική οργάνωση, κεντροευρωπαϊκή αρχιτεκτονική και μεσογειακό ταμπεραμέντο.

ΤΙ ΝΑ ΔΕΙΤΕ

Μουσείο Design Holon (www.dmh.org.il): Δεν έχει δύο χρόνια που προσγειώθηκε λίγο έξω από το Τελ Αβίβ το αριστούργημα του Ισραηλινού αρχιτέκτονα και ντιζάινερ **Ρον Αράντ** (που η υπερδιάσημη βιβλιοθήκη του Bookworm στατιστικά κοσμεί το σπίτι ενός τουλάχιστον γνωστού σας). Μόνιμη συλλογή αντικειμένων σύγχρονου ντιζάιν και σημαντικές εκθέσεις (μέχρι τις 10 Μαρτίου τρέχει η έκθεση ψηφιακού, διαδραστικού ντιζάιν «**Decode**» – βλ. στις σελίδες της «Ατζέντας» του τεύχους) σε ένα κτίριο που ήδη χαρακτηρίστηκε «ένα από τα νέα θαύματα του κόσμου».

Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης (www.tamuseum.com): Μονέ και Ρόθο, Λασαπέλ και Μπίλθορπ – και από τις μεγαλύτερες συλλογές ισραηλινής τέχνης παγκοσμίως σε ένα μουσείο που πριν από δύο μήνες εγκαινίασε την **καινούργια του πτέρυγα-κόσμημα**. «**20th Century Art: The Second Half**», μία από τις τρέχουσες εκθέσεις.

Βήμα βήμα τις δυο παλιές γειτονιές: Η γειτονιά **Νέβε Τζεντέκ**, μαγιά για την οικιστική ανάπτυξη της πόλης, είναι η μοναδική με χαμόσπιτα. Η αίσθηση της περαντζάδας ανάμεσα σε μινιόν μαγαζάκια και cafés με τους ουρανοξύστες σε δεύτερο πλάνο στον ορίζοντα είναι μοναδική. Αν η μύτη σας εντοπίσει μια μεθυστική μυρωδιά φούρνου,

WHAT TO SEE

Design Holon Museum (www.dmh.org.il): The masterpiece of Israeli architect and designer **Ron Arad** opened just outside of Tel Aviv a short two years ago. The museum features a permanent collection of modern design objects and important exhibitions in a building that has been called one of the “new wonders of the world”.

Museum of Modern Art (www.tamuseum.com): Its collection features works by Monet, Rothko, Mapplethorpe, as well as one of the largest collections of contemporary Israeli art in the world. Its new wing opened just two months ago, presenting an exhibition called “**20th Century Art: The second half**”.

Walk around the two old quarters. Neve Tzedek was where the city was born. The walk around its tiny shops and cafés, with the nearby skyscrapers looming in the



1

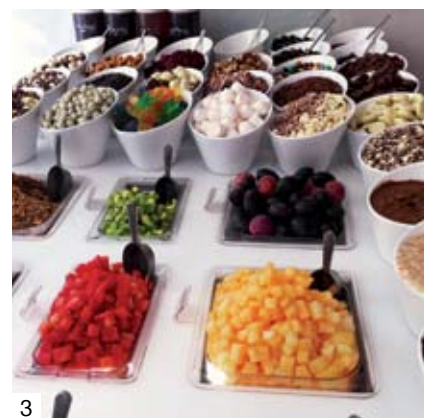
1. Οδός Ρότσαϊντ. / Rothschild Street.
- 2., 3. Τοπικοί μεζέδες και παγωμένο γιαούρτι στο χέρι. / Local delicacies and frozen yoghurt.
4. Μουσουλμάνοι μαθητές εκδράμουν στη Γιάφα. / Muslim student on a field trip to Jaffa.
5. Ένα από τα περίπου 5.000 μπάουχαους κτίρια της πόλης. / One of the over 5,000 Bauhaus buildings of the city.



2



4



3

ψάξτε για το στενάκι (*Kol Israel Haverim 7*) που κρύβει την πιο λιχουδική στάση με αρτοσκευάσματα και γλυκίσματα, το οποίο διευθύνει η ομάδα του (ιδανικού για μπέργκερ και ζυμαρικά σε ένα παραμυθένια αναπαλαιωμένο σπίτι) κοντινού εστιατορίου **Dallal** (*Shabazi 10, www.dallal.co.il*). Η Γιάφα – αρχαία πόλη που ο θρύλος τη θέλει να ιδρύθηκε από τον γιο του Νώε –, εκτός από το άραγμα στο λιμάνι της, προσφέρει πανοραμική θέα στην ακτή του Τελ Αβίβ από την κορυφή του λόφου της πάνω από τον επιβλητικό Άγιο Πέτρο, πραγματοποιεί τις επιθυμίες στο «Γεφύρι των Ευχών» και παίζει μαζί σας κρυφτό ανάμεσα σε κτίρια στο χρώμα της άμμου που έχουν, ως επί το πλείστον, μετατραπεί σε γκαλερί. Ασορτί με το παλαικό οικιστικό ντεκόρ πάει και η καθημερινή **υπαίθρια αγορά**, που φροντίζει ώστε δρόμοι και πεζοδρόμια να γεμίζουν από ένα σωρό αντικές και ρετρό σουβενίρ. **Tip:** Βολτάρετε κρατώντας στο χέρι ένα κωνάκι **παγωμένο γιαούρτι με γαρνιτούρα** ξηρούς καρπούς, φρούτα και σιρόπι ροδόνηρο – ν, αντί παγωτού, γλυκιά πλην υγιεινή συνήθεια των ντόπιων. Θα τη βρείτε σε δεκάδες γιαουρτάδικα στην πόλη, όπως το **Anita** (*Shabazi 25*) στο Νέβε Τζεντέκ ή η πανταχού παρούσα αλυσίδα **Yogo** (με τον πράσινο λογότυπο).

ΣΤΑΣΗ ΓΙΑ ΚΑΦΕ

Τα μοντέρνα στέκια στο Τελ Αβίβ, παρόλο που λέγονται *cafés*, προσφέρουν όλη τη μέρα συναρπαστικά πιάτα και γλυκά, παραμένοντας ζωντανά μέχρι το βράδυ, γεμάτα από παρέες που απολαμβάνουν ένα ποτό, ένα κοκτέιλ ή ένα ποτήρι κρασί από την πλούσια ισραηλινή παραγωγή. Η πόλη είναι εντυπωσιακά γεμάτη από τέτοια υπέρκομψα μαγαζιά που, με τη σειρά τους, είναι πάντα γεμάτα με ωραίο, νέο κόσμο και δεν ανθούν μόνο

backdrop is an enchanting experience. Make a stop at Kol Israel Haverim 7 to buy some sweets and bread products. The bakery is run by the people who own **Dallal** (*Shabazi 10, www.dallad.co.il*), a nearby restaurant. Jaffa, an ancient city that according to legend was founded by Noah's son, offers a panoramic view of the Tel Aviv coastline and also features a bridge of wishes, a bustling **flea market** and numerous art galleries to browse in. **Tip:** Buy a **frozen yogurt**. This healthy ice-cream alternative is sold in many shops around the city, including Anita (*Shabazi 25*), and the ever-present Yogo.

A STOP FOR COFFEE

The modern Tel Aviv haunts may be called “cafés”, but they offer much more than just coffee. They are open throughout the day serving drinks, cocktails and local wines and they are everywhere. **Le Shuk**



στις πολύβουες συστάδες της πόλης, αλλά ξεφυτρώνουν αναπάντεχα σε κάθε κατοικημένη γωνιά. Μερικά από αυτά: το **Le Shuk** (*Dizengof 92*), στην πιο πολύβουη εμπορική οδό, ιδανικό για στάση μετά το απογευματινό shopping. Το **Noach** (*Ahad Ha'am 91*), όπου μαζί με τον καπουτσίνο και το κέικ καρότου σας θα ξεφυλλίσετε βιβλία από τη ραφιέρα, και το **Ginzburg** (*Ahad Ha'am 55*), όπου θα φάτε τα πιο νόστιμα κρουασάν – και στα δύο θα κάνετε γνωριμίες με καλλιτέχνες και μποέμ τύπους. Το **Tapas Bashook** (*Hangar 12*), δίπλα στο Kitchen Market, είναι το πιο μοντέρνο café στο βόρειο λιμάνι και τέλειο σημείο για πρωινό με θέα στη θάλασσα, ουρανό και γλάρους. 24 ώρες το 24ωρο παραμένει ανοικτό το δημοφιλές **Hatachtit** (*Linkolen 9*), που σημαίνει στα εβραϊκά «υπόγειο» – μαγαζί-εγγύηση για σούπερ χορταστικά πρωινά, ενώ πουλάει και τσιγάρα, αν ξεμείνετε έπειτα από ολονύχτιο clubbing.

ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

Τα στιλάτα μαγαζιά που είναι επικεντρωμένα στη γαστρονομία είναι αμέτρητα. Το Τελ Αβίβ, ως προς την τοπική κουζίνα, βιώνει έναν οργασμό δημιουργικότητας, ενώ μαζί με τα εστιατόρια με εθνικές κουζίνες γεμίζουν έναν κατάλογο αρκετά μεγάλο για δέκα πόλεις του μεγέθους του Τελ Αβίβ. Απ' όλα έχει ο ισραηλινός μπαξές: από **shakshouka** (αυγά τηγανητά με κόκκινη σάλτσα – τα αυγά γενικά είναι πανταχού παρόντα) και **σα-ούρμα** (πίτα με το διάσημο **φαλάφελ**-ρεβιθοκεφτέ) μέχρι γκουρμέ σούπα καβούρι με **κύμινο** και **κόλιανδρο** (τα διάσημα μυρωδικά της χώρας) και βοδινό πάνω σε σάλτσα από **ταχίνι** (σουσάμι, άλλη μια τιμημένη γεύση). Στη σπιτική ατμόσφαιρα (με αλά υπαίθρια αγορά διακόσμηση) **Joz ve Loz** (*Yehuda Halevi 51*), με υπόκρουση world music

(*Dizengof 92*), is a perfect stop after your afternoon shopping spree. **Noach** (*Ahad Ha'am 91*) allows you to read something from its bookshelves while you enjoy your cappuccino. **Tapas Bashook** (*Hangar 12*), right by the Kitchen Market, is an excellent spot at the northern harbor, perfect for a wonderful breakfast with a view at the sea. The popular **Hatachtit** (*Linkolen 9* – its name means “underground”) is open 24-hours a day.

WHERE TO EAT

Tel Aviv is enjoying an explosion of creativity in all things culinary. You can find everything from **shakshouka** (fried eggs with a red sauce – eggs are everywhere, by the way) and **shawarma** (a pie with falafel) to gourmet crab soup with cumin and coriander (the most popular spices in the country) and veal on a **tagine** sauce (made of sesame – another favorite local flavor).



Το εστιατόριο-μπαρ-χώρος τέχνης Container.
/ The Container restaurant/bar/art space.

(πετύχαμε το «Πρωινό Τσιγάρο» του Νότη Μαυρουδή από την «ψαγμένη» dj), θα απολαύσετε δημιουργική ισραηλινή κουζίνα αλλά και υπέροχα γλυκά όπως το παραδοσιακό **κνάφε** (γνωστό σε μας ως κιουνεφέ), ενώ στο σταθερό στα προτεινόμενα των έγκυρων οδηγών (από το *Time Out* μέχρι το *Lonely Planet*) **Orna and Ella** (*Sheinken 33*) θα παραγγείλετε τις διάσημες **πατατοτηγανίτες** του. Το **Mul Yam** στο νέο λιμανάκι (www.mulyam.com) προσφέρει φρέσκο ψάρι σε πιάτα υψηλής γαστρονομίας. Αξίζει να σημειωθεί ότι φέτος συμπεριλήφθηκε στη συλλογή των Γάλλων γκουρμέ εμπειρογνομόνων *Les Grandes Tables du Monde* (έκδοση που από την Ελλάδα περιλάμβανε μονάχα το εστιατόριο Σπονδή). Για απολαυστικό φρέσκο ψάρι σε τιμές και περιβάλλον ταβέρνας, υπάρχει το πάντα γεμάτο από ντόπιους **Shtsupak** (*Ben Yehuda 256*), που ακολουθεί τον τρόπο σερβιρίσματος κάθε ψαροφαγείου στο Τελ Αβίβ: στο τραπέζι προσγειώνονται με στάνταρ χρέωση πιατάκια με πεντανόστιμες σαλάτες (το **ταμπουλέ** είναι κορυφαίο) και ακαριαίο επαναγέμισμα, ενώ εσείς επιλέγετε μονάχα το ψάρι. Γαλλικό μενού σερβίρει ο δημοφιλής από τις τηλεοπτικές του εκπομπές μαγειρικής σεφ Νιρ Ζόκ, κάτω από τους πολυελαίους του **Cordelia** (*Yefet 30*, www.cordelia.co.il). Ταυτόχρονα, διευθύνει και την κουζίνα του γειτονικού μπιστρό **Noa** (*Hatzorfim 14*). Για αυθεντική –και πάμφθην– εμπειρία θα πάτε στο **Hummus Ashkara** (*Yirmiyahu 45*), όπου ό,τι παραγγείλετε από το μικρό μενού σερβίρεται παραδοσιακά πάνω σε μια μερίδα από το καλύτερο χούμους της πόλης.

ΠΟΥ ΝΑ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΕΤΕ

Η νύχτα στο Τελ Αβίβ έχει τα πάντα, από έθνικ κλαμπ και ηλεκτρονικά dancefloors μέχρι εναλλακτικές μουσικές σκηνές και αβανγκάρντ μπιραρίες. Μεγάλος βραδινός ντόρος

The homely **Joz ve Loz** (*Yehuda Halevi 51*) serves a creative Israeli cuisine. Also a must: The famous sweet potato pancakes of **Orna and Ella** (*Sheinken 33*). **Mul Yam** at the new harbor (www.mulyam.com) serves delicious fresh fish. Another popular place for fish is the always-bustling **Shtsupak** (*Ben Yehuda 256*). Popular chef Nir Zook serves a wonderful French cuisine under the chandeliers at **Cordelia** (*Yefet 30*, www.cordelia.co.il). He also oversees the menu for the nearby bistro **Noa** (*Hatzorfim 14*). For authentic and very inexpensive flavors, visit **Hummus Ashkara** (*Yirmiyahu 45*).

WHERE TO PARTY

The Tel Aviv nightlife has pretty much everything, from ethnic clubs to alternative live venues. A hub of nightlife activity is the city block formed by Rothshild, Allenby, Lilienblum and Hertzl streets. The amazing **Nanuchka** (*Lilienblum 30*) is there, a club with an outrageous décor



1

1.,2.,4. Κλαμπ-ρέστοραν Nanuchka.
/ Nanuchka club-restaurant.
3. Η Jasmin σερβίρει
στο παραθαλάσσιο Pirate Dome.
/ Jasmin serving the drinks at Pirate Dome.
5. Τα κινούμενα πάρτι σε ταράτσες της πόλης
είναι συνήθης τρόπος διασκέδασης. / Impromptu
parties on the city's rooftops are quite frequent.



2



5



4



3

γίνεται μέσα στο τετράγωνο που ορίζουν οι οδοί Ρόθτσιλντ, Άλενμπι, Λίλιενμπλουμ και Χερτσολ. Εκεί βρίσκεται το εκπληκτικό **Nanuchka** (*Lilienblum 30*), ένα γεωργιανό μαγικό μαγαζάκι με μαξιμαλιστική διακόσμηση (μέχρι αυθεντικά σοβιετικά καπέλα θα δείτε), όπου ο dj του παίζει εναλλάξ Μπιγιονσέ με ισραηλινές επιτυχίες ενώ οι σερβιτόροι χορεύουν πάνω στην μπάρα. Το **Rothschild 12**, στην ομώνυμη διεύθυνση, είναι ο ναός των εναλλακτικών που ψάχνονται για πειραματικές συναυλίες ή απλώς ενδιαφέροντα dj sets και ανήσυχο κόσμο – κάτι σαν το αθηναϊκό 6 D.O.G.S. Στο λιμάνι της Γιάφα, στο μπαρ-ρέστοραν-χώρο τέχνης **Container** (*Warehouse 2, www.container.org.il*) θα πιείτε και θα φάτε σε έναν φουλ ερωτεύσιμο εργοστασιακής αισθητικής χώρο με τέλεια θέα στη θάλασσα, δίπλα σε μεγάλα τελάρα από εικαστικές εκθέσεις και μουσικά live. Αξίζει να πιείτε μια εβραϊκή **μπίρα Gold Star** και στο «κάμπριο» παράδοξο (ο χειμώνας στην πόλη είναι γλυκός) που ονομάζεται **Pirate Dome** – ένα αξιαγάπητο στέκι στο πουθενά της ατέλειωτης αμμουδιάς κοντά στον φάρο της Γιάφα, με ντεκόρ που θα μπορούσε να τιτλοφορείται «ο Κύρος Γρανάλης συναντά το γιαγιάδιστικο vintage». Για clubbing μέχρι το πρωί προτιμήστε το **The Squat**, το πιο καινούργιο από τα spaces του ανανεωμένου **Block Club** (*Salama 157, www.block-club.com*), στο σέξι **Cat N Dog** (*Carlibach 23*) και στο γιγαντιαίο **Haoman 17** (*Abarbanel 88*) – ή έχετε αυτιά και μάτια ανοιχτά για το επόμενο πάρτι σε ταράτσα από αυτά που συχνά οργανώνονται από κάποια ομάδα.

ΤΙ ΝΑ ΨΩΝΙΣΕΤΕ

Λιχουδιές και κρασιά: Στον πολύχρωμο παράδεισο νοστιμιάς του **Kitchen Market** θα βρεθείτε περιτριγυρισμένοι από χυμούς, φρούτα και λαχανικά, φρέσκους ξηρούς καρ-

and the waiters dancing on the tables. **Rothschild 12** (its name is the address) is a haven for the alternative crowd that looks for experimental live sets or interesting DJs. At Yafa harbor you'll find the **Container** bar/restaurant/art hall (*Warehouse 2, www.container.org.il*), an industrial space with a wonderful view at the sea that features live performances. Try a **local Gold Star beer** at the **Pirate Dome**, right on the beach near Jaffa. For after-hours partying, hit **The Squat**, the latest offshoot of the **Block Club** (*Salama 157, www.block-club.com*), the **Cat N Dog** (*Carlibach 23*) and the gigantic **Haoman 17** (*Abarbanel 88*).

WHAT TO BUY

Treats and Wine: The colorful haven of delicacies called **Kitchen Market** features all kinds of fruit, vegetables, dried nuts, cheeses and pasta. Find the products of **Anshay Hazait** (*ansheyhazait.co.il*). He



1



2



4



3

1. Νπιζάιν μινιατούρες στο Elemento. / Design miniatures at Elemento.
2.,4. Τα πολύχρωμα καλούδια του Kitchen Market. / The colorful goods at the Kitchen Market. 3. Ο Anshay Hazait πουλάει τα προϊόντα του. / Anshay Hazait sells his wares.

πούς, τυριά και αλίπαστα, λάδια, ζυμαρικά (μαγειρεύονται κιάλας, στο fresh pasta bar Pasta Fiori, αν είστε πεινασμένοι) και, μέσα σε όλα αυτά, τα «κάν' τα μόνος σου» προϊόντα του **Anshay Hazait** (ansheyhazait.co.il), που τα πουλάει ο ίδιος στο stand του. Αναζητήστε την πράσινη ετικέτα με τις φιγούρες αγροτών πάνω σε **βαζάκια με ελιές, με πατέ λιαστής ντομάτας** και με το γευστικό αξιοπερίεργο «**κάτι ανάμεσα σε μαρμελάδα και τουρσί**» λεμόνι. Η αγορά είναι κλειστή την Κυριακή, σε αντίθεση με όλα σχεδόν τα εμπορικά καταστήματα που είναι ανοιχτά την Κυριακή και κλειστά το εβραϊκό Σάββατο. Για οινικά ταξίδια από την άκρως ενδιαφέρουσα ντόπια παραγωγή, που βασίζεται κυρίως στις ποικιλίες Cabernet Sauvignon, Carignan, Merlot, Colombard και Emerald Riesling, περάστε από το εξαιρετικά φιλικό win bar/shop/tasting room **Bin 281**, σε αυτό το νούμερο της οδού Ντιζενγκοφ.

Προϊόντα από τη Νεκρά Θάλασσα: Το Ισραήλ μοιράζεται με την Ιορδανία τα αγαθά της: τα μεταλλικά άλατα και τη φυσική λάσπη. Πολλές μάρκες καλλυντικών αξιοποιούν τις ευεργετικές ιδιότητες της Νεκράς Θάλασσας. Πιο συγκεκριμένα, η **Ahava** (ahava.com) με το χαμηλού προφίλ packaging λανσάρει, μεταξύ άλλων, πιστοποιημένη **φυσική λάσπη** και **άλατα μπάνιου** από την πιο αλμυρή «θάλασσα» του κόσμου, ενώ η **Ananda**, που διαφημίζει την πίστη της στις αγιουρβεδικές αρχές, έχει το πιο μυρωδάτο **scrub με λάσπη**. Στα φαρμακεία της πόλης.

Ντιζάνιν αντικείμενα: Το σύγχρονο ντιζάνιν παράγεται στο Τελ Αβίβ, όπως το κύμα σχηματίζεται στην απέραντη ακτή της πόλης – τόσο αβίαστα και σταθερά. Η **Stella**, έμπνευση του ντιζάινερ **Ραμ Μπαρ Ζεέβ** (Hapninim 1, www.extravergine-design.com), είναι ένα παράδειγμα. Με το πλαστικό της καπέλο, δεν είναι μια κλασική λάμπα εδώ-

sells them at his own stall. The market is closed on Sunday (as opposed to nearly all other stores that are closed on the Sabbath, but open on Sundays). The local wine production mostly features the Cabernet Sauvignon, Carignan, Merlot, Colombard and Emerald Riesling varieties. Try and buy at the wine bar/shop/tasting room **Bin 281** (Dizengoff 281).

Dead Sea products: Israel shares this lake with Jordan. Several cosmetics firms market products that are created utilizing some of its unique properties. **Ahava** (ahava.com) sells a patented **natural mud and bath salts**, while **Ananda** sells a deliciously fragrant **mud-based scrub**. You'll find them at the city's pharmacies.

Design objects: **Stella**, designed by **Ram Bar-Zeev** (Hapninim 1, www.extravergine-design.com) is more than a floor lamp: It's an ingenious fixture that can swivel up and down like a lectern. You can also visit



1

1. Το φωτιστικό Stella. / The Stella fixture.
2. Το εμπορικό κέντρο Azrieli. / The Azrieli shopping mall.
3. Hotel Cinema. / Hotel Cinema.



3



2

φους, αλλά ένα ελαφρύ φωτιστικό που ψηλώνει και χαμηλώνει σαν αναλόγιο. Μιας και είστε εδώ, κάντε κι ένα πέρασμα από το Elemento (*Hazorfim 15*), παραδίπλα, όπου ανάμεσα στα διεθνών υπογραφών κομμάτια θα βρείτε ντιζάιν καρέκλες-μινιατούρες, όπως η Egg Chair του Άρνε Γιόκομπσεν ή η LC-2 του Λε Κορμπουζιέ.

Για ψώνια στην οδό Ντιζενγκοφ: Ο πιο ζωντανός εμπορικός δρόμος της πόλης. Αμέτρητες μικρές μπουτίκ ή πολυεθνικές αλυσίδες με ρούχα και παπούτσια, malls, μαγαζιά με προϊόντα τεχνολογίας και καταστήματα με είδη διακόσμησης εναλλάσσονται με μοδάτα στέκια για μικρές στάσεις ανάμεσα στα ψώνια. **Tip:** Αντί άλλου σνακ, για να βαστήξουν τα πόδια σας το «πηγαινό» στα δοκιμαστήρια, αξίζει να πάτε στην οδό Σίνκελ, δυο βήματα από τη διασταύρωση με την οδό Γιεχούντα, και να δοκιμάσετε το πιο ωραίο και μαστόρικο **μελιτζανοσάντουιτς** που φάγατε ποτέ στη ζωή σας.

ΠΟΥ ΝΑ ΜΕΙΝΕΤΕ

Όλες οι πολυτελείς αλυσίδες ξενοδοχείων παρατάσσονται σε ουρανοξύστες στην παραλία – ένα δωμάτιο σε κάποιον από αυτούς, με χορταστική θέα θάλασσα, είναι ιδανική περίπτωση διαμονής. Υπάρχουν όμως κι άλλες επιλογές, μακρύτερα από το σημείο όπου σκάει το κύμα αλλά περισσότερο στιλάτες και πιο οικονομικές, όπως:

Brown Urban Hotel (Κάλισερ 25, www.browntlv.com): Εντυπωσιακή άφιξη, μίνιμαλ ντιζάιν με '70s αναφορές, σκούρα χρώματα στους τοίχους, ατμοσφαιρικό spa.

Hotel Cinema, (Ζάμενχοφ 1, www.cinemahotel.com): Ένα μπάουχαουζ κτίριο-αριστοτέχνημα, πρώην κινηματογράφος, σε μια κατάφυτη μικρή πλατεία στο κέντρο της πόλης.

Nina Café Suites Hotel (S 29, www.ninacafehotel.com): Λιλιπούτειος ξενώνας στο κέντρο της γραφικής γειτονιάς του Νέβε Τζεντέκ.

Elemento (*Hazorfim 15*) where, among the original pieces, you can find some design miniature chairs.

Shopping at Dizengoff Street: It's the liveliest shopping avenue in the city, dotted by small boutiques and sprawling malls.

WHERE TO STAY

The luxurious hotel chains all have skyscraper hotels lined along the beachfront. A room in one of those towers, overlooking the sea, is probably the best choice. There are, however, more affordable ones further back from the coast.

Brown Urban Hotel (Kaliser 35, www.browntlv.com): A new arrival, with a décor reminiscent of the '70s.

Hotel Cinema (Zamenhof 1, www.cinemahotel.com): A Bauhaus building, formerly a movie theater, by a verdant square in the center of the city.

Nina Café Suites Hotel (S29, www.ninacafehotel.com): A tiny guest house in the neighborhood of Neve Tzedek.



SHUTTERSTOCK/VISUAL VISUAL

Η γοντεία της Κύπρου

Όταν ζεις σε έναν τόπο, γνωρίζεις τις πιο καλά κρυμμένες ομορφιές του, τις χαρακτηριστικές του διαδρομές, αλλά και τις γεύσεις και τα αρώματα που σαγηνεύουν κάθε επισκέπτη. Πέντε άνθρωποι που ζουν και αγαπούν το «Νησί της Αφροδίτης» μάς ταξιδεύουν στις πιο όμορφες γωνιές του.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ / BY NADIA LIARGOVA



The Charm of Cyprus

When you live in a place, to get to know its hidden beauties, its deepest secrets, its distinct flavors and its aromas.

Five people who live in the “Island of Venus” guide us to its most beautiful parts.



1

1. Παραλία Φοινικούδων, Λάρνακα / Finikoudon beach, Larnaca.
2. Γιάννης Τουμαζής / Giannis Toumazis.
3. Παλαιά Ηλεκτρική / Palia Ilektriki restaurant.



3



2

Γιάννης Τουμαζής

Διευθυντής του Δημοτικού Κέντρου Τεχνών Λευκωσίας και του Ιδρύματος Πιερΐδη, δόκτωρ Αισθητικής-Φιλοσοφίας της Τέχνης και επίκουρος καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Φρέντερικ της Λευκωσίας

Στη Λευκωσία συνυπάρχουν τα γοτθικά και βενετσιάνικα μνημεία και κτίρια με τις επιδράσεις της Τουρκοκρατίας και της Αγγλοκρατίας. Μου αρέσει πολύ να περπατώ περιμετρικά των ενετικών τειχών της Λευκωσίας, με κατεύθυνση προς το κέντρο της παλιάς πόλης – από την Πλατεία του ΟΧΙ, όπου κάθε Τετάρτη, Σάββατο και Κυριακή οργανώνονται πολύχρωμες υπαίθριες αγορές, μέχρι το πάρκο γλυπτικής στην τάφρο κοντά στην Πύλη της Αμμοχώστου. Λίγο πριν από το ανακαινισμένο χαμάμ –εξαίρετο δείγμα αρχιτεκτονικής του 19ου αιώνα–, ένας μικρός φούρνος ζυμώνει πεντανόστιμες νηστίσιμες ταχινόπιτες και κολοκοτές (σκεπαστές πίτες με κόκκινη κολοκύθα, σταφίδες, πλιγούρι και μπαχαρικά). Για πρωινό και καφέ προτιμώ τη Στασικράτους και τους γύρω δρόμους – το Flo είναι σίγουρη επιλογή για φαγητό, το Παντοπωλείο και την Παλιά Ηλεκτρική, στο Δημοτικό Κέντρο Τεχνών, σε μία από τις ομορφότερες εσωτερικές αυλές της παλιάς Λευκωσίας. Επίσης, μου αρέσει πολύ η Παλιά Πλατεία στην Αγλαντζιά και το Vino Cultura, που προσφέρει καλό κρασί και τάπας κυπριακής έμπνευσης.

Για να γνωρίσετε το νησί, νοικιάστε αυτοκίνητο αμέσως μετά την προσγείωσή σας στη Λάρνακα. Λίγο πιο κάτω, στην αλυκή με τα φλαμίγκο και στο τέμενος της Ουμ Χαράμ, θα απολαύσετε την ήρεμη ομορφιά του τοπίου. Στη Λάρνακα θα διασχίσετε την παραλία των Φοινικούδων, την κυπριακή Κρουαζέτ, για να καταλήξετε στο μεσαιωνικό κάστρο και στην εκκλησία του Αγίου Λαζάρου. Συνεχίστε με μια επίσκεψη στη Μονή της Αγίας Νάπας και με καφεδάκι στο λιμανάκι. Στην οροσειρά του Τροόδους, αγιογραφημένες βυζαντινές εκκλησίες βρίσκονται διάσπαρτες στα γραφικά χωριουδάκια. Έπειτα, γευματίστε στην Κακοπετριά με πέστροφες και, ακολούθως, γλυκό του κουταλιού στην πλατεία Τροόδους, το πιο ψηλό σημείο του νησιού. Ο δρόμος για την Πάφο περνά μέσα από τη μαγευτική κοιλάδα των Κέδρων και τον Σταυρό της Ψώκας. Τα χωριά της Πάφου είναι μοναδικά, οι παραλίες ακόμα ωραιότερες. Κάντε μια στάση στα παγκοσμίως γνωστά μωσαϊκά δάπεδα της Πάφου και, στον δρόμο προς τη Λεμεσό, στον αρχαιολογικό χώρο του Κουρίου με το αρχαίο θέατρο.

GIANNIS TOUMAZIS

Director of the Nicosia Municipal Arts Center and the Pieridis Foundation

I like walking along the Venetian walls of Nicosia towards the center of the old city, from the OCHI square, with its open-air markets every Wednesday, Saturday and Sunday, to the sculpture park by the moat near the Famagusta gate. Next to the renovated Turkish bath you'll find a bakery that bakes incredible traditional pies. For breakfast I recommend the cafés around Stasikratous Street. For lunch, Pantopolio and Palia Ilektriki at the Municipal Arts Center.

I also like Palia Platia in Aglatzia and Vino Cultura, which serves Cypriot wine and tapas. You should rent a car as soon as you land on Larnaca. Visit the salt plains nearby with the flamingos and the Umm Haram mosque. In Larnaca, drive by the Finikoudon beach all the way to the medieval castle and the church of St. Lazarus. Continue to the Agia Napa monastery, and enjoy a cup of coffee at the small port. Have your dinner at Kakopetria and enjoy a dessert at the square of Troodos.

The villages and beaches of Paphos are amazing. Make a stop at the famous Paphos mosaics and, on the way to Limassol, at the Kourio archaeological site.



1. Πισσούρι / Pissouri. 2. Αρχαίο θέατρο Κουρίου / The archaeological site of Kourio.
3. Θέατρο Ριάλτο / Rialto Theater.
4. Γεωργία Ντέτσερ στο Ριάλτο / Georgia Detser at Rialto.

Γεωργία Ντέτσερ

Καλλιτεχνική διευθύντρια του θεάτρου Ριάλτο στη Λεμεσό (www.rialto.com.cy)

Η Λεμεσός έχει μια κοσμοπολίτικη αύρα. Φέτος εκτίμησα την παραλία στο κέντρο της πόλης – εύκολη στην πρόσβασή της, καθαρή, με όλες τις ανέσεις. Η αγαπημένη μου παραλία, όμως, είναι στο Πισσούρι – ένας συνδυασμός άσπρου βράχου με χοντρή άμμο και καθαρά, δροσερά νερά. Ωστόσο, και η παλιά πόλη της Λεμεσού ομορφαίνει όλο και περισσότερο. Η παρουσία του ΤΕΠΑΚ έχει δώσει ζωντάνια και δυναμική. Η παλιά πόλη είναι γεμάτη από ζωγράφους, αγιογράφους, κεραμίστες και χειροτέχνες. Εκεί μπορεί κανείς ν' αναζητήσει και να βρει ιδιαίτερα αναμνηστικά, όπως τα χειροτεχνήματα της Παρασκευής Γελαράκη. Η Λεμεσός έχει πολύ καλά εστιατόρια. Μ' αρέσουν τα Πιατάκια με τις ευφάνταστες γευστικές δημιουργίες του Ρόντι, το Dino Art Café για τις καταπληκτικές του γεύσεις, το Π για τον καλλιτεχνικό του κόσμο, την ανοιχτή διάθεση και τις νόστιμες σαλάτες του, αλλά και τα μικρά καλόγουστα μαγειρεία που «ξεφύτρωσαν» τα τελευταία χρόνια στο κέντρο της πόλης.

Αν ήμουν ταξιδιώτης, το πρωί δεν θα έχανα με τίποτα μια βόλτα στο παραλιακό μέτωπο. Κι αφού ο καιρός στον τόπο μας είναι σχεδόν πάντα ζεστός, γιατί όχι και μια βουτιά; Περιπατώντας στο κέντρο της πόλης, θα άφηνα τα δρομάκια να μου «διηγηθούν» την ιστορία της. Επισκεφθείτε το Κάστρο, τον Χαραυπόμυλο, τον Τουρκομαχαλά, το Παντοπωλείο, όπου και θα καθόμουν σε μία από τις παραδοσιακές ταβέρνες για μεσημεριανό. Για το απόγευμα θα συνιστούσα μια βόλτα στις γκαλερί, στα μικρά «καλλιτεχνικά» μαγαζιά της πόλης στην Αγίου Ανδρέου και σ' ένα από τα cafés της περιοχής. Όσο για το βράδυ, θα επισκεπτόμουν το Ριάλτο για να δω κάποιο καλλιτεχνικό δράμα, πριν καταλήξω είτε σ' ένα από τα πολλά καλά εστιατόρια είτε σε κάποιο μπαράκι είτε σε κάποια μουσική σκηνή.

Εκτός πόλης, το αρχαίο θέατρο του Κουρίου, μόλις δεκαπέντε λεπτά από τη Λεμεσό, αποτελεί μια αξέχαστη εμπειρία. Οι ιδιαίτερες παραλίες στο Πισσούρι και στην Αυδήμου, κυρίως όταν οι αμπελώνες της είναι καταπράσινοι, είναι ένα ζωντανό ακόμα κομμάτι της ιστορίας του νησιού. Τέλος, τα μικρά οινοποιεία της περιοχής μπορείτε να γευτείτε εξαιρετικό κυπριακό κρασί.

GEORGIA DETSER

Art director at the Rialto Theater in Limassol (www.rialto.com.cy)

The sea is the focal point of Limassol. I really appreciated the beachfront in the city center this year, but my favorite beach has to be the one in Pissouri: white rocks, sand and gravel and amazing crystal waters. The old city is also getting prettier all the time. Artists, painters, hagiographers, pottery makers are all working there. You can find a lot of interesting things to buy, like the handiworks of Paraskevi Gelaraki. Among my favorite restaurants in Limassol, Piatakia, Dino Art Café, Π, and the small cookeries around the city center. The must-do thing for any visitor is a stroll along the waterfront. Walking towards the city center, I'd let the alleys tell the city's story in their own words. In the afternoon I'd recommend a walk by the interesting galleries and the small shops of Agiou Andreou Street. At night, a visit at the Rialto for a show or a play is a must. Just fifteen minutes from the city the archaeological site of Kourio is an amazing experience. There are several vineyards nearby. You can try some amazing wines there.



1



2



3

1. Έργο *Κύτταρα*, έκθεση στο Μουσείο του Λούβρου / *Kyttara*, at the Louvre.
2. Όρος Τρόδος / Troodos mountain.
3. Ο Θεόδουλος Γρηγορίου κατά την κατασκευή έργου του στο Αεροδρόμιο της Λάρνακας / Theodoros Grigoriou during the construction of one of his works at Larnaca Airport.

Θεόδουλος Γρηγορίου

Ζωγράφος, γνωστός διεθνώς για τα τρισδιάστατα έργα του και τις κατασκευές που συνδυάζουν ποικίλα υλικά και τεχνικές (www.theodoulosart.com)

Η άνοιξη, που αρχίζει από τον Φλεβάρη, είναι η καλύτερη εποχή για να επισκεφθείς την ενδοχώρα. Στη διαδρομή της εξόδου από τις πόλεις ξετυλίγεται άλλοτε ένα ανάγλυφο σεληνιακό τοπίο κι άλλοτε ένα ολόζωντανο πράσινο, όπως το συνέλαβε με τον χρωστήρα του ο Κάνθος. Το τοπίο ποικίλλει μορφολογικά από υψόμετρο σε υψόμετρο. Αξίζει να διασχίσετε το χιονισμένο Τρόδος και να κάνετε μια βουτιά στη θάλασσα στο Κούριο ή το Πισσούρι. Όταν λείπω από την Κύπρο για καιρό, μου λείπουν ένα σωρό γεύσεις και μυρωδιές. Λικουδιές σαν τα κουπέπια με κληματόφυλλα, τα πουρέκια αναρής με ροδόσταγμα και κανέλα, η μυρωδιά του γιασεμιού. Νοσταλγώ μια ανέμελη βόλτα στην καρδιά της Λευκωσίας, στα Καλά Καθούμενα. Θα σας συνιστούσα ανεπιφύλακτα μια επίσκεψη στις γκαλερί στο Φυτώριο Εικαστικής Καλλιέργειας, το οποίο είναι «βυθισμένο» στο πράσινο του δημοτικού κήπου πίσω από τη Βουλή, μια βραδινή επίσκεψη στο Δημοτικό Κέντρο Τεχνών στην Παλιά Λευκωσία και μια βόλτα στο ιστορικό πλέον Bastione, δίπλα στην Πύλη Αμμοχώστου, που διαγράφει τη νέα του γαστρονομική τροχιά. Για μεσημέρι προτιμώ τα μαγειρεία της παλιάς πόλης, που ακόμη αντιστέκονται. Με μαγεύει ο προϊστορικός οικισμός της Χοιροκοιτίας (από το 6000 έως το 8000 π.Χ.), ο οποίος παρουσιάζει εκπληκτικές ομοιότητες ως προς τη δόμηση με το σπίτι της γιαιγιάς μου, το οποίο κατασκευάστηκε το 1900. Μην παραλείψετε να κάνετε μια βόλτα στα μεταλλεία Μιτσερού και Σκουριώτισσας, όπου τα οξείδια του χαλκού μοιάζουν να σας οδηγούν στα έγκατα της γης, του χρόνου, κάποτε και της ψυχής. Κρυμμένα μυστικά; Αν η φαντασία σας διαβεί το συρματοπλέγμα και τις εσωτερικές αυλές της Παλιάς Λευκωσίας, θα βιώσετε τις νιφές του παρελθόντος. Ως βοήθημα δίνω μια διαδρομή κατά μήκος της Πράσινης Γραμμής. Μπείτε στα χαλάσματα, ζήστε την πατίνα του χρόνου, αγγίξτε το οδόφραγμα. Κλέψτε μια ματιά από τις χαραμάδες του τείχους, διαπεράστε με τα μάτια σας το τοπίο και, όπου τα μάτια αδυνατούν, με τη φαντασία σας συμπληρώστε το παζλ. Καμιά άλλη πόλη στον κόσμο δεν θα σας χαρίσει αυτή την εμπειρία. Προσοχή όμως! Η Πράσινη Γραμμή δεν είναι τουριστικό προϊόν.

THEODOULOS GRIGORIOU

A painter, internationally known for his three-dimensional works

Spring in Cyprus begins in February. It is the best time to explore the hinterland. You can cross the snow-capped Troodos mountain range and head to Kourio or Pissouri where you can swim at a beach. When I am away from Cyprus, I mostly miss the flavors and the smells. I miss a carefree walk in the heart of Nicosia, a stop at Kala Kathoumena coffee house. I recommend a visit at the galleries behind the Parliament, an evening visit at the Municipal Art Center in old Nicosia, and a meal at Bastione next to the Famagusta Gate. For lunch, I recommend the eateries of the old city. I am amazed by the prehistoric settlement of Chirokitia. Its ruins date back to 6000-8000 B.C. and remind me of my grandmother's house, built in 1900. Don't miss the mines of Mitserou and Skouriotissa. They seem to take you for a journey to the center of the earth.

I also recommend a walk along the Green Line. Peer through the slits on the wall, and gaze upon the other side.



1. Η σχεδιάστρια Φανή Ξενοφώντος
/ Fashion designer Fani Xenophontos.
2. Μεσαιωνικό κάστρο, Πάφος
/ The Paphos medieval castle. 3. Λάρνακα / Larnaca.

Φανή Ξενοφώντος

Contemporary fashion designer (www.fanixenophontos.net)

Ενα από τα πιο αγαπημένα μου μέρη στην Κύπρο είναι το Αρχαίο Κίτιον, το μεγαλύτερο μέρος του οποίου είναι θαμμένο κάτω από τη σύγχρονη Λάρνακα. Κατά την αρχαιότητα ήταν μια σημαντική πόλη στην οποία, περίπου 3.000 χρόνια πριν, είχαν εγκατασταθεί οι Μυκηναίοι και οι Φοίνικες. Το Κίτιον υπήρξε επίσης η πατρίδα του φιλόσοφου Ζήνωνα.

Ανάμεσα στα πιο ρομαντικά μέρη του νησιού είναι η παραλία του Κόννου, κοντά στον Πρωταρά – το μέρος που ο Σεφέρης αποκάλεσε «κρυφό ακρογιάλι». Το καλύτερο ηλιοβασίλεμα, όμως, θα το δεις από το μεσαιωνικό κάστρο της Πάφου. Η Πάφος και ο Πρωταράς είναι ιδανικά μέρη για διακοπές, ενώ για τους κοσμοπολίτες ενδείκνυται μια επίσκεψη στη Λεμεσό.

Όταν είμαι μακριά από την Κύπρο, μου λείπουν αυτά που πραγματικά φωτίζουν τη ζωή μου: η οικογένειά μου και ο ήλιος του νησιού. Η Κύπρος τις περισσότερες μέρες του χρόνου είναι ηλιόλουστη. Το γεγονός αυτό πιστεύω πως συμβάλλει σημαντικά στην ψυχολογία των ανθρώπων της, αφού τους κάνει πιο κοινωνικούς και χαμογελαστούς. Από την Κύπρο μου λείπει η αίσθηση της «μεγάλης οικογένειας», καθώς, όπου κι αν πας, βρίσκεις ανάμεσα σε ανθρώπους που γνωρίζεις και αγαπάς. Νοσταλγώ τα καλοκαίρια της εφηβείας μου με τη γιαγιά μου και τις υπέροχες καλοκαιρινές παρέες στον Πρωταρά και στις Πλάτρες. Συγκινούμαι πραγματικά όταν συναντώ φίλους από εκείνη την εποχή, καθώς όλοι έχουμε «σκορπιστεί» σε όλα τα σημεία του πλανήτη.

Οι καλύτερες γειτονιές για ψώνια στην Κύπρο; Στη Λάρνακα είναι οι δρόμοι Ζήνωνος και Ερμού, στη Λευκωσία οι Στασικράτους και Μακαρίου και στη Λεμεσό η οδός Αγίας Ζώνης και η Παραλιακή. Βέβαια, τα πράγματα αναδιαμορφώνονται συνεχώς, αφού το νησί αναπτύσσεται μέρα με τη μέρα θεαματικά.

Οι Κύπριες είναι πλήρως ενημερωμένες σε ό,τι αφορά τα θέματα της μόδας, ενώ οι άντρες της Κύπρου μπορούν άνετα να διεκδικήσουν τον τίτλο του κλασικού gentleman. Οι περισσότεροι ταξιδεύουν πάρα πολύ για επαγγελματικούς λόγους, με αποτέλεσμα το κοστούμι να δεσπόζει στην γκαρνταρόμπα τους. Όσο για τη νεότερη γενιά, τα τελευταία χρόνια τολμά να είναι πιο μπουέμ και ανεξάρτητη.

FANI XENOPHONTOS

Contemporary fashion designer
(www.fanixenophontos.net)

One of my favorite parts of Cyprus is the ancient Kition, part of which is buried under modern-day Larnaca. It used to be an important city in antiquity, home to philosopher Zeno. The beach of Konos, near Protaras, is one of the most romantic spots on the island. But the best sunset can be seen from the Paphos medieval castle. Paphos and Protaras are amazing choices for a summer vacation. Cosmopolitan visitors should definitely visit Limassol.

When I am away from Cyprus I miss the sun and the summers of my youth at Protaras and Platres. The best places to shop? In Larnaca, it's Zinonos and Ermou streets. In Nicosia it's Stasikratous and Makariou and in Limassol it's Agias Zonis and the beachfront boulevard. Things are evolving all the time, of course. The women of Cyprus have a fierce fashion sense, while the men are true gentlemen. Most people travel a lot for work, so suits are really prevalent. The younger generation is a lot more bohemian, however, as they usually are.



1



2

1. Λουκία Λοΐζου Χατζηγαβριήλ / Loukia Loizou Chatzigavriil.
2. Πύλη Αμμοχώστου / Famagusta Gate.
3. Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο / Leventis Municipal Museum.
4. Εκκλησία Χρυσολινιώτισσας / Chrysaliniotissa church.



4



3

Λουκία Λοΐζου Χατζηγαβριήλ

Διευθύντρια του Λεβέντειου Δημοτικού Μουσείου Λευκωσίας (www.leventismuseum.org.cy)

Η ουσία της Κύπρου βρίσκεται στο φυσικό της περιβάλλον, σε ένα κομμάτι χαλκό ή σε μια πέτρα από το όρος Τρόδος. Η παράξενη εναλλαγή τοπίων –από άγονα ερημικά τοπία μέχρι βουνά με πυκνά δάση– και ο όμορφος ήλιος που κάνει τη θάλασσα να λαμπυρίζει ακόμα και τις πιο κρύες μέρες του χειμώνα είναι τα σήματα κατατεθέντα της.

Η πιο φαντασμαγορική θέα βρίσκεται στον εντέκατο όροφο του Πύργου Σιακόλα, εντός των τειχών της Λευκωσίας. Από εκεί, το σημείο που βρίσκεται το Μουσείο-Παρατηρητήριο της Λήδρας, μπορεί κανείς να δει την πόλη πανοραμικά. Η παλιά πόλη έχει πολλά παραδοσιακά καφενεία αλλά και μαϊρκά, όπου μπορεί κανείς να γνωρίσει τη λευκωσιάτικη κουζίνα. Από αυτά ξεχωρίζω τον Σιαντή και, λίγο έξω από το ιστορικό κέντρο, το Παντοπωλείο, κοντά στην Αρχιγραμματεία. Όμορφα μαϊρκά βρίσκονται, επίσης, στην ανακαινισμένη αγορά του Αγίου Αντωνίου.

Για να γνωρίσει κάποιος την Κύπρο, πρέπει να φτάσει στην Τάφρο της Πύλης Αμμοχώστου και να περάσει από την πύλη των βενετσιάνικων τειχών. Έπειτα, μπορεί να περιπλανηθεί στην οδό Αμμοχώστου με τα παραδοσιακά σπίτια του 19ου αιώνα, να φτάσει στις εκκλησίες της Χρυσολινιώτισσας και του Αγίου Κασσιανού και να δει την Πράσινη Γραμμή.

Μετά, θα περπατήσει στο Δημοτικό Κέντρο Τεχνών, όπου στεγαζόταν το πρώτο εργοστάσιο ηλεκτρισμού της πόλης και σήμερα είναι ένα σύγχρονο πολιτιστικό κέντρο. Λίγα μέτρα παρακάτω είναι το Σπίτι του Δραγομάνου, πλέον μουσείο, το οποίο καλωσορίζει τον επισκέπτη στην πόλη του 18ου και 19ου αιώνα. Από εκεί και περνώντας από τη Δημοτική Αγορά φτάνεις στην εκκλησία της Φανερωμένης με το περίφημο καμπαναριό. Στη συνέχεια, ο επισκέπτης θα περάσει από τη Λαϊκή Γειτονιά και το Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο.

Στο Μουσείο θα γνωρίσει την ιστορία της Λευκωσίας μέσα από μοναδικά εκθέματα και διαδραστικές περιηγήσεις. Μια ιστορία που ξεκινά γύρω στο 4000 π.Χ., όταν η Λευκωσία γεννήθηκε όπως η Αφροδίτη· αναδύθηκε από τη θάλασσα εκατομμύρια χρόνια πριν, όταν η θάλασσα που χώριζε την οροσειρά του Τρόδους και του Πενταδακτύλου ενώθηκε για να γεννηθεί η εύφορη κοιλάδα της Μεσαορίας, στο κέντρο της οποίας βρίσκεται η πρωτεύουσα της Κύπρου.

LOUKIA LOIZOU CHATZIGAVRIIL Director of the Leventis Municipal Museum

The variety of landscapes –from the arid desert in the plains to the lush forests on the mountains– and the sun that makes the sea glisten even in the coldest days of winter make Cyprus what it is. The most spectacular view is from the 11th floor of the Siakolas tower, in Nicosia. From there you can see the entire city spread out all around you. The old city has numerous coffee shops and eateries where one can enjoy the traditional Cypriot cuisine. To really know Cyprus you'll need to get to the moat of the Famagusta Gate and cross the gate of the Venetian wall. Then, walk around Famagusta Street with its traditional 19th century houses, and come up to Chrysaliniotissa and Agios Kasianos churches, where a contemporary art center resides today. The nearby Mansion of Dragomanou is now a museum showcasing the history of the 18th and 19th century Nicosia. Passing through the market, you reach the Church of Faneromeni with its trademark bell tower. At the nearby Leventis Museum you can learn about the history of Nicosia through interactive displays and exhibits.



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες για τις υπηρεσίες
της AEGEAN AIRLINES, τα νέα της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information about
AEGEAN AIRLINES' services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.

Σημαντική άνοδος επιβατικής κίνησης εξωτερικού

Αύξηση κύκλου εργασιών παρουσίασε η AEGEAN το πρώτο εννεάμηνο του 2011, παρουσιάζοντας άνοδο 15%. Η συνολική επιβατική κίνηση διαμορφώθηκε στα 5,2 εκατ., σημειώνοντας αύξηση 6%. Ειδικότερα, το τρίτο τρίμηνο του 2011, λόγω της σημαντικής επένδυσης στην επέκταση του δικτύου, η κίνηση εξωτερικού αυξήθηκε κατά 22%. Η αύξηση προήλθε από την περαιτέρω ενίσχυση του δικτύου με προορισμούς και συχνότητες σε αγορές όπως της Αγγλίας, της Γαλλίας, της Ιταλίας, της Ισπανίας, της Ρωσίας και του Ισραήλ, αλλά και λόγω της δραστηριότητας από ελληνικά αεροδρόμια της περιφέρειας, όπου επιτεύχθηκαν ιδιαίτερα εντυπωσιακοί ρυθμοί ανάπτυξης στην κίνηση εσωτερικού, όπως προς Ηράκλειο (+21%), Θεσσαλονίκη (+15%) και Ρόδο (+22%). Ο κ. Δημήτρης Γερογιάννης, Διευθύνων Σύμβουλος, ανέφερε σχετικά: «Η AEGEAN επένδυσε και συνέβαλε σημαντικά στην ανάπτυξη του ποιοτικού τουρισμού, τόσο προς την Αθήνα όσο και από τα περιφερειακά αεροδρόμια της χώρας. Το έκανε συνειδητά παρά την εντεινόμενη κρίση, την αυξανόμενη αβεβαιότητα και την ανοδική πορεία της τιμής του πετρελαίου. Η βελτίωση της παραγωγικότητας, η χρήση νέων τεχνολογιών και η ομοιογένεια του στόλου μας βοηθούν στο να προσφέρουμε ολοένα και πιο προσιτές τιμές στους πελάτες μας. Όμως, ένα μεγάλο μέρος των εξόδων μας καθορίζεται από εξωγενείς παράγοντες, όπως το πετρέλαιο και τα αεροπορικά τέλη. Είναι επιτακτικό πια να αλλάξει πολιτική το ελληνικό κράτος που με δική του επιλογή, και όχι των ιδιωτών, όπως συχνά αναφέρεται σαν δικαιολογία, χρεώνει τις εταιρείες και τους καταναλωτές που χρησιμοποιούν τον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών 2,5 φορές πάνω από την Ισπανία και την Τουρκία, 3,5 φορές πάνω από τα υπόλοιπα αεροδρόμια της Ελλάδας και επιβαρύνει με 41 ευρώ συνολικά μια εσωτερική μετακίνηση. Διαφορετικά, θα συνέχισε να υποφέρει τόσο ο οικονομία και ο τουρισμός της Αθήνας, ο οποίος φέτος είχε μείωση, αλλά και η ανταγωνιστικότητα των ελληνικών αεροπορικών εταιρειών».

Significant increase in international traffic

AEGEAN reports rising Nine-Month 2011 revenue, 15% higher compared to the respective period last year. Total passengers carried increased by 6% to 5.2m. During the third quarter of 2011 international traffic grew by 22%. Growth in the international network stems from the successful implementation of the company's expansion strategy with destinations and frequencies added to important markets like UK, France, Italy, Spain, Russia and Israel. High growth rates were also registered on international routes from regional airports and more specifically from/to Heraklion (+21%), Thessaloniki (+15%) and Rhodes (+22%). Mr. Dimitris Gerogiannis, Managing Director, commented:

"AEGEAN made a substantial contribution to Greek tourism with capacity added both in Athens and the country's regional airports. Our international strategy was implemented despite the intensifying crisis and higher fuel prices. The improvement of our productivity, the offer of innovative services and our fleet homogeneity all contribute to our ability to compete, within an environment where customers expect and must receive improved value. However, a substantial part of our cost base is determined by exogenous factors, like fuel and airport costs. As a result, we believe it is now urgent that the Greek State reshapes its policy for Athens International Airport where charges are 2.5 times higher compared to Spain and Turkey and 3.5 times higher compared to the rest of the Greek airports while domestic travel is burdened by €41 per segment. If the Athens airport charges are not adjusted the economy and tourism of the city will continue to suffer and so will the competitiveness of the Greek airlines, particularly within this adverse environment."

Αναβάθμιση θέσης σε business class

με εξαργύρωση μιλίων για τα μέλη του Miles&Bonus!

Τα μέλη του Miles&Bonus της AEGEAN έχουν πλέον τη δυνατότητα να αναβαθμίσουν τη θέση τους με εξαργύρωση των μιλίων που έχουν συγκεντρώσει στον λογαριασμό τους, εξασφαλίζοντας όλα τα προνόμια της business class. Η Αναβάθμιση Κατηγορίας Θέσης με εξαργύρωση μιλίων είναι δυνατή για κάθε επιβεβαιωμένη κράτηση σε συγκεκριμένους ναύλους και αφορά αποκλειστικά πτήσεις που εκτελούνται από την AEGEAN AIRLINES (εσωτερικό και εξωτερικό). Βασική προϋπόθεση είναι η ύπαρξη business θέσης στο αεροσκάφος και στη συγκεκριμένη πτήση, καθώς και η διαθεσιμότητα θέσεων. Κάθε αίτημα Αναβάθμισης Κατηγορίας Θέσης αφορά μια διαδρομή (segment) και μπορεί να εξυπηρετήσει έως και τέσσερις επιβάτες ανά κράτηση, ενώ θα πρέπει να έχει πραγματοποιηθεί έως και είκοσι τέσσερις ώρες πριν από την αναχώρηση της αντίστοιχης πτήσης. Το αίτημα για αναβάθμιση θέσης πραγματοποιείται μόνο μέσω του Τηλεφωνικού Κέντρου της AEGEAN (στο 8011120000 από σταθερό τηλέφωνο και το 0030-2106261000 από κινητό τηλέφωνο ή από το εξωτερικό).



Seat upgrade award through miles redemption

AEGEAN AIRLINES announces a new possibility for Miles&Bonus members; miles redemption on upgrading their seat from economy to business class. More specifically, Miles&Bonus members will onwards be able to use their award miles to upgrade from Economy to Business Class through miles redemption and enjoy all Business Class benefits. The Seat Upgrade Award is available for every confirmed ticket on Domestic and International flights operated by AEGEAN and is subject to business class availability. Each Seat Upgrade request concerns four passengers maximum and 1 flight segment while booking must be made up to twenty four hours prior to the respective flight departure.

Seat Upgrade Award can only be booked via AEGEAN's Reservations Department by calling 8011120000 from a Greek landline or 0030-2106261000 from abroad or mobile phones.

Ο Mark Schwab είναι ο νέος Διευθύνων Σύμβουλος της Star Alliance

Έμπειρο στέλεχος στον διεθνή αεροπορικό κλάδο ο επικεφαλής της Star Alliance

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Star Alliance διόρισε τον Mark Schwab ως νέο Διευθύνοντα Σύμβουλο της Star Alliance, για να διοικήσει τα κεντρικά της Συμμαχίας έχοντας ως βάση τη Φρανκφούρτη της Γερμανίας. Ο Schwab, ο οποίος διαδέχεται τον Jaan Albrecht, προέρχεται από την αεροπορική εταιρεία United, μέλος της Star Alliance, όπου και ήταν υπεύθυνος για τις συμμαχίες της εταιρείας ως Αντιπρόεδρος Συμμαχιών. Επίσης, με την ίδια ιδιότητα υπηρετούσε και ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Star Alliance.

Ο Mark Schwab κατείχε πολυάριθμες διευθυντικές θέσεις στον αεροπορικό κλάδο: στις United Airlines, τις US Airways και τις American Airlines. Ξεκίνησε την καριέρα στον αεροπορικό χώρο το

1975 με την Pan American World Airways στο Ρίο ντε Τζανέιρο.

Η Star Alliance Services GmbH έχει έδρα στη Φρανκφούρτη της Γερμανίας και εξυπηρετεί κεντρικά την πιο έμπειρη αεροπορική συμμαχία στον κόσμο. Συντονίζει τα έργα και τις δραστηριότητες των 28 αεροπορικών εταιρειών-μελών της, με στόχο τη βελτίωση του άνετου αεροπορικού ταξιδιού για τους διεθνείς πελάτες της, όταν αυτοί ταξιδεύουν σε οποιαδή-

ποτε από τις 21.000 καθημερινές πτήσεις, καθώς και την επίτευξη συνεργιών πέρα από τις ανεξάρτητες δυνατότητες των μελών της σε παγκόσμια κλίμακα.

Mark Schwab appointed new star alliance CEO

Long term international aviation executive to head Star Alliance organisation

The Chief Executive Board of Star Alliance has appointed Mark Schwab to head the Star Alliance central organisation, based in Frankfurt, Germany as its new Chief Executive. Schwab comes from Star Alliance member United where he was responsible for the company's alliances as Senior Vice President Alliances. In this capacity he also served as a member of Star Alliance's Management Board. He succeeds Jaan Albrecht, who was appointed as CEO of Austrian Airlines on November 1st, 2011. Mark Schwab held numerous executive positions in the airline industry at United Airlines, US Airways and American Airlines. He began his aviation career in 1975 with Pan American World Airways in Rio de Janeiro. The Star Alliance Services GmbH, based in Frankfurt, Germany, serves as the central organisation of the world's most experienced airline alliance. It coordinates the projects and activities of its 28 member airlines, aiming at improving the seamless service experience for its international customers when travelling on any of their more than 21.000 daily flights as well as achieving synergies beyond the members' individual capabilities on a global scale.

Η Ethiopian Airlines μέλος της Star Alliance

Πλέον τρεις αεροπορικές εταιρείες μέλη της συμμαχίας έχουν βάση στην Αφρικανική Ήπειρο

Με τη συμμετοχή της Ethiopian Airlines επεκτείνεται το δίκτυο της Star Alliance στην Αφρική, καλύπτοντας μεγάλες εμπορικές και πολιτικές πόλεις της Ηπείρου, κυρίως στην Ανατολική, Κεντρική και Δυτική Αφρική. Συνολικά, 16 αεροπορικές εταιρείες-μέλη της Star Alliance εξυπηρετούν την Αφρική, προσφέροντας περισσότερες από 750 καθημερινές πτήσεις, σε περισσότερους από 110 προορισμούς, σε 48 χώρες της Ηπείρου, με τις πόλεις Αντίς Αμπέμπα, Κάιρο και Γιοχάνεσμπουργκ να αποτελούν τις κύριες βάσεις. Σε παγκόσμια κλίμακα, με τη συμμετοχή της Ethiopian Airlines, το δίκτυο της Star Alliance περιλαμβάνει 28 αεροπορικές εταιρείες, προσφέροντας την επιλογή για περισσότερες από 21.000 καθημερινές πτήσεις σε 1.290 προορισμούς, σε 189 χώρες. Η Ethiopian Airlines, μέσω της ένταξής της στη Star Alliance, θα προσφέρει τώρα στους πελάτες της τα προνόμια να είναι μέλη μιας παγκόσμιας αεροπορικής συμμαχίας: παγκόσμια πρόσβαση μέσω ενός εκτεταμένου δικτύου, άνετα ταξίδια και αναγνώριση από τα προγράμματα πιστότητας επιβατών. Για ταξίδια αναψυχής, από την 1η Ιανουαρίου 2012 η Ethiopian Airlines θα συμμετέχει σε διάφορα προϊόντα της Star Alliance. Οι αφρικανικοί προορισμοί της αεροπορικής εταιρείας θα προστεθούν στην προσφορά του Star Alliance Africa Airpass, ενός ειδικού ναύλου, ο οποίος προσφέρεται σε αυτούς που επιθυμούν να διασχίσουν την ήπειρο αεροπορικά. Παράλληλα, η Ethiopian Airlines θα συμμετέχει στο Star Alliance Round the World Fare, ανοίγοντας έτσι το δίκτυο της εταιρείας στους τακτικούς επιβάτες της παγκοσμίως.



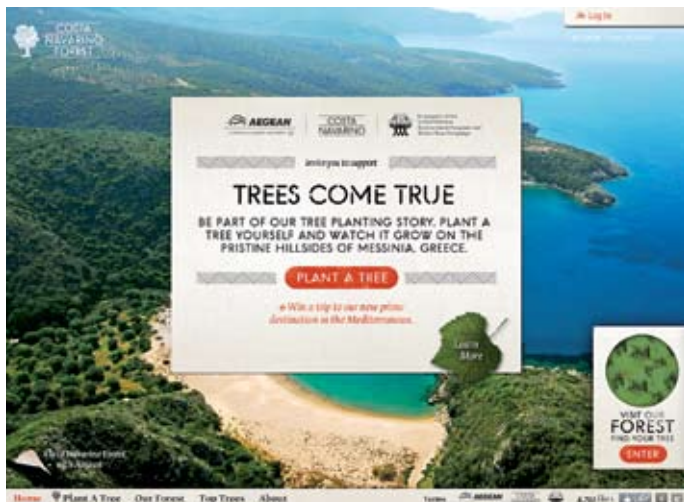
Ethiopian Airlines joins Star Alliance

Three member carriers based on African continent.
Improved flight options for customers

With the addition of Ethiopian Airlines, the Star Alliance network in Africa grows to cover major commercial and political cities of the continent particularly in East, Central and West Africa. In total, the 16 Star Alliance member carriers serving Africa offer more than 750 daily flights to over 110 destinations in 48 countries on the continent, with Addis Ababa, Cairo and Johannesburg serving as the main hubs. On a global scale, with the addition of Ethiopian Airlines, the Star Alliance network now counts 28 airlines, offering a choice of more than 21,000 daily flights to 1,290 destinations in 189 countries. Through its Star Alliance membership, Ethiopian Airlines now offers its customers the benefits of being a member of a global airline alliance: world-wide reach via the extensive network, seamless travel and status recognition through the frequent flyer programmes. On the leisure side, Ethiopian Airlines will begin participating in the various Star Alliance fare products as of January 01, 2012. The airline's African routes will be added to the offer of the Star Alliance Africa Airpass, a special fare designed for those wishing to criss-cross the continent by air.

At the same time Ethiopian Airlines will also become part of the Star Alliance Round the World fare, opening the airline's network for globe trotters.

4.133 δέντρα φυτεύονται στη Μεσσηνία!



Το διαδραστικό διαδικτυακό παιχνίδι που δημιούργησαν η AEGEAN AIRLINES και η Costa Navarino, σε συνεργασία με το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών, συγκέντρωσε συμμετοχές από 106 χώρες!

Το διαδραστικό διαδικτυακό παιχνίδι Costa Navarino Forest, που δημιούργησαν η AEGEAN AIRLINES και η Costa Navarino, ολοκληρώθηκε με συμμετοχές από όλα τα μέρη του πλανήτη. Τα δέντρα που θα φυτευτούν στη Μεσσηνία ανέρχονται στα 4.133, ενώ οι 5 τυχεροί νικητές που προέκυψαν έπειτα από κλήρωση θα έχουν την ευκαιρία να επισκεφθούν το δικό τους δέντρο στο δάσος.

Η AEGEAN AIRLINES και η Costa Navarino ένωσαν τις δυνάμεις τους σε αυτή την πρωτοβουλία με το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών (United Nations Environment Programme – www.unep.org/billiontreecampaign), προσελκύοντας το παγκόσμιο ενδιαφέρον με τη δράση τους στη Μεσσηνία και, παράλληλα, συμβάλλοντας στη διεθνή εκστρατεία Billion Tree Campaign, στο πλαίσιο της οποίας έχουν ήδη φυτευτεί περισσότερα από 11 δισεκατομμύρια δέντρα σε 170 χώρες.

Το Costa Navarino Forest είχε περισσότερες από 36.000 συμμετοχές διαδικτυακά, ενώ πρόκειται να φυτευτούν 4.133 αληθινά δέντρα. Αυτή η δράση κίνησε το ενδιαφέρον ανθρώπων από κάθε γωνιά του πλανήτη. Συνολικά, στο παιχνίδι υπήρχαν συμμετοχές από 106 χώρες (ανάμεσα στις οποίες: Γερμανία, Ιταλία, Αγγλία, Ισπανία, Γαλλία) και, φυσικά, από την Ελλάδα.

Όσοι έλαβαν μέρος έμαθαν μέσω του διαδραστικού παιχνιδιού χρήσιμες πληροφορίες για το φυσικό μας περιβάλλον και για τις δεντροφυτεύσεις. Μετά το εικονικό δάσος, έρχεται τώρα η σειρά του πραγματικού: 4.133 δέντρα θα φυτευτούν στις πλαγιές του Ταύγετου και θα ενισχύσουν τη φυσική ομορφιά της περιοχής. Το Δασαρχείο Καλαμάτας υποστηρίζει ενεργά τη δράση, παραχώνοντας τα προς φύτευση δενδρύλλια.

Παράλληλα, με την οικονομική ενίσχυση της AEGEAN AIRLINES και της Costa Navarino, τα δέντρα αυτά θα αναπτυχθούν και θα συνητηθούν σωστά για τα επόμενα χρόνια.

Τα 1.000 ψηλότερα δέντρα του δάσους θα φέρουν το όνομα του ιδιοκτήτη τους, ενώ τα 500 ψηλότερα εξ αυτών έλαβαν μέρος στην κλήρωση που πραγματοποιήθηκε στις 15 Νοεμβρίου και ανέδειξε 5 τυχερούς νικητές. Ο κάθε νικητής κερδίζει ένα ταξίδι 5 ημερών για 2 άτομα, το οποίο περιλαμβάνει πτήσεις με την AEGEAN AIRLINES και διαμονή στο The Westin Resort, Costa Navarino. Με αυτό το ταξίδι οι μεγάλοι τυχεροί θα έχουν την ευκαιρία να επισκεφθούν από κοντά το δέντρο που φέρει το όνομά τους στο μεσσηνιακό δάσος!

Billion Tree Campaign

Το “Plant for the Planet: Billion Tree Campaign” είναι μία παγκόσμια πρωτοβουλία για τη δεντροφύτευση, που υποστηρίζεται από το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών (United Nations Environment Programme). Η καμπάνια ενθαρρύνει ανθρώπους, οργανισμούς, επιχειρήσεις, βιομηχανίες, κοινωνικούς φορείς και κυβερνήσεις, να φυτεύουν ενδημικά δέντρα, σύμφωνα με την τοπική βλάστηση, συμμετέχοντας έτσι στη διατήρηση της βιοποικιλότητας του πλανήτη. Τα δέντρα έχουν καθοριστικό ρόλο ως σημαντικοί παράγοντες της βιοποικιλότητας, καθώς βοηθούν στην παραγωγή αζώτου, πόσιμου νερού, γόνιμου εδάφους και σταθεροποίησης του κλίματος. Έως το Μάρτιο 2011 περισσότερα από 11 δισεκατομμύρια δέντρα είχαν φυτευτεί μέσω αυτής της πρωτοβουλίας από συμμετοχές σε 170 χώρες.

www.unep.org/billiontreecampaign



4,133 Trees are planted in Messinia

An interactive internet game by AEGEAN AIRLINES and Costa Navarino in collaboration with the Environment Programme of the United Nations attracted the attention of players from 106 countries!

Costa Navarino Forest, an online game by AEGEAN AIRLINES and Costa Navarino, has just been concluded. 4,133 trees will be planted around Messinia, while 5 lucky winners will have the opportunity to visit their own tree in the forest.

AEGEAN AIRLINES and Costa Navarino worked with the United Nations Environment Programme (www.unep.org/billiontreecampaign), a global project that has already planted over 11 billion trees in 170 countries.

Costa Navarino Forest had 36,000 online participations from 106 countries. Gamers gained important information about the Greek environment and the planting of trees. Now, 4,133 trees will be planted on the slopes of Taygetos mountain, helping restore the beauty of the landscape. The Kalamata Forest Administration will provide the small trees which will then be tended to and grow unimpeded. The 1,000 tallest ones will bear the name of their owner. The 500 tallest of those entered a random poll in November 15, out of which 5 lucky winners emerged. Each winner gets a 5-day trip for two to The Westin Resort, Costa Navarino, with AEGEAN AIRLINES flights, and the opportunity to visit his tree at the forest.

Billion Tree Campaign

The “Plant for the Planet: Billion Tree Campaign” is a global initiative supported by the United Nations Environment Programme. It encourages people, organizations, industries and governments to plant endemic trees to help with the conservation of the planet's wildlife. Trees help produce nitrogen, potable water and arable soil. Until March 2011 over 11 billion trees had been planted thanks to this initiative. www.unep.org/billiontreecampaign



1

1. Οι κύριοι Γιάννης Χατζηλαζάρου, Α' Αντιπρόεδρος ΚΑΕ ΒΑΠ Κολοσσός, Μιχάλης Κόκκινος, Πρόεδρος ΚΑΕ ΒΑΠ Κολοσσός, Ευτύχιος Βασιλάκης, Αντιπρόεδρος AEGEAN AIRLINES, Γιάννης Μαχαίριδης, Περιφερειάρχης Ν. Αιγαίου, και Στάθης Κουσουρνάς, Δήμαρχος Ροδίων, μαζί με μέλη από το πλήρωμα της AEGEAN και τον «Κολοσσάρα».
2. Ο κ. Ευτύχιος Βασιλάκης, Αντιπρόεδρος AEGEAN AIRLINES, παραδίδει στον κ. Μιχάλη Κόκκινο, Πρόεδρο ΚΑΕ ΒΑΠ Κολοσσός, αεροσκάφος μινιατούρα της AEGEAN AIRLINES.
3. Το πλήρωμα καμπίνας της AEGEAN AIRLINES με τον «Κολοσσάρα».



3



2

Η AEGEAN Χρυσός Χορηγός της Κ.Α.Ε. ΒΑΠ ΚΟΛΟΣΣΟΣ

Με απόλυτη επιτυχία και πλήθος κόσμου πραγματοποιήθηκε στο ξενοδοχείο Mediterannean της Ρόδου η παρουσίαση του χρυσού χορηγού της Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός της AEGEAN AIRLINES. Με την παρουσία του Αντιπρόεδρου της εταιρείας κ. Ευτύχιου Βασιλάκη και πλήθος πολιτικών και αθλητικών φορέων του νησιού, η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε σε ζεστό κλίμα, όπου οι παρευρισκόμενοι είχαν την ευκαιρία να περάσουν ένα όμορφο βράδυ.

Την εκδήλωση προλόγισε ο πρόεδρος της Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός κ. Μιχάλης Κόκκινος, ο οποίος τόνισε τα εξής: «Αν μη τι άλλο, αποτελεί ευτυχής συγκυρία το γεγονός πως η εταιρεία που βραβεύθηκε ως η Καλύτερη Περιφερειακή Εταιρεία της Ευρώπης για το 2011, η AEGEAN AIRLINES, είναι ο χρυσός χορηγός της Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός. Με κοινούς στόχους, με όρα-

μα για την κατάκτηση αιθέρων και των καλαθιών, η AEGEAN AIRLINES και η Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός θα μας "απογειώσουν" και θα μας κάνουν να νιώσουμε περήφανοι για τις διακρίσεις τους, για τις νίκες τους, για τις επιτυχίες τους. Θα μας δικαιώσουν που πιστέψαμε σε αυτές. Που τις εμπιστευθήκαμε, που τις αγαπήσαμε» Ο αντιπρόεδρος της AEGEAN AIRLINES κ. Ευτύχιος Βασιλάκης ανέφερε χαρακτηριστικά: «Σίγουρα δεν ήταν τυχαία η επιλογή της εταιρείας να επιλέξει την Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός. Με την ομάδα έχουμε κοινά σημεία, παίζουμε καθαρά και ποιοτικά και είμαστε πρώτοι.

Είναι ιδιαίτερη χαρά για μας αυτή η συνεργασία. Θεωρούμε τη Ρόδο ως ένα πολύ μεγάλο ελληνικό σταθμό, και αυτό αποδεικνύεται ότι το καλοκαίρι στο νησί μένουν δύο αεροπλάνα και του χρόνου θα επιδιώξουμε να γίνουν τρία». Αξίζει να σημει-

ωθεί ότι η Κ.Α.Ε. ΒΑΠ Κολοσσός παρέδωσε στον κ. Βασιλάκη μια αναμνηστική φανέλα με το σήμα της AEGEAN AIRLINES και ο κ. Βασιλάκης παρέδωσε στον Πρόεδρο κ. Κόκκινο ένα μοντέλο αεροσκάφους της AEGEAN.

Στην εκδήλωση έδωσαν το «παρών» στελέχη της πολιτικής, της κοινωνικής και αθλητικής ζωής της Ρόδου, καθώς και εκπρόσωποι του επιχειρηματικού κόσμου και των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης. Χαιρετισμό απηύθυναν ο εκπρόσωπος της Εκκλησίας, ο βουλευτής Δωδεκανήσου κ. Νίκος Ζωίδης, ο περιφερειάρχης Νοτίου Αιγαίου κ. Γιάννης Μαχαίριδης, ο Δήμαρχος κ. Στάθης Κουσουρνάς, ο Πρόεδρος του Επιμελητηρίου κ. Γιάννης Πάππου, ο Αντιπρόεδρος της Ένωσης Ξενοδόχων Ρόδου κ. Άρης Σουλούνιαν και ο Πρόεδρος του Οικονομικού Επιμελητηρίου κ. Μιχαήλ Μιχαήλ.

www.aegeanair.com

Η ΑΕΓΕΑΝ, παραμένοντας πιστή στην υπόσχεσή της για συνεχή ΕΞΕΛΙΞΗ, προσφέρει μια σειρά ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ και πρωτοποριακών υπηρεσιών.

We at AEGEAN work with undiminished devotion in order to keep offering innovative services to our passengers.

self check-in

Κάντε check-in στο αεροδρόμιο μόνοι σας!
Self check-in at the airport

Το Self check-in σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μόνοι σας στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα στα μεγάλα αεροδρόμια της Ελλάδας και του εξωτερικού. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα self check-in kiosks από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης σας.

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ SELF CHECK-IN ΣΤΑ ΚΙΟΣΚΙΑ ΤΟΥ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Εξακρίβωση στοιχείων

Για να κάνετε check-in στα κιόσκια είναι απαραίτητη η εξακρίβωση των στοιχείων σας επιλέγοντας έναν από τους παρακάτω τρόπους:

- Εισαγωγή του Ονόματός σας και του Αριθμού του Ηλεκτρονικού σας Εισιτηρίου (e-ticket)
- Εισαγωγή του Ονόματος και του Κωδικού Κράτησής σας
- Εισαγωγή του Αριθμού Τακτικού Επιβάτη
- Σάρωση του Διαβατηρίου σας.

Διαδικασία check-in

Αμέσως μετά θα εμφανιστούν στην οθόνη ο Κατάλογος Επιβατών και τα Στοιχεία της Πτήσης σας. Προχωρήστε τη διαδικασία και επιλέξτε τη θέση της προτίμησής σας.

Το check-in ολοκληρώθηκε

Αμέσως μόλις ολοκληρώσετε το check-in και εκτυπωθεί η κάρτα επιβίβασής σας, θα εμφανιστούν στην οθόνη πληροφορίες σχετικά με την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, την ώρα αναχώρησης και τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks").

Self check-in allows you to check-in by yourself at the special machines located at major Greek and International airports. You can use the self check-in kiosks from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.

THE SELF CHECK-IN PROCEDURE AT THE AIRPORT KIOSKS IS EASY AND QUICK!

Identification

To begin your check-in at the kiosks, you need to identify yourself by:

- Entering your Name and your E-ticket Number
- Entering your Name and your Booking Reference
- Entering your Frequent Flyer Number
- Scanning your passport.

After identifying yourself, the **Passenger List and your Flight Details** are displayed, follow the process and select the seat of your preference.

Check-in Complete

Upon completion of your check-in, you will be prompted with information regarding the boarding time, the boarding gate, the departure time and the "Baggage Drop Off" desks.

Σημειώνεται ότι η χρήση των web check-in και mobile check-in είναι απαραίτητη από 1η Δεκεμβρίου 2011 για όλους τους επιβάτες που αναχωρούν από ένα από τα παρακάτω αεροδρόμια:

- Αθήνα
- Θεσσαλονίκη
- Βαρκελώνη
- Βρυξέλλες
- Φρανκφούρτη
- Λάρνακα
- Λονδίνο-Heathrow
- Στουτγκάρδη

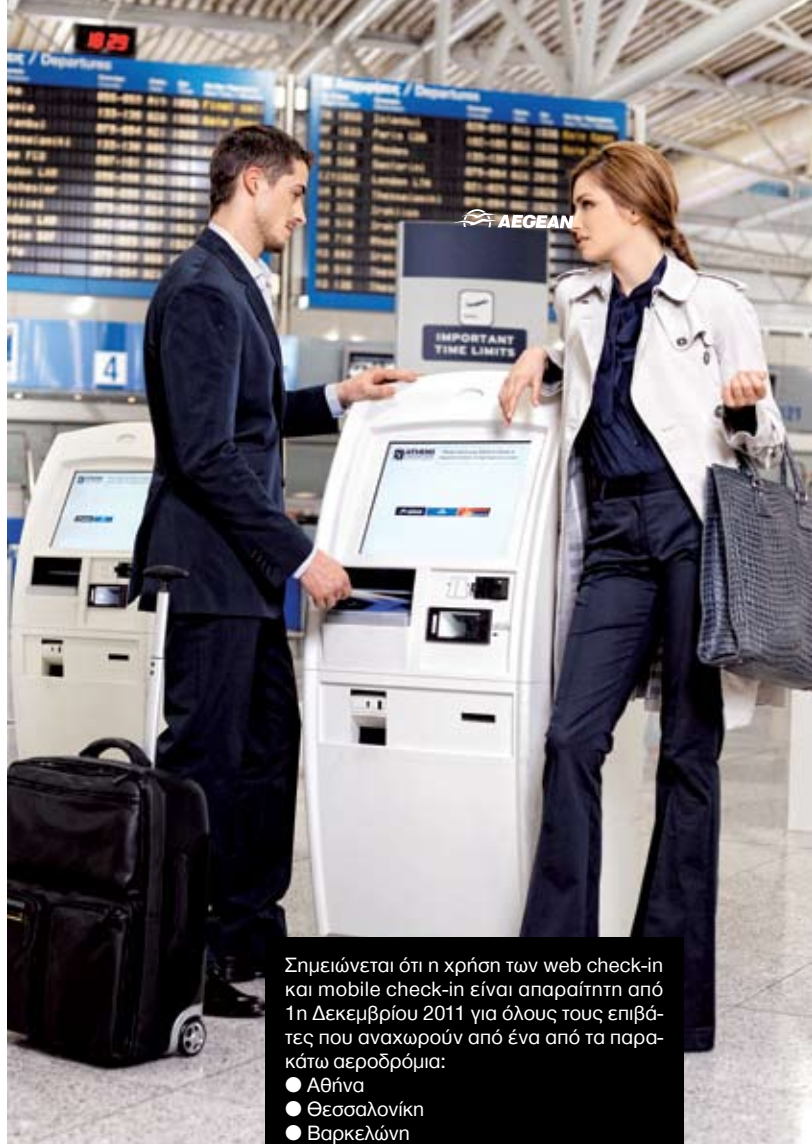
Εναλλακτικά, για τους επιβάτες που δεν θα επιλέξουν έναν από τους παραπάνω τρόπους check in, παρέχεται η δυνατότητα πραγματοποίησης ελέγχου του εισιτηρίου τους από τα ειδικά μηχανήματα (self check in kiosks) στα παραπάνω αεροδρόμια, 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση τους. Το προσωπικό της ΑΕΓΕΑΝ σε όλα τα αεροδρόμια θα είναι εκεί διαθέσιμο για να φροντίσει όλες τις επιπλέον ανάγκες των επιβατών.

Important Note: From December 1st onwards, web check-in or mobile check-in is mandatory for all passengers departing from:

- Athens
- Thessaloniki
- Barcelona
- Brussels
- Frankfurt
- Larnaca
- London-Heathrow
- Stuttgart

In the above mentioned airports you may also use self check-in kiosks, from 24 hours up to 30 minutes before the scheduled departure time of your flight.

Our personnel will be there to welcome you and assist you in any possible issues.



web check-in

Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος και χαρείτε τον πολύτιμο χρόνο σας πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης.

Select the seat of your preference and save valuable time going straight to the departure gate.



PHOTO: ISTOCK PHOTOS



Τώρα μπορείτε να κάνετε web check-in 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση σας!

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ WEB CHECK-IN ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Βήμα 1 Ταυτοποίηση

Εισαγάγετε είτε τον αριθμό του ηλεκτρονικού εισιτηρίου είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας, όπως αναφέρονται στο σύστημα της AEGEAN AIRLINES.

Βήματα 2-3 Σύνοψη

Επιλέξτε την πτήση και τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.

Βήμα 4 Κάρτα επιβίβασης

Επιλέξτε εάν θέλετε να εκτυπώσετε ή να λάβετε με e-mail την κάρτα επιβίβασής σας.

Βήμα 5 Το check-in ολοκληρώθηκε

Το check-in σας ολοκληρώθηκε με επιτυχία! Χρήσιμες πληροφορίες εμφανίζονται στην οθόνη σχετικά με την κάρτα επιβίβασης, το επιτρεπόμενο βάρος αποσκευών, τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"), την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, καθώς επίσης την ώρα και το κτήριο αναχώρησης.

Αποσκευές

Εάν μεταφέρετε αποσκευές, μπορείτε να κατευθυνθείτε στα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"). Εάν δεν έχετε να παραδώσετε αποσκευές, μπορείτε να πάτε κατευθείαν στην έξοδο επιβίβασης.

Web Check-in is now available 48 hours to 30 minutes before your departure.

WEB CHECK-IN PROCEDURE: CONVENIENT AND EASY!

Step 1. Identification

To begin your web check-in, enter your Last Name and your Booking Reference Number or your Last Name and your E-ticket Number.

Step 2 - 3. Summary

After identifying yourself, check and confirm your flight details, select the seat of your preference and provide Regulatory Information if required.

Step 4 Boarding Pass

Select if you wish to print out or receive by e-mail your boarding pass.

Step 5 Check-in Complete

Your check-in has been completed. Useful information is displayed on the screen regarding your boarding pass, the baggage allowance, the "baggage drop off desks", your boarding time and gate as well as your departure time and terminal.

Luggage

If you have baggage to check, please proceed to the designated check-in counters of your departure airport, before heading to the departure gate. Passengers departing from Athens & Thessaloniki airports may use our dedicated baggage drop off points.

e-ticket award

Εξαργυρώστε online τα μίλια σας σε εισιτήρια της AEGEAN!
Redeem your miles online and book your award ticket in no time!

Με την online υπηρεσία εξαργύρωσης μιλίων μπορείτε, άμεσα και χωρίς κόπο, να αναζητήσετε τον προορισμό της επιλογής σας και να εξαργυρώσετε τα μίλια σας ηλεκτρονικά σε οποιαδήποτε πτήση της AEGEAN.

➔ Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΛΗ:

Συνδεθείτε στον Miles&Bonus λογαριασμό σας (login) και ελέγξτε τα μίλια εξαργύρωσης που έχετε διαθέσιμα.

- 1 Επιλέξτε «Εξαργύρωση μιλίων σε πτήση» από τη λίστα στη δεξιά πλευρά της οθόνης και κατόπιν την/τις πτήση/σεις και την/τις ημερομηνία/ίες της επιλογής σας.
- 2 Ελέγξτε τη διαθεσιμότητα θέσης για οποιονδήποτε προορισμό και πτήση της AEGEAN και ενημερωθείτε για τον απαιτούμενο αριθμό μιλίων προς εξαργύρωση για τον προορισμό και την πτήση της επιλογής σας.
- 3 Κάντε την κράτησή σας ηλεκτρονικά. Το εισιτήριο εξαργύρωσης θα σας αποσταλεί ηλεκτρονικά μέσω e-mail.
- 4 Αξιοποιήστε την ευελιξία που σας προσφέρει η υπηρεσία **Online Εξαργύρωσης Μιλίων** και κλείστε το εισιτήριό σας ηλεκτρονικά!

Through AEGEAN's online award booking service, you can choose the best award flight for you and conveniently book online your award ticket, anytime!

➔ THE PROCESS IS SIMPLE AND THE STEPS ARE STRAIGHTFORWARD:

- 1 Access your Miles&Bonus account online and check the available Award Miles.
- 2 Click on "Request Award Ticket" option from the right navigation list and select your desired flight(s) and date(s).
- 3 Check the award seat availability for any AEGEAN scheduled flight and find out the number of Award Miles required for your preferred flight.
- 4 Book online redeeming Award Miles. A soft copy of your Award Ticket will be sent to you through an e-mail.

Enjoy the convenience of our Online Award Booking service, and reserve your Award ticket now!



e-ticket change

Τώρα όλα τα εισιτήρια αλλάζουν!
Now all tickets can be changed!

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων μπορείτε μέσω του www.aegeanair.com να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδώσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας. Για να δείτε ή να αλλάξετε την κράτησή σας, κάντε κλικ στο εικονίδιο «e-ticket change» που εμφανίζεται στην κεντρική σελίδα του www.aegeanair.com και συμπληρώστε τα απαιτούμενα στοιχεία.

Τώρα αλλάζουν και τα εισιτήρια προσφοράς!

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε και έχετε πλέον τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online, ακόμα κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους ναύλους μας.



Using the e-Ticket change service through www.aegeanair.com you can view or change your tickets. Simply by inserting the AEGEAN booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. To view or change your reservation, click the «e-ticket change» button which appears on the home page www.aegeanair.com and enter the required data.

Now you can change even the tickets on offer!

We offer the flexibility you need and you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.

Miles & Bonus

More than a journey.

Το Miles&Bonus, το πρόγραμμα πιστότητας της AEGEAN, έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για να καλύπτει τις ανάγκες του τακτικού επιβάτη, επιβραβεύοντάς τον με μια πληθώρα προνομίων για την αφοσίωση και τη συνεχιζόμενη προτίμησή του. Μοναδική ταξιδιωτική εμπειρία και πολλά πλά οφέλη! Αυτό είναι το Miles&Bonus!

Miles&Bonus, AEGEAN's loyalty programme, is specifically designed to address frequent flyers' needs by rewarding them for their devotion and preference with many exciting benefits! A unique travel Experience paired with various advantages beyond it! That's what Miles&Bonus is all about!



ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ

Απολαμβάνετε τα συχνά ταξίδια; Κερδίστε μίλια στον Miles&Bonus λογαριασμό σας σε κάθε ταξίδι σας με την AEGEAN ή οποιαδήποτε άλλη αεροπορική εταιρεία της Star Alliance, τα οποία θα μπορείτε να εξαργυρώσετε σε δωρεάν εισιτήρια.



ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΕΣ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ

Οργανώστε τη διαμονή σας πιο εύκολα από ποτέ, κάνοντας online κράτηση του ξενοδοχείου της επιλογής σας μέσω της ιστοσελίδας hotel.aegeanair.com. Ταυτόχρονα, συγκεντρώνετε μίλια στον Miles&Bonus λογαριασμό σας.



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΞΕΝΑΓΗΣΕΙΣ

Κερδίστε μίλια και χρόνο αγοράζοντας online τα εισιτήριά σας για μουσεία και αξιοθέατα μέσω της ιστοσελίδας tours.aegeanair.com. Περισσότερες από 5.000 προσφερόμενες ξεναγήσεις και δραστηριότητες σε πάνω από 80 χώρες σε όλον τον κόσμο.



ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Συλλέξτε μίλια επιλέγοντας έναν εύκολο και οικονομικό τρόπο για τη μεταφορά σας από το αεροδρόμιο προς το κέντρο της πόλης που ταξιδεύετε και το αντίστροφο, μέσω της ιστοσελίδας tours.aegeanair.com. Δυνατότητα μεταφοράς από και προς περισσότερα από 350 αεροδρόμια παγκοσμίως.



ΕΝΟΙΚΙΑΣΕΙΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

Αποκτήστε προνομιακές τιμές, μίλια και προνόμια με κάθε ενοίκιαση αυτοκινήτου από τη Hertz, μέσω της ιστοσελίδας rentacar.aegeanair.com.



ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΑ ΕΙΔΗ

Επιλέξτε το αγαπημένο σας είδος ταξιδιού μέσα από τη μεγάλη ποικιλία αποσκευών της Eastpak και κερδίστε μίλια με κάθε σας αγορά. Αναnewστε τις βαλίτσες σας μόνο με ένα click στο eastpak.aegeanair.com.



ΠΙΣΤΩΤΙΚΗ ΚΑΡΤΑ

Αποκτήστε την Aegean Bonus Visa, την κάρτα συναλλαγών της AEGEAN AIRLINES, σε συνεργασία με την Alpha Bank, που επιβραβεύει και μετατρέπει τις καθημερινές σας συναλλαγές σε μίλια, και επωφεληθείτε μοναδικών προνομίων.



ΑΓΟΡΕΣ ΕΝ ΠΤΗΣΕΙ

Επιλέξτε από μια μεγάλη ποικιλία επώνυμων προϊόντων μέσα από τον κατάλογο Shop On Board της AEGEAN και επωφεληθείτε συγκεντρώνοντας μίλια με κάθε αγορά.

AIRLINES

Do you love flying regularly? Each time you travel on AEGEAN AIRLINES or any other Star Alliance member carrier, you earn valuable Miles&Bonus miles, which can be redeemed against free flight tickets.

HOTEL RESERVATIONS

Organize your accommodation more easily than ever through Booking.com. Earn miles in your Miles&Bonus account with every hotel booking via hotel.aegeanair.com.

SIGHTS, TOURS & ATTRACTIONS

Earn miles for choosing among more than 5,000 tours and activities in over 80 countries via tours.aegeanair.com.

TRANSFERS

Earn miles for choosing the easiest and most economical way of getting from the airport to city centers and vice versa via tours.aegeanair.com.

CAR RENTALS

Gain competitive prices, award miles and privileges on your car rental with Hertz through rentacar.aegeanair.com.

TRAVEL ACCESSORIES

Select your favourite travel accessory from Eastpak's large collection and earn miles with each purchase! Renew your travel bags now at eastpak.aegeanair.com.

CREDIT CARD

Obtain the Aegean Bonus Visa, AEGEAN AIRLINES' co-branded credit card in liaison with ALPHA BANK, profit from a range of unique benefits and earn miles each time you use it for your daily shopping needs.

SHOP ON BOARD

Expand your Miles&Bonus account every time you purchase from the AEGEAN Shop On Board catalogue.

ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΜΕΛΟΣ ΤΟΥ MILES&BONUS;

Εγγραφείτε τώρα και επωφεληθείτε των προσφορών μας αλλά και των προνομίων σας στις 27 εταιρείες-μέλη της Star Alliance* 1.000 bonus μίλια εγγραφής!

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφθείτε την ενότητα Miles&Bonus στο www.aegeanair.com.

NOT A MILES&BONUS MEMBER YET?

Sign up now and take advantage of our offers and your privileges across all the 27 Star Alliance member carriers* 1,000 enrolment bonus miles!

For more information, you can visit Miles&Bonus section at www.aegeanair.com.



* Adria, AEGEAN, Air Canada, Air China, Air New Zealand, ANA, Asiana, Austrian, Blue 1, BMI, Brussels Airlines, Continental, Croatia Airlines, Egyptair, LOT Polish Airlines, Lufthansa, Scandinavian Airlines, Singapore Airlines, South African Airways, Spanair, Swiss, TAM, TAP Portugal, Thai, Turkish Airlines, United, US Airways.



AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.

Elegant, beautiful, functional and refined, the Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Το Club Lounge της AEGEAN υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη. Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα

σνακ από τη μεγάλη ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), καθώς και τα νέα iPads της Apple για χρήση στο χώρο. Υπάρχουν επίσης ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και –το σημαντικότερο– free Wi-Fi connection, για να είστε πάντα online. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα καταστήματα του αεροδρομίου

A journey on board AEGEAN AIRLINES' Business Class begins the moment you enter the brand new Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, a few meters from the check-in desk. Drastically renovated, Aegean Club Lounge features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to the hi-tech needs of the discerning passenger. It is a modern space in hues of gray, blue and red, with the extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view across the lounge and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.



ου, μπορείτε να αφήσετε με απόλυτη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «flying with style», το οποίο οι επιβάτες της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού καθώς και στα lounges των εταιρειών-μελών της Star Alliance, όπως και στα Star Alliance lounges. Πρόσβαση στο Business Lounge έχουν όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση (*), οι κάτοχοι της χρυσής Miles&Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Το ευγενικό προσωπικό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

(*) Business class επιβάτες που ταξιδεύουν σε χώρες εκτός Schengen και έχουν χρησιμοποιήσει την υπηρεσία Web check-in ή Self check-in, έχουν τη δυνατότητα χρήσης του lounge της Olympic Air «Αριστοτέλης Ωνάσης» στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών (Περιοχή A - εκτός Schengen).

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής Miles&Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold.

Περάστε ευχάριστα τον χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφο διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα σνακ ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής.

Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Internet. Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του. Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοικτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

If you want to use your time creatively, the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to make your phone calls, six work terminals with printers (at the smoking and the non-smoking area), laptop and fax hook-ups, the new Apple iPads for your use, and –more importantly– a free Wi-Fi connection. If, on the other hand, you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers at the reception area where you can store your personal items. Those small luxuries are attributes of “flying with style”, a way of traveling AEGEAN’s Business Class travelers can also enjoy at contracted lounges abroad, at Star Alliance Member Carrier Lounges as well as at Star Alliance Branded Lounges. All Aegean business class passengers*, holders of the Miles&Bonus gold card and holders of the Star Alliance Gold card are welcome to enjoy the special amenities of the Lounge. The friendly staff of AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

*Business class passengers traveling to other Schengen countries and who have used the web check-in or Self check-in service, have the ability to use the Olympic Air “Aristotle Onassis” Lounge at Athens International Airport (Area A - outside Schengen).

LARNACA

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles & Bonus gold and Star Alliance Gold card holders are welcome to enjoy.

Pass your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge, enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



PHOTO: VassilisATH

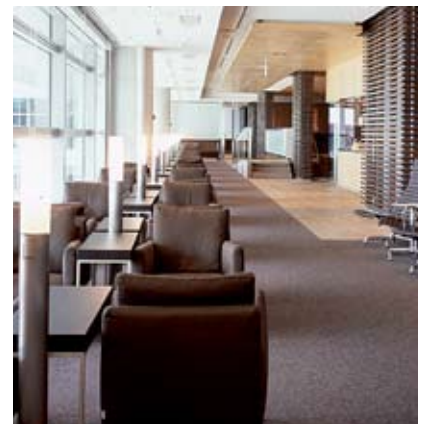
Το Aegean Club lounge στη Θεσσαλονίκη

Η AEGEAN δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία της Θεσσαλονίκης. Το νέο lounge, το οποίο φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus, έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθήμενα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου. Διαθέτει πέντε θέσεις με desktops, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμπό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό και ξεκούραστο φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ένα ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και fingerfood, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη. Επιπλέον, προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα νέα iPads της Apple. Ο σχεδιασμός και η μελέτη του χώρου έγιναν από την εταιρεία ZEGE (Γραφείο Ζέππου - Γεωργιάδη). «Σκοπός της μελέτης μας ήταν ο χώρος να απονέμει οικειότητα, ώστε ο ταξιδιώτης να

αισθάνεται σαν να βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο. Αυτό είναι ένα πρώτο βήμα, κατά τη γνώμη μου, για την απόδοση της έννοιας της φιλοξενίας, που αποτελεί την κεντρική γραμμή μέσω της οποίας αναδεικνύεται το υψηλό επίπεδο υπηρεσιών της AEGEAN» λέει ο Τάσος Ζέππος. Όσον αφορά τη γοητευτική αντίθεση του λευκού και του μαύρου, που κυριαρχεί στο χώρο, εξηγεί: «Αντιληφθήκαμε συνθετικά το χώρο της AEGEAN, σαν ένα λευκό "κουτί" με μια μαύρη "κορδέλα" στο εσωτερικό του. Η αντίθεση συμβάλλει στον ορισμό των χρωμάτων μέσω της σύγκρισης: ένα λευκό φαίνεται λευκό μόνο δίπλα σε έναν σκούρο τόνο και το αντίθετο. Σε κάθε ζώνη, όμως, έχει εφαρμοστεί μια μονοχρωματική λογική, ώστε το οπτικό αποτέλεσμα να είναι ξεκούραστο και η εμπειρία του χώρου ευχάριστη». Εξίσου μεγάλη έμφαση δόθηκε στις τεχνολογικές ανέσεις, καθώς, όπως τονίζει ο αρχιτέκτονας: «Ο χώρος έπρεπε να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των τακτικών επιβατών και των επαγγελματιών. Η κατεύθυνσή μας, η δημιουργική γραμμή που ορίσαμε, είχε ως στόχους την υψηλή αισθητική, την άνεση και τη λειτουργικότητα, ακολουθώντας τα τεχνολογικά πρότυπα της εποχής».

AEGEAN's Club lounge in Thessaloniki

AEGEAN continues its strategic investment in excellence and innovation by opening a brand new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. All AEGEAN business class passengers and holders of the Miles & Bonus gold card are welcome at the new Aegean Business Lounge, where they can enjoy aesthetically pleasing amenities with emphasis on comfort, functionality, and innovation. The lounge can seat 90, and has its own air-conditioning and ventilation systems. It offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines, full audiovisual systems, baby changing facilities in the toilet, and lockers where passengers can leave their valuables. The subtle and soothing lighting creates a very cosy atmosphere, while the specially designed soft drinks and fingerfood bar will make you feel most welcome the moment you step in. Passengers may also use the ten new Apple iPads available in the area. The lounge was designed by ZEGE Enterprises (Zeppos & Georgiadis Firm).



Star alliance lounges

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από lounges σε όλον τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον μακριά από τους πολύβουους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχoi γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας

θα είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στη Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε τον λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle. Here you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer.

As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the Star Alliance 990 lounges worldwide (Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide: www.Staralliance.com/en/benefits/lounges

Κτήμα Γεροβασιλείου 2011

Οίνος Λευκός Ήπρος

Προστατευμένη

Γεωγραφική Ένδειξη: Επανομή.

Ποικιλίες: Δύο εκπληκτικές ελληνικές ποικιλίες: το στιβαρό Ασύρτικο και η αρώματική Μαλαγουζιά.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί: Η Επανομή, που βρίσκεται πολύ κοντά στο αεροδρόμιο της Θεσσαλονίκης, αν και μπήκε στον μοντέρνο οινικό χάρτη μόλις τριάντα χρόνια πριν, φημίζεται για τις αμπελοκαλλιέργειές της – σε λοφίσκους κοντά στη θάλασσα και σε άγονο έδαφος.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί: Πολλοί χαρακτηρίζουν τον Βαγγέλη Γεροβασιλείου σαν τον «Μίδα» του ελληνικού κρασιού, αφού έχει γνωρίσει τεράστια εμπορική επιτυχία και έχει συγκεντρώσει αμέτρητα βραβεία, τρόπαια και αναγνωρίσεις σε βαρυσήμαντους διεθνείς διαγωνισμούς.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Απαλό λεμονοπράσινο. Έντονη μύτη με το χαρακτηριστικό άρωμα της πράσινης πιπεριάς και του φρέσκου ροδάκινου. Μέτριο βάρος στο στόμα, γεμάτο από φρεσκάδα και με δροσιστική οξύτητα.

Αλκοόλ: 12,5 % vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).

● **Το κρασί του Κτήματος Γεροβασιλείου έχει επιλεγεί από Χρυσά Μέλη του προγράμματος Miles and Bonus της AEGEAN.**



Gerovassiliou Estate 2011

Dry White Wine

Protected Geographical

Indication: Epanomi.

Grape varieties:

Two excellent Greek varieties – the structured Assyrtiko and the aromatic Malagousia.

The vineyard behind the wine:

Epanomi, an area very close to the Thessaloniki airport, was put on the modern wine map just thirty years ago but is a fine area for wine growing – flawless climate, rolling hills that are close to the sea and infertile soil.

The producer behind the wine:

Many consider Evangelo Gerovassiliou as the "Midas" of Greek wine, having been commercially successful as well as gathering countless awards, trophies and achievements in important wine competitions around the world.

The wine behind the label:

Pale lemon green. Intense on the nose, with the hallmark aromas of green bell pepper and fresh peach. Medium weight on the palate, crisp and full of freshness.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).

● **The Domaine Gerovassiliou wine has been selected by Gold Members of the Aegean Miles and Bonus program.**

AEGEAN WINE LIST

ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ DISCOVER GREEK WINE

Ασύρτικο Ήδυσμα Δρυός 2010

Κτήμα Τέχνη Οίνου

Οίνος Λευκός Ήπρος

Προστατευμένη

Γεωγραφική Ένδειξη: Δράμα.

Ποικιλία: 100% Ασύρτικο – μία από τις πιο ξεχωριστές ποικιλίες της Μεσογείου.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί: Η Δράμα πριν από τη δεκαετία του 1980 δεν είχε παρουσία στον χώρο του κρασιού. Από το 1985 και μετά έγινε συνώνυμο των νέων, ποιοτικών και, πάνω από όλα, μοντέρνων ελληνικών κρασιών. Σήμερα η Δράμα μπαίνει με άνεση στο πάνθεον των καλύτερων οινοπαραγωγικών περιοχών της Ελλάδας.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί: Οι ιδιοκτήτες Γιάννης Παπαδόπουλος και Γιάννης Κалаϊτζίδης ξεκίνησαν το Κτήμα Τέχνη Οίνου το 1993 από μεράκι και χωρίς να έχουν ιδέα πως λίγα χρόνια μετά τα κρασιά τους θα κέρδιζαν μια θέση ανάμεσα στα καλύτερα της Μακεδονίας.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ζύμωση και ωρίμαση για πέντε μήνες σε μικρά γαλλικά βαρέλια. Μέτριο λεμονιόχρωμα. Μύτη με έντονο ορυκτό χαρακτήρα και αρώματα δρυός, τoστ και βουτύρου. Γεμάτο σώμα και νεύρο από την τoνισμένη οξύτητα.

Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).



Assyrtiko Idisma Drios 2010

Wine Art Estate

Dry White Wine

Protected Geographical

Indication: Drama.

Grape variety: 100% Assyrtiko – one of the most distinctive grape varieties of the Mediterranean.

The vineyard behind the wine: Before the '80s, Drama was nowhere in the Greek wine map. From the mid-'80s onward, Drama was catapulted to fame, becoming a synonym for new, quality and, above all, modern Greek wines. Today, the region is easily included in the pantheon of the very best wine producing areas of Greece.

The producer behind the wine: Owners Yiannis Papadopoulos and Yiannis Kalaitzidis started Wine Art Estate in 1993 as a hobby project, having no idea that, in just a few years, their wines would be placed among the top wines of Macedonia.

The wine behind the label: Fermented and aged for five months in small French oak barrels. Medium lamon in colour. Mineral character on the nose and aromas of oak, toast and butter. Full body and nerve from the vibrant acidity.

Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving).

Λημνίο 2010, Κτήμα Πόρτο Καρράς
Οίνος Ερυθρός Ξηρός

Προστατευμένη

Ονομασία Προελεύσεως: Πλαγιές Μελίτων.
Ποικιλία: 100% Λημνίο – μια αρχαία ποικιλία που πρωτοαναφέρθηκε από τον Όμηρο.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί: Το κτήμα του Πόρτο Καρράς ήταν τη δεκαετία του 1970 ο μεγαλύτερος ιδιόκτητος αμπελώνας στην Ευρώπη και εξακολουθεί να είναι ένας από τους μεγαλύτερους. Μερικά από τα καλύτερα ελληνικά κρασιά όλων των εποχών γεννήθηκαν από αυτήν τη γη.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί: Η οικογένεια Στέγγου, οι ιδιοκτήτες του Πόρτο Καρράς για πάνω από μία δεκαετία, είναι αφοσιωμένοι στην παράδοση του κτήματος και την παραγωγή οίνων υψηλής ποιότητας, και επενδύουν συνεχώς σε εξοπλισμό και σε έμπυχο δυναμικό.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ωριμασμένο για δέκα μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για τέσσερις μήνες στη φιάλη. Μέτριο βαθύ ρουμπινί. Χαρακτηριστική μύτη Λημνίου, με μεσογειακά βότανα και κόκκινο φρούτο. Μαλακό στο στόμα, με φίνια υφή.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).



Limnio 2010, Porto Carras Estate
Dry Red Wine

Protected Designation

of Origin: Côtes de Meliton.

Grape variety: 100% Limnio – an ancient variety, first mentioned by Homer.

The vineyard behind the wine: Porto Carras Estate was, back in the 1970s, the largest private vineyard in Europe, while it continues to be one of the largest. Some of the greatest Greek wines of all times were born out of this land.

The producer behind the wine: Stegos family, the owners of Porto Carras for more than a decade, remain focused on the tradition of the estate in producing wines of high quality. They constantly invest on technology as well as on know how.

The wine behind the label: Matured for 10 months in French oak barrels and aged for 4 months in bottle. Medium deep ruby. Typical varietal expression of Limnio on the nose, with Mediterranean herbs and red fruit. Soft on the palate, with fine texture.

Alcohol: 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).

Η AEGEAN, σε συνεργασία με τον κ. Κωνσταντίνο Λαζαράκη M.W. (Master of Wine), σας προσφέρει τέσσερις αυστηρά επιλεγμένους ελληνικούς οίνους με στόχο να γνωρίσετε τους κορυφαίους Έλληνες οινοποιούς και τις ποικιλίες των σημαντικότερων οινοπαραγωγικών περιοχών της χώρας μας. Οι συγκεκριμένες επιλογές θα προσφέρονται από τον Ιανουάριο έως και τον Μάρτιο του 2011.

AEGEAN, in collaboration with Mr. Konstantinos Lazarakis M.W. (Master of Wine), would like to introduce you to top Greek winemakers, grape varieties and wine-producing regions, by offering you four carefully chosen Greek wines. This specific selection will be served from January to the end of March 2011.

Ξινόμαυρο Σκαντζόχοιρος 2008
Κτήμα Άλφα

Οίνος Ερυθρός Ξηρός

Προστατευμένη

Ονομασία Προελεύσεως: Αμύνταιο.

Ποικιλία: 100% Ξινόμαυρο – η γεμάτη χαρακτηριστική ερυθρή ποικιλία της βορείου Ελλάδας.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί: Αν πιστεύετε ότι ολόκληρη η αμπελουργική Ελλάδα είναι χώρα ζεστού κλίματος, δεν έχετε παρά να επισκεφτείτε το Αμύνταιο, μια περιοχή που περιτριγυρίζεται από λίμνες και είναι ψυχρότερη ακόμα και από πολλές οινοπαραγωγικές περιοχές της Αυστρίας.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί: Οι αμπελώνες και το οινοποιείο του Κτήματος Άλφα έχουν τέτοιο τεχνολογικό υπόβαθρο που φαντάζει επιστημονική φαντασία σε πολλούς επισκέπτες. Το πάθος αυτό με τη λεπτομέρεια καθρεπίζεται στην ποιότητα των κρασιών. Μάλιστα, παγκοσμίου φήμης οινοδημοσιογράφοι τα θεωρούν «διαμαντάκια».

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ωριμασμένο για εννιά μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για δεκατέσσερις μήνες στη φιάλη. Βαθύ ρουμπινί. Μύτη που συνδυάζει αρώματα δρυός, φράουλας και λιαστής τομάτας. Στόμα γεμάτο από πικάντικες τανίνες και δροσερή οξύτητα.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).



Xinomavro Hedgehog 2008
Alpha Estate

Dry Red Wine

Protected Designation

of Origin: Amyntaio.

Grape variety: 100% Xinomavro – a full-of-character red variety of Northern Greece.

The vineyard behind the wine: If you believe that vine growing Greece is a warm climate country, you have to visit Amyntaio. A region surrounded by lakes and which is cooler than quite a few wine producing areas in Austria.

The producer behind the wine: The vineyards and the winery of Alpha Estate possess such a degree of cutting edge technology that seems like science fiction for a number of visitors. This passion to detail is reflected on the wines, with many world famous wine writers considering them as little treasures.

The wine behind the label: Matured for 9 months in French oak barrels and aged for 14 months in bottle. Deep ruby. A nose combining aromas of oak, strawberry and hints of sun dried tomato. Full on the palate, with spicy tannins and refreshing acidity.

Alcohol: 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).



Τα κρασιά της Μακεδονίας

Ο Κωνσταντίνος Λαζαράκης M.W. (Master of Wine) μας ξεναγεί σε μία από τις πιο σημαντικές οινοπαραγωγικές περιοχές της Ελλάδας, από την οποία μπορείτε να απολαύσετε επιλεγμένες ετικέτες κατά τη διάρκεια της πτήσης σας.

Η Μακεδονία είναι μία από τις σημαντικότερες αμπελουργικές περιοχές της Ελλάδας, αν όχι των Βαλκανίων και ολόκληρης της Ευρώπης. Μπορεί η οινική παράδοση να έχει ηλικία χιλιάτων, αλλά τα μακεδονικά κρασιά έχουν συμβάλει σε μεγάλο βαθμό, εδώ και τρεις δεκαετίες τουλάχιστον, στη μεταμόρφωση του μοντέρνου ελληνικού κρασιού. Η προσφορά του κρασιού στην περιοχή δεν σταματά, όμως, στο αυστηρό πλαίσιο της οινοπαραγωγής. Οι «Δρόμοι του Κρασιού της Βορείου Ελλάδος», ένα συναρπαστικό δίκτυο οινοποιείων, εστιατορίων και ξενοδοχείων, ξεκίνησε από τους οινοπαραγωγούς της Μακεδονίας, για να εξελιχθεί σε ένα παράδειγμα τού πώς ο οινοτουρισμός μπορεί να αλλάξει το τουριστικό προϊόν της χώρας μας.

Η δυτική Μακεδονία μάς δίνει δύο περιοχές που παράγουν κρασιά «Προστατευμένης Ονομασίας Προελεύσεως» (ΠΟΠ): το Αμύνταιο και τη Νάουσα. Τα κρασιά «ΠΟΠ Αμύνταιο» μπορεί να είναι ερυθρά, ροζέ, ακόμα και ροζέ αφρώδη, αλλά πρέπει να γίνονται από 100% Ξινόμαυρο, μια χαρακτηριστική ποικιλία με πικάντικες τανίνες, ιδιαίτερο αρωματικό χαρακτήρα και υψηλή οξύτητα. Τα «ΠΟΠ Νάουσα» είναι και αυτά από Ξινόμαυρο, με χαρακτηριστικό γνώρισμα τον δυναμικό και πυκνό χαρακτήρα. Τα Ξινόμαυρα και των δύο ΠΟΠ μπορούν να παλαιώσουν για τουλάχιστον δέκα χρόνια. Άλλες περιοχές της δυτικής Μακεδονίας που δίνουν πολύ αξιόλογα κρασιά από Ξινόμαυρο

αλλά και από άλλες ελληνικές και γαλλικές ποικιλίες είναι ο Βελβεντός, η ιστορική Σιάτιστα, τα Γιαννιτσία, η Πιερία και η Καστοριά.

Στην κεντρική Μακεδονία υπάρχουν δύο ΠΟΠ: Η πρώτη είναι η Γουμένισσα, στο Κιλκίς, η οποία συνεχίζει την «επέλαση» του Ξινόμαυρου, αφού τα ερυθρά κρασιά της περιοχής πρέπει να παραχθούν από αυτό, αλλά επιβάλλεται και η προσθήκη της ποικιλίας Νεγκόσκα σε ποσοστό τουλάχιστον 20%. Η δεύτερη ΠΟΠ είναι οι Πλαγιές Μελίτωνα, μια «ιδιωτική» ονομασία προέλευσης, αφού εμπεριέχεται εξ ολοκλήρου στο ιστορικό Κτήμα Καρρά στη Χαλκιδική. Τα κρασιά ΠΟΠ μπορούν να είναι λευκά, από Ασύρτικο, Ροδίτη και Αθήρι, ή ερυθρά, από Λημνιό, Cabernet Sauvignon και Cabernet Franc. Άλλα εξαιρετικά κρασιά παράγονται από τις περιοχές της Επανομής, της Μεσημβρίας, του Σοchoύ, αλλά και από τους υπέροχους αμπελώνες του Αγίου Όρους.

Στην ανατολική Μακεδονία δεν υπάρχουν ΠΟΠ, αλλά οι περιοχές της Καβάλας και της Δράμας έχουν εξελιχθεί από τη δεκαετία του 1980 σε λίκνο της ποιοτικής παραγωγής της χώρας μας, με τουλάχιστον δέκα οινοποιεία να συνδυάζουν κορυφαία ποιότητα και μεγάλη εμπορική επιτυχία. Η έμφαση σε αυτά τα σχεδόν εξωτικά στον χαρακτήρα κρασιά είναι στις ποικιλίες Ασύρτικο, Sauvignon Blanc, Semillon και Chardonnay για τα λευκά, και στις ποικιλίες Cabernet Sauvignon, Merlot, Syrah και Αγιωργίτικο για τα ροζέ και ερυθρά.

Wines of Macedonia

Konstantinos Lazarakis M.W (Master of Wine) takes us on a tour to one of the most important wine making regions of Greece. You can try some of its most important labels during your flight.

Macedonia is one of the most important wine making regions in Europe. It has been producing wine for millennia, but it has had a significant impact in Greek wine production during the last three decades. And there is a wonderful assorted tourism product: The "Wine Roads of Northern Greece" is a network of wineries, restaurants and hotels in the region. There are two main wine producing regions in western Macedonia: Naoussa and Amyntaio. The Amyntaio wines can be red, rose and even sparkling rosé wines produced by 100% xinomavro, an aromatic variety of high acidity. Naoussa wines are also xinomavro with a thick, dynamic character. Central Macedonia features two main wine producing regions: Goumenissa in Kilkis (also producing xinomavro reds, but with 20% negoska variety grapes added) and Cotes de Meliton at the Domaine Porto Carras in Chalkidiki. The eastern Macedonia wine producing regions have at least ten wineries producing quality wines. Assyrtiko, Sauvignon Blanc, Semillon and Chardonnay are whites produced there –Cabernet Sauvignon, Merlot, Syrah and Agiorgitiko are some of the rosé and reds.

The wine makers

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN από τον Ιανουάριο έως και τον Μάρτιο μιλούν στο *Blue* για το ποιοτικό ελληνικό κρασί και τη θέση του στην παγκόσμια αγορά.

The Greek winemakers behind the select labels served on AEGEAN flights from January to March 2011 speak to us about Greek wine and its place in the global marketplace.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS, M.W. (MASTER OF WINE)

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Τι κάνει ένα κρασί ποιοτικό;
2. Με ποιο φαγητό ή με ποια περίσταση συνδυάζεται ιδανικά το κρασί που προτείνετε για το μενού της AEGEAN;
3. Τα ελληνικά κρασιά είναι εφάμιλλα των κρασιών άλλων χωρών, ίσως πιο γνωστών για την ποιοτική τους οινοπαραγωγή;
4. Τι λείπει από τα ελληνικά κρασιά ώστε να γίνουν περισσότερο γνωστά στις αγορές του κόσμου;

QUESTIONS

1. What makes a high quality wine?
2. What dishes or occasions would ideally accompany the wines on the AEGEAN menu?
3. Can Greek wines rival those of other countries that are better known for their quality wines?
4. What are the obstacles Greek wine face in becoming more widely known on world markets?

ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Συνιδιοκτήτης Κτήματος Τέχνη Οίνου

1. Η αξιολόγηση ενός κρασιού βασίζεται στην ποιότητα των οργανοληπτικών χαρακτηριστικών του. Τέτοια χαρακτηριστικά είναι το χρώμα, το άρωμα, η γεύση, η διάρκεια κ.λπ. Όταν λοιπόν ένα κρασί αξιολογείται θετικά ως προς τα παραπάνω χαρακτηριστικά, μπορεί να θεωρηθεί ποιοτικό.

2. Το Ήδυσμα Δρυός Ασύρτικο είναι ένα λευκό κρασί το οποίο έχει ζυμωθεί σε δρύινα βαρέλια, όπου και παρέμεινε για τέσσερις, πέντε μήνες. Συνεπώς, πρόκειται για ένα κρασί με έντονο αρωματικό χαρακτήρα και πλούσιο «στόμα», οπότε θα το προτιμούσα συνοδεία φαγητού, και πιο συγκεκριμένα συνοδεία ενός λιπαρού ψαριού όπως το λαβράκι ή η σφυρίδα.

3. Τα ελληνικά κρασιά έχουν κάνει τεράστια πρό-

οδο τα τελευταία είκοσι χρόνια. Φτάνοντας μάλιστα στο σήμερα, θεωρώ πως όχι μόνο δεν υστερούν συγκρινόμενα με κρασιά από πιο γνωστές «οινικά» χώρες όπως είναι η Γαλλία, η Ισπανία, η Ιταλία κ.λπ., αλλά είναι ποιοτικά εφάμιλλα (λαμβάνοντας πάντα υπόψη και την τιμή) – αν όχι καλύτερα σε ορισμένες περιπτώσεις.

4. Πιστεύω πως για να γίνει το ελληνικό κρασί περισσότερο γνωστό στις αγορές του εξωτερικού θα πρέπει να κερδίσουμε την εμπιστοσύνη του ξένου καταναλωτή, και αυτό είναι κάτι που απαιτεί χρόνο. Σε κάθε περίπτωση η σωστή προώθηση είναι το άλφα και το ωμέγα και δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι η χώρα μας έχει το πλεονέκτημα να υποδέχεται κάθε χρόνο εκατομμύρια τουρίστες.

GIANNIS PAPADOPOULOS

Co-owner of the Wine Art Estate

1. A wine is judged by a variety of attributes like its color, its aroma and its flavor. A quality wine must be positively evaluated in all of them.

2. The Idisma Drios Assyrtiko is a white wine aged for four-five months in oak barrels. It has an intense aromatic character and is best enjoyed with fish like sea bass or groupers.

3. I think that, considering their price, Greek wines are equal to wines made in France, Spain or Italy – and in some cases even better. Their recent resurgence is quite justified.

4. Gaining the trust of foreign customers takes time. Marketing is vital – it's important to remember that Greece welcomes millions of visitors every year.



Ο Γιάννης Παπαδόπουλος και Γιάννης Κалаϊτζίδης, ιδιοκτήτες του Κτήματος Τέχνη Οίνου. / Giannis Papadopoulos and Giannis Kalaitzidis, owners of the Wine Art Estate





ΥΛΙΑΝΑ ΣΤΕΓΓΟΥ

Αντιπρόεδρος Κτήματος Πόρτο Καρράς

1. Το ποιοτικό κρασί είναι καρπός της αγάπης και του σεβασμού του ανθρώπου προς τη φύση. Αυτά είναι τα στοιχεία που ξεκινάνε από το αμπέλι και φτάνουν έως τον τελικό καταναλωτή. Διαχειριζόμαστε τον μεγαλύτερο βιολογικό αμπελώνα της Ευρώπης, με έκταση που ξεπερνά τα 4.500 στρέμματα. Ο σεβασμός στην πρώτη ύλη είναι ο πρωταρχικός μας στόχος. Το ποιοτικό κρασί γεννιέται στο αμπέλι. Στη συνέχεια, επιστρατεύοντας τη γνώση και την πείρα αναδεικνύουμε την τυπικότητα της κάθε ποικιλίας, εκφράζουμε το *terroir* και διαφυλάττουμε την ποιότητά του ώσπου να φτάσει στον καταναλωτή.

2. Το Λημνιό είναι από τις πλέον παλιές ελληνικές ποικιλίες – καλλιεργείται στον ελλαδικό χώρο από την αρχαιότητα. Το μνημονεύουν ο Όμηρος, ο Ησίοδος και ο Πολυδεύκης, ο Αριστοφάνης το αναφέρει ως «Λημνία Άμπελο» στην κωμωδία του *Ειρήνη*, ενώ ήταν και το αγαπημένο κρασί του Αριστοτέλη, κάτι που υπογραμμίζει τη μοναδικότητά του. Το Λημνιό του Κτήματος Πόρτο Καρρά έχει χρώμα ρουμπινιού, αρώματα μικρών κόκκινων φρούτων του δάσους και αρωματικές πιπελιές βοτάνων του αγρού που δένουν αρμονικά με τη διακριτική δρυ του βαρελιού, τονίζοντας την ολιγόμηνη ωρίμασή του. Στο στόμα είναι γεμάτο, αλλά και εύκολο χωρίς επιθετικές τανίνες, με μέτρια οξύτητα και ευχάριστη επίγευση. Ως ελληνική ποικιλία, συνοδεύει θαυμάσια ελαφριά φαγητά της ελληνικής κουζίνας, όπως λαδερά, πουλερικά και πιάτα που συνδυάζουν το κρέας με τα ζυμαρικά.

3. Η αμπελοκαλλιέργεια και η οиноποίηση είναι άρρηκτα συνδεδεμένες με τον ελληνικό πολιτισμό. Βέβαια, η ουσιαστική επανάσταση των ελληνικών κρασιών ξεκίνησε τη δεκαετία του '70, όταν το Κτήμα Πόρτο Καρράς πρωτοστάτησε στον τότε οινικό χάρτη της Ελλάδας, θέτοντας τις βάσεις των πρώτων σύγχρονων ελληνικών κρασιών, εφάμιλλης ποιότητας με αυτά των παγκοσμίων γνωστών οινοπαραγωγικών περιοχών. Επενδύοντας σε νέες τεχνολογίες και έχοντας στο ενεργητικό μας έναν σημαντικό αριθμό Ελλήνων επιστημόνων, μπορούμε να εγγυηθούμε για την ποιότητα των κρασιών μας και για τη διεθνή τους πορεία, την οποία μαρτυρούν οι αμέτρητες βραβεύσεις τόσο σε ελληνικούς όσο και σε διεθνείς διαγωνισμούς.

4. Αυτό που λείπει είναι η εξωστρέφεια των Ελλήνων παραγωγών σε νέες αγορές. Ήδη έχει ξεκινήσει μέσω του συνδέσμου μας μια προσπάθεια οργανωμένης προώθησης των ελληνικών κρασιών στην ξένη αγορά. Η ξένη αγορά «διψάει» για νέες προτάσεις και ο ελληνικός αμπελώνας έχει μια απίστευτη δυναμική. Είναι θέμα χρόνου να τους πείσουμε, εφόσον δουλέψουμε με ειλικρίνεια, ομαδικό πνεύμα και μεθοδικότητα. Και αυτό μπορεί να επιτευχθεί μόνο με οργανωμένες ενέργειες και δυναμικές καμπάνιες, μέσω ενός ενιαίου στρατηγικού σχεδιασμού που θα γνωστοποιήσει την ποιότητα του ελληνικού οίνου. Όλοι μπορούμε να γίνουμε πρεσβευτές του ελληνικού κρασιού στις αγορές όλου του κόσμου.

ΙΛΙΑΝΑ STEGGOU

Vice president at the Domaine Porto Carras

1. A quality wine is the product of love and respect to nature. We manage the largest organic vineyard in Europe and respecting our materials is one of our main goals.

2. Limnio is one of the oldest Greek varieties – it has existed here since antiquity. Homer and Aristophanes mention it, and it was Aristotle's favorite wine.

The Domaine Porto Carras Limnio is ruby-colored and boasts the aromas of small red forest fruit that complement the oak barrel flavor nicely. It is easy on the palate, without aggressive tannins or high acidity. It goes with light Greek flavors like poultry, and dishes that feature meat along with pasta.

3. Wine making is a major part of Greek culture. The Domaine Porto Carras has been leading the efforts to market and export Greek wine since the '70s. We guarantee the quality of our wines by investing in technology and employing a significant number of top Greek scientists. Our numerous awards and accolades are the culmination of these efforts.

4. Greek producers need to be geared towards foreign markets. Our association has launched an initiative to market Greek wines abroad. The international market is eager for new things. Convincing them to try our wine is only a matter of time.





ΑΓΓΕΛΟΣ ΙΑΤΡΙΔΗΣ

Οινοποιός, συνιδρυτής του
Κτήματος Άλφα με τον Μάκη Μαυρίδη

1. Στο κρασί η ποιότητα συνδέεται με την προέλευση, την καταγωγή, τη διαδικασία δημιουργίας του και τους δημιουργούς του. Το όραμα, η πείρα, η επιμονή, η αντίληψη και οι επιλογές του οινοποιού είναι μερικά από τα συστατικά ποιότητας. Ποιοτικό είναι το κρασί που κρατάμε στις αναμνήσεις μας και προσθέτει στις προσωπικές μας στιγμές χαρά και απόλαυση.

2. Το Ξινόμαυρο είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με την κουζίνα της ευρύτερης περιοχής που περικλείει την Προστατευόμενη Ονομασία Προέλευσης «Αμύνταιο». Συνδυάζεται θαυμάσια με τη «βλάχικη» κουζίνα που μπορεί κάποιος να απολαύσει στο Νυμφαίο (βλ. χοιρινό με δαμάσκηνα) και με την τοπική κουζίνα που συναντάς στα χωριά Σκλήθρο, Ξινό Νερό και Άγιο Παντελεήμονα – γευστικά καπνιστά τοπικά κρέατα, συνδυασμούς φρέσκων μανιταριών και μοναδικά εδέσματα με κόκκινη πιπεριά Φλώρινας. Το φινετσάτο Ξινόμαυρο Αμυνταίου αναδεικνύει έξοχα πικάντικους συνδυασμούς τυρών, όπως το μπάτζο και το ανοιξάτικο κατσικίσιο τυρί, αλλά και πλούσιων σε άρωμα και γεύση πιάτων.

3. Η προσωπικότητα που μπορεί να αντανάκλα ο οινοποιός στο κρασί που δημιουργεί είναι ταυτόχρονα ουσιαστικό στοιχείο μοναδικότητας και διάκρισης. Αυτό που λείπει από την ελληνική οινοπαραγωγή είναι η αναγνώριση αυτής της παραγόμενης μοναδικότητας. Πιστεύω ότι η οργανωμένη προσπάθεια που επιτελείται την τελευταία δεκαετία θα επιταχύνει τις διαδικασίες για να αναδειχθεί ο ποιοτικός ελληνικός οίνος ως ξεχωριστή κατηγορία στις αγορές παγκοσμίως.

4. Το όραμα, η περισσότερη, ποιοτικότερη και στοχευμένη δουλειά, η πίστη στην αξία, ο χρόνος, οι νέοι άνθρωποι με φρέσκες ιδέες, η πολλή υπομονή, η επιμονή και λίγη τύχη.



AGGELOS IATRIDIS

Wine maker, co-founder (along with Makis Mavridis) of the Alpha Estate

1. The quality of a wine is relative to its terroir, the process behind its creation and its makers. It takes vision, experience and determination to create a truly great wine.

2. Xinomavro is organically connected to the cuisine of Amyntaio. Dishes one can enjoy in places like Nymphaio go great with it. Juicy local smoked meat, fresh mushrooms, Florina red peppers and goat cheese are flavors that complement an Amyntaio xinomavro perfectly.

3. A wine maker's character is reflected in the quality of his or her wine. We need to market this uniqueness. I think the efforts of the past 20 years are beginning to have an effect, and Greek wine will soon take its place in the international market.

4. The vision, the hard work, time, young people with fresh ideas, patience, determination and a little luck.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΕΡΟΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Οινοπαραγωγός, γεωπόνος,
οινολόγος του Κτήματος Γεροβασίλειου

1. Το κρασί είναι ένα φυσικό προϊόν και η ποιότητά του εξαρτάται από τα εδαφοκλιματικά χαρακτηριστικά (terroir) του αμπελιού από το οποίο προέρχεται, την ποικιλία του σταφυλιού, τη γνώση και το μεράκι του αμπελουργού και, τέλος, από την τέχνη και την πείρα του οινοποιού.

2. Το Κτήμα Γεροβασίλειου Λευκό 2011 (Μαλαγουζιά - Ασύρτικο) προέρχεται αποκλειστικά από σταφύλια του κτήματος, όπως και όλα τα υπόλοιπα κρασιά μας. Είναι ένα κρασί γεμάτο από φρεσκάδα και ένταση, με υπαινιγμούς αρωμάτων εσπεριδοειδών (κίτρο, λεμόνι), εξωτικών φρούτων και γιασεμιού. Συνδυάζεται ιδανικά με μεσογειακές σαλάτες, θαλασσινά και ψάρια, λευκά κρέατα με απλές σάλτσες και ζυμαρικά.

3. Το κρασί, μέρος της πολιτιστικής κληρονομιάς του Έλληνα, είναι δεμένο με την ιστορία και την τέχνη του, ριζωμένο στα ήθη και τα έθιμά του. Δυστυχώς, όμως, διανύσαμε μια μεγάλη περίοδο κατά την οποία η εξέλιξη της οινοπαραγωγής, λόγω της Τουρκοκρατίας, δεν ήταν ανάλογη με αυτήν των χωρών της δυτικής και κεντρικής Ευρώπης, που γνώρισαν την Αναγέννηση. Οι χώρες αυτές μελέτησαν το κρασί και εξέλιξαν την τέχνη της παραγωγής και της καλλιέργειάς του. Παραλαμβάνοντας σήμερα λοιπόν αυτές τις γνώσεις και προσαρμόζοντάς τις στα ελληνικά δεδομένα και τις παραδοσιακές πρακτικές, υπάρχουν Έλληνες οινοποιοί που παράγουν ποιοτικά κρασιά διεθνούς φήμης και αναγνώρισης, εφάμιλλα των ξένων κρασιών.

4. Μας λείπει το branding. Αν και τα τελευταία χρόνια παρουσιάζονται θετικά αποτελέσματα και το ελληνικό κρασί εμφανίζεται σιγά σιγά στο προσκήνιο. Η διεθνής αναγνώριση όμως απαιτεί, μαζί με την υποστήριξη του κράτους, χρόνο, επιμονή και μεγάλη συλλογική προσπάθεια των Ελλήνων παραγωγών στην ποιότητα και τη συνέπεια.



EVANGELOS

GEROVASSILIOU

Winemaker, agronomist, oenologist
at Domaine Gerovasiliou

1. Wine is a natural product and its quality is relative to its terroir, the variety of the grapes, and the experience and talent of the winemaker.

2. The Domaine Gerovasiliou White 2011 (Malagouzia-Assyrtiko) is produced solely from our own grapes – as are all our wines. It is fresh, with a hint of citrus and exotic fruits as well as jasmine. It goes with Mediterranean salads, seafood and fish, white meat with simple sauces and pasta.

3. Wine is part of Greece's cultural heritage. We stopped evolving our production methods during the Ottoman times, but now we have the chance to emulate European techniques to produce wines that can hold their own in the international market.

4. Greek wines lack decent branding, but recent efforts have already had positive results and Greek wine is slowly gaining traction internationally. It's an endeavor that takes time, perseverance and teamwork.

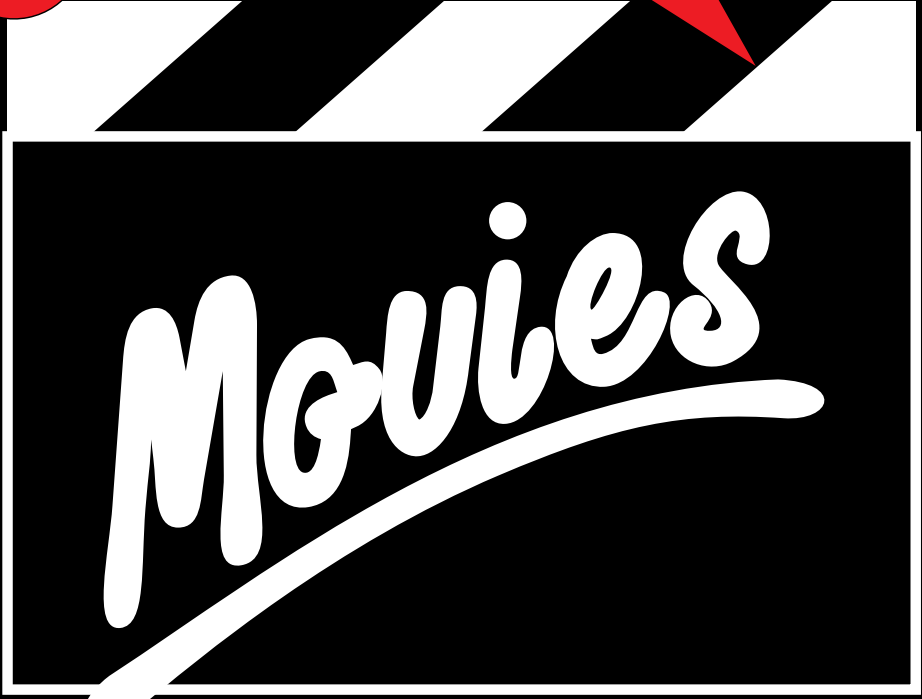


ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

Movies and Audio. ...on air!

Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα
αεροσκάφη A321/A320 και μόνο στις πτήσεις από και
προς Λονδίνο, Παρίσι, Βρυξέλλες, Μαδρίτη και Μόσχα.

The in-flight entertainment programme is available
in A321/A320 aircraft, only in-flights to and from
London, Paris, Brussels, Madrid and Moscow.



Movies



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
TO LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

FOOT LOOSE

Σκηνοθέτης: Κρεγκ Μπριούερ **Πρωταγωνιστούν:** Κένι Ουόρμαλντ, Τζούλιαν Χίου, Ντένις Κουέιντ, Ρέι Μακκίνον, Ζία Κόλον, Μάιλς Τέλερ
Είδος: Ρομαντική μουσική κωμωδία **Διάρκεια:** 113 λεπτά

Επιτυχημένη διασκευή της δημοφιλούς ταινίας του 1984. Πρωταγωνιστής της ταινίας είναι ένας έφηβος από τη Βοστώνη (Κένι Ουόρμαλντ), που μετακομίζει παρά τη θέλησή του στη μικρή επαρχιακή πόλη του Μπόμοντ. Στο Μπόμοντ όμως ο χορός απαγορεύεται. Ο θάνατος πέντε ντόπιων εφήβων σε ένα τραγικό αυτοκινητικό δυστύχημα, κατά την επιστροφή τους από μια χοροεσπερίδα, οδήγησε τον ιερέα Σόου Μουρ (Ντένις Κουέιντ) και τα μέλη του δημοτικού συμβουλίου να απαγορεύσουν τόσο τον χορό όσο και τη δυνατή μουσική. Πεισισμένος ότι ο νέος νόμος είναι λανθασμένος, ο επαναστάτης ήρωας φοράει τα παπούτσια χορού του και κερδίζει την καρδιά της κόρης του ιερέα (Τζούλιαν Χίου), δείχνοντας ταυτόχρονα στους συμμαθητές του ότι είναι απόλυτα φυσιολογικό να ψυχαγωγούνται μέσω της μουσικής.

FOOT LOOSE

Director: Craig Brewer **Cast:** Kenny Wormald, Julianne Hough, Dennis Quaid, Ray Mckinnon, Ziah Colon, Miles Teller **Genre:** Action / Comedy / Dance / Drama / Family / Music / Romance **Runtime:** 113 mins

Craig Brewer takes the helm for this remake of the popular 1984 musical romance about a big city teen who moves to a town that's outlawed dancing. Uprooted from Boston and reluctantly transplanted to the small, Bible belt town of Bomont, Ren McCormack (Kenny Wormald) finds himself in a repressed community still reeling from a devastating loss. Shortly before he arrived in Bomont, five local teens perished in a tragic car accident following a local dance. As a result, the upstanding Reverend Shaw Moore (Dennis Quaid) and the local councilmen passed a strict ordinance outlawing both dancing and excessively loud music. Convinced that the new law is hopelessly misguided, rebellious Ren puts on his dancing shoes and wins the heart of Reverend Moore's distraught daughter Ariel (Julianne Hough) while showing his fellow classmates that it's perfectly normal to blow off a little steam with some loud music and good friends.

Movies ON BOARD

Κανάλι 1: Αγγλικά με ελληνικούς υπότιτλους.
Κανάλι 2: Γαλλικά με ελληνικούς υπότιτλους (για τις πτήσεις από και προς Λονδίνο, Παρίσι και Βρυξέλλες), ισπανικά με ελληνικούς υπότιτλους (για τις πτήσεις από και προς Μαδρίτη), ρωσικά με ελληνικούς υπότιτλους (για τις πτήσεις από και προς τη Μόσχα).
Channel 1: English voice over with Greek subtitles.
Channel 2: French voice over with Greek subtitles (flights from and to London, Paris and Brussels), Spanish voice over with Greek subtitles (flights from and to Madrid), Russian voice over with Greek subtitles (flights from and to Moscow).

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2012
JANUARY 2012

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
FROM LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΛΑΡΙ ΚΡΑΟΥΝ

Σκηνοθέτης: Τομ Χανκς **Πρωταγωνιστούν:** Τομ Χανκς, Τζούλια Ρόμπερτς, Σάρα Μαχόνι **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία **Διάρκεια:** 98 λεπτά

Μέχρι να απολυθεί, ο Λάρι Κράουνι (Τομ Χανκς) ήταν ο καλύτερος υπάλληλος στην εταιρεία που δούλευε. Πλέον, για να αξιοποιήσει τον ελεύθερό του χρόνο, αποφασίζει να παρακολουθήσει μαθήματα στο κολέγιο της περιοχής του. Εκεί γίνεται μέρος μιας «πολύχρωμης» ομάδας, τα μέλη της οποίας παλεύουν για ένα καλύτερο μέλλον. Ταυτόχρονα, ερωτεύεται την καθηγήτριά του, Μερσέντες Τάιντ (Τζούλια Ρόμπερτς), που έχει χάσει το πάθος της τόσο για τη διδασκαλία όσο και για τον σύζυγό της. Στην πορεία διδάσκεται ένα αναπάντεχο μάθημα: όταν νομίζεις πως σιδηρόποτε αξίζει σε έχει «προσπεράσει», μπορείς να ανακαλύψεις έναν νέο λόγο για να ζεις.



LARRY CROWNE

Director: Tom Hanks **Cast:** Tom Hanks, Julia Roberts, Sarah Mahoney **Genre:** Comedy, Drama, Romance **Runtime:** 98 mins

Until he was downsized, Larry Crowne (Hanks) was a superstar team leader at the big-box company where he's worked. Unclear on what to do with his suddenly free days, Larry heads to his local college to start over. There he becomes part of a colorful community of outcasts, also-rans and the overlooked all trying to find a better future for themselves. In his public-speaking class, Larry develops a crush on his teacher Mercedes Tainot (Roberts), who has lost as much passion for teaching as she has for her husband. The simple guy will come to learn an unexpected lesson: when you think everything worth having has passed you by, you just might discover your reason to live.

ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2012
FEBRUARY 2012ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
TO LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΣΩΜΑΤΟΦΥΛΑΚΕΣ

Σκηνοθέτης: Πολ Άντερσον **Πρωταγωνιστούν:** Λόγκαν Λέρμαν, Μάθιου Μακφάντιν, Ρέι Στίβενσον, Λουκ Έβανς, Ορλάντο Μπλουμ, Μίλα Γκόβοβιτς, Κρίστοφ Ουόλτς **Είδος:** Δραματική **Διάρκεια:** 110 λεπτά

Μία ακόμα διασκευή του ομώνυμου κλασικού μυθιστορήματος του Αλεξάνδρου Δουμά, με έμφαση στη δράση και κύριο χαρακτηριστικό τους γρήγορους ρυθμούς. Η υπόθεση είναι λίγο πολύ γνωστή: Ο νεαρός Ντ'Αρτανιάν (Λόγκαν Λέρμαν) συμμαχεί με τους τρεις θρυλικούς αλλά πλέον παρηκμασμένους σωματοφύλακες, τους οποίους υποδύονται οι Ρέι Στίβενσον, Λουκ Έβανς και Μάθιου Μακφάντιν, για να εμποδίσουν τον καρδινάλιο Ρισελιέ (ο κάτοχος Όσκαρ για το *Άδωξη Μπάσταρδη*, Κρίστοφ Ουόλτς) και μια γοητευτική διπλή πράκτορα (Μίλα Γκόβοβιτς) από το να κατακτήσουν τον γαλλικό θρόνο και να τυλίξουν την Ευρώπη στις φλόγες.

THE THREE MUSKATEERS

Director: Paul W.S. Anderson **Cast:** Logan Lerman, Matthew Macfadyen, Ray Stevenson, Luke Evans, Orlando Bloom, Milla Jovovich, Christoph Waltz **Genre:** Drama, Sci-Fi **Runtime:** 110 mins

In this fast-paced, action-filled reboot of Alexandre Dumas' classic of the same name, the hot-headed young D'Artagnan (Logan Lerman) joins forces with three once-legendary but now down-on-their-luck musketeers (played by Ray Stevenson, Luke Evans and Matthew Macfadyen) to prevent the villainous Cardinal Richelieu (Academy Award-Winner Christoph Waltz – *Inglourious Basterds*) and a beautiful double agent (Milla Jovovich) from seizing the French throne and engulfing Europe in war.

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
FROM LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

ΜΑ ΠΩΣ ΤΑ ΚΑΤΑΦΕΡΝΕΙ!

Σκηνοθέτης: Ντάγκλας Μακγκράθ **Πρωταγωνιστούν:** Σάρα Τζέσικα Πάρκερ, Γκρεγκ Κίνιαρ, Πιρς Μπρόσναν και Κέλι Γκράμμερ
Είδος: Κωμωδία **Διάρκεια:** 89,27 λεπτά

Η Κέιτ Ρέντι (Πάρκερ) είναι πλήρως αφοσιωμένη στην επενδυτική εταιρεία όπου εργάζεται. Τον ελάχιστο ελεύθερο χρόνο που της απομένει τον αφιερώνει στα δυο παιδιά της και στον απολυμένο αρχιτέκτονα σύζυγό της Ρίτσαρντ (Κίνιαρ), που την περιμένουν στο σπίτι. Με πολλή προσπάθεια προσπαθεί να κρατήσει τις ισορροπίες. Ανάλογη είναι και η καθημερινότητα της καλύτερης της φίλης και ανύπαντρης μητέρας Άλισον (Χριστίνα Χέντρικς), ενώ αυτή ακριβώς τη ζωή προσπαθεί να αποφύγει η εργασιομανής νεαρή βοηθός της Μόμο (Ολίβια Μουν). Όταν η Κέιτ ορίζεται υπεύθυνη ενός σημαντικού λογαριασμού που απαιτεί συχνά ταξίδια στη Νέα Υόρκη, ο Ρίτσαρντ κερδίζει την ονειρεμένη δουλειά που περίμενε τόσο καιρό – γεγονός που απλώς ενισχύει τις ενδοοικογενειακές εντάσεις. Και ξαφνικά εμφανίζεται, για να περιπλέξει ακόμα περισσότερο τα πράγματα, ένας γοητευτικός νέος συνεργάτης της Κέιτ, ο Τζακ Αμπελχάμμερ (Μπρόσναν), που τη διεκδικεί.



I DON'T KNOW HOW SHE DOES IT

Director: Douglas McGrath **Cast:** Sarah Jessica Parker, Greg Kinnear, Pierce Brosnan and Kelsey Grammer
Genre: Comedy **Runtime:** 89.27 mins

Kate Reddy (Parker) devotes her days to her job with a Boston-based financial management firm. At night she goes home to her adoring, recently-downsized architect husband Richard (Kinnear) and their two young children. It's a non-stop balancing act, the same one that Kate's acerbic best friend and fellow working mother Allison (Christina Hendricks) performs on a daily basis, and that Kate's super-brainy, child-phobic young junior associate Momo (Olivia Munn) fully intends to avoid. When Kate gets handed a major new account that will require frequent trips to New York, Richard also wins the new job he's been hoping for—and both will be spreading themselves even thinner. Complicating matters is Kate's charming new business associate Jack Abelhammer (Brosnan), who begins to prove an unexpected source of temptation.

MΑΡΤΙΟΣ 2012
MARCH 2012



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
TO LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

IN TIME

Σκηνοθέτης: Άντριου Νίκολ **Πρωταγωνιστούν:** Τζάστιν Τίμπερλεϊκ, Αμάντα Σέιφριντ, Σίλιαν Μέρφι, Βίνσεντ Καρτάιζερ, Άλεξ Πέτιφερ, Τζόνι Γκαλέσκι **Είδος:** Επιστημονικής φαντασίας **Διάρκεια:** 109,12 λεπτά

Καλωσήρθατε σε έναν κόσμο όπου ο χρόνος είναι κυριολεκτικά χρήμα και υπάρχουν πολλοί που πρέπει να πεθάνουν ώστε κάποιοι λίγοι να γίνουν αθάνατοι. Οι πλούσιοι ζουν για πάντα, ενώ οι φτωχοί, όπως ο Ουίλ Σάλας, πρέπει να παρακαλέσουν, να δανειστούν ή να κλέψουν αρκετά λεπτά για να τη «βγάλουν καθαρή» για μία ακόμα μέρα. Όταν ο Ουίλ κατηγορείται άδικα για έναν φόνο που δεν διάπραξε, παίρνει ως όμηρο μια όμορφη κοπέλα, η οποία στην πορεία συμμετέχει οικιοθελώς στον αγώνα του για να ανατρέψει το σύστημα. Όλα αυτά ενώ το ρολόι του Ουίλ πλησιάζει επικίνδυνα στο μηδέν.

IN TIME

Director: Andrew Niccol **Cast:** Justin Timberlake, Amanda Seyfried, Cillian Murphy, Vincent Kartheiser, Alex Pettyfer, Johnny Galecki **Genre:** Action, Drama, Sci-Fi **Runtime:** 109.12 mins

Welcome to a world where time is money – literally – and where many must die for a few to be immortal. The wealthy live forever, while the poor, like the rebellious Will Salas, have to beg, borrow, and steal enough minutes to make it through another day. But when Will is falsely accused of murder, he takes a beautiful hostage rich with time, who ultimately joins his quest to bring down the system... as Will's clock ticks down to zero.

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΠΑΡΙΣΙ, ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΔΡΙΤΗ, ΜΟΣΧΑ
FROM LONDON, PARIS, BRUSSELS, MADRID, MOSCOW

ΤΖΑΚ ΚΑΙ ΤΖΙΛ

Σκηνοθέτης: Ντένις Ντούγκαν **Πρωταγωνιστούν:** Άνταμ Σάντλερ, Κέιτι Χολμς, Άλαν Κόμπερτ, Νικ Σουόρντσον, Γιουτζένιο Ντέρμπεζ **Είδος:** Κωμωδία **Διάρκεια:** 88 λεπτά

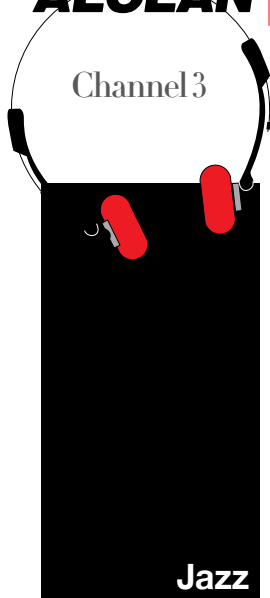
Ξεκαρδιστική κωμωδία με επίκεντρο τον Τζακ Σαντελστάιν (Άνταμ Σάντλερ), ένα επιτυχημένο στέλεχος μιας διαφημιστικής εταιρείας με έδρα στο Λος Άντζελες, παντρεμένο με την Έριν (Κέιτι Χολμς) και πατέρα δυο υπέροχων παιδιών, ο οποίος κάθε χρόνο τρέμει ένα και μόνο πράγμα: την καθιερωμένη επίσκεψη της δίδυμης αδελφής του Τζίλ (επίσης Άνταμ Σάντλερ) με αφορμή την Ημέρα των Ευχαριστιών. Η κάθε άλλο παρά διακριτική παρουσία της φτάνει τον Τζακ στα όρια της τρέλας, ανατρέποντας τη συνήθως ήρεμη ζωή του. Εξαιρετικός ο Αλ Πατσίνο σε ρόλο-έκπληξη.



JACK AND JILL

Director: Dennis Dugan **Cast:** Adam Sandler, Katie Holmes, Allen Covert, Nick Swardson, Eugenio Derbez **Genre:** Comedy **Runtime:** 88 mins

Jack and Jill is a comedy focusing on Jack Sadelstein (Adam Sandler), a successful advertising executive in Los Angeles with a beautiful wife and kids, who dreads one event each year: the Thanksgiving visit of his identical twin sister Jill (also Adam Sandler). Jill's neediness and passive-aggressiveness is maddening to Jack, turning his normally tranquil life upside down. Katie Holmes plays Erin, Jack's wife.



What a difference a day makes,
Dinah Washington
Dancing in the dark,
Cannonball Adderley
Mack The Knife,
Louis Armstrong
Freddie Freeloader,
Miles Davis
Hey Jude,
Ella Fitzgerald
Autumn leaves,
Cannonball Adderley ft Miles Davis

Alligator boogaloo,
Lou Donaldson
Chitlins con carne,
Kenny Burrell
Cabaret,
Louis Armstrong
Shhh/Peaceful,
Miles Davis
Please send me someone to love,
Dinah Washington
Money in the pocket,
Cannonball Adderley
Take the 'A' train,
Ella Fitzgerald

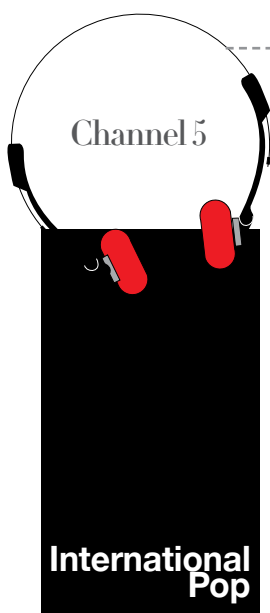
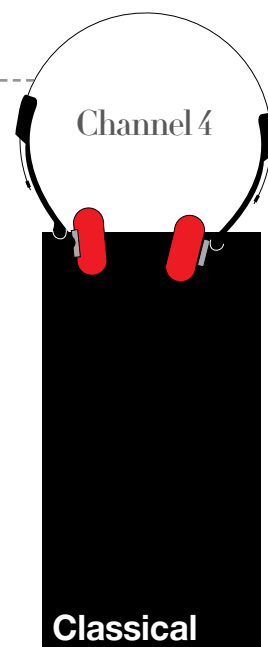
On the sunny side of the street,
Louis Armstrong
Worriesome Heart,
Melody Gardot
Hittin' the jug,
Gene Ammons
What a wonderful world,
Louis Armstrong
Niger mambo,
Stanley Turrentine
Alright okay you win,
Ella Fitzgerald
Oleo,
Miles Davis

Into the dark,
Marc Moulin

Glinka - Russlin and Ludmilla: Overture/ Valery Gergiev
Johann Strauss II - Kaiser Walzer/ London Symphony Orchestra, John Georgiadis
Dvorak - Slavonic Dance: op.72 in B major - Molto vivace/ Czech Philharmonic Orchestra, Sir Charles Mackerras
Beethoven - Piano Sonata no.14 in C# minor (Moonlight): 1. Adagio sostenuto/ Moura Lympary (piano)
Mozart - Horn concerto no.4 in E flat K.495/ Barry Tuckwell (horn), English Chamber

Orchestra
Smetana - M Vlast: From Bohemia's woods and fields/ London Symphony Orchestra, Sir Colin Davis
Handel - Organ concerto in F op.4 no.5/ Jane Watts (organ), Baroque Belles, Sir David Wilcocks
Bach - Concerto in D minor BWV1043 for 2 violins: 1. Allegro, 2. Largo ma non tanto, 3. Allegro/ Akiko Suwanai, Volkhard Steude (violins), Chamber Orchestra of Europe
Tarrega - Recuerdos de la Alhambra/ Narciso Yepes (guitar)

Richard Strauss - Das Rosenband/ Elisabeth Schwarzkopf (soprano), London Symphony Orchestra, George Szell
Mozart - Piano Concerto no.20 in D minor: 1. Allegro (cadenza Beethoven), 2. Romance, 3. Rondo (Cadenza Perahia)/ Murray Perahia, English Chamber Orchestra
Massenet - Thaïs: Méditation/ Gothenburg Symphony Orchestra, Christer Thorvaldsson (violin), Neeme Järvi

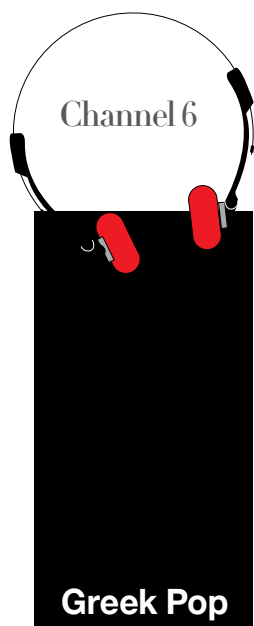


Run the world (girls),
Beyoncé
Man down,
Rihanna
The edge of glory,
Lady GaGa
E.T.,
Katy Perry
Beautiful people,
Chris Brown ft Benny Benassi
I'm into you,
Jennifer Lopez ft Lil Wayne
Give me everything,
Pitbull ft Ne-Yo,
Afrojack & Nayer
Prayin',
Plan B

Rabiosa,
Shakira ft Pitbull
I follow rivers,
Lykke Li
Sweat,
Snoop Dogg vs David Guetta
Save the world,
Swedish House Mafia
Don't stop the party,
Black Eyed Peas
Mr. Saxobeat,
Alexandra Stan
Dirty dancer,
Enrique Iglesias ft Usher & Lil Wayne
The lazy song,
Bruno Mars

Party rock anthem,
LMFAO
Hollywood tonight,
Michael Jackson
Higher,
Taio Cruz ft Kylie Minogue
I need a dollar,
Aloe Blacc
White horse,
Jessica 6
Caminando,
Reboot
I wrote the book,
Beth Ditto
My passion,
Akcent
In my bedroom,
Dadz 'n Effect

Till the world ends,
Britney Spears
Never,
Housetwins ft Elle
Seek Bromance,
Tim Berg
Nobody's perfect,
Jessie J
Champion,
Chipmunk ft Chris Brown
Love is a losing game,
Amy Winehouse



OK,
Nino
Eimai mazi sou,
Nikos Vertis
Mexri to prwi,
Xristos Menidiatis
Mallon kati xerw,
Konstantinos Argiros
Ela na deis,
Giorgos Mazonakis
Ola gia ola,
Sakis Arseniou
Feggaria xartina,
Antonis Remos
Krata ta matia sou kleista,
Melisses ft Ivi Adamou
Na tin prosexeis,
Onirama ft Sanjuro
Se thelw,
Giannis Ploutarxos

Imerologio,
Kokkina Xalia
Gi alli mia fora,
Despina Vandi
Mistirio treno,
Giorgos Sampanis
Edo mazi mou meine,
Theocharis Ioannidis
180 moires,
Myronas Stratis
Otan o ilios xanavegi,
Xbannd
Ola kala tha pane,
Stavento
Sto kosmo mou egw,
Xaris Antoniou
Poly mou paei,
Panagiotis Tsakalakis
Krata me,
Charis Varthakouris

Kovo ti nixta sta dyo,
Dimos Anastasiadis
An mou ftanan ta lefta,
Stan ft Nivo
Paikse mazi mou,
Eleni Foureira
ft Ciprian Robu
Zise to apistefto,
Tamta
Fili,
Vegas
To pio trelo kalokairi mou,
Kristina S
Mia zografia,
Midenistis ft Demy
Sto diko mou planiti,
Pegky Zina
Gia mas,
Sakis Rouvas
An isoun agapi,

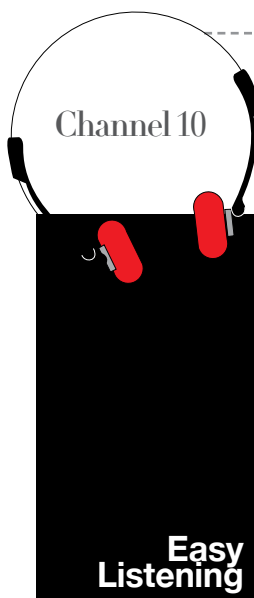
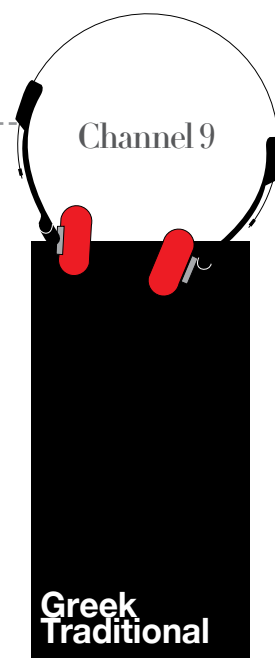
Giorgos Tsalikis
Poia na sigkrithei
mazi sou,
Thanos Petrelis
Den yparxeis,
Notis Sfakianakis
Apo deftera,
Panos Kiamos
Na pas,
Konstantinos Galanos
Taxidepse Me,
Stan

Min kourasteis
na m agapas,
Xaris Alexiou
Ta isixa vradia,
Arleta
Pote,
Manolis Mitsias
Agapi mou,
Paros - Theodorakis
To parapono,
Eleftheria Arvanitaki
To gramma,
Sokratris Malamas
Anoites agapes,
Pix Lax - Xaris
& Panos Katsimixas
To miden,
Eleftheria Arvanitaki

Moro,
Alkistis Protopsalti
I mpalanta ton aisthiseon,
Vasilis Lekkas
Vroxi mou,
Xristos Thivaos
S exo vrei kai se xano,
Natasa Mpofiliou
Apopse,
Giannis Paros
Ena xeimoniatico prwi,
Eleni Vitali
Pali tha klapsw,
Marinella
Omorfí poli,
Ntalaras ft Fragkoulis
Gela pouli mou,
Xaris & Panos Katsimixas

I Mpalanta tou kyr
mentiou,
Nikos Xylouris
Ax xelidoni mou,
Giorgos Ntalaras
Exartatai,
Xaris Alexiou
I mera ekeini de tha
argisei,
Dimitra Galani
Prwino tsigaro,
Alexiou ft Ntalaras
Varia pota varia tsigara,
Glykeria
Gramma se ena poiiti,
Dimitris Zervoudakis
Kokkina gyalia,
Stamatis Kraounakis

Gia pou to
vales kardia mou,
Orfeas Peridis
Prin na se xortasoune
ta matia mou,
Nikos Papazoglou
Afou de m agapas,
Foivos Delivorias
Erotiko,
Eleftheria Arvanitaki
Zefiros,
Melina Kana
Pano apo ola mazi,
Trifono
Na xa ena ourano,
Kostas Xatzis
Proswpika,
Eleni Dimou



Mess,
Ben Folds Five
Cupid,
Amy Winehouse
Hit parade,
Tim Booth, Angelo
Badalamenti
Come to me,
Koop
Feel Good Inc,
Gorillaz
Isla del sol,
Ottmar Liebert
Perfect circle,
Katie Melua
My sweet Lord,
George Harrison
Perhaps,
perhaps, perhaps, Cake

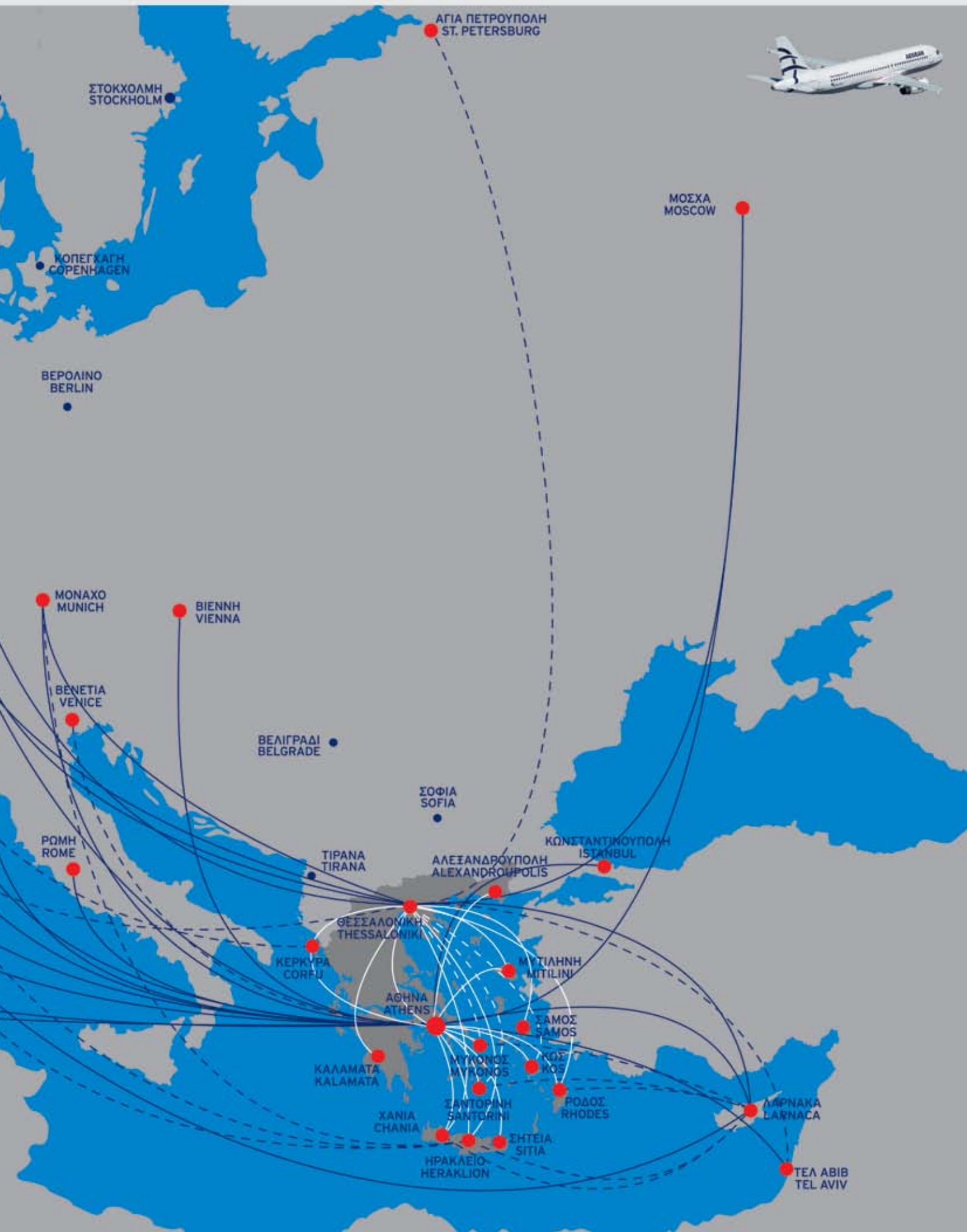
Half of everything,
Lloyd Cole
Alpha beta gaga,
Air
Here comes the sun/
The inner light,
The Beatles
In these shoes,
Kirsty MacColl
Pelican Narrows,
Caribou
Splendor in the grass,
Pink Martini
Grew encircled
(Interlude),
Larry Gus
Just one dance,
Caro Emerald

Loose fit,
Happy Mondays
Couleur café,
Jane Birkin
It's all over now,
baby blue, Bryan Ferry
And it's supposed
to be love,
Ayo
You made it,
DJ Shadow ft Chris James
Melody day,
Caribou
Blister in the sun,
Nouvelle Vague
Ring of fire,
The Burger Project
I just can't get enough,
Depeche mode

Smoke,
Blend
Forest fire,
Lloyd Cole
Protection,
Massive Attack
Gangster blues,
Mattafix
Te necesito,
Amaral



Aegean Airlines Network









AIRBUS A320/A321

AIRBUS A320/A321

Κατασκευή: Airbus Industrie	Manufacturer: Airbus Industrie
Κινητήρες: 2 IAE V2527/2 IAE V2533	Powerplants: 2 IAE V2527/2 IAE V2533
Μεγ. βάρος απογείωσης: 73.500 κιλά/89.000 κιλά	Max. Take Off Weight: 73,500 kg/89,000 kg
Μεγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια	Max. Altitude: 39,800 ft
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα	Cruising speed: 840 km/h
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.728 κιλά	Max. Fuel Load: 18,728 kg
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.200/2.400 κιλά την ώρα	Fuel consumption: 2,200/2,400 kg/hr
Μήκος: 37,57 μ./44,51 μ.	Length: 37.57 m/44.51 m
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.	Wing Span: 34.1 m
Ύψος: 11,76 μ./12,14 μ.	Height: 11.76 m/12.14 m
Μεγ. αυτονομία: 3.000 nm/2.500 nm	Max. Range: 3,000 nm/2,500 nm
Επιβάτες: 168/195	Seating Capacity: 168/195
Αριθμός αεροσκαφών: 22/4	Number of Planes: 22/4



AIRBUS A319

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus	Manufacturer: Airbus
Κινητήρες: V2524-A5	Powerplants: V2524-A5
Μεγ. βάρος απογείωσης: 75.500/70.000 κιλά	Max. Take Off Weight: 75,500/70,000 kg
Μεγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια	Max. Altitude: 39,800 ft
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα	Cruising speed: 840 km/hr
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.730 κιλά	Max. Fuel Load: 18,730 kg
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.100 κιλά την ώρα	Fuel consumption: 2,100 kg/hr
Μήκος: 33,84 μ.	Length: 33.84 m
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.	Wing Span: 34.10 m
Ύψος: 12 μ.	Height: 12 m
Μεγ. αυτονομία: 3.200 χλμ.	Max. Range: 3,200 km
Επιβάτες: 138	Seating Capacity: 138
Αριθμός αεροσκαφών: 3	Number of Planes: 3



Learjet 60 The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: Το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για 7 επιβάτες και μπορεί να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιασδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying at an unsurpassed 51,000 feet directly to your destination. Suitable for up to 7 passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need them.



Τεχνικά χαρακτηριστικά | Technical specifications

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα

Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια

Επιβάτες: 7

Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Cruise speed: 900 km/hr

Flight altitude: 51,000 ft

Passengers: 7

Crew: Captain, co-pilot, air-stewardess (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030-2106261942, 0030-2106261933, fax: 0030-2106261940, κιν/ντό/mobile: 0030-6937003416, e-mail: privatejet@aegeanair.com